

d. 11
40/2
3. 6

FOLK SONGS OF MANY PEOPLES

With English Versions by American Poets

Compiled and Edited

by

FLORENCE HUDSON BOTSFORD

Volume Two

*There I beheld a book
With golden leaves clasped with two chrysolites
Inscribed, "Of Humble Folk, Their Lives."
Whatever was writ there might no man know;
But when one opened it, headlong there came
A flood of simple, importuning song—
Lays of the throstle and the soaring lark,
With now and then a note from nightingale.
. . . We might have had more joy of nightingales
But for the mourning of unnumbered doves.*

—Images of a Mystic.

* * * * *

THE WOMANS PRESS

600 LEXINGTON AVENUE
NEW YORK CITY

COPYRIGHT 1922, BY
The National Board of the Young Womens Christian Associations
of the United States of America
New York

Printed in the U. S. A.

FOREWORD

UNDER the title of *Folk Songs of Many Peoples* the editor has not limited her choice to folk songs alone, but has included composed songs, upon which time and popular favor have set the seal of approval.

Folk songs have no beginning and no end. They reflect, in a measure, the inherent character of a race. A tune may be caught up from the gleaner in the field and retained in the heart and memory of others who repeat it with added phrase and meaning. The same song may have many variants. Handed down from one century to another, in time we find it adapted to contemporary scale and rhythm. *There is a tavern in the town*, and *For he's a jolly good fellow* are both modern titles belonging to songs with long pedigrees. They have been sung for generations in different countries with different words and varying rhythms.

Free beauty is not bound
To one unmoved clime;
She visits every ground
And favors every time.¹

If songs could be mapped in color like geographical limits, if they were in no greater state of flux than zones of climate—the collector would feel more secure in racial divisions. But folk songs cross national boundaries like seeds upon the wind. Having life from the emotions their natural soil is the human heart and their field the world.

Where good tunes fall they persist and flourish. In this collection they have been set down in one place rather than another with regard to the language claiming them, and this not by arbitrary opinion but by the judgment of majorities. Such choice asserts no ethnic origin and only follows popular estimates. In border countries, the Balkans, for example, Teutonic influence has been so powerful that many of the most familiar seem purely German in content.

That part of our people which is European by culture or descent sings easily. English stock in America inherits English tastes and convention in music. With Herder, pioneer of folk song collectors, and with Mozart and Haydn, the majority consider that the essence of a song is music, not coloratura or word painting, that its perfection lies in the melodious swing of passion and sentiment best described under the old name of tenor or tune, the one thing in music that cannot be taught.² Melody, therefore, has been the deciding factor in making the final choice of songs for this collection. Explanatory notes may be missed but they could not have been added with any completeness except at the expense of the music. When possible the accompaniments have been transposed to easy singing keys. A place has been sought for this collection upon the home piano rack rather than on the library shelf.

¹ *Lyrics from the Song-Books of the Elizabethan Age.* A. H. Bullen, London, 1867.

² *Voices of the Nations*—Gottfried Herder, 1776. See *The Sponsor of Folk Songs*, by Theodore Nunnes, Temple Bar, 1897.

Choice has been narrowed by eliminating hunting, drinking, war and student songs, as well as the curiosities of folk music of interest mainly to antiquarians. The whole may fairly be grouped under songs of country, praise of the home-land, the beauty of its women and the valor of its men; songs that accompany rustic labor in its tasks, and dances. Carols of Christmas and the New Year have been included, also a few examples of hymns and religious festival music, and finally songs of sentiment, veiling and revealing love in its most naïve manifestations.

Nor has the editor's judgment been the sole arbiter. Final decisions were made by foreign-born singers familiar with their music. The best known and most loved songs were chosen in preference to the local and less familiar and the merely curious. While many melodic gems of pure folk value disappear under this weeding, the remainder, it is hoped, will prove national in type.

The greater part of the collection, as far as is known, has not been previously translated into English verse from the original languages, and many unwritten songs have been taken from the lips of singers here and abroad. It is to the foreign-born that the editor feels most indebted. They have poured forth hoarded and remembered melodies freely, concerned only lest among so many voices their own songs should be unheard.

In the first volume we have placed songs from the Baltic countries, the remote, crystalline melodies of Esthonia, Finland, Latvia and Lithuania; Slavic songs, expressing the melancholy Russian temperament, the naïve and individual genius of the Czecho-Slovaks, and of the fanciful and fiery Pole. The songs of the Jugo-Slavs reflect the varying emotional history of the people under their different governments, the dominant key being minor. Bulgaria offers a wealth of delicate, fanciful airs. The unusual rhythms and colorful melodies of Hungary are fully represented.

The second volume includes songs from Scandinavia, elemental expressions of a sturdy race; the swinging, passionate airs of Italy; the individual and classic melodies of the Greeks; songs from Roumania and Albania, a curious blend of Slav and Oriental influence, with marked impressions of the Latin races. Much music unfamiliar to Western ears will be found in the selections from China and Japan, Armenia and Syria, and India; these songs have been selected from a wealth of material offered by natives of these particular countries and are full of interest and charm to music lovers. We have avoided duplication from English, French and German sources by using transplanted examples which have taken root in America. These have been found in the mountain regions of the South, among the French Canadians of New England border states, and the German-American immigrants.

In the same manner we have interpreted the rich and varied music of Spain and Portugal as transplanted from those countries to South America. Singers will find a number of rare and beautiful melodies, including songs from Mexico and the Central and South American states. America's contribution consists of Indian, negro, cowboy, Creole and early popular music beginning with the songs of Stephen Foster.

Simple songs are we—romances—
All of light and easy measure;
What one either sings or dances,
Hums or whistles at his pleasure.³

³ Charles T. Brooks.

INTRODUCTION

*For my own part I would much rather have written the
best song of a nation than its noblest epic.¹*

THIS collection of songs begun twelve years ago in Southern Europe finds its completion in the editor's own country. Apart from interest to folk-lore students and music lovers, these more than three hundred songs of the people, interpreted by over threescore American poets, should have a peculiar value for our foreign-born citizens. The music is their own, but the voice is the voice of America. Through this voice they may learn how lovingly the English word lends itself to songs of home and the heart, of meeting and parting, of May time and mating, to the beat of the oar, the lilt of the dance, perpetually recurring themes the world around.

As the foreign singer begins to comprehend the words they will enlarge and beautify his speech. If he takes other folks' tunes to heart they may rid him of many racial ill-humors. Pure folk lays teach the oneness of mankind; they are notes of common joys and common grief. Harmonized in a single tongue, clothed in words of universal context by world poets, they become a real Esperanto.

Time and place seem opportune for such a work. The new migration has the United States for its goal. Through every port polyglot peoples are entering.²

The immigrant, after he has passed the wicket gate of the port, like Bunyan's Pilgrim, enters "The Interpreter's House." There linguists translate only material wants. At the call of spiritual needs they are dumb. But the immigrant's most cherished possessions are least material. Every knocker at the gate bears with him a bundle of dreams and memories invisible as the angelic roses of St. Cecilia. Mingled with his memories are the songs he loves best; expressions of the most comforting of the arts; songs of labor and play, patriotism and devotion; and prized above all are his songs of love.

One sweet word,
The universal language of the muse's grove,
Motive of all true melody.³

There are rare stuffs in the invisible bundle; melodies to enrich our own inherited store with moving words to give them life and spirit. They should be sung in American homes. They should be heard in the music of the future. Folk songs strike a common chord which may yet lead mankind into the unity of a saner world.

*Music is the Ariadne, sad or smiling, who explores by
means of her harmonious thread the labyrinth of souls.⁴*

"WHY do you run away from life?" demanded Jean Christophe of the French composers, "the public are sick of your harmonized neurasthenia, your contrapuntal pedantry!" How strangely this question of Romain Rolland reminds us of other times, when the contrapuntal artists of England, after the affair of King Charles' head, fled to France carrying their music with them. Rustic England did not miss them; people gladly went back to their Elizabethan tunes and morris dances.

¹ Edgar Allan Poe.

² "The Saturna arrived today, bringing one thousand immigrants belonging to eighteen nationalities. The ship was a floating babel of strange languages." *New York Times*, January 10, 1921.

³ Some masterpieces of Latin poetry—Propertius—translated by William Stebbing, London, 1920.

⁴ French music of today—G. Jean Aubry, London, 1919.

Rolland proposes an easier method of ridding France of the descendants of these émigrés with all their works. His hero, Christophe, will write an opera with a pastoral symphony containing the "airs of the fields and the blithe serenity of lutes, oboes, and the clear-souled folk songs of old France."

Let young American composers follow his example. They will not be limited to aboriginal Seminole or Sioux motifs, nor be forced to use later imported instruments of hullabaloo and hurly-burly. But they may draw from the invisible bundles of as many as sixty races living in America, whose voices are to be heard around the melting-pot.

With the French composers do you seek for new threads to weave into new-world symphonies? You may gather them here dyed in the purple imagery of the East, with silken strands of rare spinning that Confucius praised and Persian airs that Mahomet banned.

You need but enter a New York street to find in the possession of some living son of David another thread for a longer quest and a different pattern. With this magic your caravan shall pass by the sepulchres of Babylonian cities and approach some green oasis in the sands of Arabia. There the songs of a camel-driver will greet you, echo of the same Western voice and unwinding the same mnemonic thread of lamentation. The camel-driver unconsciously wails of sorrows in labor, prophesying griefs yet to be endured. How these Mosaic threads wander! Another one may leave the windows of King David's palace in Jerusalem as a Passover hymn and enter our Western world on the wings of folk song.*

Preferring other threads for an opus Anglo-American, somewhere in the mountains of Kentucky the composer will hear a ballad with refrains of unhappy love. Pure English or perhaps Scotch, he imagines, until the thread is followed overseas. There the wandering melody of the sixteenth century, variously apparelled, after a stay in the British Isles, may cross the channel and turn into a *ballade*, sung before courts when England was a literary province of France; then reverting to type as a *chanson populaire*, be still earlier denounced from medieval pulpits as a survival of old heathen ditties which it was acknowledged the folk could not be broken of singing.*

Sir Walter Scott, in a conversation with Washington Irving in 1835, compared English national music to a harlequin's jacket made up of foreign scraps, and found his own Scotch songs legitimate and untainted because with the Welsh and the Irish they had descended from the ancient Britons.†

Let this narrow view serve as a needed warning to Americans against musical chauvinism. Whatever English poetry or song inherited from its continental invaders, Romans, Saxons, Danes or Normans, was for enrichment, and by so much as our legacy is greater and our population less homogeneous than the British Isles, future composers may profit by the difference.

The labor of rescuing folk songs from oblivion has occupied governments and the scientific societies of Europe. Many liberal patrons of music have contributed funds to further this research, notably the late Charles Crane of Chicago, through whose generosity Madame Lineff was enabled to complete her great collection of Russian communal songs.

There is no American music in the strict sense and can be none, declares Krehbiel, the well-known authority on folk music. Every element in our population must have its own popular musical expression and no one element can be set up to be more American than any other. A continent cannot be enclosed within a Chinese wall. Our art must face outward and welcome those who come bearing civilized and civilizing gifts.

* During the Passover season, in every part of the world some voice may be heard chanting the Hallel, the Psalmist's psalm of praise. In the 16th century two new verses were added, with a new German air. The first verse carried a mystical meaning under the Hebrew title—*Had Gadya*—meaning "The One Kid," or the Jewish people. This was a cumulative folk-song corresponding to the "House that Jack Built." The original German air passed from one country to another, even as far as Siam. To this day in Pennsylvania towns settled by Germans, children will pass singing, "Der Bauer schickt den Jodel aus," one of the hundred variants of this Passover hymn.

See Jewish Encyclopedia under *Had Gadya*. Also J. B. Stoudt, *Proceedings of the Pennsylvania German Society*, 1916.

† Some aspects of the medieval lyric.—E. K. Chambers, London, 1907.

† *Abbotsford and Newstead Abbey*—Washington Irving, London, 1835.

WE cannot fail to recognize the tie between the creative genius of the people who have no idea of musical grammar and the highest modern composition. Madame Lineff characterizes the relation between them as that of mother and child. *The Bulina*, the musical epic of her people, evolves into the recitative in opera, into romance and instrumental music.⁹

Cecil J. Sharp, in the London *Morning Post*, discussing this subject in December, 1906, would magnify the composer's debt. He declares that history provides not a single instance of a national school of music founded upon anything else than national folk music.¹⁰

Bach, the father of modern music, wrote country airs and dances into his *Bauern Cantata*, 1742. In his *Well Beloved Symphony* the memory of shepherds and pastoral scenes seems to set his mind welling to the same lovely themes.¹¹

Beethoven began to draw thematic designs from Russia before Tchaikowsky revealed the soul of his people through their songs. Earlier than Tchaikowsky, Glinka revived their flexible melodies and free rhythms and he was followed by a long line of composers from Borodin to the present time.

Schubert's *Divertissements à la Hongroise* contain a succession of real national tunes, one of which the great song writer took from the lips of a maid singing in her kitchen. Liszt repaid Schubert's debt in the Gypsy songs of his *Rhapsodies*. Mozart's *Magic Flute* betrays similar influences. Grieg listened in his northern solitude and wrote down much that the humblest taught him. What Mendelssohn borrowed from the land of Burns was more than repaid to the world by Moore. In his first days Wagner confessed to finding his new jewels in the same old gold. This one may see in the *Flying Dutchman*. Dvořák has done the same service for Bohemia as well as for the songs of the American negro. In Paderewski's *Mazurkas* and *Fantasias* the people dance in peasant fashion with the clatter of heavy soles. The folk song enters deliberately into the instrumental music of the younger French school, especially of Vincent d'Indy, declares the critic, Philip Hale, who also finds French operettas of the eighteenth century "stuffed with folk tunes."¹²

WHO shall assess the debt of the Christian church to the people for its devotional music? There has always been conflict between plain song and folk song, between the effort of rigid churchmen to keep their music in the old modes and the desire of the people to favor St. James' advice: "Is there any among you afflicted? Let him pray. Is any merry? Let him sing songs!"

The struggle doubtless began in the catacombs of Rome. Early Christians must have taken their tunes wherever they could find them, from temple worship or from Greek and Roman street songs. In the fourth century the conflict between ecclesiastics became intense. A Constantinople crowd was so captivated by the music of heretic processions that orthodox clergy were obliged to imitate the example of their rivals. Many thus drawn to the church through curiosity remained and were baptized. Hasty conversions like this provoke Dr. Burney to say that English parochial music of 1776 was more likely to drive Christians with good ears out of the church than draw pagans into it.

Later we see Pope Gregory banishing the *Canto Figurato* from cathedral service as too light and dissolute, while reformers, though allowing the people to sing with one voice in a plain tune, objected to antiphonal responses, as they said, "tossing the psalms from one side to the other of the church with intermingling organs."

Luther wrote in 1524 to a friend informing him that he meant to make psalms for the common people. The same year the Reformer published his *Kirchenlieder* set to popular melodies. In his preface to the hymn book of 1530, Luther declares music to be "the beautiful and heavenly gift of God. Next to theology, with my small ability to judge, I would set nothing higher." His *Ein' feste Burg* has been used as the foundation of various pieces of music, such as Bach's *Cantata*, Mendelssohn's *Reformation Symphony*, Wagner's *Kaiser Marsch* and in an overture by Raff. It was largely employed by Meyerbeer in *Les Huguenots*.

⁹ *Peasant songs of Great Russia*—Eugenia Lineff, Moscow, 1905.

¹⁰ "I cannot withhold the criticism that the educational authorities of the large cities of the United States are too ready to ignore the educational and cultural value of that national heritage of song which every immigrant brings with him to his new home."—*English folk songs from the Southern Appalachians*, collected by Oliver Dame Campbell and Cecil J. Sharp, New York, 1917.

¹¹ *Sebastian Bach*—Sir Hubert H. Parry. London, 1918.

¹² *Modern French Songs*. Philip Hale, Boston, 1904.

In France, psalmody found a poet sixteen years later in Clement Marot. Like Luther he took his tunes from the favorite songs of the times. These were the French airs in mixed meter that plagued our Pilgrim fathers. The first Plymouth congregation sang from the Ainsworth edition of the Psalms. Other congregations of the colony preferred the Bay Psalm book, compiled by a chorister at St. Paul's and reprinted in Cambridge, Massachusetts, in 1640. The meters used were simple, being known as single common meters. The hymn-book battle lasted for seventy years. Then one day in June, 1692, to quote from the church records, the Plymouth pastor "stayed the congregation and propounded, seeing that many of the Psalms which we now sing had such difficult tunes that none in the church could sett, would not they consider some way of accommodation?" A music committee was appointed. When it reported the following August and recommended the book with the easier tunes, "not one brother opposed the conclusion." If any Plymouth spinster sighed for the French 134th Psalm which she may have been singing for seventy years, she kept silence. Doubtless she sang *Old Hundredth* from the new hymn book with great fervor without realizing that the tune was once a popular air.

These interchurch wars make melancholy reading for music lovers in America. They mark the beginning of a great decline in the aesthetic taste of the colonies, which seemed unaffected by the contemporaneous revival of music and learning in the mother country.

Our forefathers were engaged in rearing the strong pillars which should support the state. The vine which was to twine around these pillars and lend them grace was left for later hands to plant and cherish.¹²

Volumes have been written about the elevation of certain popular airs to the ecclesiastical peerage. Does it excite less religious emotion in a congregation uniting to sing Wesley's Advent Hymn, *Lo, He Comes in Clouds Descending*, to know that Olivers, the composer, adapted it from an Irish air he heard whistled in a London street! Such an affirmation goes back to Scott's idea that a good song can be tainted by its origin.

While Queen Mary was still on the throne an Edinburgh Scotchman showed his contumacy by putting together a collection of "Godlie songs with divers other ballads changit out of prophane songs." How did he change them? Let Dr. Geddes (1683) also an adapter of hymns for his parish, answer. "We choose the part angelical—the tune—and leave out the diabolical.

FOLK SONGS play strange tricks upon memory and imagination alike. A famous collector once said that in every country he visited he found himself listening for echoes of the songs he had left behind him. The editor herself is haunted occasionally by unmated or mismated songs, married to unworthy words or to unsuitable tempos—a love song masquerading as a song of war or a dance tune out of step. Hymn makers for the Salvation Army are trained to make the most and best of such tunes. They travel around the world in search of them, making apparently impossible contacts between East and West.

One of these protean melodies has clung to the editor's memory for years. Lately, in searching for "the oldest folk song"—another rainbow quest—she chanced upon this passage from Maspero. "I consider," says the French explorer, "that Egypt must be regarded, if not the original home of folk tales, at least as one of those countries in which they earliest assumed the form of actual literature."¹³

This suggested ridding oneself of the haunting, tormenting melody by a bold experiment. Why not wed it to an ancient folk theme, one well within the comprehension of a native of modern Egypt? The haunting melody was rightfully in use in the first volume of our *Folk Songs of Many Peoples*, where it appears as a Slovak love song under the title of *Sadla Muska*. Effectively as the Slovak text has been rendered into English, the melody itself seems to warrant another theme, bolder and sung in a different tempo.

Maspero has deciphered one tale of the 12th Egyptian Dynasty, about 2400 B.C., which is replete with folk interest. In papyri, discovered in the last century, it is variously described as the lamentations or complaints of Sekhti, the learned and eloquent Egyptian peasant. Of these laments, Petrie, another Egyptologist, says, "There is not a single point of interest which might not be true in modern times. Every turn in it seems to live as one reads it in view of country life in Egypt."¹⁴

¹² *The Psalmodies of Plymouth*. S. L. Thorndyke in *Colonial Society of Massachusetts Proceedings*, February, 1894.

¹³ *Popular stories of ancient Egypt*. Sir G. Maspero, London, 1892.

¹⁴ *Egyptian tales, translated from the papyri, 18th to 13th dynasty*—W. M. F. Petrie, London, 1899. See also "Literature of Ancient Egyptians," E. A. Wallis Budge, London, 1914, and "Proceedings of the Society of Biblical Archeology," June 14, 1872.

To turn one or two of these complaints uttered nearly 5,000 years ago into 19th century singing and ballad form is an anachronism. It cannot be defended. It can only be tried. Yet every folk song collector knows of scores of examples of the adoption by one country of the songs of another. Malbrough, the only song which Napoleon knew, is an example. Chateaubriand, who visited Syria in the 18th century, heard it sung there by the Arabs. He conjectured that it had been brought to the holy land by the Crusaders under Godfrey de Bouillon. It certainly requires an effort of the imagination to hear Arab musicians uniting to chant "*For he's a jolly good fellow,*" the English version of *Malbrough s'en va-t-en guerre*.

The story of Sekhti comes to us in the form of bold, almost defiant, declaration. Sekhti has been treated cruelly. He stands before his oppressors and defends himself. He was the original Egyptian rebel. Perhaps around the salt marshes of Cairo his sayings were chanted in proverbs by Nile ditch diggers and pyramid stone masons. Who knows? Can Sekhti's words translated into another speech be set to a tune which is sung by European peasants? It is a favorite saying of collectors that folk songs have no beginning and no end. At any rate here is a beginning!

THE STORY OF SEKHTI

About 2400 B.C.

The Argument

Sekhti lived near Cairo with his wife Nofrit. One morning the peasant told his wife that he was going to Madinit to sell his salt and skins. On the way he had to pass the estate of Rensi, the high steward of Pharaoh. Suti, the jealous servant of Rensi, coveting the peasant's store, spreads a carpet before him in such a way that the little caravan might with difficulty pass between the canal ditch and a field of wheat. When the animals cropped the growing grain, Suti seized them, beat the peasant with tamarisk branches and even threatened him with death. Sekhti thereupon went to the palace and appealed to the King's steward in nine complaints and in language so lofty and picturesque that the steward was astonished and went and reported it to Pharaoh. His majesty ordered Rensi to take down the peasant's words carefully, induce him to spin them out as long as possible but give Sekhti no satisfaction for his stolen goods. The peasant's speeches cover 400 lines in the Berlin Museum papyrus of which the last fourteen columns are lost. Through two other manuscripts, known as the Butler and Amherst fragments, the story is made fairly complete. The conclusion being lost, it is not certain whether the Pharaoh of his time gave Sekhti back his goods or left him to die in Egypt away from his little farm and from Nofrit and his children.

Sekhti

Sekhti addresses his wife, Nofrit.

Bake me loaves for six days' journey;
Lo, the asses wait!
I must haste with hides to Egypt
Through Madinit's gate.¹⁵

Suti

Suti sees Sekhti coming on the narrow tow-path bordering his master's cornfield.

Praise to Sebek¹⁶ who hath sent us
Wolf and jackal hides!
Slave! go spread this strip of carpet
Where that peasant rides.

Suti seizes the asses and scourges Sekhti with green tamarisk branches.

Look out, villain, how your donkeys
Trample down my wheat!
Were rare carpets of Madinit
Made for peasant's feet?

Sekhti

He also threatens him with death, the Lord of Silence.

You have beaten me with branches,
Bobbed me of my all!
Would you stop my mouth from
speaking
In Osiris' hall?

Sekhti makes his complaint to Suti's master at his palace.

Rensi, at the pool of justice,
Thy poor servant kneels;
Sebek nourish thee with reed birds,
Fill thy pots with eels!

Rudder of the Ship of Heaven,
High Wave of the Nile—
When the man steals for the master
Which has greater guile?

Thou art richer than a Pharaoh,
My goods are my breath;
Give me what thy slave has stolen,
Compass not my death.

Stands thy servant like a jackal
Mouthing empty words?
Must the vulture always fatten
On the little birds?

Rensi orders two of his men to drive Sekhti away from his gates with staves.

Avaricious son of Maru!
In thy shadow falls
One more soul,—his dust forsaking,
Who on Ammon calls.

Sekhti, expecting death, appeals to the gods of Judgment in the Hall of Osiris.

I have poured out soul from body,
Washed my linen white;
Where I go all men are equal
In Anubis' sight.

I may sleep, but not forever;
In His judgment place,
When the voice of Thoth shall name
us,
Cover not thy face—¹⁷

¹⁵ A town near the modern "Ahnas el Medineh."

¹⁶ The god of the Fayum, Rensi's domain.

¹⁷ For melody, see Vol. I, page 151.

ACKNOWLEDGMENTS

THE editor wishes to make acknowledgments to foreign-born men and women of this country for contributions of song and verse drawn from memory and from private collections generously placed at her disposal; also to translators of tested worth without whose aid the collection could not have been completed, and especially to American poets who have given of their best in order that the immigrant may sing his own melodies in the language of his adopted country. She wishes that space would allow individual mention of these co-workers, hundreds in number.

Members of the Foreign Born Department of the National Board of the Young Womens Christian Associations of America have augmented this list. The field, local and foreign language secretaries of the International Institutes of the Young Womens Christian Association have furnished valuable material. These associates have helped by research, correspondence and practical suggestion. They deserve the grateful appreciation of all whom this book will interest. Among these who deserve special mention is Helen Jauncey Kingsbury, whose musical knowledge and enthusiasm have been a constant help.

The editor is under obligation to musicians and composers for their contributions.

The experience of Mrs. Edith Terry Bremer with the many-sided immigration problems has made her appreciative of every resource for mutual understanding between ourselves and the stranger within our gates. She early saw the need for this collection of songs and her interest and support have been invaluable in the furtherance of the editor's task.

The musical collections in the Library of Congress in Washington, the libraries of Boston, Harvard, Philadelphia, Chicago and the public libraries of New York, especially the Forty-second Street and Webster Branch, have been a great resource. Hearty thanks are extended for courteous assistance given by their librarians over a long period.

These songs have been edited with permission of authors and publishers wherever known. If any omissions have occurred the editor hopes that the publishers, authors, and singers will overlook them. Upon request corrections will be made in subsequent editions.

FLORENCE HUDSON BOTSFORD.

New York, May, 1921.

FOLK SONGS OF MANY PEOPLES

THE UNCONSTANT LOVYER

Andante

O — come, all my young lov - yers, Whom - so -

ev - er wants to gao, — An' we'll all set - tle

daown On the O - hi - o. —

The Unconstant Lovyer

O come, all my young lovers,
Whomsoever wants to gao,
An' we'll all settle daown
On the Ohio.

An' we'll chaw aour terbacker
An' smeoke aour pipes
An' eat aour pertaties
Whensoever they gits ripe.

Naow a meetin' are a pleasure
An' a partin' are a grief;
But an unconstant lovyer
Is wusser nor a thief.

Cos a thief he will rob ye
Of all thet ye have;
But an unconstant lovyer
Will tote ye to yer grave!

CAPE COD CHANTEY

U. S. A.

Recorded by
Ruth Kimball Gardiner*Allegro moderato*

Cape Cod girls they have no combs, Heave a -

way, heave a - way! They comb their hair with

cod - fish bones, We are bound for Aus - tra - lia!

Heave a - way my bul - ly, bul - ly boys, Heave a -

way, heave a - way! Heave a - way, and

don't you make a noise, We are bound for Aus - tra - lia!

The musical score consists of two systems of three staves each. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

Cape Cod Chantey

Cape Cod girls they have no combs,
 Heave away, heave away!
 They comb their hair with codfish bones,
 We are bound for Australia!
 Heave away, my bully, bully boys,
 Heave away, heave away!
 Heave away, and don't you make a noise,
 We are bound for Australia!

Cape Cod boys they have no sleds,
 Heave away, heave away!
 They slide down hill on codfish heads,
 We are bound for Australia!

Words by
 Stephen C. Foster

OLD FOLKS AT HOME

Music by
 Stephen C Foster

Moderato

The musical score is for the piano accompaniment of 'Old Folks at Home'. It consists of two staves (treble and bass clef) in G major (two sharps) and 4/4 time. The tempo is marked 'Moderato'. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand.

Way down up-on de Swa-nee rib-ber, Far, far a - way,
All up and down de whole cre-a-tion Sad - ly I roam,

Dere's wha my heart is turn-ing eb-ber, Dere's wha de old folks stay.
Still long-ing for de old plan-ta-tion And for de old folks at

home. All de world am sad and drear-y

Every - where I roam. O dark-eyes, how my

heart grows wear-y Far from de old folks at home.

D. C.

Old Folks at Home

Way down upon de Swanee ribber,
 Far, far away,
 Dere's wha my heart is turning ebber,
 Dere's wha de old folks stay.
 All up and down de whole creation
 Sadly I roam,
 Still longing for de old plantation
 And for de old folks at home.

*All de world am sad and dreary
 Ebrywhere I roam.
 O darkeys, how my heart grows weary
 Far from de old folks at home.*

All 'round de little farm I wandered
 When I was young;
 Den many happy days I squandered,
 Many de songs I sung.
 When I was playing wid my brudder
 Happy was I;
 O take me to my kind old mudder,
 Dere let me live and die.

One little hut among de bushes,
 One dat I love,
 Still sadly to my mem'ry rushes,
 No matter where I rove.
 When will I see de bees a-humming
 All 'round de comb?
 When will I hear de banjo tumming
 Down in my good old home?

STEPHEN C. FOSTER

DE BALLET OF DE BOLL WEEVIL

U. S. A. (Texas)

Melody and text
collected by
John A. Lomax

Arranged by
Coralie Gregory

To be sung in the negro style with marked rhythm

O hab you heard de lat-es', De

lat-es' of de songs? It's a-bout dem lit-tle boll wee-vils; Dey's picked

up bofe feet an' gone A-look-in' for a

much slower

home, Jes'a look-in' for a home. De home.

verses 1 to 5

last ending

De Ballet of De Boll Weevil

O hab you heard de lates',
De lates' of de songs?
It's about dem little boll weevils;
Dey's picked up bofe feet an' gone
 A-lookin' for a home,
 Jes a-lookin' for a home.

De boll weevil is a little bug,
F'om Mexico, dey say,
Come to try dis Texas soil
An' thought he better stay
 A-lookin' for a home,
 Jes a-lookin' for a home.

De fus' time I saw de boll weevil
He was settin' on de square*;
De nex' time I saw de boll weevil
He had all his family there
 A-lookin' for a home,
 Jes a-lookin' for a home.

De farmer took de boll weevil
An' buried him in hot san';
De boll weevil says to de farmer,
"I'll stan' it like a man;
 It is my home,
 It is my home."

De farmer took de boll weevil
An' put him on de ice;
De boll weevil says to de farmer,
"It's mighty cool an' nice,
 It is my home,
 It is my home."

Den de boll weevil says to de farmer,
"Jes p'ison me ef you dare,
An' when you get your cotton up
I'll punch every square.*
 I'll have a home,
 I'll have a home."

*"Square" refers to the cotton square on the plant.

SIFT ALONG, BOYS

U. S. A. (Cowboy)

Con moto

Sift a - long, boys, an' don't ride slow;

The first system of the musical score for 'Sift Along, Boys'. It features a vocal melody in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The tempo marking 'Con moto' is written above the first staff. The lyrics 'Sift a - long, boys, an' don't ride slow;' are written below the vocal staff.

Hain't got time, but a long ways to go.

The second system of the musical score. The vocal melody continues with the lyrics 'Hain't got time, but a long ways to go.' The piano accompaniment provides harmonic support.

Quirt 'em on the shoul- ders an' rake 'em on the hip;

The third system of the musical score. The vocal melody continues with the lyrics 'Quirt 'em on the shoul- ders an' rake 'em on the hip;'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

I've cut out the T B X; now scatter out,— zip!

The fourth and final system of the musical score on this page. The vocal melody concludes with the lyrics 'I've cut out the T B X; now scatter out,— zip!'. The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata over the last note.

Sift Along, Boys

Sift along, boys, an' don't ride slow;
 Hain't got time, but a long ways to go.
 Quirt 'em on the shoulders an' rake 'em on the hip;
 I've cut out the T B X; now scatter out—zip!

Bunch the herd, boys, all in the rail;
 Hog-tie an' brand 'em, then beat 'em on the tail;
 Quirt 'em on the shoulders an' rake 'em on the hip;
 Whip 'em up an' down the sides; now scatter out—zip!

Bunch the herd, boys, an' don't ride slow;
 Hog-tie an' brand 'em an' don't let any go;
 Then hit the trail for grub an' watch the pancakes flip;
 Lay aside your chaps an' quirt; now scatter out—zip!

THE COWBOY'S LAMENT

Andante

As I walked out in the streets of La-redo, As

I walked out in La-re-do one day, I

spied a poor cowboy wrapped up in white linen, Wrapped
up in white linen and cold as the clay.

The Cowboy's Lament

As I walked out in the streets of Laredo,
As I walked out in Laredo one day,
I spied a poor cowboy, wrapped up in white linen,
Wrapped up in white linen and cold as the clay.

O beat the drum slowly and play the fife lowly!
O play the Dead March as you carry me 'long!
Take me to the valley; there turn the sod o'er me;
For I'm a young cowboy; I know I've done wrong.

"I see by your outfit that you are a cowboy,"
These words he did say as I boldly stepped by.
"Come sit down beside me and hear my sad story;
I was shot in the breast and I know I must die.

"My friends and relations, they live in the Nation;
They know not where their boy has gone.
I first came to Texas and hired to a ranchman,
O I'm a young cowboy; I know I've done wrong.

"O there is another more dear than a sister;
She'll bitterly weep when she hears I am gone.
And there is another who'll win her affections,
For I'm a young cowboy; I know I've done wrong.

"Go gather around you a crowd of young cowboys,
And tell them the story of this my sad fate;
Tell one and the other before they go further
To stop their wild roving before 'tis too late."

THE DYING COWBOY

Lento

“O — bu - ry me not on the lone prai - riel” These

words came low and mourn - ful - ly From the

pallid lips of a youth who lay On his

dy - ing bed at the close of day.

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Lento'. The lyrics are: "O — bu - ry me not on the lone prai - riel" These words came low and mourn - ful - ly From the pallid lips of a youth who lay On his dy - ing bed at the close of day.

The Dying Cowboy

"O bury me not on the lone prairie!"
These words came low and mournfully
From the pallid lips of a youth who lay
On his dying bed at the close of day.

"O bury me not on the lone prairie
Where the wild coyotes will howl o'er me,
In a narrow grave just six by three;
O bury me not on the lone prairie!

"O bury me not on the lone prairie,
Where the wild coyotes will howl o'er me,
Where the buzzard beats and the wind goes free;
O bury me not on the lone prairie!

"O bury me not on the lone prairie,
In a narrow grave six foot by three,
Where the buffalo paws o'er a prairie sea;
O bury me not on the lone prairie!

"O bury me not on the lone prairie,
Where the wild coyotes will howl o'er me,
Where the rattlesnakes hiss and the crow flies free;
O bury me not on the lone prairie!"

"O bury me not," and his voice failed there,
But we took no heed of his dying prayer;
In a narrow grave just six by three
We buried him there on the lone prairie.

From Cowboy Songs by JOHN A. LOMAX. Copyright by The Macmillan Company, 1920. Published by permission.

GAME SONG

U. S. A. (Indian)

(The plains tribes)

As sung by
Vine Victor Deloria

Allegro

*) Ha hay hi! Ha hay hi! Hay hay hi,

ha hay hi! ha hay hi ee, i - hi!

*) The words are meaningless exclamations.

MY BARK CANOE

Interpretation by
Frederick R. Burton

(Ojibway tribe)

Arranged by
Frederick R. Burton
(Original Key A \flat)

Adagio

In the still — night, the
long hours through, I — guide — my bark ca - noe, My
bark ca - noe, — my love, to you. While the love, to you.

verses 1 & 2 verse 3

From "American Primitive Music."

Copyright 1909 by Frederick R. Burton, Used by permission.

Cekahbay Tebik Ondandayan

Cekahbay tebik ondandayan

Cekahbay tebik ondandayan

Ahgahmah-sibi ondandayan

My Bark Canoe

In the still night, the long hours through,
I guide my bark canoe,
My bark canoe, my love, to you.

While the stars shine and falls the dew,
I seek my love in bark canoe;
In bark canoe I seek for you.

It is I, love, your lover true,
Who glides the stream in bark canoe;
It glides to you, my love, to you.

Interpretation by
FREDERICK R. BURTON

HER SHADOW

U. S. A. (Indian)

Interpretation by
Frederick R. Burton

(Ojibway Tribe)

Arranged by .
Frederick R. Burton
(Original Key E \flat)

Allegro

Out on the lake my ca- noe is glid- ing, Pad- dle dip- ping
long shore she is hid- ing, She is shy to

soft lest she should take a- larm. Ah, hey- ah hey- ah
yield to love's al- lur- ing charm. Ah, hey- ah hey- ah

ho, Hey- ah hey- ah ho, — thus I go! Some- where a -
ho, Hey- ah hey- ah, love will

2.

win, I know.

There is a shadow swiftly stealing! Should it be her
turn, herself revealing, I will shout a -

own, soon I will end the race. Ah, hey-ah hey-ah
loud when e'er I see her face, Ah, hey-ah hey-ah

1. 2. *falsetto*

ho, Hey-ah hey-ah ho, I think it is! Will she but
ho, Hey-ah hey-ah ho, — there she is! Hal-loo!

Ayquanahquog Peah Bedahgo Jing

Ayquanahquog peah bedahgo jing
 Keegah wahbahmah non kee mah shay mi nay
 Ay heyah heyah ho
 Heyah heyah ho heyah ho.

Her Shadow

Out on the lake my canoe is gliding,
 Paddle dipping soft lest she should take alarm.
 Ah, heyah heyah ho,
 Heyah heyah ho, thus I go!
 Somewhere along shore she is hiding;
 She is shy to yield to love's alluring charm.
 Ah, heyah heyah ho,
 Heyah heyah, love will win, I know.
 There is a shadow swiftly stealing!
 Should it be her own, soon I will end the race.
 Ah, heyah heyah ho,
 Heyah heyah ho, I think it is!
 Will she but turn, herself revealing,
 I will shout aloud when e'er I see her face.
 Ah, heyah heyah ho,
 Heyah heyah ho, there she is!
 Halloo!

Interpretation by
 FREDERICK R. BURTON

THE LOVE SIGNAL

Interpretation by
 Marguerite Wilkinson

(Dakota Tribe)

Allegro

On the hill I am stand-ing, wav-ing to you, dear;

Won't you, won't you come and meet me here?

Pahata Nawajin

Pahata nawajin na šina cicoze
 Mayan, mayan leciš kuwa na.

The Love Signal

On the hill I am standing, waving to you, dear;
 Won't you, won't you come and meet me here?
 Waving my blanket to you, far and far away;
 Won't you, won't you come to me and stay?

Interpretation by
 MARGUERITE WILKINSON

MARRIAGE SONG

English version by
Alice Corbin

(Dakota Tribe)

As sung by
Vine Victor Deloria

Andante

Let us go to - geth - er now to our

home, Let us go to - geth - er now to our

home. Why de - lay our com - ing home, com - ing home?

Tiyata Ungni Kte

Iyayana tiyata ungni kte,
Iyayana tiyata ungni kte,
Tuwa lehanš tiyata gle šni ka

Marriage Song

Let us go together now to our home,
Let us go now together to our home.
Why delay our coming home, coming home?

English version by
ALICE CORBIN

English version by
Gertrude Huntington McGiffert

AYA PO^{*}

(Dakota Tribe)

Air by
George Dowanna

Andante

Great hap - pi - ness, gifts of glad - ness

Are to us giv - en. Beth - le - hem sends

forth word Christ is come from heav'n.

A - ya po, a - ya po, a - ya po!

★) Aya po - - Carry it on

Aya Po

Wowiyuſkiſ tanka hca wan
Christ yutaſiſ ce;
Bethlehem etaſhan
Wotaſiſ waſte,

Aya po, aya po, aya po.

Haſ, wicaſpi waſ wiyakpa,
Jesus He etaſ,
Qa iyoyaſpa ſka
Hed otaſiſ ce.

Jesus Christ Wanikiya kiſ
Wowitaſ waſte
Oſ iſkduſtaſiſ qa
Woniya uſi

GEORGE DOWANNA

Aya Po

Great happiness, gifts of gladness
Are to us given.
Bethlehem sends forth word
Christ is come from heaven.

Aya po, aya po, aya po.

Bright shines a star with white radiance,
Joy to men bringing;
Peace on earth and good will,
Angel hosts singing.

Jesus, the Lord, sends the Spirit,
His great love revealing,
The good news has reached us
For our sins' healing.

English version by
GERTRUDE HUNTINGTON MCGIFFERT

AT PARTING

Interpretation by
Mary Austin

(Dakota Tribe)

As sung by
Ella Deloria

Lento

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Lento'. The lyrics are in English, with some words in Dakota script. The lyrics are: 'Breaks now, breaks now my heart, Think - ing from thee I part! Hear thou what says my heart: Keep me, keep me in thine al - way!'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand.

Breaks now, breaks now my heart,

Think - ing from thee I part!

Hear thou what says my heart:

Keep me, keep me in thine al - way!

Canțe Mașica

Canțe mașica ce,
Canțe mașica ce,
Canțe mașica ce,
Ohiñni mi ksuya uñ na.

At Parting

Breaks now, breaks now my heart,
Thinking from thee I part!
Hear thou what says my heart:
Keep me, keep me in thine away!
Dreams now, dreams now my heart,
Weeping, awake I start,
Thinking again we part.
Dream thou, perchance thy dream will stay!

Interpretation by
MARY AUSTIN

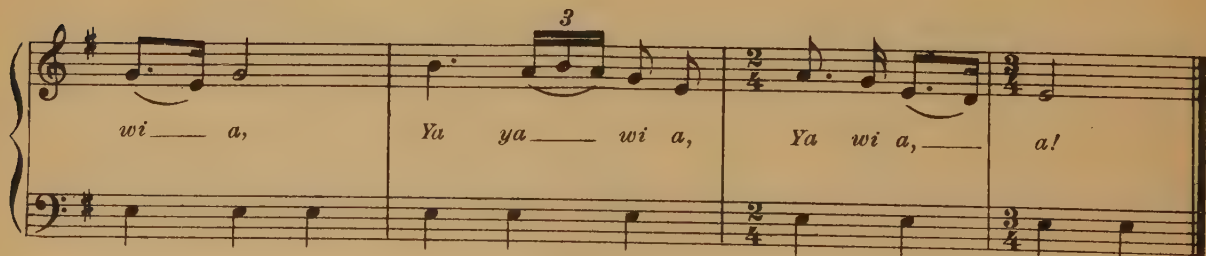
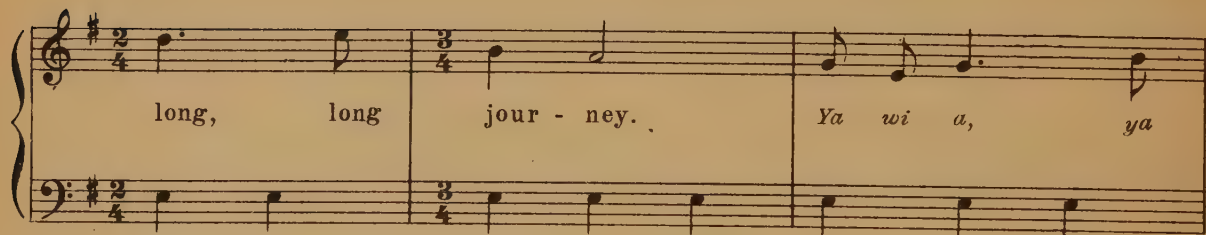
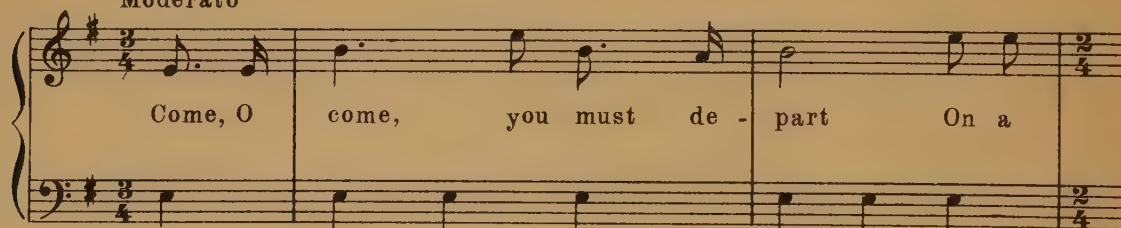
English version by
Frances Densmore

FAREWELL TO THE WARRIORS

(Chippewa Tribe)

Recorded by
Frances Densmore

Moderato



Umbe Animadjag

Umbe animadjag wasügidijamin.

Ya wi a, ya wi a, ya ya wi a,
Ya wi a, a.

Farewell to the Warriors

Come, O come, you must depart
On a long, long journey.

Ya wi a, ya wi a, ya ya wi a,
Ya wi a, a.

English version by
FRANCES DENSMORE

HER BLANKET
(Navajo Tribe)

Thurlow Lieurance

Lento

Flute call, by "Deer of the Yellow Willow"

ff

Tears for my

f *slowly*

heart?— Prayers for my soul?— My tears are

p

old, My prayers for naught. My fate I

f

weave with shut-tle old; Here to re -

main, For e'er and e'er.

rall. *pp* *f* *rall.* *p* *ppp*

Her Blanket

Tears for my heart? Prayers for my soul?

My tears are old,

My prayers for naught.

My fate I weave with shuttle old;

Here to remain

For e'er and e'er.

My life is written, scarlet and black,

Here to remain

For e'er and e'er.

My love has flown; my tears are old;

The land of ghosts

Calls for my soul.

The text is translated from the Indians' expressions.

The Indian woman weaves the events of her life in figures. Her sorrow and her hopes are pictured in the blanket. It is the only history and the only manner in which the Navajo can write his or her life's history.

THE SWAPPING SONG

Allegretto

When I was a lit - tle boy I lived by my - self, — And
all the bread and cheese I got I kept up - on a shelf. —

Wing wong wad - dle, To my jack - straw strad - dle, To my

John fair fad - dle, To my long ways home.

The Swapping Song

When I was a little boy I lived by myself,
And all the bread and cheese I got I kept upon a shelf.

*Wing wong waddle,
To my jack-straw straddle,
To my John fair faddle,
To my long ways home.*

The rats and the mice, they led me such a life,
I had to go to London to buy me a wife.

The lanes were so long and the streets were so narrow
I had to bring her home in an old wheelbarrow.

The wheelbarrow broke and my wife got a fall,
Down came wheelbarrow, little wife and all.

Swapped my wheelbarrow and got me a horse,
Then I rode from cross to cross.

Swapped my horse and got me a mare,
Then I rode from fare to fare.

Swapped my mare and got me a mule,
Then I rode like a dag-gone fool.

Swapped my mule and got me a cow,
In that trade I just learned how.

Swapped my cow and got me a calf,
In that trade I just lost half.

Swapped my calf and got me a sheep,
Then I rode myself to sleep.

Swapped my sheep and got me a hen,
Oh, what a pretty thing I had then!

Swapped my hen and got me a rat,
Put it on the haystack away from the cat.

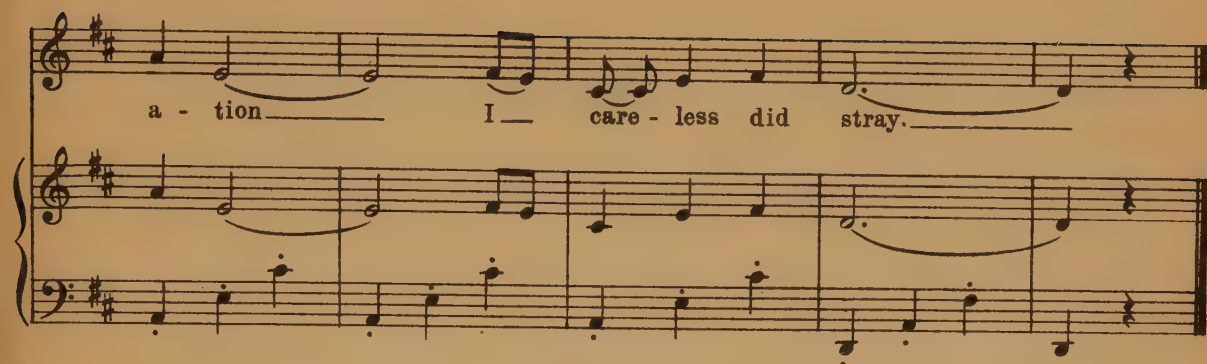
Swapped my rat and got me a mole,
Dag-gone thing ran straight to its hole!

THE LITTLE MOHFE

Allegro moderato

As — I was a - walk - ing — for —

pleas - ure one day, — In — sweet re - cre -



The Little Mohee

As I was a-walking for pleasure one day,
In sweet recreation I careless did stray.

As I sat a-musing, myself on the grass,
O who did I spy but a young Indian lass.

She came, sat down by me, took hold of my hand
And said, "You re a stranger and in a strange land.

My father's a chieftain, a chieftain is he;
I'm his only daughter; my name is Mohee;

And if you will follow you're welcome to come
And dwell in the cottage which I call it my home."

"O no, my dear maiden, that never can be,
I have a dear sweetheart and I know that she loves me.

I will not forsake her; I know she loves me;
Her heart is as true as any Mohee."

It was early one morning, one morning in May;
I broke her fond heart by the words that I did say:

"I'm going to leave you, so fare you well, my dear,
My ship's sails are spreading and home I must steer."

The last time I saw her she stood on the strand,
And as my ship passed by her waved me her hand,

Saying, "When you get over to the girl that you love
Remember little Mohee in the cocoanut grove."

My friends and companions around me I see;
But none can compare with the little Mohee.

The girl I had trusted had proved untrue to me;
I turned my course backward far over the sea.

I turned my course backward, and backward did flee
To spend my last days with the little Mohee.

BARBARA ALLEN

U.S.A. (Kentucky)

Arranged by
Arthur Foote

Moderato

All in the mer - ry month of May When green buds were a - swel - ling, Wil - liam Green on his death - bed lay For love of Barb - 'ra Al - len.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are written below the vocal line, with hyphens indicating syllables that span across measures. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Barbara Allen

All in the merry month of May
When green buds were a-swelling,
William Green on his death-bed lay
For love of Barbara Allen.

He sent his servant to the town
To the place where she was dwelling,
Saying, "Love, there is a call for you
If your name is Barbara Allen."

She was very slowly getting up
And very slowly going;
The only words she said to him
Were, "Young man, I think you're dying."

"Don't you remember the other day
When you were in town a-drinking,
You drank a health to the ladies all around
And slighted Barbara Allen?"

"O yes, I remember the other day
When I was in town a-drinking,
I drank a health to the ladies all around,
But my love to Barbara Allen."

He turned his pale face to the wall,
And death was in him dwelling;
"Adieu, adieu to my friends all;
Be kind to Barbara Allen."

When she got in two miles of town
She heard the death bells ringing.
They rang so clear, as if to say,
"Hard-hearted Barbara Allen."

So she looked east and she looked west
And saw the cold corpse coming.
She says, "Come round, you nice young man,
And let me look upon you."

The more she looked, the more she grieved
Until she burst out crying,
"Perhaps I could have saved that young man's life
Who now is here a-lying."

"O mother, O mother, come make my bed;
O make it both soft and narrow;
For sweet William died today,
And I will die tomorrow."

"O father, O father, come dig my grave;
O dig it deep and narrow;
For sweet William died in love,
And I will die in sorrow."

Sweet William was buried in the old church tomb,
Barbara Allen was buried in the yard;
Out of William's heart grew a red rose;
Out of Barbara Allen's grew a brier.

They grew and grew to the old church tower,
And they could not grow any higher;
And at the end tied a true lover's knot,
And the rose wrapped around the brier.

CHRIST WAS BORN IN BETHLEHEM

Recorded by
Evelyn K. Wells

Lento

Christ was born in Beth-le - hem, Christ was born in

Beth le hem, Christ was born in Beth - le - hem And

Ma - ry was his niece, And Ma - ry was his niece.

Christ was born in Beth - le - hem And Ma - ry was his niece.

The musical score is written for voice and piano. It features a single melodic line for the voice and a piano accompaniment consisting of a right-hand treble staff and a left-hand bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Lento'. The lyrics are: 'Christ was born in Beth-le - hem, Christ was born in Beth le hem, Christ was born in Beth - le - hem And Ma - ry was his niece, And Ma - ry was his niece. Christ was born in Beth - le - hem And Ma - ry was his niece.' The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment uses block chords and simple harmonic movement to support the vocal melody.

Christ Was Born in Bethlehem

Christ was born in Bethlehem
And Mary was his niece.

Judas he betrayed him,
And sold him to the Jews.

Joseph begged his body
And laid it in the tomb.

The tomb it would not hold him;
It burst the bans of death.

So earl-i in the morning,
Mary came weeping.

For angels took a-hold of the corner
And rolled the stone away.

"On, what's the matter, Mary?"

"They stole my Lord away!"

"Oh, go and tell my brethering
That Jesus has arose."

So Jesus he arose,
And arose from the dead.

THE LITTLE FAMILY

Lento

There was a lit-tle fam'-ly lived up in Beth-a - ny; Two—

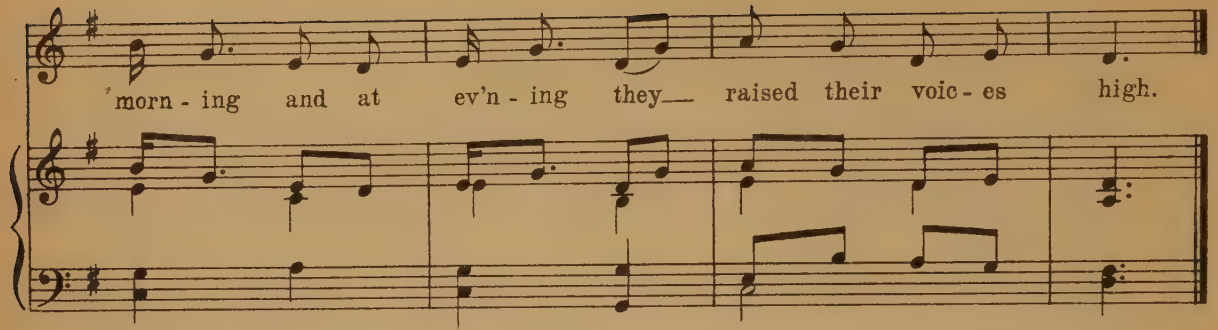
The musical score for the first system of 'THE LITTLE FAMILY' is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal melody on a treble staff and piano accompaniment on grand staff (treble and bass). The tempo is marked 'Lento'. The lyrics 'There was a lit-tle fam'-ly lived up in Beth-a - ny; Two—' are written below the vocal staff.

sis - ters and one broth - er com - posed this fam - i - ly. With

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment. The lyrics 'sis - ters and one broth - er com - posed this fam - i - ly. With' are written below the vocal staff.

prayer and with sing - ing, like an - gels in the sky, At—

The third system of the musical score concludes the piece. The lyrics 'prayer and with sing - ing, like an - gels in the sky, At—' are written below the vocal staff.



The Little Family

There was a little family lived up in Bethany;
 Two sisters and one brother composed this family.
 With prayer and with singing, like angels in the sky,
 At morning and at evening they raised their voices high.

They lived in peace and pleasure for many a lonely year,
 And laid away their treasure beyond this vale of tears.
 Though poor and without money, their kindness made amends,
 Their house was ever open to Jesus and his friends.

Although they lived so happy, so kind, so pure and good,
 Their brother was afflicted and by it thrown in bed.
 Poor Martha and her sister, they wept aloud and cried;
 But still he grew no better; he lingered on and died.

The Jews came to the sisters, laid Lazarus in the tomb,
 And tried for to comfort and drive away their gloom.
 When Jesus heard the tidings, far in a distant land,
 So swiftly did he travel to see that lonely band.

And while he was a-coming Martha met him on the way,
 And told him that her brother had died and passed away,
 He blessed and he cheered her, and told her not to weep,
 For in him was the power to raise him from his sleep.

Yet while he was a-coming Mary met him, lonely too;
 Down at his feet a-weeping rehearsed the tale of woe.
 When Jesus saw her weeping, he fell a-weeping too,
 And wept until they showed him where Lazarus was entombed.

He rolled away the cover and looked upon the grave,
 And prayed unto his Father his loving friend to save;
 And Lazarus, in full power, came from the gloomy mound;
 And in full life and vigor he walked upon the ground.

So all you who love Jesus and do his holy will,
 Like Mary and like Martha, you'll always use him well.
 He'll comfort and redeem you and take you to the skies,
 And bid you live forever where pleasure never dies.

AUNT LEAH'S SONG

Recorded by
Evelyn K. Wells

Animato

A gen-tle-man came to our_ house, He would not tell his

name; I_ knew_ he came a - court - ing Al -

though he were a - shamed, Oh, Al - though he were a - shamed.

Aunt Leah's Song

A gentleman came to our house,
He would not tell his name;
I knew he came a-courting
Although he were ashamed.

He moved his chair up by my side;
His fancy pleased me well;
I thought the spirit moved him
Some handsome tale to tell.

Oh, there he sat the livelong night,
And not a word did say;
And many a sigh and bitter groan,
He oftentimes wished for day.

The chickens they began to crow
And daylight did appear.
"How-dye-do, good morning, sir,
I'm glad to see you here!"

"It's weary of the livelong night,
It's weary of my life;
If this is what you call courting, boys,
I'll never take a wife!"

And when he goes in company
The girls all laugh for sport,
Saying, "Yonder comes that same dang fool
Who don't know how to court!"

AIN'T GOIN' STUDY WAR NO MORE

As sung at
Fisk University*Allegro moderato*

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady bass line and chords that support the melody.

I'm goin' lay down my sword an' shield,
Down by the riv - er - side, Down by the riv - er - side,
Down by the riv - er - side, I'm goin' lay down my sword an' shield,
Down by the riv - er - side, Aint' goin' study war no
more. Aint' goin' study war no more, Aint' goin'

study war no more, Ain't goin' study war no

more. Ain't goin' study war no more, Ain't goin'

stud-y war no more,

study war no more, Ain't goin' study — war no more.

Ain't Goin' Study War No More

I'm goin' lay down my sword an' shield,
Down by the riverside, 13
 I'm goin' lay down my sword an' shield,
Down by the riverside,
Ain't goin' study war no more.

I'm goin' put on my long white robe.
 I'm goin' put on my starry crown.
 I'm goin' put on my golden shoes.
 I'm goin' talk with the Prince of Peace.

ARGUING THE BARGAIN

Arranged by
Sonoma Talley

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The score is divided into four systems. The first system shows the vocal melody starting with a whole rest, followed by a half note G#4. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand. The second system contains the lyrics 'ar - guin' a bar - g'in, my hon - ey'. The third system contains the lyrics 'love. I'se ar - guin' a bar - g'in, my'. The fourth system contains the lyrics 'hon - ey love. Don't you' and includes a 'Last time only' and 'Fine' marking. The piano part ends with a 'Fine' marking and a final chord.

ar - guin' a bar - g'in, my hon - ey

love. I'se ar - guin' a bar - g'in, my

hon - ey love. Don't you

Last time only
Fine

Fine

'mem - ber, a lid - dle while a - go, You

tol' me dat you love me? It mus' be so. I'se'

D. S. al Fine

Arguing the Bargain

*I'se arguin' a barg'in, my honey love,
I'se arguin' a barg'in, my honey love.*

Don't you 'member, a liddle while ago,
You tol' me dat you love me? It mus' be so.

Heart's all love, an' dat love it seem to grow.
O you mus' love me, darlin'; it can be so.

If you don't love me I'll sorrow way below,
I'll die an' go to Glory! It will be so.

JAYBIRD

U. S. A. (Negro)

Arranged by
Sonoma Talley

Allegretto

De Jay - bird jump from

lim' to lim', An' he tell Bre'r Rabbit to do lak him. Bre'r

Rabbit say to de cun-nin' elf: "You jes' want me to fall an'

kill my - self." I loves dem short-en gals!

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff in G major (one sharp) and 2/4 time. The lyrics are: "I loves dem short-en gals! O have mer-cy on my soul!". The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The piece ends with a double bar line. The initials "m.s." are written above the final piano chord.

Jaybird

De Jaybird jump from lim' to lim',
 An' he tell Bre'r Rabbit to do lak him.
 Bre'r Rabbit say to de cunnin' elf:
 "You jes' want me to fall an' kill myself."

I loves dem shorten gals!
I loves dem shorten gals!
O have mercy on my soul!

Dat Jaybird a-settin' on a swingin' lim',
 He wink at me an' I wink at him.
 He laugh at me w'en my gun "crack";
 It kick me down on de flat o' my back.

Nex' day de Jaybird dance dat lim',
 I grabs my gun fer to shoot at him.
 W'en I "crack" down, it split my chin.
 * "Ole Aggie Cunjer" fly lak sin.

Way down yon'er at de risin' sun,
 Jaybird a'talkin' wid a forked tongue.
 He's been down dar whar de bad mens dwell—
 † "Ole Friday Devil," fare-you-well!

*Witch woman.

† "The old Negro superstition of slavery days which declared that it was almost impossible to find jaybirds on Friday because they went to Hades to carry sand to the Devil.

Melody and text from "Negro Folk Rhymes" by THOMAS W. TALLEY.
 Copyright, 1922, by The Macmillan Company. Published by permission.

MY MERLINDY BROWN

U. S. A. (Negro)

Words, by
James Edwin Campbell

H. T. Burleigh

With spirit

O de

light-bugs glimmer down de lane, Mer-lin - dy! Mer-lin - dy! O de

whip? will call-in? notes ur pain, Mer-lin - dy! Mer-lin - dy! O ma

rit.

a tempo

honey - lub, O ma tur-kle - dub, O doan' you hyuh ma ban-ger ringin' While de

night-dew — falls an' de ho'n-owl calls, By de ol' ba'n gate I'se a - sing - in'.

rit. *slowly*

p not too fast

O Mer-lin - dy! O Mer-lin - dy!

Miss'Lin-dy Brown O Mer-lin - dy!

poco rit. *f a tempo*

Pok'yo' hade out f'um dat win - der, My Mer-lin-dy Brown! O Mer-lin - dy! —

poco rit. *f a tempo*

O Merlin-dy! Miss'Lindy Brown! O — Merlin-dy!

f *rit.* *ff* *fervently very slow*

Pok' yo'hade out f'um dat win-der, My Merlin-dy Brown!

f *rit.* *ff* *very slow*

My Merlindy Brown

O de light-bugs glimmer down de lane,
 Merlindy! Merlindy!
 O de whip'-will callin' notes ur pain,
 Merlindy! Merlindy!
 O ma honey-lub', O ma turkledub',
 O doan' you hyuh ma banjer ringin'?
 While de night-dew falls an' de ho'n-owl calls,
 By de ol' ba'n gate I'se a-singin'.

O Merlindy! O Merlindy!
 Miss 'Lindy Brown!
 O Merlindy!
 Poke yo' hade out f'um dat winder,
 My Merlindy Brown!

O Miss 'Lindy, don' you hyuh me, chil'?
 Merlindy! Merlindy!
 O ma lub' fur you des dribe me wil',
 Merlindy! Merlindy!
 I'll sing dis night 'tel de broad daylight,
 Ur bus' ma thoat wid tryin',
 Less-a you come down, Miss 'Lindy Brown,
 An' stops dis ha't fum a-sighin'.

JAMES EDWIN CAMPBELL

LINK O' DAY

Arranged by
Sonoma Talley

Largo

Mas-sa's bin an' sol' yeh, O!

To go up in de ken - tree 'Fo' de

Fine

link o' day. Run yeh! Run yeh! 'Fo' de link o'

day! Run yeh! Run yeh! 'Fo' de link o' day!

molto rit.

D. S. al Fine

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a time signature of 2/4. The tempo is marked 'Largo'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. The vocal line is in the treble clef. The lyrics are: 'Mas-sa's bin an' sol' yeh, O! To go up in de ken - tree 'Fo' de link o' day. Run yeh! Run yeh! 'Fo' de link o' day! Run yeh! Run yeh! 'Fo' de link o' day!'. The score includes a 'Fine' marking and a 'D. S. al Fine' instruction. The tempo changes to 'molto rit.' for the final phrase.

Link o' Day*

Massa's bin an' sol' yeh, O!
 To go up in de kentree
 'Fo' de link o' day.
 Run yeh! Run yeh! 'Fo' de link o' day!
 Run yeh! Run yeh! 'Fo' de link o' day!

* Link o' day—dawn.

NO HIDIN' PLACE

U. S. A. (Negro)

Recorded by
Pauline Worth Hamlin

Moderato

Of all the re-lig-ions I pro -

simile

fess, Of all the re-lig-ions I pro - fess, Of

all the re-lig-ions I pro-fess, I much pre-fer the Meth-od - is'. There's

no hid - in' place down here! There's no hid - in' place down

here, Hal - le - lu - jah! There's no hid - in' place down

here. I went to the Rock to hide my face, An' the

Rock cried out, "No hid-in' place!" There's no hid - in' place down here.

No Hidin' Place

Of all the religions I profess,]3
I much prefer the Methodis'.

There's no hidin' place down here!
There's no hidin' place down here,
Hallelujah!
There's no hidin' place down here.
I went to the Rock to hide my face
An' the Rock cried out, "No hidin' place!"
There's no hidin' place down here.

O Mary had a golden chain,]3
An' every link was Jesus' name.

Now I believe without a doubt]3
That the Christian has a right to shout.

A sinner sat at the gates of hell,]3
An' the gates oped up an' in he fell.

NOBODY KNOWS DE TROUBLE I'VE SEEN

Arranged by
H. T. Burleigh*Religioso*

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with treble and bass staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo/style is marked 'Religioso'. The score is divided into four systems, each containing a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: 'No - bod - y knows de trou - ble I've seen, No - bod - y knows but Je - sus, No - bod - y knows de trou - ble I've seen, Glo - ry hal - le - lu - jah! Some - times I'm up, some -'. The piece ends with a 'Fine' marking.

No - bod - y knows de trou - ble I've seen,

No - bod - y knows but Je - sus,

No - bod - y knows de trou - ble I've seen,

Glo - ry hal - le - lu - jah! Some - times I'm up, some -

Fine

times I'm down! O yes, Lord! Some -

times I'm al - most to de groun'; O yes, Lord!

D.C.

The musical score is written for a single melodic line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#). The first system contains three measures of the vocal line and three measures of the piano accompaniment. The second system also contains three measures of the vocal line and three measures of the piano accompaniment. The piano accompaniment consists of chords and single notes. The vocal line has lyrics underneath it. The first system ends with a dash after 'Some'. The second system ends with a double bar line and the marking 'D.C.'.

Nobody Knows de Trouble I've Seen

*Nobody knows de trouble I've seen,
 Nobody knows but Jesus,
 Nobody knows de trouble I've seen,
 Glory Hallelujah!*

Sometimes I'm up, sometimes I'm down!
 O yes, Lord!
 Sometimes I'm almost to de groun';
 O yes, Lord!

What makes old Satan hate me so?
 O yes, Lord!
 Because he got me once, but he let me go.
 O yes, Lord!

HEAR THE LAMBS A-CRYING

As sung at
Fisk University*Lento con molto sentimento*

First system of musical notation. The treble staff contains the vocal melody with lyrics: "You hear the lambs a - cry-ing? Hear the lambs a -". The bass staff contains a simple accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

*Bass to be hummed**molto rit.*

Second system of musical notation. The treble staff continues the vocal melody with lyrics: "cry - ing! Hear the lambs a - cry - ing! O Shep-herd,". The bass staff continues the accompaniment. The tempo marking *molto rit.* is placed above the staff.

Fine

Third system of musical notation. The treble staff begins with a *Fine* marking and contains the lyrics: "feed my sheep! My Sa - vior spoke these words so sweet,". The bass staff continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains the lyrics: "O Shep-herd, feed my sheep! Pe-ter, if you love me,". The bass staff continues the accompaniment.

feed my sheep. O Shep-herd, feed my sheep! Lord, I love Thee,

Thou dost know, — O Shep-herd, feed my sheep!

Give me grace to love Thee more. O Shep-herd, feed my sheep!

D. C. al Fine

Hear the Lambs A-Crying!

*You hear the lambs a-crying?
Hear the lambs a-crying!
Hear the lambs a-crying!
O Shepherd, feed my sheep!*

*My Savior spoke these words so sweet,
O Shepherd, feed my sheep!
Peter, if you love me, feed my sheep.
O Shepherd, feed my sheep!
Lord, I love Thee, Thou dost know,
O Shepherd, feed my sheep!
Give me grace to love Thee more.
O Shepherd, feed my sheep.*

*When I groan upon the tree,
When Thou seest, pity me;
For I'm a pilgrim trav'ling home,
The lonesome road my Savior trod.*

RISE UP, SHEPHERD, AN' FOLLER

Arranged by
Franklin Robinson

Moderato

Dere's a Star in de Eas' on Christ-mas morn,

Rise up, shep-herd, an' foller; It 'll lead t' de place where de

Sa - vior's born, — Rise up, shep-herd, an' foller.

Leave yo' sheep an' leave yo' lambs, Rise up, shep-herd, an

foller; Leave yo' ewes an' leave yo' rams,

Rise up, shep-herd, an' foller. Fol - ler, fol - ler,

Rise up, shep-herd, an' foller, Fol - ler de Star o'

Beth - le - hem, — Rise up, shep-herd, an' foller.

Rise Up, Shepherd, An' Foller

Dere's a Star in de Eas' on Christmas morn,
 Rise up, shepherd, an' foller;
 It'll lead t' de place where de Savior's born,
 Rise up, shepherd, an' foller.

*Leave yo' sheep an' leave yo' lambs,
 Rise up, shepherd, an' foller;
 Leave yo' ewes an' leave yo' rams,
 Rise up, shepherd, an' foller.
 Foller, foller,
 Rise up, shepherd, an' foller,
 Foller de Star o' Bethlehem,
 Rise up, shepherd, an' foller.*

If yo' take good heed to de angel's words,
 Rise up, shepherd, an' foller,
 Yo'll forget yo' flocks, yo'll forget yo' herds;
 Rise up, shepherd, an' foller.

BEHOLD THAT STAR

Words by
Thomas W. Talley

Melody by
Thomas W. Talley

Allegro

Be - hold that star! — Be - hold that star up yon - der!

Be - hold that star! — It is the star of Beth - le - hem.

There was no room found in the inn, This is the star of Beth - le - hem, For

Him who was born free from sin, This is the star of Beth - le - hem.

Published by permission

D. C. al Fine

Behold that Star!

*Behold that star!
Behold that star up yonder!
Behold that star!
It is the star of Bethlehem.*

*There was no room found in the inn,
This is the star of Bethlehem,
For Him who was born free from sin.
This is the star of Bethlehem.*

*The wise men came on from the East,
To worship Him, the Prince of Peace.*

*A song broke forth upon the night,
From angel hosts all robed in white.*

THOMAS W. TALLEY

PO' LIL LOLO

English version by
Margaret Widdemer

Recorded by H. E. Krehbiel
Arranged by H. T. Burleigh

Andante cantabile

Po' lil Lo - lo, she gwine die,

Po' lil Lo - lo, she gwine die; All she got is mis - er - y;

She all racked wid pain. Po' lil Lo - lo, she gwine die,

Po' lil Lo - lo, she gwine die; All she got is mis - er - y;

She all racked wid pain. Ca - la - lou got 'broi-der'd skirt, Silk ban -

dan - a fo' her haid, Ca - la - lou got 'broi-der'd skirt, Silk ban -

dan - a fo' her haid. Po' lil Lo - lo, she gwine die,

Po' lil Lo - lo, she gwine die; All she got is mi-ser-y, She got a

Musical score for the song. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Allegretto grazioso'. The lyrics are: 'sor-row, sor-row, sor-row; Down in her heart she got mis-er-y!'. The melody features a triplet of eighth notes in the first measure and a triplet of eighth notes in the fourth measure. The accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of three flats. The bass line consists of a simple harmonic accompaniment.

Pov' Piti Lolotte

Pov' piti Lolotte a mouin,
 Pov' piti Lolotte a mouin,
 Li gagnin bobo, bobo,
 Li gagnin doulé.
 Calalou poté madrasse,
 Li poté jipon garni.

*Pov' piti Lolotte a mouin,
 Pov' piti Lolotte a mouin,
 Li gagnin bobo, bobo,
 Li gagnin doulé, doulé, doulé,
 Li gagnin doulé dans ker à li.*

Pov' piti Lolotte a mouin,
 Pov' piti Lolotte a mouin,
 Li gagnin bobo, bobo,
 Li gagnin doulé.
 D'amour quand poté la chaîne,
 Adieu courri tout bonheur.

Po' Lil Lolo

Po' lil Lolo, she gwine die,
 Po' lil Lolo, she gwine die;
 All she got is misery;
 She all racked wid pain.
 Calalou got 'broidered skirt,
 Silk bandanna fo' her haid.

*Po' lil Lolo, she gwine die,
 Po' lil Lolo, she gwine die;
 All she got is misery;
 She got a sorrow, sorrow, sorrow;
 Down in her heart she got misery.*

Po' lil Lolo, she gwine die,
 Po' lil Lolo, she gwine die;
 All she got is misery;
 She all racked wid pain.
 When you got love's chains on you
 Happiness gwine run fum you.

*English version by
 MARGARET WIDDEMER*

SUZETTE

English version by
 Marion MacArthur Laing

Allegretto grazioso

Musical score for the song 'SUZETTE'. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (F). The tempo is marked 'Allegretto grazioso'. The lyrics are: 'Ah, Su - zette, Su-zette, you do not care;'. The melody features a triplet of eighth notes in the first measure and a triplet of eighth notes in the fourth measure. The accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The bass line consists of a simple harmonic accompaniment.

Ah, Su - zette, I can see You hear not my prayer.

On the moun-tain high, my dear, I'll cut cane to buy, my dear,

Gifts to bring to you; O my dear, I will make you care!

Suzette

Ah, Suzette,
 Suzette, to vé pas, chère;
 Ah, Suzette, chère amie,
 To pas l'aimain moin.
 M'allé haut montagne, z-amie,
 M'allé coupé canne, z-amie,
 M'allé fé l'argent, chère amie,
 Pou poté donne toi.

Suzette

Ah, Suzette,
 Suzette, you do not care;
 Ah, Suzette, I can see
 You hear not my prayer.
 On the mountain high, my dear,
 I'll cut cane to buy, my dear,
 Gifts to bring to you; O my dear,
 I will make you care!

English version by
 MARION MACARTHUR LAING

English version by
Marguerite Wilkinson

Moderato

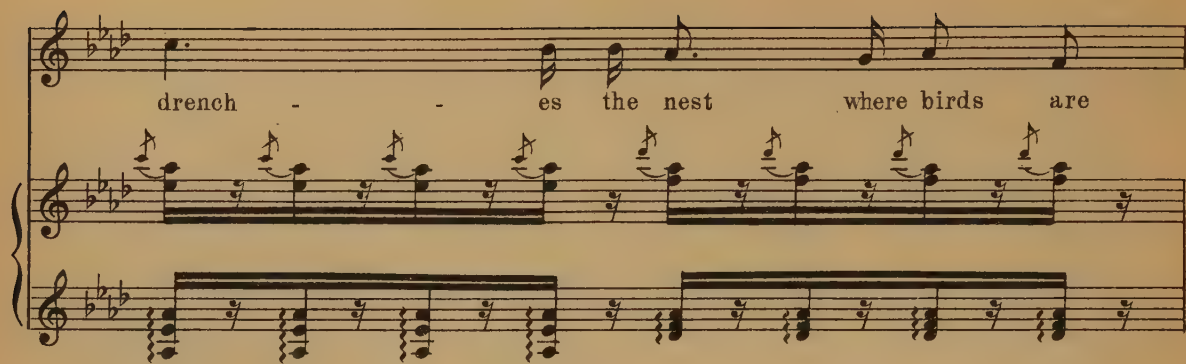
From the cloud on the cliff the rain is

fall - ing, The

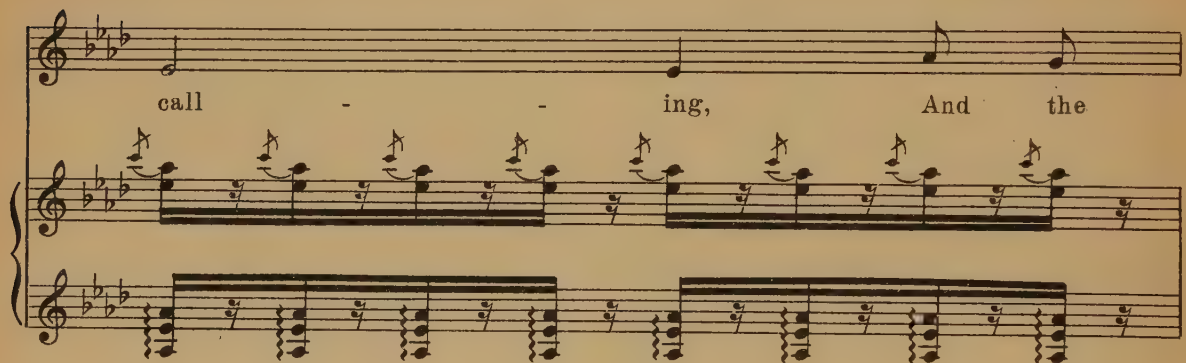
rain is as soft as a kiss, my

dear one, And it

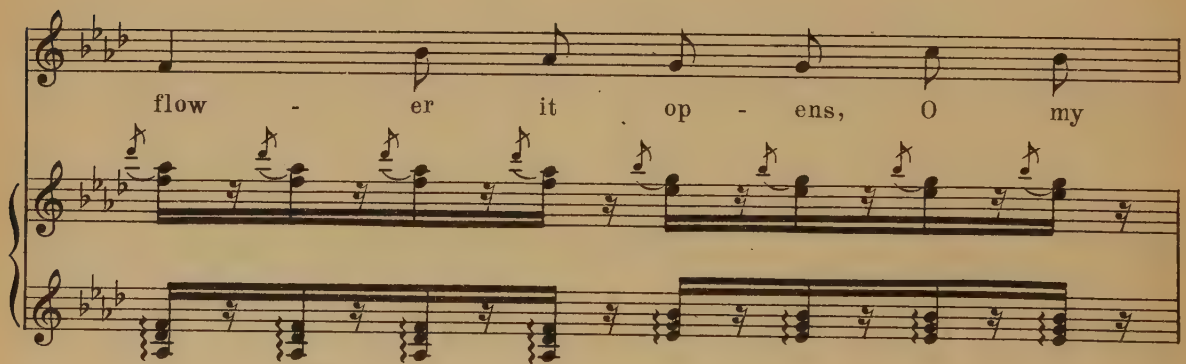
drench - - es the nest where birds are



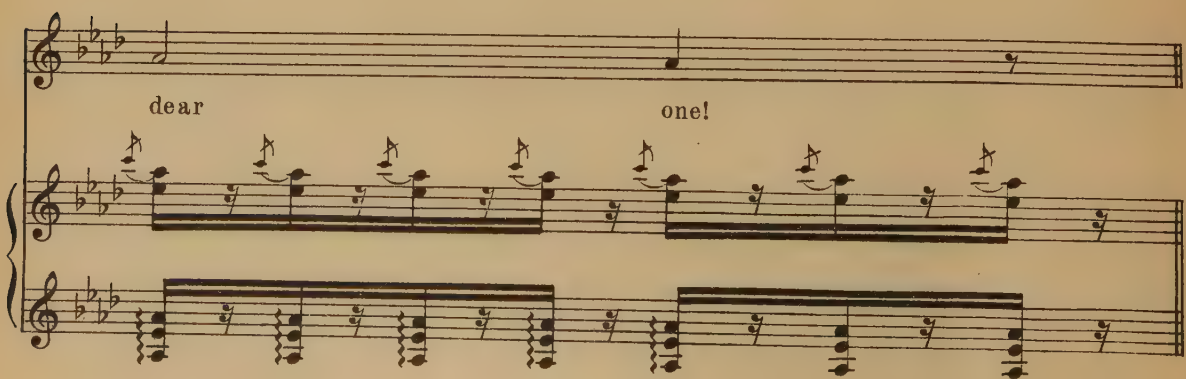
call - - ing, And the

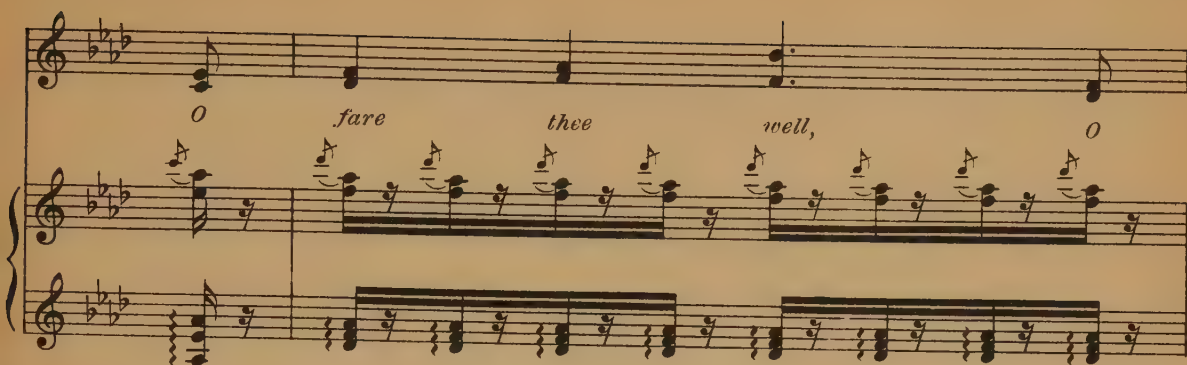


flow - er it op - ens, O my

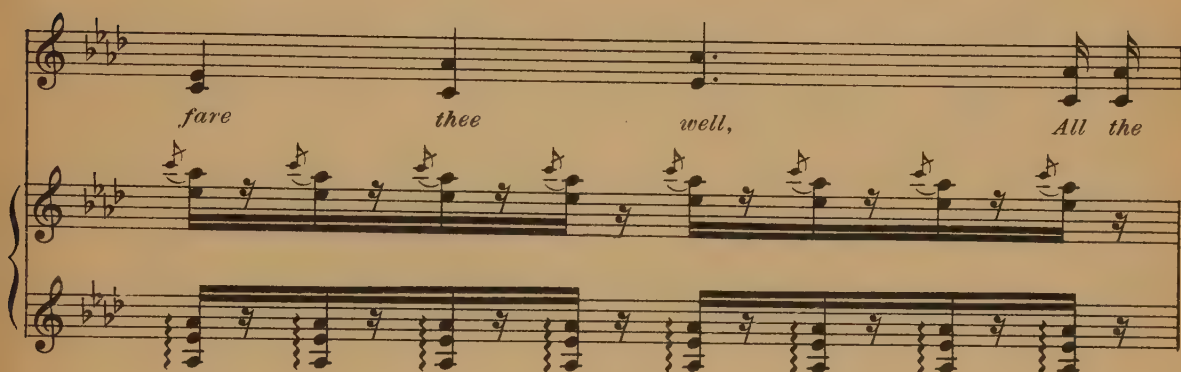


dear one!






First system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), and a bass line in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are: "O fare thee well, O".



Second system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in grand staff, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "fare thee well, All the".

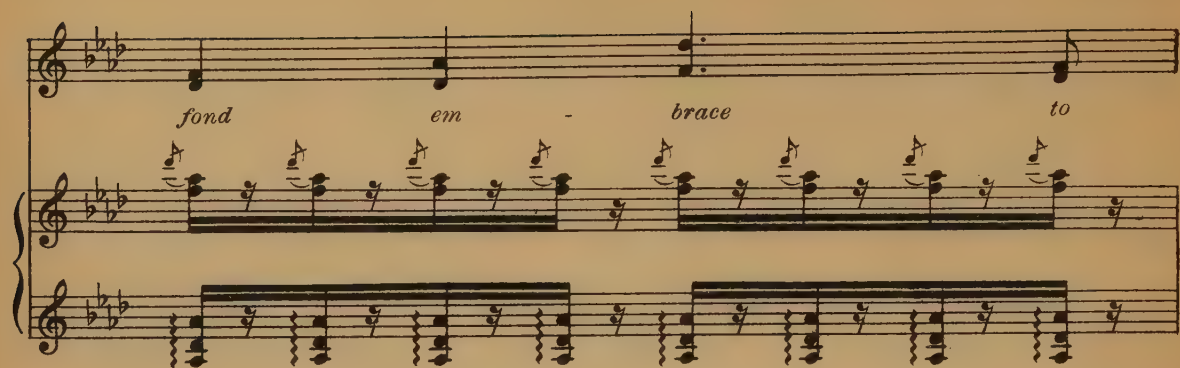


Third system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in grand staff, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "earth with joy and love and life is".



Fourth system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in grand staff, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "sing - - - ing. One".

fond em - brace to



hold with - in my heart Un -

colle voci

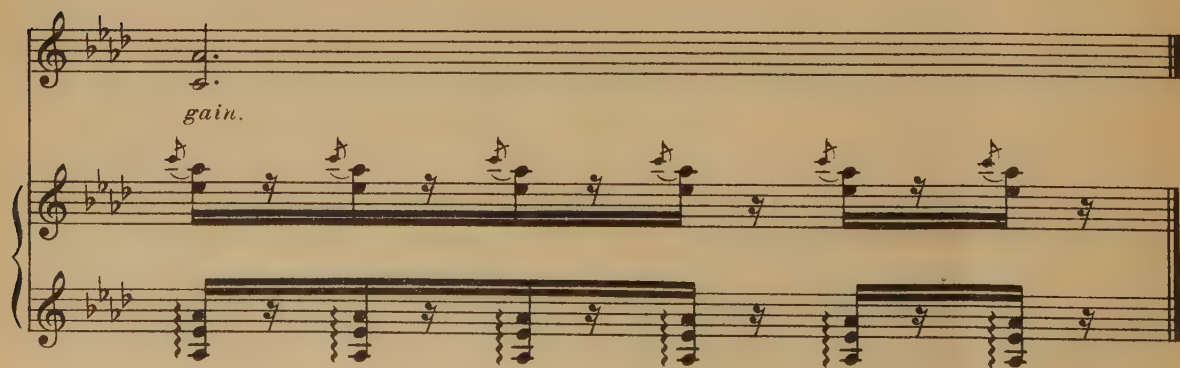


til we meet a -

colle voci



gain.



Aloha Oe

Haahao e ka ua i na pali,
Ke nihi a e la i kanahele;
E uhai ana paha i ka liko
Pua ahihi lehua o uka.

*Aloha oe, aloha oe,
E ke onaona noho i ka lipo;
One fond embrace a hoi ae au,
Until we meet again.*

Maopopo kuu ike i ka nani,
Na pua rose o Maunawili,
Ilaila hiaai ai na manu,
Mikiala i ka nani o ka liko.

QUEEN LILIUOKALANI

Aloha Oe

From the cloud on the cliff the rain is falling,
The rain is as soft as a kiss, my dear one,
And it drenches the nest where birds are calling,
And the flower it opens, O my dear one!

*O fare thee well, O fare thee well,
All the earth with joy and love and life is singing.
One fond embrace to hold within my heart
Until we meet again.*

Like the beautiful rose of Maunawili
That gladdens the birds in the nest, my dear one,
Like the cliff by the ocean is the beauty
Of the heart that has known them, O my dear one.

English version by
MARGUERITE WILKINSON

WHAT IS LOVE?

English version by
Margaret Widdemer

Allegro moderato

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef, 4/4 time signature, and a key signature of one sharp (F#). It begins with a whole rest, followed by a half note G4, and ends with a quarter note G4. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand starts with a series of chords, including triplets of eighth notes and groups of eighth and sixteenth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The score includes performance instructions: 'sempre leggiero e *pp*' and 'simile'. The word 'What' is written at the end of the voice line.

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The tempo is marked '8.' (Allegretto). The key signature has one sharp (F#). The score is divided into three systems. The first system contains the first two lines of the song. The second system contains the next two lines. The third system contains the final line, which is divided into 'Verses 1 and 2' and 'Last verse'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand, with triplets indicated by a '3' over a bracket. The final line ends with a double bar line and the instruction 'poco rit.' (ritardando).

is this strange— feel - ing com - ing? —

It is love from out the

air. —

Verses 1 and 2 Last verse

poco rit.

He Mana'o He Aloha

He mana'o he aloha
Ka ipo lei manu.

He manu kuu hoa
No ho mai ika nahele.

Haina ka puana la
Ani kaulilau.

What Is Love?

What is this strange feeling coming?
It is love from out the air.

Ah, he who loves me, I love him;
He has my heart and soul!

Now am I done with my singing;
I'm swept away by love.

English version by
MARGARET WIDDEMER

Translation by
Thomas Walsh

THE INCOGNITO GALLANT

Allegretto giocoso

One cloud-y night a gal-lant took his

se - cret way, And left the crowd - ed av - e - nues be -

hind; Be - neath an old - time bal - co - ny be -

gan to play And sing his love un-to the ev'n-ing wind. "O maid-en

simile

pure and fair, — and maid of saint - ly face, — In your white

simile

sheets so gen - tly sleep - ing there, O wake to

hear my songs; — O rise and grant me grace; — O hear my

trem - bling sighs, — my la - dy fair?"

Galan Incognita .

En noche lóbrega galán incógnita
 Las calles céntricas atravezó,
 Y bajo clásica ventana gótica
 Templo su cítara y así cantó:
 "Virgen purísima, de rostro angélico,
 Que en blancas sábanas durmiendo estás,
 Despierta y óyeme, que en dulces cánticos,
 Suspiros trémulos vengo a exhalár."

La bella sílfide que oyó estos cánticos
 Bajo sus sábanas se acurrucó,
 Y dijo, "Cáscaras, es el murciélago,
 Que anda romántico no le abro yó.
 Porque si salgo yo en noche lóbrega,
 Me van los céfiros a constipar."
 Y el pobre músico cogió su cítara,
 Y a otra ventana se fué a cantar.

The Incognito Gallant

One cloudy night a gallant took his secret way,
 And left the crowded avenues behind;
 Beneath an old-time balcony began to play
 And sing his love unto the evening wind.
 "O maiden pure and fair, and maid of saintly face,
 In your white sheets so gently sleeping there,
 O wake to hear my songs; O rise and grant me grace;
 O hear my trembling sighs, my lady fair."

The pretty maid o'erheard what he was driving at,
 And hid her head beneath the sheets of snow.
 And murmured, "Pshaw! 'tis only some old, idle bat;
 Romantic, yes, but I'll not open—no!
 For if I run about the house this chilly night
 My death of cold it will most surely bring."
 The poor musician bound his frail guitar up tight,
 And to another window went to sing.

Translation by
 THOMAS WALSH

THE PEASANT GIRL

Translation by
Muna Lee

Arranged by
Elena Landázuri

Andante

In the world live I all lone - ly;

In the world live I all lone - ly;

There's none on earth who will love me; - From - the trees, shade sought I

poco più mosso

on - ly, And their boughs are dead a - bove— me, O my

a tempo

dar - ling!

rit.

La Guajira

Yo vivo sola en el mundo]2
Y de mí nadie se acuerda ;
Busco la sombra del árbol,
Y los árboles se secan, vida mia!
Ay, mare, yo fui a la feria,]2
A la feria del amor.
Mare, yo compre un juguete,
Y qué caro me costó, mare mia!

The Peasant Girl

In the world live I all lonely ;]2
There's none on earth who will love me ;
From the trees, shade sought I only,
And their boughs are dead above me—
O my darling!
I went to market, my mother,]2
To the booth where love is sold—
Mother, I bought but a trinket,
And it cost dearer than gold,
O my mother!

Translation by
MUNA LEE

Translation by
Muna Lee

Allegretto

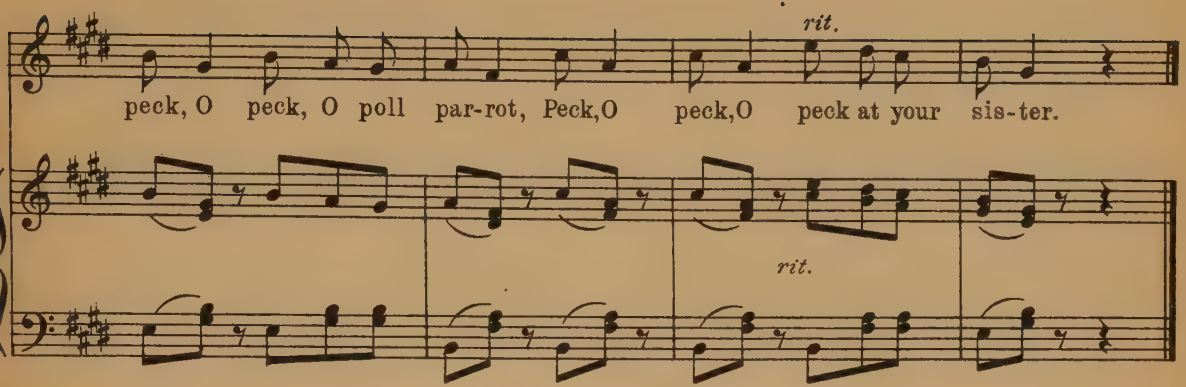
My la - - dy, your lit-tle par-rot Wants to —

— take me to the river. I've told — him I will not go there, I'd die —

— with cold all a - shiv-er! Peck, O peck, O peck, O poll-

par - rot, Peck, O peck, O peck the sand crys-tals; Peck O

The musical score is written for a vocal part and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more melodic treble line. The lyrics are in English and describe a parrot's desire to go to a river and its subsequent actions.



El Perico

The Poll-Parrot

Señora, su periquito
Me quiere llevar al rio,
Y yo lo digo que no,
Porque me muero de frio.

My lady, your little parrot
Wants to take me to the river.
I've told him I will not go there,
I'd die with cold all a-shiver!

Pica, pica, pica, perico,
Pica, pica, pica la arena;
Pica, pica, pica, perico,
Pica, pica, pica a tu hermana.

Peck, O peck, O peck, poll-parrot,
Peck, O peck, O peck the sand crystals,
Peck, O peck, O peck, poll-parrot,
Peck, O peck, O peck at your sister!

Quisiera ser periquito,
Para andar siempre en el aire,
Y allí decirte secretos
Sin que los oyera nadie.

I should like to be a parrot,
In the air shifting and veering,
There to tell you all my secrets
Without anybody's hearing.

Vuela, vuela, vuela, perico,
Vete á la tierra caliente;
Huye, huye, huye, perico,
Huye, huyete de la gente.

Fly off, fly off, fly off, poll-parrot,
Seek the hotter lands of the tropics;
Flee then, flee then, flee then, poll-parrot,
Flee then, flee then from everybody!

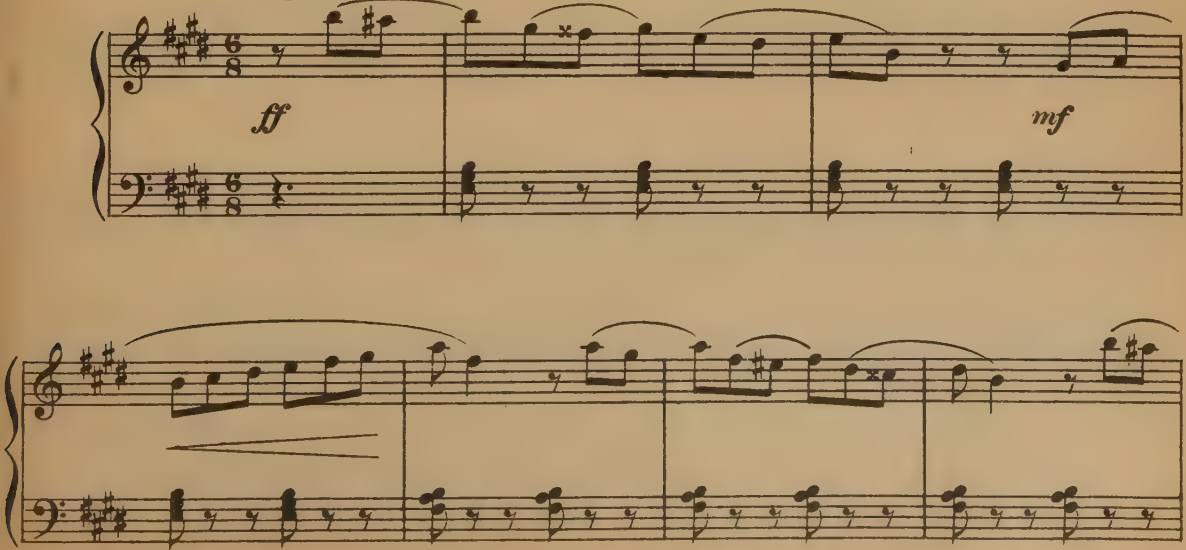
Translation by
MUNA LEE

Translation by
Muna Lee

TO JEREZ WE WILL GO

Allegro animato

(Dance)



1 2

O if you

This system contains the first two measures of the song. The vocal line begins with a whole rest, followed by a repeat sign. The first ending (marked '1') consists of two measures of whole rests. The second ending (marked '2') starts with a 3/4 time signature and contains two measures of eighth notes. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both consisting of eighth notes.

wish, to Je - rez we will go, O if you

This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with eighth notes for 'wish, to Je - rez we will go,' followed by a half note for 'O' and eighth notes for 'if you'. The piano accompaniment continues with eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

wish, to Je - rez we will go, To see that la - dy, to see that

This system contains measures 5 and 6. The vocal line continues with eighth notes for 'wish, to Je - rez we will go,' followed by eighth notes for 'To see that la - dy, to see that'. The piano accompaniment continues with eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

la - dy, To see that la - dy, to see that la - dy, To see that

This system contains measures 7 and 8. The vocal line continues with eighth notes for 'la - dy, To see that la - dy, to see that la - dy, To see that'. The piano accompaniment continues with eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

la - dy, To see that la - dy, That la - dy

who knows how to shake her toe. O if you fine.

The Gruel

Now the gan-der is a - boil - ing, In the steam-y ket - tle

bub - bling; Out he sticks his head and asks us,

1, 2 & 3

“Why don't you put in the on - ions?”

Last ending

For in that's no sin what - ev - er!

Jarabe Tapatio

Si quieres vámonos para Jerez,]2
 A ver aquella, aquella, aquella,]3
 Aquella que hace muy bien con los pies.

Si quieres vámonos a Zapotlán,]2
 A ver aquella, aquella, aquella,]3
 Aquella que hace tan sabroso pan.

To Jerez We Will Go

O if you wish, to Jerez* we will go,]2
 To see that lady, to see that lady,]3
 That lady who knows how to shake her toe.

O if you wish, let's go to Zapotlan,]2
 To see that lady, to see that lady,]3
 That lady who kneads up her bread so fine.

Pronounced Her-réth.

El Atole

Ya el pato se está cociendo,
 En los hervores de la olla,
 Saca la cabeza y dice:
 Porque no me echan cebolla?

Vengan a tomar atole,
 Todos los que van pasando;
 Es que el atolito bueno,
 El atole se está agriando.

Vengan a beber atole,
 Todos los que van pasando,
 Que si el atole está bueno,
 La atolera se está agriando.

De este atolito de leche,
 Y tamales de manteca,
 Todo el mundo se aproveche,
 Que por esto no se peca.

The Gruel

Now the gander is a-boiling,
 In the steamy kettle bubbling;
 Out he sticks his head and asks us,
 “Why don't you put in the onions?”

Come on in and taste the gruel,
 All who pass here; now's the hour!
 For this gruel, appetizing,
 This fine gruel's turning sour.

Come on in to drink the gruel,
 All who pass here; now's the hour!
 For although the gruel's splendid,
 It's the cook that's turning sour.

Of the gruel nice and milky,
 And tamales made with butter,
 Let all here now take advantage,
 For in that's no sin whatever!

Translation by
 MUNA LEE

THE PILGRIMS

Translation by
Muna Lee

Andante

In the name of Heav - - en,

I ask you for shel - - ter, For my

wife is tired; She can go no

far - - - ther. - - - Come in,

poco più mosso

pil - grims, ho - ly — pil - grims, ho - ly —
lone of my poor — dwel - ling, my poor —

1

pil-grims, In — this nook take your part; Not a -
dwel-ling, But take al - so of my

2 Allegretto

heart. Scat - ter the can - dies, scat - ter the

sweets now, For all the chil-dren are want - ing to eat now.

Los Peregrinos

En nombré del cielo,
Os pido posada,
Pues no puede andar
Ya mi esposa amada.

Aquí no es mesón,
Sigán adelante,
Pues no vaya a ser
Algún tunante.

Mi esposa es María
La Reina del Cielo,
Os pido posada
Por solo una noche.

Pues si es una Reina
Quién lo solicita,
¿Cómo es que de noche
Anda tan solita?

Yo soy carpintero
De nombre José,
Mi esposa es María
La Madre de Dios.

Si eres tu José
Y tu esposa es María,
Entren, peregrinos,
No los conocía.

Entren, santos peregrinos, peregrinos,
A este humilde rincón
No dé mi pobre morada, morada,
Sino de mi corazón.

Echen confites y canelones
Para los muchachos que son comelones.

Castaña asada, piña cubierta,
Denle de palos a los de la puerta

Andale, Lola, no te dilates
Con la canasta de los cacahuates.

En esta posada nos hemos chasqueado
Porque la dueña nada nos ha dado.

The Pilgrims

In the name of Heaven,
I ask you for shelter,
For my wife is tired;
She can go no farther.

I am no inn-keeper;
You two cannot stay here—
(Scoundrel he may be,
Who would make a fray here!)

My wife is that Mary
Who is Queen of Heaven—
Shelter you refuse
Just for one night even?

Well, if she's so queenly,
She's not wished nor known here!
How is it at night
She goes forth alone here?

Carpenter you see me,
My name's Joseph, brother;
Mary is my wife—
She is God's own Mother.

If your name is Joseph,
Mary there beside you,
You two we knew not;
Enter, good betide you!

Come in, pilgrims, holy pilgrims, holy pilgrims,
In this nook take your part;
Not alone of my poor dwelling, my poor dwelling,
But take also of my heart.

(The Children)

Scatter the candies, scatter the sweets now,
For all the children are wanting to eat now.

Candied pineapple! chestnuts well roasted!
Hit with a stick all those at the door posted!

Come on then, Lola! Hurry, we ask it!
Bring us the peanuts you have in the basket!

Here from this dwelling we'll go off sadly;
They've giv'n us nothing and treated us badly!

Translation by
MUNA LEE

LITTLE PURPLE POPPY

MEXICO

Translation by
Muna LeeArranged by
Elena Landázuri*Andante con sentimento*

Pop-py, lit - tle purple la - dy From the mead - ows near Te -

pic, If you're not in love al-read-y Why don't you try to love me? Wake

Allegretto

up now, wake up, be - lov - ed, For dawn now is all a - glow; Yes, it's

Tempo Primo

dawn - ing, yes, it's dawn-ing, Sweet rose-bud from Je - ri - co!

Amapolita Morada

Amapolita morada
De los llanos de Tepic,
Si no estas enamorada,
Enamorate de mí.
Despierta, adorada mia,
Despierta que amaneció.
Que amanece, que amanece,
Rosita de Jericó.

Si el sereno de la calle
Me quisiera hacer favor,
De apagar su linternita
Inter que pasa mi amor.
Mil gracias, señor sereno,
Mil gracias por el favor.
Ya encienda su linternita
Porque ya paso mi amor.

Little Purple Poppy

Poppy, little purple lady
From the meadows near Tepic,
If you're not in love already
Why don't you try to love me?
Wake up now, wake up, belovéd,
For dawn now is all aglow;
Yes, it's dawning, yes, it's dawning,
Sweet rosebud from Jerico!

If the watchman at the corner
Wishes to be kind to me,
Let him veil his lighted lantern
So none my dear love may see.
O thanks to you, dear old watchman,
How kind you have been to me!
Light again your little lantern;
When my love passed, none did see.

Translation by
MUNA LEE

Translation by
Muna Lee

THE OWLET

Arranged by
Elena Landázuri

Andantino

Ba - by owl - et, pur - ple owl - et,

In 2nd verse take upper notes

Sing-ing as dawn shines a - bove, Ba-by bove, Won't you

lend me your swift pin-ions, won't you lend me your swift pin-ions won't you

lend me your swift pin-ions That I may fly to my love, That I

1st verse Last time Fine

may fly to my love? Te-cu-ru in my nest I'd stay

kwa, kwa, kwa, te-cu-ru kwa, kwa, kwa, te-cu-ru

kwa, kwa, kwa, Poor wee owl-et, poor lit-tle owl-et, It is
tired from cry-ing so. If I

p
pp
rall.
D. S. al Fine

Tecolotito

Tecolotito morado,
Pájaro madrugador.
Me prestaras tus alitas,]3
Para ir a ver a mi amor.]2

Tecuru cua, cua, cua,]3
Probecito tecolotito,
Ya se cansa de llorar.

Si yo fuero tecolote,
No me lanzaría a volar.
Me quedara en mi nidito]3
Y acabándome de criar.]2

The Owllet

Baby owl, purple owl,
Singing as dawn shines above,
Won't you lend me your swift pinions]3
That I may fly to my love?]2

Tecuru kwa, kwa, kwa,]3
Poor wee owl, poor little owl,
It is tired from crying so.

If I were a little owl,
I would never steal away;
Till my wings were strong and steady,]3
Safe within my nest I'd stay.]2

Translation by
MUNA LEE

Translation by
Muna Lee

Andante con sentimento

One time a bump-kin was sit-ting At the

en-trance of the cor-ral, One ral, And the

o-ver-seer said to him, "Why so

gloom-y, Ni-co-lás?" And the lás?"

The musical score is written for a voice and piano. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The tempo/mood is 'Andante con sentimento'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a right hand with chords and a left hand with a simple eighth-note bass line. The vocal line includes lyrics in English. The first system ends with a repeat sign. The second system has two endings, marked with '1' and '2'. The third system also has a repeat sign. The fourth system has two endings, marked with '1' and '2'.

El Payo

Estaba un payo sentado
En las trancas de un corral;
Y el mayordomo le dice:
"No estés triste, Nicolás."

"Si quiere que no este triste,
Lo que pida me han de dar."
Y el mayordomo le dice:
"Vé pidiendo, Nicolás."

"Necesito de esa china
Porque me quiero casar."
Y el mayordomo le dice:
"Tiene dueño, Nicolás."

Nicolás, desesperado,
En un pozo se iba a echar;
Y el mayordomo le dice:
"¡De cabeza, Nicolás!"

The Bumpkin

One time a bumpkin was sitting
At the entrance of the corral,
And the overseer said to him,
"Why so gloomy, Nicolás?"

"If you don't want me to be gloomy,
You have to give what I ask."
And the overseer said to him,
"Ask right on then, Nicolás!"

"What I need is that girl over yonder;
I wish to marry the lass!"
And the overseer said to him,
"You're too late there, Nicolás!"

Poor Nicolas, broken-hearted,
To drown himself tried at last;
And the overseer said to him,
"Jump in head-first, Nicolás!"

Translation by
MUNA LEE

Translation by
Muna Lee

THE PEACOCK

Arranged by
Elena Landázuri

Allegro giocoso

Now that the sap-ling has fal - len, Where slept the pea-cock th'night

The musical score for 'THE PEACOCK' is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a vocal melody and piano accompaniment. The vocal line includes triplet and dyad markings. The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line.

through,

Now that the sap-ling has fal - len,

This block contains the continuation of the musical score for 'THE PEACOCK'. It includes the vocal line starting with 'through,' and the piano accompaniment. The notation continues with triplet and dyad markings, maintaining the 2/4 time and one-sharp key signature.

Where slept the pea - cock th'night through, On the

The first system of the musical score is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a vocal melody with triplet markings over the words 'pea - cock' and 'th'night'. The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note chords and a left-hand part with a steady eighth-note bass line.

hard ground he must slum - ber, On the

The second system continues the melody and accompaniment. The vocal line has a triplet over 'slum - ber'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

hard ground he must slum - ber, On the hard ground he must

The third system repeats the phrase 'hard ground he must slum - ber'. The vocal melody includes triplet markings. The piano accompaniment continues with the same eighth-note figures.

slum - ber As oth - er an - i - mals do. Ha, ha, ha, ha!

The fourth system concludes the piece. The vocal line ends with the phrase 'Ha, ha, ha, ha!' marked with a 'rall.' (rallentando) and a triplet. The piano accompaniment also features a 'rall.' marking in the final measure.

El Pavu Rial

Ya se cayó el arbolito
Donde durmía el pavu rial.]²
Y ora durmira en el suelo]³
Como cualquier animal.
¡Ha, ha, ha, ha!

The Peacock

Now that the sapling has fallen,
Where slept the peacock th' night through,]²
On the hard ground he must slumber]³
As other animals do.
Ha, ha, ha, ha!

Translation by
MUNA LEE

Translation by
Muna Lee

THE BULL AND THE COWBOY

Arranged by
Elena Landázuri

Andante come recitativo

And there goes the bull; look out there, Cowboy, don't let him come near! And

The first system of the musical score for 'The Bull and the Cowboy'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 5/4. The tempo/mood is 'Andante come recitativo'. The lyrics are 'And there goes the bull; look out there, Cowboy, don't let him come near! And'. The score includes a first ending bracket and a triplets marking.

near!— I will send you a red blan-ket So that you can tease him here.—

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'near!— I will send you a red blan-ket So that you can tease him here.—'. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a long note in the left hand. The tempo/mood is 'a piacere'.

(The Bull)
I will send you a red blanket So that you can tease him here.— Mmm,—

The third system of the musical score. The vocal line is labeled '(The Bull)' and the lyrics are 'I will send you a red blanket So that you can tease him here.— Mmm,—'. The piano accompaniment features a long note in the right hand and a long note in the left hand.

Allegretto

mmm, mmm, Hurry up, cow-boy; he makes for you now

Andante

Head him off; show them what you can do now. Rope him now! That I have done!

Tie him up! That I have done! Throw him down! That I have done!

Allegro moderato

I'll show you how if you do not know, I'll show you how if

Andante *(The Bull)*

you do not know! Mmm, mmm, mmm

El Toro y el Ranchero

Yay te va el toro, muchacho, no te lo dejes llegar,]2
 Yay te mando un buen sarape pa que lo puedas toriar.]2
(El toro) ¡Mmm, mmm, mmm!

Y anda, muchacho, yay te va el toro,
 Saca la vuelta pero con modo.
 ¡Lázalo! ¡Ya lo lacé!
 ¡Piálalo! ¡Ya lo pialé!
 ¡Túmbalo! ¡Ya lo tumbé!
 Y si no sabe lo enseñaré.]2
(El toro) ¡Mmm, mmm, mmm!

The Bull and the Cowboy

And there goes the bull; look out there,]2
 Cowboy, don't let him come near!
 I will send you a red blanket]2
 So that you can tease him here,]2
(The bull) Mmm, mmm, mmm!

Hurry up, cowboy; he makes for you now.
 Head him off; show them what you can do now.
 Rope him now! That I have done!
 Tie him up! That I have done!
 Throw him down! That I have done!
 I'll show you how if you do not know.]2
(The bull) Mmm, mmm, mmm!

Translation by
 MUNA LEE

THE SHEPHERD GIRL

English version by
Florence Wilkinson

Andante

The brook was all a - ri - ot, — A

shep - herd girl was she; — I stole up to her so qui -

simile

— et — Mid wa - ter - laugh - ter a - glee. — She

mur - mured softer than breath - ing: — “O a - las, ay de mi! ay de mi!” —

La Zagala

A orillas de una fuente,
Una zagala ví;
Y con el ruido del agua
Me fui acercando hacia allí;
Y oí una voz que decía:
¡Ay de mi! ¡ay de mi! ¡ay de mi!

Como la ví solita
Mi amor le ofrecí yo;
Ella quedó turbada
Y nada me contestó;
Entonces dije para mí:
¡Ya calló, ya calló, ya calló!

La tomé de la mano
Y a un jardín me la llevé,
Y en su sensible pecho
Un ramo le coloqué.
La niña entonces me dijo:
¡Ay Jesús! ¡que atrevido es usted!

La cogí de la mano
Y a un café me la llevé,
Y en sus divinos labios
Un beso la coloqué.
La niña entonces me dijo:
¡Ahora sí que lo quiero yo a usted!

The Shepherd Girl

The brook was all a-riot,—
A shepherd girl was she;
I stole up to her so quiet
Mid water-laughter a-glee.
She murmured softer than breathing:
"O alas, ay de mi! ay de mi!"

Because she looked so lonely,
"You pretty child!" said I.
And, frightened a little only,
She uttered never a cry.
I lilted, lighter than mocking:
"O alas, ay de mi! and ay, ay!"

I took her slender fingers
In mine and led her where
The garden in shadow lingers.
I plucked her roses to wear,
And showered them down on her bosom.
"Don't you dare to," she cried, "don't you dare!"

A café we had seen, ah,
As hand in hand we strolled.
"Divine are your lips, my niña,"
Across the table I told,
And kissed her lips while she murmured:
"I am yours, O my lover so bold."

English version by
FLORENCE WILKINSON

English version by
Angela Morgan

THE CABIN

Con moto

Con moto

Come _____ to my cabin so lone - ly, — Which is wait-ing you

The musical score for 'THE CABIN' is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 12/8. The tempo marking is 'Con moto'. The melody starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand. The lyrics are: 'Come _____ to my cabin so lone - ly, — Which is wait-ing you'.

on - ly, Stand-ing emp-ty and drear. _____

The second system of the musical score continues the melody and piano accompaniment. The lyrics are: 'on - ly, Stand-ing emp-ty and drear. _____'. The time signature changes to 6/8 for the final measure of the system.

Come, _____ where my hammock is swing - ing, But the sweet bas-il

bring - ing Naught of fra-grance or cheer.— Come

Come, out my love, how
out your love, no

sad am I! With - out your
faith I find, No hope, no

1
love, the sun must die. With -

2
God for hu - man - kind. _____
gva.:!

La Cabaña

Ven a mi pobre cabaña
Que te espera y extraña
Cuando faltas de aquí.
Ven, que te espera mi hamaca,
Y las flores de albahaca
No perfuman sin ti.

*Ven, ven, mi amor, que triste estoy;
¡Sin ti no hay luz, sin luz no hay sol!
Ven, ven, mi amor, que triste estoy;
¡Sin ti no hay fe, sin fe no hay Dios!*

Si vuelvas a mi cabaña
Donde llora la caña
Con suspiros de amor,
Se abrirán todas las flores
Y darán sus olores
Los naranjos en flor.

The Cabin

Come to my cabin so lonely,
Which is waiting you only,
Standing empty and drear.
Come, where my hammock is swinging,
But the sweet basil bringing
Naught of fragrance or cheer.

*Come, come, my love, how sad am I!
Without your love, the sun must die.
Without your love, no faith I find,
No hope, no God for humankind.*

Come, where my cabin is sleeping,
And the sugar cane weeping
With the sadness of love.
Come, and the flowers will brighten,
And the orange tree whiten
With its blossoms above.

English version by
ANGELA MORGAN

THE CROSS IN THE VALLEY

LATIN AMERICA

English version by
Wilbur D. NesbitArranged by
Franklin Robinson

Adagio

The musical score is written for voice and piano. It features a melody line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Adagio'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: 'I came to the cross in the val - ley; My flock fol - lowed through the dell. There, in the gath - er - ing shad - ows. Ah! Grief made my sad bo - som swell. Faith - less, she came not to mur - mur "Fare - well! Fare - well!"'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. There are triplets in the vocal line for 'gath - er - ing' and 'Fare - well! Fare - well!'. The score ends with a double bar line.

I came to the cross in the val - ley; My

flock fol - lowed through the dell. There, in the gath - er - ing

shad - ows. Ah! Grief made my sad bo - som swell.

Faith - less, she came not to mur - mur "Fare - well! Fare - well!"

La Cruz del Valle

The Cross in the Valley

Al pie de la cruz del valle
Con mi rebaño me hallé,
Cuando la tarde caía, ¡ay!
Cuando se escondía el sol.
¡Y no me dijo la ingrata
Ni adios, ni adios!

Yo se que a la cruz del valle
Viene ella siempre a rezar,
Cuando las noches oscuras, ¡ay!
Anuncian la tempestad.
Y si la miran de cerca
Se ván, se ván.

Antenoché hasta su choza
Tocando mi quena fui;
Oyó sin duda la ingrata, ¡ay!
Y no cesó de dormir.
Nunca mi quena más triste
La oí, la oí.

I came to the cross in the valley;
My flock followed through the dell.
There, in the gathering shadows—Ah!
Grief made my sad bosom swell.
Faithless, she came not to murmur,
“Farewell! Farewell!”

I know, to the cross in the valley
She comes when the storm is nigh;
Then will she whisper her prayers—Ah!
Then flee the clouds from the sky;
For, from the grace of her beauty
They fly, they fly.

At night, 'neath her window playing,
My flute sought my love to tell.
Sleeping, she would not awaken—Ah!
Then all my melodies fell.
Never my flute sobbed so sadly,
“Farewell! Farewell!”

English version by
WILBUR D. NESBIT

THE PEARL

Attributed to
José Araya
Re-arranged

English version by
Ruth Guthrie Harding

Con sentimiento

The musical score for 'The Pearl' is written for voice and piano. It begins with a vocal line in G major, marked 'Con sentimiento'. The lyrics are: 'Lived the pearl in the deeps of ocean shad - ow; On rock - y heights, the vi - o - let so'. The piano accompaniment features a flowing eighth-note melody in the right hand and a more static bass line in the left hand. The score is divided into two systems, each with a vocal line and a piano accompaniment.

blue; And the dew, in a cloud a - bove the

mead - ow — As in my dream - ing, — As in my dream - ing, you. —

— Now in a king's crown — the love - ly pearl has

per - ished; — A strang - er's hand has thrown — the flow - er

by; — Died in mist - wreath, the dew the twi - light

cher - ished — As in your mem - 'ry, — As in your

mem - 'ry, I. —

La Perla

En el fondo del mar nació la perla,
 En la alta roca la violeta azul,
 En las nubes la gota de rocío,
 Y en mis ensueños, tú.

Murió la perla en la imperial corona,
 En búcaro gentil la mustia flor,
 En brillantes vapores el rocío,
 Y en tu memoria, yo.

The Pearl

Lived the pearl in the deeps of ocean-shadow;
 On rocky heights, the violet so blue;
 And the dew, in a cloud above the meadow—
 As in my dreaming, you.

Now in a king's crown the lovely
 pearl has perished;
 A stranger's hand has thrown the flower by;
 Died in mist-wreath, the dew
 the twilight cherished—

As in your memory, I.

English version by
 RUTH GUTHRIE HARDING

LITTLE SHEPHERDS

LATIN AMERICA

Translation by
Muna Lee

As sung by
Gonzalo C. Fernández
Arranged by Julio Osma

Non troppo allegro

The musical score is written for voice and piano. It features a single melodic line for the voice and a piano accompaniment consisting of a right-hand and left-hand part. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 8/8. The tempo is marked 'Non troppo allegro'. The lyrics are in English and are placed below the voice staff. The score is divided into four systems, each with a voice staff and a piano accompaniment. The piano part includes chords, arpeggios, and melodic lines. The lyrics are: 'Lit - tle shep - herds, come forth from the vale; — Lit - tle shep - herds, come forth and a - dore — Je - sus Sa - vior, born here in a man - ger, Who will reign, Heav - en's King ev - er more. —'.

Lit - tle shep - herds, come forth from the vale; — Lit - tle

shep - herds, come forth and a - dore — Je - sus Sa - vior, born here in a

man - ger, Who will reign, Heav - en's King ev - er more. —

Villancico

Pastorcitos del valle, venid,
 Pastorcitos, venid a adorar,
 A Jesus que nació en un pesebre
 Que es el Dios que aquí reinará.

En pesebre el Dios Niño nació,
 Pastorcillos del mundo, venid
 Con ofrendas de miel y de mirra,
 Que se encuentra rodeado de amor.

¡Quién dijera que aquel que en Belén
 Pobre y solo a este mundo llegó,
 Era el Dios que en el cielo moraba
 Y que solo nos vino a salvar!

Del Oriente los Magos vinieron
 A Belén a adorar al Señor,
 Que tan pobre nació en un pesebre
 Y que es el hijo de Dios.

Little Shepherds

Little shepherds, come forth from the vale;
 Little shepherds, come forth and adore
 Jesus Savior, born here in a manger,
 Who will reign, Heaven's King evermore.

To surround Him with tokens of love,
 In the manger made great by His birth,
 Bring the Infant, our Lord, myrrh and honey,
 All ye dear little shepherds of earth.

Who would say that in Bethlehem town,
 Poor and lonely, to earth there had come
 One Who offers to us our salvation
 And has Heaven above for His home!

From the East there came forth three Wise Men,
 Seeking Bethlehem town to adore
 Jesus Savior, born there in a manger,
 Who will reign, Son of God evermore.

Translation by
 MUNA LEE

WHY, CREATOR?

LATIN AMERICA (Peru)

English version by
Muna LeeBy Carlos Valderrama
from Inca themes

Moderato

Tell me, O Lord, of thy
rea-son, That Thou gav-est me a heart Through no fault at
all of my own. Might-y Sun-god canst Thou
de-sire? Ten-der Moon, canst Thou love?

The image shows a musical score for two songs. The first song, 'Imanirta', is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a vocal line with lyrics 'Fa - ther a - bove, O great Fa - ther Sun,' and piano accompaniment. The second song, 'Why, Creator?', is also in 4/4 time with the same key signature. It includes tempo markings 'accel.' and 'rit.' and lyrics 'Let not storm-y win-ter yield— Cold to freeze our— love-ly green field.' The piano part for the second song also includes 'accel.' and 'rit.' markings.

Imanirta

Imanirta pacha—camac
Sonkoynita camaraycui
Ima jucha ñokapámac?

Inti muna cuya cuya?
Cuiya cuna cuna?

Juyapayak:
Oh sumac camac
Amapuni casa churic
Pampa ñocayokta.

JUAN DURAN

Why, Creator?

Tell me, O Lord, of thy reason,
That Thou gavest me a heart
Through no fault at all of my own.

Mighty Sun-god, canst Thou desire?
Tender Moon, canst Thou love?

Father above,
O great Father Sun,
Let not stormy winter yield
Cold to freeze our lovely green field.

English version by
MUNA LEE

(Free Spanish translation)

¿Porqué, Creador del mundo,
Me hiciste con corazón
Sin culpa mía ninguna?

¿Sol poderoso, quieres amar?
¿Luna amorosa, puedes querer?

Dios misericordioso:
Oh hermoso padre Sol,
No permitas que el frío hiele
Nuestros hermosos campos.

English version by
Anne Higginson Spicer

Arranged by
Edward Burlingame Hill

Allegretto

My fa-ther had no girl but me, My fa-ther had no girl but

p

me, And so he sent— me off to sea. *Dance then, my*

dar-ling Ce - ci - li - a, Ah, ah, ah, ah, ah,

ah! Ce - ci - li - a, ah, ah! Ce - ci - li - a.

The musical score is written for a voice and piano. It consists of four systems of music. The first system begins with the tempo marking 'Allegretto' and a piano dynamic marking 'p'. The time signature is 6/8. The key signature has one flat (B-flat). The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The lyrics are in English. The second system continues the melody and includes the instruction 'Dance then, my'. The third system features a series of 'ah' vocalizations. The fourth system concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment.

Cécilia

Mon père n'avait fille que moi,]2
Encor' sur la mer il m'envoie;

*Sautez, mignonne Cécilia.
Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Cécilia, ah, ah!
Cécilia.*

Encor' sur la mer il m'envoie,]2
Le marinier qui m'y menait,

Le marinier qui m'y menait,]2
Il devint amoureux de moi.

Il devint amoureux de moi!]2
. . . Ma mignonette, embrassez-moi.

Ma mignonette, embrassez-moi.]2
. . . Nenni, Monsieur, je n'oserais.

Nenni, Monsieur, je n'oserais,]2
Car si mon papa le savait,

Car si mon papa le savait,]2
Fille battue ce serait moi.

Fille battue ce serait moi.]2
. . . 'Voulez-vous, bell', qui lui dirait?

'Voulez-vous, bell' qui lui dirait?]2
. . . Ce serait les oiseaux des bois.

Ce serait les oiseaux des bois.]2
. . . Les oiseaux des bois parlent-ils?

Les oiseaux des bois parlent-ils?]2
. . . Ils parl'nt français, latin aussi.

Ils parl'nt français, latin aussi.]2
Hélas! que le monde est malin—

Hélas! que le monde est malin]2
D'apprendre aux oiseaux le latin.

Cecilia

My father had no girl but me,]2
And so he sent me off to sea.

*Dance then, my darling Cecilia
Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Cecilia, ah, ah!
Cecilia.*

And so he sent me off to sea;]2
A sailor lad conducted me.

A sailor lad conducted me,]2
Who quickly fell in love, did he.

Who quickly fell in love, did he,]2
And, "Love," he said, "give a kiss to me."

And, "Love," he said, "give a kiss to me,"]2
"I fear, good sir, that cannot be.

"I fear, good sir, that cannot be,]2
Father would know, and then, ah me!

"Father would know, and then, ah me!]2
A beaten daughter I would be.

"A beaten daughter I would be."]2
"Who would tell on us I don't see.

"Who would tell on us I don't see."]2
Two little birds that sing on the tree."

"Two little birds that sing on the tree?]2
Can little birds talk like you and me?"

"Can little birds talk like you and me?]2
"Yes, French and Latin as you shall see.

"Yes, French and Latin as you shall see.
"The world is a cruel place to be,]2

"The world is a cruel place to be,]2
"When Latin is taught to birds on the tree!"

*English version by
ANNE HIGGINSON SPICER*

PRETTY FANNY

CANADA (French)

English version by
Anne Higginson SpicerArranged by
Edward Burlingame Hill

Allegro

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegro'. The lyrics are in English and French. The piano part includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'cresc.' (crescendo). The vocal line includes lyrics in both English and French, with some words in italics. The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation for the vocal melody.

It is the pret - ty Fan - ny, *lon gai*, it

is the pret - ty Fan - ny Who seeks

her wed - ding day. *Ma lu - ron, lu - ret - te,*

Who seeks her wed - ding day. *Ma lu - ron, lu - ré.*

La Belle Française

C'est la belle Française,
Lon gai,
 C'est la belle Française
 Qui veut s'y marier,
Ma luron lurette,
 Qui veut s'y marier,
Ma luron luré.
 Son amant va la voire
 Bien tard après souper.
 Il la trouva seulette
 Sur son lit qui pleurait.
 . . . Ah! qu'av'-vous donc, la belle,
 Qu'av'-vous à tant pleurer?
 . . . On m'a dit, hier au soire,
 Qu'à la guerr' vous alliez.
 . . . Ceux qui vous l'ont dit, belle,
 On dit la vérité.
 Venez m'y reconduire,
 Jusqu'au pied du rocher.
 Adieu, belle Française,
 Je vous épouserai
 Au retour de la guerre,
 Si j'y suis respecté.

Pretty Fanny

It is the pretty Fanny,
*Lon gai,**
 It is the pretty Fanny
 Who seeks her wedding day.
Ma luron, lurette,†
 Who seeks her wedding day,
Ma luron, luré.‡
 Her lover comes a-calling
 When supper's put away.
 All by herself he found her,
 And weeping where she lay.
 "What ails you then, my dearest?
 Why weep the hours away?"
 "Last night they came and told me
 To war you must away."
 "The tale that they have told you,
 It's all true what they say.
 "To our old rock come with me
 To cheer me on my way.
 "So fare you well, sweet Fanny,
 My wife you'll be some day,
 "When I return from battle
 If safely come I may."

English version by
 ANNE HIGGINSON SPICER

*Gay. †Lu-ret-ta. ‡Lu-ray.

English version by
 Theodosia Garrison

A CHANGE OF MIND

Arranged by
 Edward Burlingame Hill

Moderato

'Tis not for - bid - den to change one's mind, Nor

yet to choose one's fate, Sir; And los - ing

you, young man, I find My loss is not so

great, Sir. And this I tell and tell you

still: I love but where I will. —

Le Changement

Le changement n'est pas défendu,
 J'en amèrai bien d'autres;
 En vous perdant, mon beau monsieur,
 Je ne perds pas grand' chose!
 C'est pour vous dire encore bien mieux
 Que j'aime quand je veux.

Si j'vous ai dit que je vous aimais,
 Ne fallait pas le croire;
 Si je l'ai dit, je m'en dédit—
 J'en perds donc la mémoire.
 C'est pour vous dire encore bien mieux
 Que j'aime quand je veux.

A Change of Mind

'Tis not forbidden to change one's mind,
 Nor yet to choose one's fate, Sir;
 And losing you, young man, I find
 My loss is not so great, Sir.
 And this I tell and tell you still:
 I love but where I will.

If once I said that I loved you well,
 Now, why should you believe it?
 'Twas but a jest I chose to tell,—
 More fool you to receive it!
 And this I tell and tell you still:
 I love but where I will.

Melody and text transcribed by
Alice La Mothe

Harmonization and English version by
Harvey Worthington Loomis

Allegro vivace

mf *giocoso cresc.*

Fair dam-o-zel, wilt thou dance with me?

mp *l.h.*

La Bas-trin-gue, La Bas-trin-gue? Fair dam-o-zel, wilt thou

mp

dance with me? Sup-pliant here am I, bend-ing the knee.

Fain would I dance, but my slip-pers are lost! Fain would I dance, but my

mf

slip-pers are lost! How would a bare-foot-ed maid-en ap-pear In the

f *dim.*

maze of the dance with a gay ca - va - lier?

rall. *a tempo*

Fair dam-o-zel, wilt thou dance with me La Bas-trin-gue,

mp *l.h.*

La Bas - trin - gue? Fair dam - o - zel, wilt thou dance with me?

mp

Sup-pliant here am I, bend - ing the knee!

rall.

p grazioso

La Bastringue

Mademoisell', voulez-vous danser
 La Bastringue, La Bastringue?
 Mademoisell', voulez-vous danser
 La Bastringue qui va commencer?

Merci, Monsieur, je n'ai pas des souliers]3
 Pour danser La Bastringue qui va commencer!
 Mademoisell', voulez-vous, etc.

La Bastringue*

Fair damozel, wilt thou dance with me
 La Bastringue, La Bastringue?
 Fair damozel, wilt thou dance with me?
 Suppliant here am I, bending the knee.

Fain would I dance, but my slippers are lost!]2
 How would a barefooted maiden appear
 In the maze of the dance with a gay cavalier?
 Fair damozel, etc.

English version by
 HARVEY WORTHINGTON LOOMIS

*Pron.: Bas-strahng-u(r).
 From "Negro Folk Singing Games and Folk Games of the Habitants." By Grace Cleveland Porter.
 Copyright: London, by J. Curwen & Sons, Ltd., U. S. A., 1914, by Grace Cleveland Porter.
 Used by permission.

FAIR ISABEAU WAS WALKING

CANADA (French)

English version by
Zona GaleArranged by
Edward Burlingame Hill

Lento

Fair I - sa - beau was walk - ing

Her gar - den paths a - long, Her gar - den paths a - long. On the

is - land mar - gin, Her gar - den paths a long, At the

wa - ter's edge With - in call of a ship.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The tempo marking 'Lento' is placed above the first system. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands, with some measures containing triplets or longer note values. The score ends with a double bar line in the final system.

Isabeau s'y promène

Isabeau s'y promène
Le long de son jardin.]2

Sur le bord de l'île,
Le long de son jardin
Sur le bord de l'eau,
Sur le bord du vaisseau.

Elle fit un' rencontre
De trente matelots.]2

Le plus jeune des trente,
Il se mit à chanter.]2

. . . La chanson que tu chantes,
Je voudrais la savoir.]2

. . . Embarque dans ma barque,
Je te la chanterai.]2

Quand ell' fut dans la barque
Ell' se mit à pleurer.]2

. . . Qu'avez-vous donc, la belle,
Qu'av'-vous à tant pleurer?]2

. . . Je pleur' mon anneau d'ore,
Dans l'eau-z-il est tombé.]2

. . . Ne pleurez point, la belle,
Je vous le plongerai.]2

De la première plonge
Il n'a rien ramené.]2

De la seconde plonge
L'anneau-z-a voltigé.]2

De la troisième plonge
Le galant s'est noyé.]2

Fair Isabeau was Walking

Fair Isabeau was walking
Her garden paths along.]2

On the island margin,
Her garden paths along,
At the water's edge
Within call of a ship.

She met there in her garden
Full thirty sailor men.]2

The youngest of the thirty
Began to sing a song.]2

"The song that you are singing,
O tell me what it is."]2

"If you will board my good ship
Then I will sing to you."]2

But when she crossed the good ship
So sorely did she weep.]2

"O Beauty, what's the matter?
Why do you weep so sore?"]2

"My gold ring I am mourning;
I dropped it in the sea."]2

"O never weep, my Beauty,
Swift for it I will dive."]2

The first dive in the billows
Gave nothing to his hand.]2

The next time did the sailor
See fluttering down the ring.]2

The third time dived the gallant
Ah, never to return.]2

English version by
ZONA GALE

SHEPHERDESS, WHENCE COME YOU?

English version by
Margaret Widdemer

Andante con moto

The musical score is written for voice and piano. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante con moto'. The melody is in the voice part, with lyrics written below it. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the right and left hands. The lyrics are: 'Shep - herd - ess, whence come you, Whence come yqu?'. The score ends with a double bar line.

From the sta - ble yon - der As I walked this night,

I have seen a won - der Shin - ing all so bright.

D'où viens-tu, Bergère?

D'où viens-tu, bergère,]₂
D'où viens-tu?

Je viens de l'étable,
De m'y promener;
J'ai vu un miracle
Ce soir arrivé.

Qu'as-tu vu, bergère,]₂
Qu'as tu vu?

J'ai vu dans la crèche
Un petit enfant
Sur la paille fraîche
Mis bien tendrement.

Rien de plus, bergère,]₂
Rien de plus?

Saint' Marie, sa mère,
Qui lui fait boir' du lait,
Saint Joseph, son père,
Qui tremble de froid.

Rien de plus, bergère,]₂
Rien de plus?

Ya le boeuf et l'âne
Qui sont par devant,
Avec leur haleine
Réchauffant l'enfant.

Rien de plus, bergère,]₂
Rien de plus?

Ya trois petits anges
Descendus du ciel,
Chantant les louanges
Du père éternel.

Shepherdess, Whence Come you?

Shepherdess, whence come you,]₂
Whence come you?

From the stable yonder
As I walked this night,
I have seen a wonder
Shining all so bright.

Shepherdess, what saw you,]₂
What saw you?

In the manger sleeping
A young child I saw,
That his rest was keeping
Softly on the straw.

Shepherdess, what more, then,]₂
Tell us true?

Mary was his mother,
Gave to him the breast;
Joseph was his father,
Scarce for cold could rest.

Shepherdess, what more, then,]₂
Tell us true?

Ox and ass were kneeling
Lowly in the stall,
While their white breath stealing
Warmed the king of all.

Shepherdess, what more, then,]₂
Tell us true?

Down there came from Heaven
Little angels three,
There praise to Christ was given,
God eternally.

English version by
MARGARET WIDDEMER

THE SNOWY-BREASTED PEARL

Translation by
George PetrieArranged by
Arthur Foote

Andante

The musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass staff for the piano accompaniment and a single staff for the voice. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the voice staff. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: 'There's a col - leen fair as May; For a year and for a day I have sought by ev - 'ry way Her heart to gain. There's no art of tongue or eye, Fond youths with maid - ens try, But I've tried with cease - less sigh, Yet tried in'.

There's a col - leen fair as May; For a
year and for a day I have sought by ev - 'ry way Her heart to
gain. There's no art of tongue or eye, Fond
youths with maid - ens try, But I've tried with cease - less sigh, Yet tried in

vain. If to France or far - off Spain She'd

The first system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "vain. If to France or far - off Spain She'd". The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The music is in 4/4 time.

cross the wat - 'ry main, To see her face a - gain The seas I'd

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "cross the wat - 'ry main, To see her face a - gain The seas I'd". The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature.

brave. And if 'tis heav'n's de - cree That

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "brave. And if 'tis heav'n's de - cree That". The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature.

mine she may not be, May the Son of Ma - ry me In mer - cy save!

The fourth system of the musical score, which concludes the piece. The vocal line ends with the lyrics "mine she may not be, May the Son of Ma - ry me In mer - cy save!". The piano accompaniment concludes with a final chord. The key signature remains two sharps and the time signature is 4/4.

PEARLA AN BROLLAIG BAIN.

ATA cailín deas am éirí,
le bliadain agus le lá,
Ír ní féadaim a fásáil le bheasú;
ní 'l aise éirí le fáil,
Dá gcanaíod fíor le mná,
Náir éiríeamair san tábóir le-rí:
Do'n ffrainc nó do'n Spáin,
Dá dtéigeadó mo sháil,
Go raibinn-rí fad lá dá féadain,
Ír mar an bfuil fé a n-uán
Dúinn an ainnir éirí feo o'fásáil,
Ué! Mac Muire na n-spár o'ár raoraó.

'Sa cailín cáilce bíad,
Dá o'tusar fearc ír sháil;
Ná tabair rí fad t'fáil óam éirí;
'Sa líad ainnir mhin am óeáil,
Ré buaib ír maoin 'na líam,
Dá n-ghabamair a t'áit-rí céile:
Pós ír míle fáilte.
'S bairraíde seail do líam,
Afe 'niasrpuinn-rí go b'fáil mair r'péiré leat:
'S mar an uaimra 'taoi tú a n-uán,
A Pearla an Brollaig Bain,
Náir éil mife r'lán ó'n n-aonad.

The Snowy-Breasted Pearl

There's a colleen fair as May;
For a year and for a day
I have sought by ev'ry way
Her heart to gain.

There's no art of tongue or eye,
Fond youths with maidens try,
But I've tried with ceaseless sigh,
Yet tried in vain.

If to France or far-off Spain
She'd cross the wat'ry main,
To see her face again
The seas I'd brave.

And if 'tis heav'n's decree
That mine she may not be,
May the Son of Mary me
In mercy save!

Oh, thou blooming milk-white dove,
To whom I've giv'n true love,
Do not ever thus reprove
My constancy.

There are maidens would be mine,
With wealth in land and kine,
If my heart would but incline
To turn from thee.

But a kiss, with welcome bland,
And touch of thy fair hand
Are all that I'd demand,
Wouldst thou not spurn;

For if not mine, dear girl.
Oh, Snowy-breasted Pearl!
May I never from the Fair
With life return!

Translation by
GEORGE PETRIE

THE FAIR HILLS OF EIRE O

IRELAND

Translation by
Padraic ColumArranged by
Franklin Robinson*Largo*

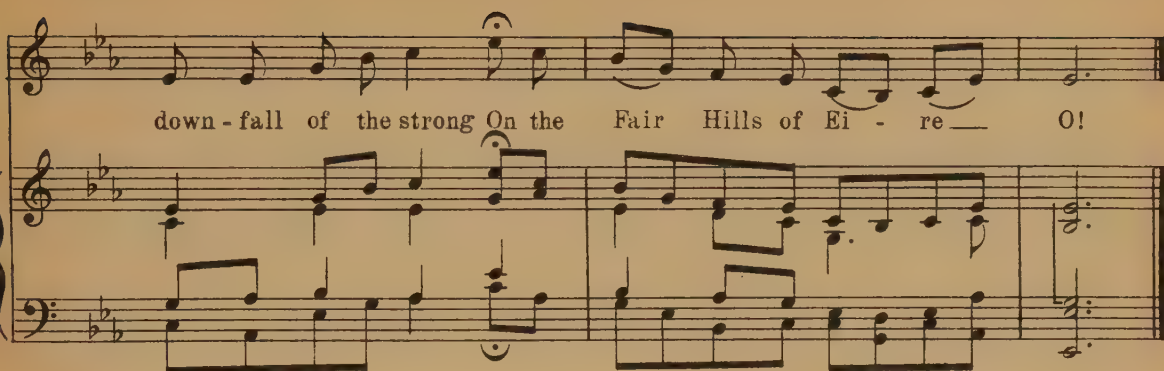
The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Largo'. The lyrics are written below the vocal line.

Bear the love of my heart to my land far a - way, And the
And to all of Ei-vir's race that in her val-leys stay, And the

Fair Hills of Ei - re__ O; That land of mine be-lov-ed, where the
Fair Hills of Ei - re__ O;

brown thrush's song Fills ha - zel glen and i - vied close the

sum-mer twi-light long, O how woe - ful swells his strain for the



ḃÁN-ÉNOIC ÉIREANN ÓG

Beir beannaíct óm' éiríde go tír na h-Éireann
Go ḃÁN-ÉNOIC ÉIREANN ÓG!

Cum a mairéann de fíolraó ír a'r Éivir,
Ar ḃÁN-ÉNOIC ÉIREANN ÓG.

An áit áo 'nár ú-aoibinn binn-ḡuá éan,
Mar íám-éruit éaoín as caoinead ḡaodáí,
'Sé mo éár a beir míle, míle i ḡ-céim,
Ó ḃÁN-ÉNOIC ÉIREANN ÓG.

Ír orḡaíte fáiltead an áit rín Éire,
ḃÁN-ÉNOIC ÉIREANN ÓG!

Asur toíad na ríáinte a mbárr na déife,
A mbÁN-ÉNOIC ÉIREANN ÓG.

Da binne 'nád meura ar éadaid ceoil,
Seinn 'ḡur ḡéimíead a laos 'r a mbó,
Asur taitíneam na ḡréine oréa doíoda 'r óḡ
Ar ḃÁN-ÉNOIC ÉIREANN ÓG.

The Fair Hills of Eire O

Bear the love of my heart to my land far away,
And the Fair Hills of Eire O;
And to all of Eivir's race that in her valleys stay,
And the Fair Hills of Eire O;
That land of mine belovéd, where the brown thrush's song
Fills hazel glen and ivied close the summer twilight long.
O how woeful swells his strain for the downfall of the strong
On the Fair Hills of Eire O!

'Tis my lone soul's close sorrow that still I must be far
From the Fair Hills of Eire O,
Where the skies are high and mistless, but hold no homing star
For the Fair Hills of Eire O.
O the honey in her tree-tops where her oak-woods darkly grow,
And the freshness of her cresses where her clear well-waters flow,
And the lushness of her meadows where her soft-eyed cattle low
On the Fair Hills of Eire O!

Translation by
PADRAIC COLUM

BENDEMEER'S STREAM

IRELAND

Words by
Thomas Moore

Andante

There's a bow-er of ro-ses by Ben-de-meer's stream, And the
time of my child-hood 'twas like a sweet dream To

night - in - gale sings round it all the day long; In the
sit in the ros - es and hear the birds' song. That

bow'r and it's mu - sic I nev - er for - get, But

oft when a - lone, in the bloom of the year, I

think: Is the night - in - gale sing - ing there yet? Are the

ros - es still bright by the calm Ben - de - meer?

Bendemeer's Stream

There's a bower of roses by Bendemeer's stream,
 And the nightingale sings round it all the day long;
 In the time of my childhood 'twas like a sweet dream
 To sit in the roses and hear the birds' song.
 That bower and its music I never forget,
 But oft, when alone, in the bloom of the year,
 I think: Is the nightingale singing there yet?
 Are the roses still bright by the calm Bendemeer?

No, the roses soon withered that hung o'er the wave,
 But some blossoms were gathered, while freshly they shone,
 And a dew was distilled from their flowers, that gave
 All the fragrance of summer, when summer was gone.
 Thus memory draws from delight, ere it dies,
 An essence that breathes of it many a year;
 Thus bright to my soul, as 'twas then to my eyes,
 Is that bower on the banks of the calm Bendemeer.

THOMAS MOORE

Translation by
Carl G. Hardebeck

Old Irish Air
Arranged by
Carl G. Hardebeck

Adagio e molto sostenuto

O U - na Waun, _____

a tempo

— thou blos - som so — won - drous — fair, Why didst thou

heed the ev - il — coun - sel? — See, be - lov'd, _____ I

wait at the ford of Don - og - ue. — Come — forth, — O —

rit.

ff

U - na, _____ and be thou mine _____ for -

This system contains the first two measures of the song. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/2 time signature. The first measure contains a whole note with a fermata. The second measure contains a half note. The accompaniment consists of two staves, both with treble clefs and a 2/2 time signature. The first staff plays a series of chords, and the second staff plays a series of eighth notes. The system concludes with a 3/4 time signature change.

ev - er, _____ O U - na Waun, _____

This system contains the next two measures. The vocal line continues with a treble clef and a 3/4 time signature. The first measure contains a half note, and the second measure contains a half note. The accompaniment consists of two staves, both with treble clefs and a 3/4 time signature. The first staff plays a series of chords, and the second staff plays a series of eighth notes. The system concludes with a 3/4 time signature change.

thou rose in gar - den rare, O fair - est

This system contains the next two measures. The vocal line continues with a treble clef and a 3/4 time signature. The first measure contains a half note, and the second measure contains a half note. The accompaniment consists of two staves, both with treble clefs and a 3/4 time signature. The first staff plays a series of chords, and the second staff plays a series of eighth notes. The system concludes with a 3/4 time signature change.

flow'r, the queen of all maid - ens thou. O glo - ry of

This system contains the final two measures. The vocal line continues with a treble clef and a 3/4 time signature. The first measure contains a half note, and the second measure contains a half note. The accompaniment consists of two staves, both with treble clefs and a 3/4 time signature. The first staff plays a series of chords, and the second staff plays a series of eighth notes. The system concludes with a 3/4 time signature change.

mus - ic, thou soul of poe-sy and song di - vine. 'Tis my

The first system of the musical score is written for voice and piano. The voice part is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 7/4. The system consists of three measures. The first measure is in 7/4 time, the second in 3/4 time, and the third in 4/4 time. The lyrics are 'mus - ic, thou soul of poe-sy and song di - vine. 'Tis my'.

sor - row that no long - - - er thy

The second system of the musical score continues the voice and piano accompaniment. The time signature changes to 4/4 for the first measure, 3/2 for the second, and 2/4 for the third and fourth measures. The lyrics are 'sor - row that no long - - - er thy'.

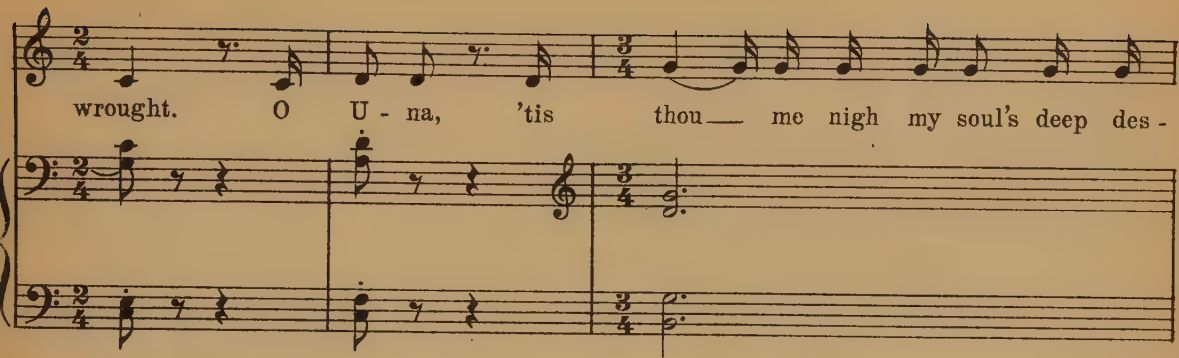
voice I — may — hear. O

The third system of the musical score continues the voice and piano accompaniment. The time signature changes to 2/4 for the first measure, 3/4 for the second, and 2/4 for the third and fourth measures. The lyrics are 'voice I — may — hear. O'.

U - na Waun, — 'tis thou my ru - - in hast

The fourth system of the musical score continues the voice and piano accompaniment. The time signature changes to 2/4 for the first measure, 3/4 for the second, and 2/4 for the third and fourth measures. The lyrics are 'U - na Waun, — 'tis thou my ru - - in hast'.


wrought. O U - na, 'tis thou — me nigh my soul's deep des -



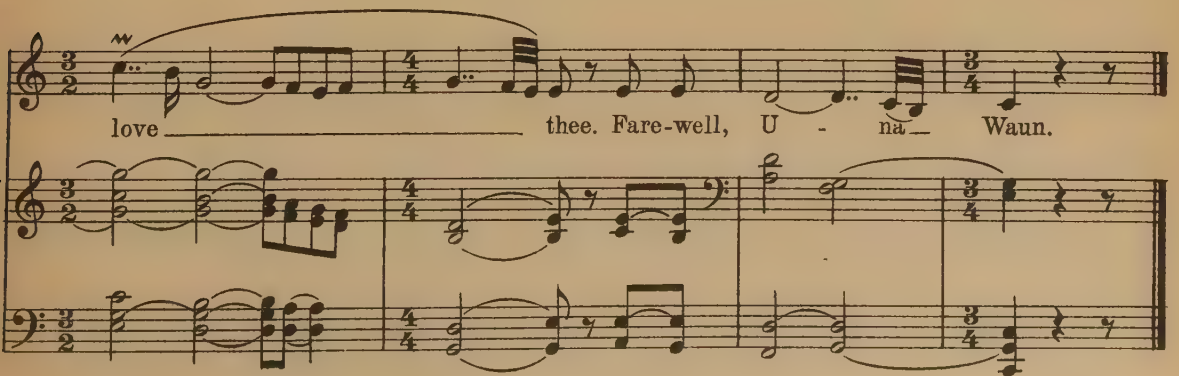
pair hast brought. O — U - na, my un - do - ing, till death thou



hast me — en - thralled. O for - ev - er my heart shall



love — thee. Fare-well, U - na — Waun.



Úna Bán

Δ Úna Bán, Δ ὕλαίτ na n-úlaoi ómpac
 Éar éir do báir de bárr úroć cómairle
 Feuc! Δ xpác, cia aca Δ v'fearr de'n uá cómairle
 Δ éin i s-cliabán. Sin é i n-áć na 'Donóige

Δ Úna Bán, ba póir i n-šairioin tó
 'S ba coinnleoir óir, ar úro na bainmíogha tó
 Ba céileabair 'rba ceolmair as gabáil an bealaig feo
 romáin tó
 Sé mo creac máirne úrónac nár pórac uom tó

Δ Úna Bán, ir tó do meairis mo cíall
 Δ Úna, ir tó Δ éuaió so úat ioir mé ar 'Oia
 Δ Úna, an éraoú éumairéa, Δ láibín éarta na s-clab
 Náir úfearr uom-ia Δ beir san fáilú. 'Ná uil o'
 feiceál ariamh.

Fair Una

O Una Waun, thou blossom so wondrous fair,
 Why didst thou heed the evil counsel?
 See, belov'd, I wait at the ford of Donogue.
 Come forth, O Una, and be thou mine forever.

O Una Waun, thou rose in garden rare,
 O fairest flow'r, the queen of all maidens thou.
 O glory of music, thou soul of poesy and song divine.
 'Tis my sorrow that no longer thy voice I may hear.

O Una Waun, 'tis thou my ruin hast wrought.
 O Una, 'tis thou me nigh my soul's deep despair hast brought.
 O Una, my undoing, till death thou hast me enthralled.
 O forever my heart shall love thee. Farewell, Una Waun.

Translation by
 CARL G. HARDEBECK

THE WIFE OF TONE

Words by
Padraic Colum

Londonderry Air
Arranged by
Frederick S. Converse

Andante sostenuto *p*

My son I reared as might the brood-ing

par - tridge Rear up an ea - glet fall'n from storm - struck

nest; My son ah, no! one cap-tained for high

con - flict, My chief - tain - hus - band's heir and his be -

quest! No moth-er's part in him did my heart

The first system of the musical score. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter rest followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

treas - ure, And he would go, and I could stand a -

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern, with some harmonic changes in the left hand.

lone; Ah, so I thought, but now my heart - strings

The third system of the musical score. The vocal line includes a dynamic marking of *f* (forte) on the word "thought". The piano accompaniment also features a dynamic marking of *f* in the left hand.

meas - ure — The love, the loss my son, my lit-tle son, thou'rt gone! —

The fourth system of the musical score. The vocal line begins with a dynamic marking of *p* (piano) and includes a *rit.* (ritardando) marking. The piano accompaniment also has a *p* marking and a *rit.* marking. The system concludes with a double bar line.

The Wife of Tone

My son I reared as might the brooding partridge
Rear up an eaglet fall'n from storm-struck nest;
My son—ah, no! one captained for high conflict,
My chieftain-husband's heir and his bequest!

No mother's part in him did my heart treasure,
And he would go, and I could stand alone;
Ah, so I thought, but now my heart-strings measure
The love, the loss—my son, my little son, thou'rt gone!

I see the grey roads winding, winding from me,
And thou upon them, exiled, and away;
I turn unto the empty house that's by me—
Ah, dark this day as on Wolfe Tone's death's day!

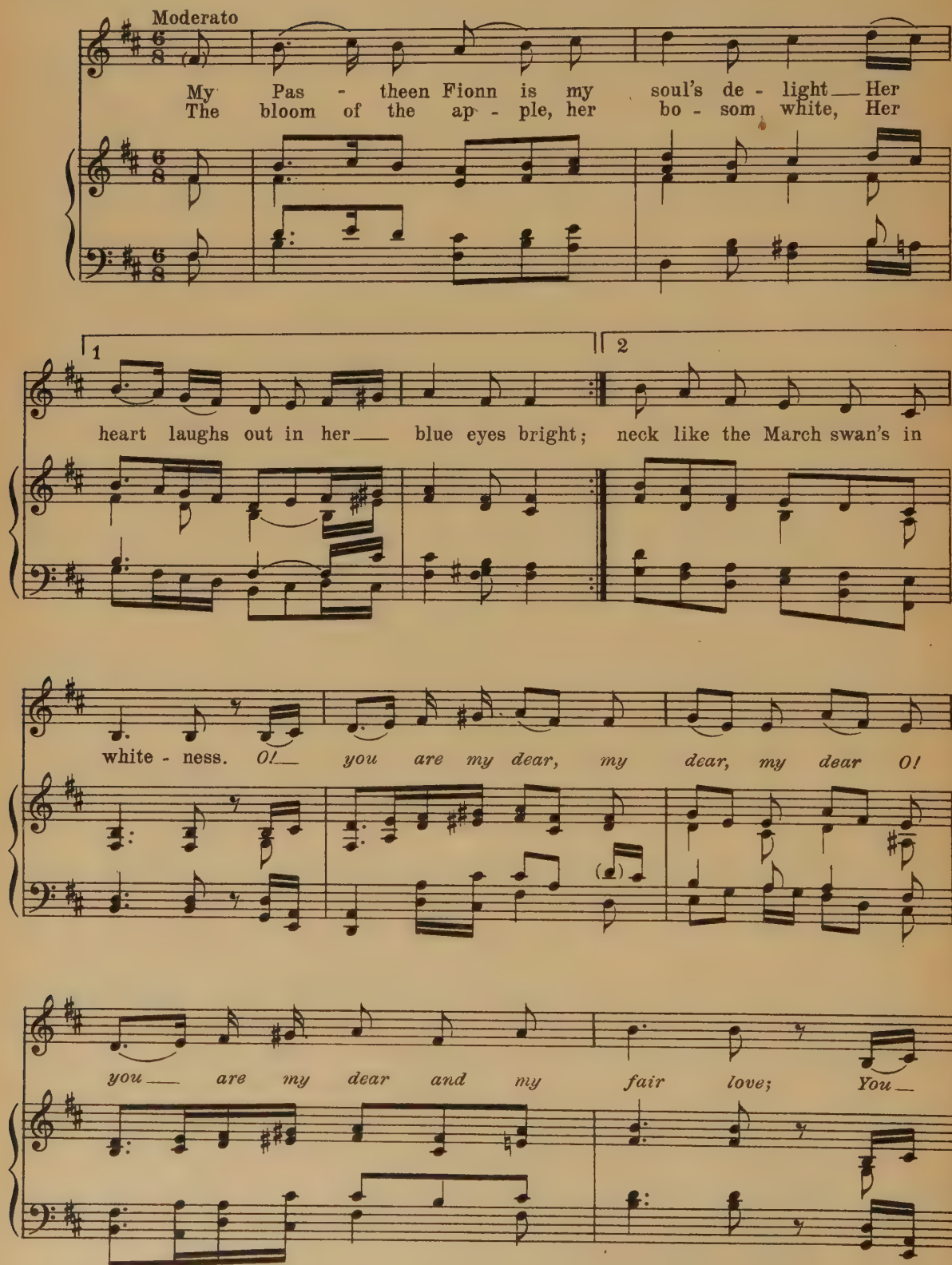
But no, no, no! Up from the sod beside me,
Up, up, with glorious singing speeds the lark;
Tis Wolfe Tone's spirit, his, to reconcile me;
And in a sword-flash, gone the loneliness, the dark!

PADRAIC COLUM

Translation by
Edward Walsh

Arranged by
Franklin Robinson

Moderato



My Pas - theen Fionn is my soul's de - light — Her
The bloom of the ap - ple, her bo - som white, Her

1 heart laughs out in her — blue eyes bright; neck like the March swan's in

2

white - ness. O! — you are my dear, my dear, my dear O!

you — are my dear and my fair love; You —

are — my own dear and my fond - est hope here, — And —

O! that my cot - tage you'd share, love!

ῥάισοῖν ῑονν

ἰρ ἑρᾶδ ἰε μ' ἀναμ μο ῥάισοῖν ῑονν!

Δ ερσοῖε 'ῖ ἁ ἡ-αἰνε ἀδ ἑάμῃδ ἰομ,

Δ εῖοῖα ἑαῖα μαρ ὕλατ να η-ὕαἰ;

'S ἁ ῑοδ μαρ εαῖα ἰά μᾶρτα.

ἰρ τυρᾶ μο ῑύν, μο ῑύν, μο ῑύν,

ἰρ τυρᾶ μο ῑύν ἀ'ῖ μο ἑρᾶδ ἑαῖ,

ἰρ τυρᾶ μο ῑύν, 'ῖ μο ἐμμαν ἑο ὕαη,

'Sῆ μο ἐρεᾶδ ἑαν τῷ 'ἑαμ ὁ ο'μᾶτᾶῖρ!

ἰρ εαῖα μο ἐρσοῖε μο ῥάισοῖν ῑονν!

Δ ὅα ἑρᾶδ ἀρ ἰαῖδ μαρ ὕλατ να ἑ-εῖαν,

Τᾶ μῖρε ραορ ἀρ μο ῥάισοῖν ῑονν,

Δετ ἀμᾶἰν ἑυρ ὀλαρ ἁ ῑᾶἰντε.

Do bí mé naoi n-oiúche a m' luíúe go boét,
 O beit finte faoi 'n oíunn ioir ód tor;
 A cumann mo éiríúe! 'r mé 's rmaoinead oir,
 'S nac ú-faḡaínnre le fead 'nā le glaoó tú.

Tréigfead mo éaraid 'r mo éairíúe ḡaoil,
 A' r tréigfíú mé a mairéann de mháib a' t-raoḡail,
 Ní tréigfead le m' mairéainn tú, 'ḡrād mo éiríúe,
 Go rínear a ḡ-cóirā faoi élad mé.

The Fair Young Child

My Pastheen Fionn is my soul's delight—
 Her heart laughs out in her blue eyes bright;
 The bloom of the apple, her bosom white,
 Her neck like the March swan's in whiteness.

*O! you are my dear, my dear, my dear,
 O! you are my dear and my fair love;
 You are my own dear and my fondest hope here,
 And O! that my cottage you'd share, love!*

Love of my bosom, my fair Pastheen,
 Whose cheek is red like the roses' sheen;
 My thoughts of the maiden are pure I ween,
 Save toasting her health in my lightness.

In fever for nine long nights I've lain
 From lying in the hedge-row beneath the rain,
 While, gift of my bosom! I hoped in vain
 Some whistle or call might awake you.

From kinsfolk and friends, my fair, I'd flee,
 From all the beautiful maids that be,
 But I'll never leave you, sweet *gramachree*,
 Till death in your service o'ertakes me.

Translation by
 EDWARD WALSH

Dreamt ye aught of our puir fel - lows, Dark-ling as they face, the bil - lows,

A' to fill our wov - en wil - lows? Wha'll buy cal - ler her - rin'? They're

rit.
bon - nie fish and hale - some far - in'; . Buy my cal - ler her - rin', New

mf
drawn frae the Forth. Cal - ler her - - rin! Cal - ler
mf *f*

1 & 2

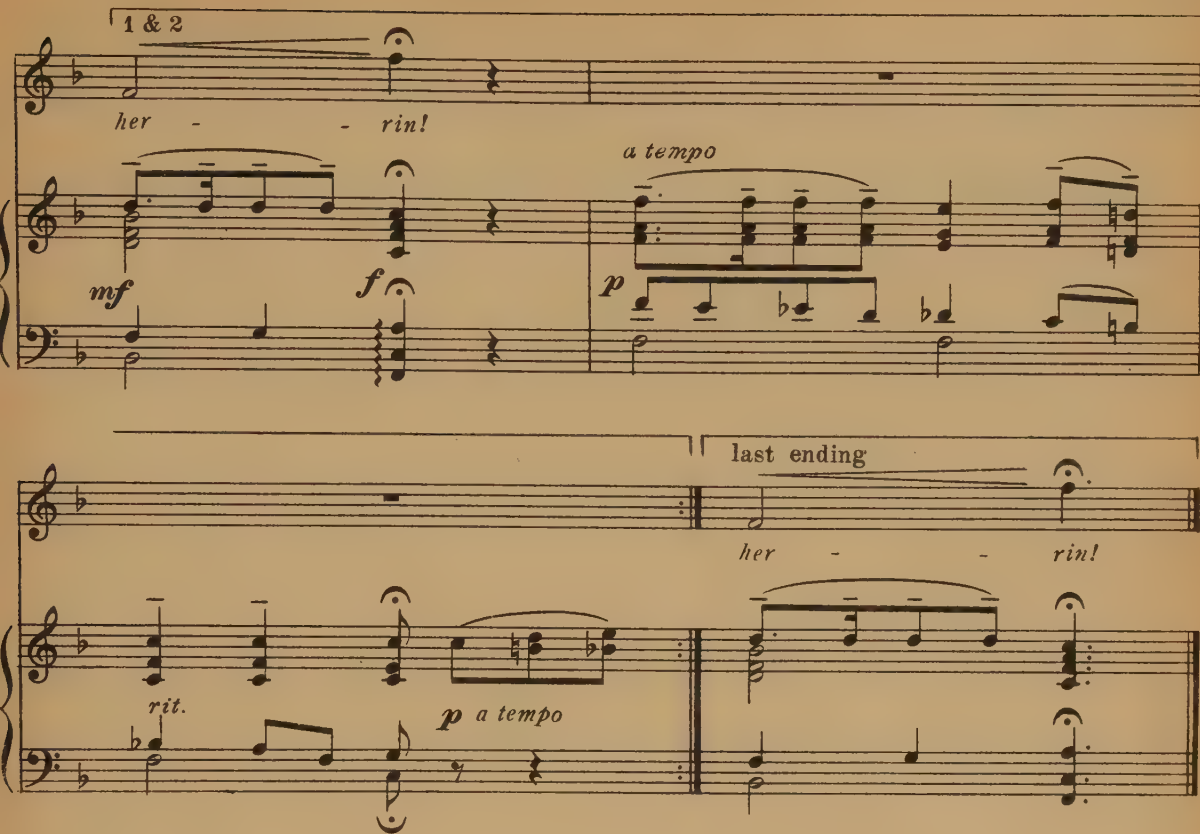
her - - rin!

mf *f* *p* *a tempo*

last ending

her - - rin!

rit. *p a tempo*



Caller Herrin'

Wha'll buy caller herrin'?
They're bonnie fish and halesome farin';
Buy my caller herrin',
New drawn frae the Forth.
When ye were sleepin' on your pillows,
Dreamt ye aught o' our puir fellows,
Darkling as they faced the billows,
A' to fill our woven willows?

Wha'll buy caller herrin'?
They're bonnie fish and halesome farin';
Buy my caller herrin',
New drawn frae the Forth.
Caller herrin'!
Caller herrin'!

Wha'll buy caller herrin'?
They're no brought here without brave darin'
Buy my caller herrin',
Hauled through wind and rain.
When the creel o' herrin' passes,
Ladies, clad in silk and laces,
Gather in their braw pelisses,
Cast their heads and screw their faces.

Wha'll buy caller herrin'?
O ye may ca' them vulgar farin';
Wives and mithers, maist despairin',
Ca' them lives o' men.
Neebor wives! noo tent my tellin':
When the bonnie fish ye're sellin'.
At ae word be in your dealin';
Truth will stand when a' thing's failin'!

LADY CAROLINE NAIRNE

THE BROWN LAD

SCOTLAND

(Waulking Song from the Hebrides)

Translation by
Padraic ColumRecorded by Amy Murray
Arranged by
Helen Hopekirk*Allegro moderato*

O ho ro, brown lad,

Bon - nie lad, brown lad, O ho ro, brown lad!

Sad am I and full - sor - ry In the red coat

of King George. Sad am I and full sor - ry

In the red coat of King George. *O ho ro, brown lad, Bon-nie lad, brown lad, O ho ro, brown lad! O ho ro, brown lad!*

Last ending

An Gille Donn

*O ho ro, 'ille dhuinn!
'Ille dhuinn, bhòidhich,
O ho ro, 'ille dhuinn!*

Gur-a mis' tha fo mhulaid,
Giulan cùla Rìgh Deorsa.

Mi bhi 'giulan a' ghunna,
Ann an Cuideachd a' Chòirneil.

Fhuair sinn òrdugh 'bhi 'marsadh,
Gu sràid nan ceum còmhnaidh.

Gu sràid nan ceum socrach,
Nach dochaim'n ar brògan.

Luchd na còtaichean-ruadha,
Ga'n cur tairis do'n-t-Olainn.

Gur h-annfeasgar Di-Sathurn,
Thug sinn 'cath a bha deònach.

B'ioma té 'bha gun chèile
'N 'am èirigh Di-Domhnuich.

Agus nighean fir fearainn
'Bha 'na laidhe 'na-h-ourachd.

An deis a chèile 'thoirt uaipa,
'S nach fuasgaileadh òr e.

A's an-t-soiraidh s'gu'm leannan,
Theid mi dhachaidh ma's beò 'dhomh.

The Brown Lad

*O ho ro, brown lad!
Bonnie lad, brown lad,
O ho ro, brown lad!*

Sad am I and full sorry
In the red coat of King George.

Shouldering pack and musket
In the Colonel's infantry.

Marching as I am ordered,
Keeping step with rank and file.

Feet will grow sore and falter
For the first time shod with brogues.

Heavy will be the red coat
On the weary Holland march;

With the end of the marching,
Battle-lines forermost us!

Many a wife left a widow
With the night of battle closed!

They'll not wish to be spending
Of the gold that is death's price.

Maids will mourn their staunch lovers
With heads bowed low to the ground!

Fare thee well, Morag, dear one!
If I live, I will come back.

*Translation by
PADRAIC COLUM*

HOGMANAY NIGHT

SCOTLAND

(New Year's Song from the Hebrides)

Translation by
Amy MurrayRecorded by Amy Murray
Arranged by
Helen Hopekirk*Con spirito*

The musical score is written for a voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 6/8 time signature. The tempo/mood is marked 'Con spirito'. The piano accompaniment starts with a series of chords and eighth notes in the right hand, and a bass line in the left hand. The vocal line enters in the second measure. The lyrics are: 'It's my dar - lings, my boys, — Were bring - ing me joys; This eve — of New Year — That brought me cheer! It's my dar - lings, my boys — Were bring - ing me joys.' The score ends with a 'Fine' marking. The piano part includes a mezzo-forte (mf) dynamic marking in the second system.

mf

Fine

The last night of the year, And a - sleep I'm a - fall - ing, When

Co - lin I'm hear - ing Nor know - ing him. *D. S. al Fine*

Na Gillean Mo Rùin

'S e gillean mo rùin
A thug oirrn sunnd;
'S e so a bhliadhn'-ùr
Thug sòlas dhuinn;
'S e gillean mo rùin
A thug oirrn sunnd.

A chiad Oidhche dhe'n Challuin,
'S mi tuitean am chadal,
Gun cuala mi Chaluinn
Gun chòrd e rium.

Dol deasail an tigh',
Buille chruaidh ris na fraighean,
Bha caman an làimh
Gach òganaich.

'S e gillean Lochabar,
A Lochaidh nam bradan,
'E failead nan adag,
Nach còrdach riuth

Bha fear dhuibh 's an Fhraing
'S gun tainig e nall
Gun òl, sinn an dràm
'S an tòiseach leis.

Hogmanay Night

*It's my darlings, my boys,
Were bringing me joys;
This eve of New Year
That brought me cheer!
It's my darlings, my boys,
Were bringing me joys.*

The last night of the year,
And asleep I'm a-falling,
When Colin I'm hearing
Nor knowing him.

Going round the house sunwise
And beating the walls,
With their staves in their hands,
Every mother's son.

It's the boys from Lochaber,
From Lochy of salmon;
It's welcome they are
To this house of mine!

It's the dark man from France;
O he'll never be leaving
Without drinking the dram
I'll be pouring him.

*Translation by
AMY MURRAY*

I CLIMB THE MOUNTAIN

SCOTLAND

Translation by
Lachlan MacBean

Old Gaelic Air
Arranged by
Helen Hopekirk

Poco andante

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked *Poco andante*. The piano part features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with dynamic markings of *f* and *sf*. The vocal melody enters in the second system, with lyrics: "I climb the moun - tain and scan the o - cean For thee, my". The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with dynamic markings of *mf* and *f*. The vocal melody continues with lyrics: "boat - man, with fond de - vo - tion. When shall I see thee? to - day, to -". The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with dynamic markings of *f* and *mf*. The vocal melody concludes with lyrics: "mor - row? O do not leave me in lone - ly sor - row! O my". The piano accompaniment concludes with a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with dynamic markings of *f* and *mf*.

f *sf* *mf* *f* *f* *mf*

I climb the moun - tain and scan the o - cean For thee, my
boat - man, with fond de - vo - tion. When shall I see thee? to - day, to -
mor - row? O do not leave me in lone - ly sor - row! O my

boat - man, na hó - ro ei - le, O my boat - man, na hó - ro

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line in G major, featuring a melody with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is the piano accompaniment, consisting of chords and single notes in the bass and treble clefs.

ei - le, O my boat - man, na hó - ro ei - le, — Joy a -

This system contains the next two staves. The vocal line continues with a melodic phrase ending in a fermata. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines. A forte (*f*) dynamic marking is present in both staves.

Verses 1 to 4

wait thee wher - e'er thou sail - est!

This system contains two staves. The top staff has a vocal line with a melodic phrase. The bottom staff is the piano accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present in the piano part.

Last ending

This system contains two staves. The top staff features a vocal line with a melodic phrase. The bottom staff is the piano accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present in the piano part.

I Climb the Mountain*

I climb the mountain and scan the ocean
 For thee, my boatman, with fond devotion.
 When shall I see thee? today, tomorrow?
 O do not leave me in lonely sorrow!

*O my boatman, na hóro eile,]3
 Joy await thee where'er thou sailest!*

From passing boatmen I'd fain discover
 If they have heard of, or seen my lover.
 They never tell me; I'm only chided
 And told my heart has been sore misguided.

My lover promised to bring his lady
 A silken gown and a tartan plaidie,
 A ring of gold which would show his semblance—
 But O I fear me for his remembrance!

I may not hide it; my heart's devotion
 Is not a season's brief emotion;
 Thy love in childhood began to seize me,
 And ne'er shall fade until death release me.

My heart is weary with ceaseless wailing,
 Like wounded swan when her strength is failing;
 Her notes of anguish the lake awaken,
 By all her comrades at last forsaken.

Translation by
 LACHLAN MACBEAN

* We were unable to trace the original Gaelic text of this song.

VENTURE, GWEN

English version by
Gertrude Huntington McGiffert

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are written below the vocal line.

All min-strels sing thy fame, Dear-est Gwen, fair-est

Gwen, Nor know our se-cret flame, Fair-est Gwen. Come,

love, I sore en-treat thee. My cas-tle waits to greet thee; In

deep wood-ways I'll meet thee. Wilt thou ven-ture, ven-ture Gwen?

Mentra, Gwen

Am danat ti mae son,
 Wenaf Wen, Wenaf Wen,
 O Fynwy fawr i Fon,
 Wenaf Wen!
 I'r castell acw heno,
 Rhaid iti droi a huno,
 Hen deulu iawn sydd ynddo,
 Da di mentra, mentra Gwen!

O'th flaen mae mynydd maith,
 Wenaf Wen, Wenaf Wen,
 Gwell iti dorri'th daith,
 Wenaf Wen,
 Wel yn fy mraich gan hynny,
 Yr awn gan benderfynu,
 Fod yn y castell lety,
 Da di mentra, mentra Gwen.

Fi piau'r castell hwn,
 Wenaf Wen, Wenaf Wen,
 Ti elli fyw mi wn,
 Wenaf Wen.
 Yn wraig yn Nghastell Crogen,
 I'w barchu ey a'i berchen;
 A chymer fi'n y fargen,
 Da di mentra, mentra, Gwen!

Venture, Gwen

All minstrels sing thy fame,
 Dearest Gwen, fairest Gwen,
 Nor know our secret flame,
 Fairest Gwen.
 Come, love, I sore entreat thee.
 My castle waits to greet thee;
 In deep wood-ways I'll meet thee.
 Wilt thou venture, venture, Gwen?

Dark mountains o'er us tower,
 Dearest Gwen, fairest Gwen,
 And heavy storm-clouds lower,
 Fairest Gwen.
 But arm in arm, close clinging,
 We'll climb the ridges singing
 And set love's echoes ringing;
 We will venture, venture, Gwen.

Yon Crogan Castle's mine,
 Dearest Gwen, fairest Gwen;
 My queen, and it is thine,
 Fairest Gwen.
 Now doth my fortress bound thee
 And I, its lord, have crowned thee;
 My men-at-arms surround thee;
 Thou hast ventured, ventured, Gwen.

English version by
 GERTRUDE HUNTINGTON MCGIFFERT

THE BELLS

English version by
Richard Burton

Arranged by
Johanna Batteljee

Lento

Sound, O bells! Sound, O bells, And be - hold me

f *r. h.* *pp* *l. h.* *simile*

weep - ing! Sound, O bells! Ah, your sound

Up to heav'n is leap - ing! Fa - ther dead, and moth - er

p

from me gone to - day; From my door my dar - ling

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a single staff with lyrics underneath. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Lento'. The score is divided into four systems. The first system contains the first line of the vocal melody and the beginning of the piano accompaniment, which includes dynamic markings *f*, *pp*, and *simile*, and the instruction *r. h.* (right hand) and *l. h.* (left hand). The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The third system continues the vocal melody and piano accompaniment, with a dynamic marking of *p*. The fourth system concludes the vocal melody and piano accompaniment. The piano accompaniment features arpeggiated chords and sustained notes, with some passages marked *simile* to indicate a similar texture to the previous section.

pas - ses far a - way. Sound, O bells!

rit. *mf*

Sound, O bells! Ah, bells, la - ment for aye!

decresc.

Les Cloques

Cloques, sonez, cloques, sonez !
 Vos vèyez mès larmes.
 Cloques, sonez, cloques, sonez !
 Mon Dieu! qués alarmes . . .
 No ma-mèr' est morte, no mon-pèr' parti,
 Et devant no porte m'n amiss va mori.
 Cloques, sonez, cloques, sonez !
 Hé! cloques, sonez toudi!

The Bells

Sound, O bells! Sound, O bells,
 And behold me weeping!
 Sound, O bells! Ah, your sound
 Up to heaven is leaping!
 Father dead, and mother from me gone today;
 From my door my darling passes far away.
 Sound, O bells! Sound, O bells!
 Ah, bells, lament for aye!

English version by
 RICHARD BURTON

Translation by
Leonora Speyer

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff, treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the vocal line. The score ends with a double bar line and repeat dots.

The lit - tle sheep - girl goes a -
field; The lit - tle sheep-girl goes a - field; She laughs, she
sings, Her sil - ver scis - sors • by her side, Her shep - herd's
crook that swings, Her shep - herd's crook that — swings.

La Petite Bergère

La p'tit' bergèr' s'en va aux champs,]2
 Riant, chantant,
 Sa guillonnette à son côté
 Et son ciseau d'argent.]2
 Son cher amant s'en va auprès]2
 En lui disant :
 „Belle bergèr' qui va si vit',
 Attendez un moment.]2
 „Ne vous ai-j' pas vue l'autre jour]2
 Près d'un amant ?
 Et moi, tout seul dans mon jardin
 J'ai le coeur si chagrin.]2
 „N'avez-vous pas dans votre main]2
 La bague au doigt,
 Le rond d'or que j' vous ai donné ?
 La bell', rendez-le moi."]2
 „Tenez, Monsieur, v'là vot' rond d'or.]2
 La bague aussi ;
 Je n' me soucie de vot' rond d'or
 Et encor' moins de vous."]2
 „Oh, la bell', si j'ai mal parlé,]2
 Pardonnez-moi ;
 A deux genoux je m'y mettrai,
 La bell' dans un moment."]2
 „Non, non, Monsieur, il est trop tard,]2
 Il n'est plus temps ;
 Vous m'avez donné mon congé,
 Et moi j' l'ai pris."]2

The Little Sheep-Girl

The little sheep-girl goes a-field;]2
 She laughs, she sings;
 Her silver scissors at her side,
 Her shepherd's crook that swings.]2
 Her lover follows after her;]2
 To her doth say:
 "Fair shepherdess, go not so fast;
 Wait for me now, I pray.]2
 "Saw I a sweetheart not with thee]2
 But yester-eve?
 And in my garden I, alone,
 My heart did sorely grieve.]2
 "Gleams not upon thy hand a ring]2
 I gave to thee?
 A round of gold thy finger wears;
 Now, pretty, yield it me."]2
 "There, sir, it is, your round of gold,]2
 Your ring so true;
 I care not for your golden ring,
 And even less for you."]2
 "O pretty one, forgive me now,]2
 If I spoke ill;
 On my two knees I'll kneel to thee,
 O pretty one, I will."]2
 "No, no, kind sir, it is too late]2
 For promise true;
 You have dismissed me, sir, and so
 I take my leave of you."]2

Translation by
 LEONORA SPEYER

English version by
 Anna Mathewson

PIERLALA

Allegretto

Now all draw near and hear from me The
 gay young sea - la - wag was he, The

tale of Pier - la - la; A
 joy of his pa - pa, He laughed and joked the

whole day long; His life was like— this mer - ry song, The

tale of Pier - la - la, sa sa! The tale of Pier - la - la.

Pierlala

Pierlala

Komt hier al' bij, aanhoort dees klucht:
 Het is van Pierlala,
 Een drolig ventjen vol genucht,
 De vreugd van zijn papa.
 Wat in zijn leven is geschied,
 Dat zult gij hooren in dit lied:
 't Is al van Pierlala, sa! sa!
 't Is al van Pierlala.

Zoo zeer was Pierlala bemind
 Van vaartje en moertje tsaam,
 Zij zegden: „Hoor eens, lieve kind,
 Ons een'ger erfgenaam,
 Gij wordt haast meester van ons goed,
 Daerom ziet wel toe wat gij doet!”
 „'t Is wel!” zij Pierlala, sa! sa!
 „'t Is wel!” zij Pierlala.

Maar als nu was den vader dood,
 Och armen, Pierlala!
 Die heeft zijn vrienden al genood
 Op d' uijtvaart van papa.
 Hij hield niet veel van lekkernij,
 Hij gaf ze t'eten pap en brij:
 „'t Is bon,” zeij Pierlala, „Ha ha!”
 „'t Is bon,” zeij Pierlala.

Now all draw near and hear from me
 The tale of Pierlala;
 A gay young scalawag was he,
 The joy of his papa.
 He laughed and joked the whole day long;
 His life was like this merry song,
 The tale of Pierlala, sa, sa!
 The tale of Pierlala.

So well his parents loved their pet,
 They said to him, “Dear child,
 Some day our riches you will get,
 So, therefore, don't be wild.
 Our only son and heir are you;—
 Now, please, be careful what you do.”
 “All right,” said Pierlala, sa, sa!
 “All right,” said Pierlala.

So when his father died at last,
 The friends who gathered there
 Expected then a fine repast
 Of really royal fare.
 “Rich food is bad,” Pierlala said,
 And gave them only pap instead,
 “I'm wise,” said Pierlala, “Ha ha!”
 “I'm wise,” said Pierlala.

English version by
 ANNA MATHEWSON

EXCELSIS! GLORIA!

BELGIUM

English version by
Kathryn White Ryan

Andantino

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Andantino'. The lyrics are: 'With song the air was filled — When an - gels brought the word. — My heart beat fast and thrilled; — Such songs I nev - er heard! — They said in some strange lan - guage: "Ex - cel - sis! Glo - ri - a!" — I raised my head and tried to hear, But on - ly "God" came clear.' The piano accompaniment features a steady bass line with chords and some melodic movement in the right hand.

With song the air was filled — When an - gels brought the
word. — My heart beat fast and thrilled; — Such
songs I nev - er heard! — They said in some strange
lan - guage: "Ex - cel - sis! Glo - ri - a!" — I
raised my head and tried to hear, But on - ly "God" came clear.

Noël

O! qu'a-dj'oyou è l'air?
 Les andj's ôt tant tchanté.
 C'esteût tot novés airs,
 Ô nn'esteût tot charmé.
 Is d'hint duvins leûs d'vîses:
 Gloriya in excelsis!
 Mi dju lèva mu tiesse è haut,
 Dj'oya qu'ô d'héve: Dèyo.
 O! dju pierdé v'corèdj',
 Dju n'les étindé v' nin.
 Dju di: Parlez m'linguèdj,
 Dj'étindrè voss' latin.
 Su v's avez 'n saqw'a m'dire,
 Duhez-l d'on' aut' manir',
 Racontez-m el è plat walon,
 Dj'étindrè voss' raison.
 Is c'mincint a m'dire
 Quu l'Messiye esteût v'nou,
 Qu' djihéve lu tiesse so n'pire
 Sins esse gote acovrou.
 Duvins l'dièrinne misère.
 Dju n'creûs nin qu'ô-z-èspère
 Qu'i viqu'rèt bin djusqu'à matin
 Su vos n'l'assistez nin.

Excelsis! Gloria!

With song the air was filled
 When angels brought the word.
 My heart beat fast and thrilled;
 Such songs I never heard!
 They said in some strange language:
 "Excelsis! Gloria!"
 I raised my head and tried to hear,
 But only "God" came clear.
 They sang and sang; but what,
 I could not understand.
 I answered "We know not
 Your Latin in this land!
 If you wish me to listen
 Please speak to me straight out;
 You'll find my simple plain Walloon
 Will fit to any tune."
 Then, dazed, I heard their news;
 That Christ the Lord is born!
 But that His life He'd lose,
 Perhaps before the morn,
 If no one brought Him comforts
 For He was cold and poor;
 He had a stone beneath His head
 And straw was all His bed.
 *I called the shepherds, quick!
 We filled our bags with cake
 And cheese and milk so thick,
 As much as we could take.
 And following the star's beam
 We found the little crib.
 The Virgin spoke Walloon and smiled,
 And let us hold the Child!

English version by
 KATHRYN WHITE RYAN

* NOTE: The last stanza is a summary of the closing stanzas in the original, which we could obtain only in prose.

HEY, 'T WAS IN THE MAY

English version by

Anna Mathewson

Con moto

Off to the dance goes the priest so blithe;

Hey, 'twas in the May! — He takes his la - dy - love

Verses 1, 2, 3, 4 & 6

young and lithe.

Hey, the mer - ry month of May,

Hey, 'twas in the May so gay, Hey, 'twas in the May!

Verse 5

Six not sev-en be sure of this, Seven's not eight or nine— O, the
kiss of a girl is fine, O, the kiss of a girl is fine!

'T Patertje

Daar ging een patertje aan den dans,

Hei, 't was in de Mei!

Hij pakte zijn zoetelief bij de hand,

Hei, 't was in de Mei, Mei, Mei,

Hei, 't was in de Mei zoo blij,

Hei, 't was in de Mei!

Patertje, gij moet knielen gaan,

Hei, 't was in de Mei!

Zijn non die bleef alleenig staan,

Hei, 't was in de Mei, etc.

Patertje, spreid je zwarte kap,

Hei, 't was in de Mei!

Alwaar hij met zijn non op zat,

Hei, 't was in de Mei, etc.

Patertje, help je non eens op,

Hei, 't was in de Mei!

Zij dansten als een kermispop,

Hei, 't was in de Mei, etc.

Patertje, geef je non een zoen,

Hei, 't was in de Mei!

Dat mag je nog wel zes maal doen,

Zes maal is geen zeven,

Zeven maal is geen acht,

O, wat zoene die meisjes zacht!]2

Patertje is weer heengegaan,

Hei, 't was in de Mei!

Zijn non die bleef allenig staan,

Hei, 't was in de Mei, etc.

Hey, 'Twas in the May

Off to the dance goes the priest so blithe;

Hey, 'twas in the May!

He takes his lady-love, young and lithe.

Hey, the merry month of May,

Hey, 'twas in the May so gay,

Hey, 'twas in the May!

Now, little priest, you must bend the knee;

Hey, 'twas in the May!

The nun is left lonely, though fair to see.

Hey, the merry month, etc.

Now, little priest, spread your cowl with care,

Hey, 'twas in the May!

So you and your nun may be seated there.

Hey, the merry month, etc.

Rise, little priest, with your partner dance.

Hey, 'twas in the May!

And like little marionettes they prance.

Hey, the merry month, etc.

Now, little priest, give your nun a kiss;

Hey, 'twas in the May!

Another half-dozen is not amiss,

Six, not seven—be sure of this,

Seven's not eight or nine—

O the kiss of a girl is fine!]2

Now when the priest from the dance has flown,

Hey, 'twas in the May!

The poor little nun is left all alone.

Hey, the merry month, etc.

English version by
ANNA MATHEWSON

AGNES

English version by
Edwin Markham

Adagio

O Ag - nes, sweet lit - tle hon - ey blos - som, My
long have loved you, my heart's de - sire, O

mf

hap - pi - ness thou, my foun - tain bright and ev - er clear! I
treas - ure of my soul, than all my gold more

1.
dear! O tell me why you hide from me a - way. I

2.
would not, la - dy love, de - stroy your hon - or nor your joy.

O Angenietje

O Angenietje,
 Mijn honighbietje,
 Mijn vrolijkheid, mijn vreughd
 Fonteyn van mijn geneughd,
 Mijn soetste susje,
 Mijn hoogste lusje,
 Mijn alderwaertste goed,
 O Vrouw van mijn gemoed,
 Hoe langh sult ghy
 U veynsen noch voor my,
 Daer ick niet meer
 Soeck of begeer
 Als uw vermaeck of eer!

Denckt, dat de jaren
 Dees geestige hayren,
 Die ghy nu krult soo gaue,
 Haest sullen maecken graeu,
 En dat dese leden
 Soo geestigh besneden,

Dit bol, swack, jeughdigh lijf.
 Sal worden krom en stijf;
 En ghy sult dan
 Alheel niet weten van
 De soetigheyd
 Daer elck van seyt,
 Daer men u nu toe vleyt.

Och, wilt u besinnen
 En wederom minnen
 Die u soo troulijck mient,
 Soo vierigh bidt en dient;
 Soo sul-je, met kusjes
 In vrolijke lusjes,
 U dagen brengen deur
 Niet wetend van getreur;
 En word-je weer
 In 't end oud, sieck of teer,
 Met alle vlijt
 In uwe strijd
 Worden gediend altijd.

Agnes

O Agnes, sweet little honey blossom,
 My happiness thou, my fountain bright and ever clear!
 I long have loved you, my heart's desire,
 O treasure of my soul, than all my gold more dear!
 O tell me why you hide from me away.
 I would not, lady love, destroy
 Your honor nor your joy.

Remember, dear one, the years are coming
 When curls so thick and gold-lit will turn thin and gray,
 When lovely forms now so strong and fleet
 No more shall swiftly run, no more with youth be gay,
 And then you will not know the tender love
 Of which all speak to you today;
 O do not look away!

O Agnes dear, can't you change and love him,
 Who only asks to love you, love and ever serve?
 The days with joy and caresses will pass,
 For though you may grow bent and gray, he will not swerve!
 Then days will come and go without a grief;
 His loving care will make you blest
 And ever give you rest.

English version by
 EDWIN MARKHAM

English version by
Louise Driscoll

Andante tranquillo

To earth there came this ble - sed night for us all, To
earth there came this ble - sed night for us all,
Je - sus, the Child who was born in a stall,
Je - sus, the Child who was born in a stall.

De Nederige Geboorte

Er is een kindetje geboren op d'aard':
't Kwam op de aarde voor ons allegaar:

Er is een kindetje geboren in 't strooi,
't Lag in een kribbetje gedekt met hooi.

't Had twee schoon oogjes, zoo zwart als laget,
Twee bleuzende kaakjes, dat stond hem zoo net.

't Keek naar zijn moeder en 't lachte zoo snel,
't Kende de liefde zijns moeders zoo wel.

't Kwam op de aarde voor ons altegaar,
En 't wenscht ons een zalig nieuwe jaar.

The Simple Birth

To earth there came this blessed night for us all,
 Jesus, the Child who was born in a stall.
 They put the Child in swaddling clothes in the hay;
 There in a manger at rest did He stay.
 His eyes were black as jet and bright as the star;
 Rosy His cheeks as the dawn from afar.
 He saw His mother's eyes so kind and He knew
 She was all tender and holy and true.
 He came upon the earth to bring us good cheer,
 Wishing us all peace and love this New Year.

English version by
 LOUISE DRISCOLL

IN WINTER, WHEN IT'S RAINING

English version by
 Dr. Th. Baker

From "Horae Belgicae", Part II
 Arranged by
 Coenraad V. Bos.

Allegramente

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 6/8. The tempo is marked 'Allegramente'. The piano accompaniment starts with a series of chords in the right hand and single notes in the left hand. The vocal line enters in the second measure with the lyrics 'In win - ter, when it's rain - ing And'. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The vocal line continues with the lyrics 'all the pools — o'er flow, — o'er flow, 'Tis'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

From "Dutch Folk Songs" Compiled and edited by Coenraad V. Bos.
 By courtesy of the publishers, G. Schirmer, Inc.

then the wi - ly fish - er - man. Down to the pond will

This system contains the first three measures of the song. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a grand staff bracket. The music is in 4/4 time.

go; He with his net there, out in the

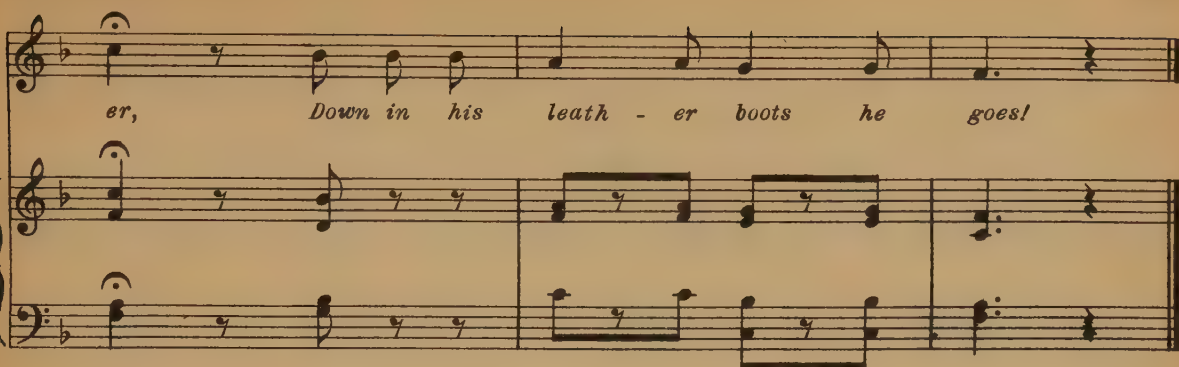
This system contains measures 4 and 5. The vocal line continues with a treble clef. The piano accompaniment continues with two staves. The music is in 4/4 time.

wet there, Cast - ing a line, too, when he's a mind

This system contains measures 6 and 7. The vocal line continues with a treble clef. The piano accompaniment continues with two staves. The music is in 4/4 time.

to, All in the lath - er - y, wath - er - y weath -

This system contains measures 8 and 9. The vocal line continues with a treble clef. The piano accompaniment continues with two staves. The music is in 4/4 time.



Des Winters Als Het Reghent

Des winters als het reghent,
 Dan zijn de paetjes diep, ja diep,
 Dan comt dat looze visschertjen
 Visschen al inne dat riet.

*Met sine rijfstoc, met sine strijstoc,
 Met sine lapsac, met sine cnapsac,
 Met sine leere, van dirre dom deere,
 Met sine leere leersjes aen."*

Dat looze molenarinnetje
 Ghinc in haer deurtjen staen, ja staen,
 Omdat dat aerdich visschertje
 Voor bi haer henen sou gaen.

*Met sine rijfstoc, met sine strijstoc,
 Met sine lapsac, met sine cnapsac,
 Met sine leere, van dirre dom deere,
 Met sine leere leersjes aen."*

"Wat heb ic jou misdreven,
 Wat heb ic jou misdaen, ja daen.
 En dat ic niet met vreden
 Voor bi jouw deurtje mach gaen?"

*Met mine rijfstoc, met mine strijstoc,
 Met mine lapsac, met mine cnapsac,
 Met mine leere, van dirre dom deere,
 Met mine leere leersjes aen."*

"Ghi hebt mi niet misdreven,
 Ghi hebt mi niet misdaen, ja daen.
 Maer ghi moet mi driemael soenen,
 Eer ghi van hier meucht gaen.

*Met uwe rijfstoc, met uwe strijstoc,
 Met uwe lapsac, met uwe cnapsac,
 Met uwe leere, van dirre dom deere,
 Met uwe leere leersjes aen."*

In Winter, When It's Raining

In winter, when it's raining
 And all the pools o'er-flow, o'er-flow.
 'Tis then the wily fisherman
 Down to the pond will go;
*He with his net there, out in the wet there,
 Casting a line, too, when he's a mind to,
 All in the lathery wathery weather,
 Down in his leather boots he goes!*

The winsome, wily miller's wife
 Was waiting by her door, her door,
 For there the goodly fisherman
 Needs must pass before;
*He with his net there, out in the wet there,
 Casting a line, too, when he's a mind to,
 All in the lathery wathery weather,
 Down in his leather boots he goes!*

What harm have I e'er done you,
 Or aught of ill also, also,
 That I must fear some mischief here,
 When to the pond I go?
*I with my net here, out in the wet here,
 Casting a line, too, when I've a mind to,
 All in the lathery wathery weather,
 Down in my leather boots I go!*

No harm have you e'er done me,
 Nor aught of ill I trow, I trow.
 But kisses three you'll give to me,
 Ere to the pond you go!
*You with your net there, out in the wet there,
 Casting a line, too, when you've a mind to,
 All in the lathery wathery weather,
 Down in your leather boots you go!*

English version by
 DR. TH. BAKER

English version by
Margaret Widdemer

Andante

Oh, in this world there's some - one,

The first system of musical notation for the song. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics 'Oh, in this world there's some - one,' are written below the vocal line.

Si - me - li - berg, Oh, in this world there's some - one,

The second system of musical notation. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics 'Si - me - li - berg, Oh, in this world there's some - one,' are written below the vocal line.

Poco allegretto

Si - me - li - berg, Though Vre - ne - ly's on the

The third system of musical notation. The tempo changes to 'Poco allegretto'. The lyrics 'Si - me - li - berg, Though Vre - ne - ly's on the' are written below the vocal line.

Gug - gis - berg still And Sim's young John - ny lives

The fourth system of musical notation. The lyrics 'Gug - gis - berg still And Sim's young John - ny lives' are written below the vocal line.

Tempo primo

Oh, in this world there's
some - one, I wish I were with now!

Das Alte Guggisberger Lied

'S isch äben e Mönsch uf Ärde,]₂
Simelibärg,
U d's Vreneli ab em Guggisberg.
U d's Simes Hans Joggeli änet dem Berg.
'S isch äben e Mönsch uf Ärde
Dasz i möcht bin ihm si.

U mahn er mir nit wärde,]₂
Simelibärg!
U d's Vreneli ab em Guggisberg.
U d's Simes Hans Joggeli änet dem Berg.
U mahn er mir nit wärde,
Vor Chummer stirben i.

U stirben i vor Chummer,]₂
Simelibärg,
U d's Vreneli ab em Guggisberg.
U d's Simes Hans Joggeli änet dem Berg.
U stirben i vor Chummer,
So leit me mi i's Grab.

The Old Guggisberg Song

Oh, in this world there's someone,]₂
Simeliberg,
Though Vrenely's on the Guggisberg still
And Sim's young Johnny lives over the hill,
Oh, in this world there's someone,
I wish I were with now!

And if he will not love me,]₂
Simeliberg,
Though Vrenely's on the Guggisberg still
And Sim's young Johnny lives over the hill,
And if he will not love me,
Of sorrow I shall die.

And if I die of sorrow,]₂
Simeliberg,
Though Vrenely's on the Guggisberg still
And Sim's young Johnny lives over the hill,
And if I die of sorrow,
Then lay me in my grave.

English version by
MARGARET WIDDEMER

Ranz des Vaches

Lè z'armaillis dei Colombettè
Dè bon matin sè san leva.

Ah, ah, ah, ah!
Liaubâ, liaubâ, por ariâ.]2

*Venidè totè! Blantz' et nairè,
Rodz' et motailè, d'jouven et ôtrè.
Dèso on tschano jô vo z'ario,
Dèso on treimblho jô ie treintzo.*

Liaubâ, liaubâ, por ariâ.]2

*Lè sènullirè van lè premirè,
Lè totè nairè van lè dernairè.*

Liaubâ, liaubâ, por ariâ.]2

Kan san vegnu ai bassè z'ivouè
D'un' sein lo pik' l'an pu passâ.

Pouro Pierro, ke fainno ice?
No fo alla tzy l'eincourâ.

Ke fo que no diéss' omna messa
Por ke no lai puchein passâ.

L'eincourâ lai ia fé reponsa:
Pouro frare, s'te van passâ,

Tè fo mè bailli na mottetta,
Mâ ne tè fo pas l'ècramâ.

N'aussi pas pouaira, noutron prîtro,
No n'ein sein pas tant affamâ.

Reintorna t'ein, mon pouro Pierro,
Deri por vo n' Ave Mariâ.

Prau bin, prau pri ie vo sohetto,
Mâ vigni mè sovient trovâ.

Pierro revint ai bassè z'ivouè,
Et tot lo drai l'an pu passâ.

Herd of Cattle

Cheesemakers all of Colombettè
Rise when the dawn's first ray they see.

Ah, ah, ah, ah!
Lioba, lioba, milked you must be!]2

*Come all you cows; come black ones, white ones,
Come red and spotted, dark ones, light ones.
I'll milk you where the oak tree's tow'ring,
Under the aspen your milk souring.*

Lioba, lioba, milked you must be!]2

*First come the bell-cows through hill and hollow;
Last come the black cows, softly they follow.*

Lioba, lioba, milked you must be!]2

Vainly to cross the ford they struggle,
There where the river's running free.

Piero, O Piero, what has stayed us?
We now the priest will have to see.

Say us a mass, and when you've said it,
They'll cross the ford quite hardily.

If you would have your cows cross over
One cheese of cream unskimmed give me.

Priest, do not fear, you shall not lose it;
We will not grudge it hungrily.

Piero, go back; I'll say an Ave
While you are waiting patiently

May you have wealth and cheese a-plenty,
If you come oft to visit me.

Back to the ford then went poor Piero,
Drove his cows over easily.

*English version by
FREDERICK H. MARTENS*

HERD OF CATTLE

English version by
Frederick H. Martens

Arranged by
Jean Binet

Poco lento

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff with treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Poco lento'. The lyrics are in French and English. The first system has the lyrics 'Cheese-mak - ers all of Co - lom - bet - tè'. The second system has 'Rise when the dawn's first ray they see. Ah, ah, ah,'. The third system has 'ah! Lio - ba, lio - ba, milked you must'. The fourth system has 'be, Lio - ba, lio - ba, milked you must be!'. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands, with some triplets in the bass line.

Cheese-mak - ers all of Co - lom - bet - tè

Rise when the dawn's first ray they see. Ah, ah, ah,

ah! Lio - ba, lio - ba, milked you must

be, Lio - ba, lio - ba, milked you must be!

Allegro moderato

Come all you cows; come black ones, white ones, Come red and
I'll milk you where the oak tree's tow'r - ing, Un - der the

spot - ted, dark ones, light ones.
as - pen your milk sour - ing. Ah! —————

Tempo primo

Lio - ba, lio - ba, milked you must be,

Lio - ba, lio - ba, milked you must be!

Allegretto

First come the bell - cows, through hill and hol - low;

This system contains the first four measures of the song. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a 3/8 time signature. The lyrics are written below the vocal line.

Last come the black cows, soft - ly they fol - low.

This system contains the next four measures. The vocal line continues in treble clef. The piano accompaniment continues on two staves. The lyrics are written below the vocal line. The system ends with a 2/4 time signature change.

Tempo primo

Ah! Lio - ba, lio - ba, milked you must

This system begins with a tempo change to 'Tempo primo'. It contains four measures. The vocal line starts with a sixteenth-note scale run marked with a '6' and a fermata. The piano accompaniment is on two staves. The lyrics are written below the vocal line. The system ends with a 3/4 time signature change.

be, Lio - ba, lio - ba, milked you must be!

This system contains the final four measures of the song. The vocal line continues in treble clef. The piano accompaniment continues on two staves. The lyrics are written below the vocal line. The system ends with a double bar line.

FOUR HORSES

SWITZERLAND

English version by
James S. PickeringArranged by
Jean Binet

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are: 'Four sturdy horses trotting by, The teamster's whip cracks gaily. This is the hour when lovers sigh, This is the hour when lovers sigh. for love, for love.' The score includes first and second endings for the final line.

Four sturdy horses trotting by,

The teamster's whip cracks gaily.

This is the hour when lovers sigh,

This is the hour when lovers sigh. for love, for love.

In my gon - do - la I lie, Watch - ing the soft day - light

die. Come, my Lis - et - ta, For love, for love.

Quattro Cavaì

Quattro cavaì che trotano
Sotto la timonella.
Questa l'è l'ora bella]2
Per far l'amor.

*Che bella notte che fa,
In gondoletta si va
Colla Lisetta
A far l'amor.*

Affacciati alla finestra,
Bruna, la bella bruna,
Ch'al chiaro della luna]2
Farem l'amor!

Four Horses

Four sturdy horses trotting by,
The teamster's whip cracks gaily.
This is the hour when lovers sigh,]2
For love, for love.

*In my gondola I lie,
Watching the soft daylight die.
Come, my Lisetta,
For love, for love.*

From your high window in the wall,
Ah, brown eyes, let your glance fall;
Come, dearest, 'neath the moonbeams' thrall,]2
For love, for love.

*English version by
JAMES S. PICKERING*

WEGGIS SONG

SWITZERLAND

English version by
Margaret Widdemer

Arranged by
Jean Binet

Giocoso

From Lu - cerne to Weg - gis on,
Shoes nor stock - ings need we don.

Hol - di - ri - di - a, hol - di - ri - a!
Hol - di - ri - di - a, hol - di - a!

Hol - di - ri - di - a,

Hol - di - ri - di - a, hol - di - ri - a, hol - di - a!

Weggiser Lied

Vo Luzern uf Weggis zue,
Holdiri dia, holdiria,
 Bruuch me weder Strümpf no Schue.
Holdiri dia, holdia.

Hol di ri dia,
Holdiri dia, holdiria,
Hol di ri dia,
Holdiri dia, holdia.

Me cha fahren ufem See,
 Un die schone Fischli g'seh.

Z' Weggis foht das Stygen a,
 Buebe, Meitschi, heisasa!

Weggis Song

From Lucerne to Weggis on,
Holdiridia, holdiria,
 Shoes nor stockings need we don.
Holdiridia, holdia.

Hol di ri dia,
Holdiridia, holdiria,
Hol di ri dia,
Holdiridia, holdia.

On the lake we all shall go,
 See the pretty fish below.

Weggis starts the highest hill,
 Boys and girls, cheer with a will.

English version by
 MARGARET WIDDEMER

LUCAS

English version by
 D. M.

As sung by
 Ethel Hugli

Poco andante

Love-ly maid, why dost roam In the fields so

far from home? Tell me, dear, ere we part,

Allegretto

Wilt thou be my sweet-heart? No, I will not, La, la, la, la,

I love Lu-cas, La, la, lu, la, cas.

Lucas

Que fais-tu dans ces champs,
Villageoise jolie?
Dis-moi, ma belle enfant,
Me veux-tu pour amant?

*Non je n' veux pas,
La, la, la, la,
J'aim' mieux Lucas,
La, la, la, la.*

Mais un autre que lui
Ne saurait-il te plaire?
Dis-moi, ma belle enfant,
Me veux-tu pour amant?

*Non je n' veux pas,
La, la, la, la,
J'aim' mieux Lucas,
La, la, la, la.*

J'aime mieux du hameau
La gaité vive et fraîche,
Au son du chalumeau
Dansant chaque dimanche.

*Avec Lucas,
La, la, la, la,
Sous les lilas,
La, la, la, la.*

Lucas

Lovely maid, why dost roam
In the fields so far from home?
Tell me, dear, ere we part,
Wilt thou be my sweetheart?

*No, I will not,
La, la, la, la,
I love Lucas,
La, la, la, la,*

Is there none, none but he,
Who may hope thy friend to be?
Tell me, dear, ere we part,
Wilt thou be my sweetheart?

*No, I will not,
La, la, la, la,
I love Lucas,
La, la, la, la,*

I prefer to be gay
And to make a holiday;
To the pipes gaily dance
Every Sunday morning.

*With my Lucas,
La, la, la, la,
'Neath lilac bough,
La, la, la, la,*

Translation by
Babette Deutsch

Moderato

No wood-fire and no coal-flame So burn-ing - ly glows As

love that is hid - den, And that no - bo - dy knows,

And that no - bo - dy knows.

Heimliche Liebe

Kein Feuer, keine Kohle
Kann brennen so heiss,
Als heimliche Liebe
Von der niemand nichts weiss.

Keine Rose, keine Nelke
Kann blühen so schön,
Als wenn zwei verliebte Seelen
Bei einander tun stehn.

Setze du mir einen Spiegel
Ins Herze hinein,
Damit du kannst sehen
Wie so treu ich es mein'.

Secret Love

No wood-fire and no coal-flame
So burningly glows
As love that is hidden,
And that nobody knows.

No clove pink and no roses
Can blossom so fair
As when two true lovers
Their troth plight shall swear.

In my heart pray set a mirror
And therein you'll see
My faith and my worship
Are only for thee!

Translation by
BABETTE DEUTSCH

THERE IS A REAPER

GERMANY

English version by
Edwin MarkhamArranged by
Franklin Robinson*Moderato assai*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is D major (two sharps: F# and C#). The time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato assai'. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

There is a reaper men call Death, And

God has giv'n him power. His blade he is

whet-ting, Sharp, sharp-er it's grow-ing, Ah, soon he'll come mow-ing! All

must fall be-fore him. Be-ware, O love-ly flower!

Es ist ein Schnitter

Es ist ein Schnitter, der heisst Tod,
 Hat G'walt vom höchsten Gott.
 Heut wetzt er das Messer,
 Es schneid't schon viel besser,
 Bald wird er drein schneiden,
 Wir müssen's nur leiden:
 Hüt dich, schöns Blümelein!

Was heut noch grün und frisch da steht,
 Wird Morgen weggemäht:
 Die edel Narzissel,
 Die englische Schlüssel,
 Die schön Hyacinth,
 Die türkische Bind:
 Hüt dich, schöns Blümelein!

Trutz Tod! Komm her, ich fürcht dich nit!
 Trutz, komm und tu ein' Schnitt!
 Wenn er mich verletzet,
 So werd ich versetzt,
 Ich will es erwarten
 In himmlischen Garten.
 Freu dich, schöns Blümelein!

There is a Reaper

There is a reaper men call Death,
 And God has given him power.
 His blade he is whetting;
 Sharp, sharper it's growing,
 Ah, soon he'll come mowing!
 All must fall before him.
 Beware, O lovely flower!

What stands today with sweet spring breath,
 One touch—'tis its last hour!
 Narcissus and lily
 And gold daffodilly,
 The hyacinth lovely,
 All go down before him.
 Beware, O lovely flower!

But strike me, I defy you, Death!
 You cannot make me cower!
 Your wound comes giving
 God's own living;
 Your stroke means transplanting
 To life in God's garden.
 Rejoice, O lovely flower!

English version by
 EDWIN MARKHAM

ON THE MOUNTAIN

English version by
Jessie Lemont

Arranged by
Franklin Robinson

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, often syncopated, pattern in the left hand. The lyrics are: 'On the moun-tain the wind blows wild; There Ma - ry rocks her child; She rocks him with her snow white hand; Her cra - dle has no rib - bon band. O Jo - seph, dear - est Jo - seph mine, O help me rock this'.

On the moun-tain the wind blows wild; There

Ma - ry rocks her child; She rocks him with her

snow white hand; Her cra - dle has no rib - bon band. O

Jo - seph, dear - est Jo - seph mine, O help me rock this

babe of thine. How can I the ba-by to dream-land send? Just

see how my fin-gers can hard-ly bend. Bye-lo, bye-lo!

Auf dem Berge

Auf dem Berge da weht der Wind,
 Da wiegt Maria ihr Kind;
 Sie wiegt es mit ihrer schneeweissen Hand,
 Und hat auch dazu kein Wiegenband.
 Ach, Joseph, lieber Joseph mein,
 Ach hilf mir wiegen mein Knäbelein.
 Wie kann ich dir denn dein Knäbelein wieg'n?
 Ich kann ja kaum selber die Finger biege'n!
 Schun, schei, schun, schei!

On the Mountain

On the mountain the wind blows wild;
 There Mary rocks her child;
 She rocks him with her snow-white hand;
 Her cradle has no ribbon band.
 O Joseph, dearest Joseph mine,
 O help me rock this babe of thine.
 How can I the baby to dream-land send?
 Just see how my fingers can hardly bend.
 Bye-lo, bye-lo!

English version by
 JESSIE LEMONT

THE THOUGHTS ARE FREE

GERMANY

English version by
Jessie LemontArranged by
Franklin Robinson

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords and moving lines in the right hand.

The thoughts are free, For who can them know? A -
way — they flee, — As night shad - ows go, — And
no man can loot them; No hunt - er can shoot them. It
ev - er will — be — That the thoughts — are free.

Die Gedanken sind frei

Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten?
Sie fliehen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger erschiessen,
Es bleibet dabei,

Die Gedanken sind frei.

Ich denk was ich will
Und was mich beglückt,
Doch alles in der Still,
Und wie es sich schicket.
Mein Wunsch und Begehren
Kann niemand verwehren;
Es bleibet dabei,

Die Gedanken sind frei.

Drum will ich auf immer
Den Sorgen entsagen.
Und will mich auch nimmer,
Mit Grillen mehr plagen.
Man kann ja in Herzen
Stets lachen und scherzen
Und denken dabei:

Die Gedanken sind frei.

The Thoughts Are Free

The thoughts are free,
For who can them know?
Away they flee,
As night shadows go,
And no man can loot them,
No hunter can shoot them.
It ever will be

That the thoughts are free.

I think what I will,
And this gives me joy;
If I keep quite still,
This none can destroy.
I wish what I choose,
And none can refuse.
It ever will be

That the thoughts are free.

I therefore will ever
Put sorrows away,
And also will never
Let cares bring dismay.
In my heart hereafter
I'll hold jest and laughter.
It always shall be

That the thoughts are free.

*English version by
JESSIE LEMONT*

HOW QUIET IS THE MOONRISE

*English version by
Jessie Lemont*

*Arranged by
Franklin Robinson*

Andante

How qui - et is the moon - rise!

The musical score for the first system of 'How quiet is the moonrise!' is written for voice and piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante'. The vocal line begins with a half note 'How', followed by a quarter note 'qui', a half note 'et', a quarter note 'is', a half note 'the', a quarter note 'moon', and a half note 'rise!'. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

Blue, blue blos - som, She steals through sil - ver

The second system of the musical score continues the melody. The vocal line has a half note 'Blue,', a half note 'blue', a half note 'blos', a half note 'som,', a half note 'She', a half note 'steals', a half note 'through', and a half note 'sil - ver'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

cloud - ed _____ skies. Rose - gar - den flowers,

maid - ens in towers, O fair - est Ro - sa!

Verstohlen geht der Mond auf

Verstohlen geht der Mond auf,
Blau, blau, Blümelein,
 Durch Silberwölkchen geht sein Lauf.
Rosen im Tal, Mädel im Saal.
O schönste Rosa!

Er steigt die blaue Luft hindurch,
 Bis dass er schaut auf Löwenburg.

O schaue, Mond, durchs Fensterlein,
 Schön Trude lock' mit deinem Schein!

Und siehst du mich und siehst du sie,
 Zwei treu're Herzen sahst du nie.

How Quiet Is the Moonrise

How quiet is the moonrise!
Blue, blue blossom,
 She steals through silver-clouded skies.
Rose-garden flowers, maidens in towers,
O fairest Rosa!

She rises through the deep blue air;
 She sees the Lion's castle there.

O moon, through the small window peep
 And lure fair Gertrude from her sleep.

When you see her and you see me,
 Two truer hearts you will not see.

English version by
 JESSIE LEMONT

THREE LEAVES ON THE LINDEN TREE

Translation by
Leonora Speyer

Andante con moto

Three leaves up - on the lin - den,

sempre staccato e leggiero

Bloom - ing gai - ly there, yes there! She

leapt a thou - sand light steps; Her heart was free from

care; The maid I saw was fair.

Drei Laub Auf Einer Linden

Drei Laub auf einer Linden

Blühen also wohl, (ja wohl)

Sie tät viel tausend Sprünge,

Ihr Herz war freudenvoll;

Ich gynn's dem Maidlein wohl.

Das Maidlein, das ich minne,

Ist so hübsch und fein; (so fein)

Wenn ich dasselb anblicke

Freut sich das Herze mein;

Das Eigen will ich sein.

(1540)

Three Leaves on the Linden Tree

Three leaves upon the linden,

Blooming gaily there, yes, there!

She leapt a thousand light steps;

Her heart was free from care;

The maid I saw was fair.

The maiden of my loving

Is so fair and fine, so fine,

And when I look upon her

Glad beats this heart of mine.

Dear maiden, I am thine.

Translation by
LEONORA SPEYERTranslation by
Louis Untermeyer

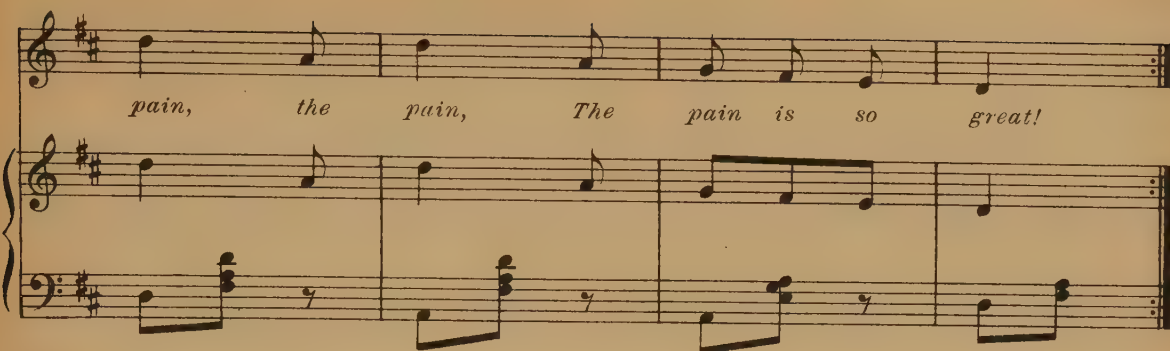
THE SPINNER

Allegro giocoso

Spin, spin, O my dar-ling daugh-ter! I'll buy shoes for you. Yes,

yes, O my lov-ing moth-er, With buck-les on too!

I can't do my spin-ning; It hurts ev-ery fin-ger; The



Die Spinnerin

Spinn, spinn, meine liebe Tochter!
 Ich kauf' dir 'n Paar Schuh.
 Ach ja, meine liebe Mutter,
 Auch Schnallen dazu!

*Ich kann ja nicht spinnen,
 Es schmerzt mich mein Finger!
 Und tut, und tut,
 Und tut mir so weh!*

Spinn, spinn, meine liebe Tochter!
 Ich kauf' dir 'n Paar Strümpf'.
 Ach ja, meine liebe Mutter,
 Schöne Zwicklein darin!

Ich kann ja nicht, u.s.w.

Spinn, spinn, meine liebe Tochter!
 Ich kauf' dir ein Kleid.
 Ach ja, meine liebe Mutter,
 Nicht zu eng und nicht zu weit!

Ich kann ja nicht, u.s.w.

Spinn, spinn, meine liebe Tochter!
 Ich kauf' dir ein'n Mann.
 Ach ja, meine liebe Mutter,
 Der steht mir wohl an!

*Nun kann ich schon spinnen,
 Es schmerzt mich kein Finger,
 Und tut, und tut,
 Und tut mir nicht weh!*

The Spinner

Spin, spin, O my darling daughter!
 I'll buy shoes for you.
 Yes, yes, O my loving mother,
 With buckles on too!

*I can't do my spinning;
 It hurts every finger;
 The pain, the pain,
 The pain is so great!*

Spin, spin, O my darling daughter!
 I'll buy stockings too.
 Yes, yes, O my loving mother,
 In a pattern that's new!

I can't, etc.

Spin, spin, O my darling daughter!
 I'll buy gowns beside.
 Yes, yes, O my loving mother,
 Not too narrow and not too wide!

I can't, etc.

Spin, spin, O my darling daughter!
 I'll buy you a man.
 Yes, yes, O my loving mother,
 As fast as you can!

*Now can I be spinning;
 It hurts not a finger;
 The pain, the pain,
 The pain is all gone!*

*Translation by
 LOUIS UNTERMAYER*

IN THE MEADOW

AUSTRIA

Translation by
Leonora Speyer

Allegretto

Soon will the mead - ows turn to love - ly
green and then ev - 'ry - one will wan - der in the
fields a - gain; And my heart has made a gay new
song of spring, Such as high on the fields they sing. *Hol - di -*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff with treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the vocal line. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

ri - di - ri - di - ri - o, Hol - di - ri - di - o,
Hol - di - ri - di - ri - o, Hol - di - ri - di - o,
Hol - di - ri - di - ri - o, Hol - di - ri - di - o! ho!

Das Seiser Almlied

Es wear'n die Wies'n grünen, es däucht mi gâr so schien,
 Daß die Leutlan wiedrum auf die Alma gien;
 Und a neues Liadl hâb'n mir's a erdâcht,
 Wia ma's drob'n auf da Alma mâcht.

Hol-di-ri-di-ri-di-ri-o, u. s. w.

'n Sunntâg Nâchmittâg dâ ischt die böschte Zeit,
 Dâ sein die Mâdler fâst âlle zuabereit;
 Sie pass'n auf die Buab'n dô auf die Alma gien,
 Und an iade glabt, sie war' so schien.

Auf der Alma gien dâs meiste junge Leut,
 Dâ werd a Liadl g'sung'n âft zum Zeitvertreib,
 Ma mâcht a Tanzl auf und tânzt an Schupla' drauf,
 Auf der Alma ischt a so der Brauch.

In the Meadow

Soon will the meadows turn to lovely green and then
 Everyone will wander in the fields again;
 And my heart has made a gay new song of spring,
 Such as high on the fields they sing.

Hol-di-ri-di-ri-di-ri-o, etc.

On Sunday afternoon, that is the happy day;
 Almost every maiden is in fine array;
 And they watch the lads that climb the pastures there,
 Every maid knows that she is fair.

Then to the meadows boys and girls will find their way;
 Singing gaily, so they pass the time away;
 Feet start dancing, schupla', schupla', heel and toe;
 On the fields it is always so.

Translation by
 LEONORA SPEYER

LOOK OUT, HOW IT'S RAINING

AUSTRIA

Translation by
Leonora Speyer*Andante*

Look out, how it's rain - ing; Look out, how it pours; Look

out, how the wa - ter From the roof runs and roars. *Fine*

più mosso

I saw a sweet maid - en that weep - ing did go, And I

asked of the maid - en to — tell me her woe. *D.C. al Fine*

Schaut's Ausi

*Schaut's außi, wie's regnet,
 Schaut's außi, wie's gi
 Schaut's auß, wie's Wasser
 Vom Dach abi schießt!*

Gar'n wunderlieb's Dirndel hab' i heut woanen g'sehn,
 Und da hab' i's halt g'fragt was am Dirndel is g'schehn.

Und's Dirndel hat g'sagt: Warum sollt i nit woan'n—
 Um mein Bua, der is g'storb'n und jetzt bin i alloan.

Ei, du wunderlieb's Dirndel, hör' auf mit dein'm Woan'n—
 Du derfst um a Bueberl, der g'storb'n is, nit woan'n.

I bin a arm's Dirndel, kumm nimma auf d'Höh'—
 Hab' koan Vata, koa Mutta, koa Bueberl nit meh'!

Und du wunderlieb's Dirndel, hör auf mit dein'm Woan'n,
 Schau, I wüßt dir a Bueberl, geh, bleib' nit alloan!

Look Out, How It's Raining

*Look out, how it's raining;
 Look out, how it pours;
 Look out, how the water
 From the roof runs and roars.*

I saw a sweet maiden that weeping did go,
 And I asked of the maiden to tell me her woe.

The maiden gave answer: "Why should I not moan?
 For my lad he is dead and I wander alone."

"Now cease thou thy weeping, fair maiden," I said,
 "Thou no longer must weep for a lad that is dead."

"O I'm a poor maiden that lonely must die,
 For no father, no mother, no sweetheart have I."

"O beautiful maiden, now cease with your moan,
 For I know of a lad; come, remain not alone."

*Translation by
 LEONORA SPEYER*

WHAT WONDERS FILL THE SKY

English version by
Katharine Lee Bates

Arranged by
Franklin Robinson

Andante

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the treble staff. The first system ends with a repeat sign. The second system ends with a repeat sign. The third system ends with a repeat sign. The fourth system ends with a repeat sign.

To - night what won - ders fill the sky, What wings! A
chant of praise to God on high! One sings — O
an - gel her - ald! — of a birth Shall fill — The
world with joy. Peace comes to earth For men of kind - ly will! —

Wås Eppä Mehr Muasz G'schêchă Sei

Wås eppä mehr muaß g'schêchă sei~
 Hei~t z'Nächt?
 „Hă~ g'moa~t, i hör än Engel schrei~,”
 Hăm s' s'sägt.
 „Singt 's Gloria in excelsis
 So fei~;
 Sägt, dáß dá Fried den Menschen is,
 Die guates Willens sein.”

O Brüadă, wann dös währ sollt sei~,
 —Gehts g'schwind!—
 So schiabn măr uns än Opfär ei~
 Für 's Kind!
 I nimm halt glei' ä Lámpi schnell
 Ä zwoa;
 Und du än Säckai ä weiß Mell,
 Än Budăn und än Oar.

Wia wir àll drui sánd kemmă~ hi~
 Zun Stáll,
 Dà hörent wir hält musicirn
 Recht toll.
 Toant singă~, geignă~, Hárpfen schlägn
 So răr,
 Wia wann hält grád ä Kiritäg
 Odăr ä Houzăt wår.

O Bethlehem, o Fürstenthum!
 Wie blind!
 Mei~, hăst denn g'hăbt koa~ lăre Stubn
 Für 's Kind?
 Muaß liegn auf bloßen Stroh und Heu
 Im Stall:
 Ist kommen von dem Himmelreich
 Und hat erlöst uns all!

Mei~, gehts dô mit mir in mei~ Haus
 Nur g'schwind!
 I ràrn enk ä kloa~s Stübi aus
 Für 's Kind.
 Wenn 's dá in kálten Stáll müats bleibn'
 Àll drei,
 —Tuat eină wahn und eină schneibn—
 Dà sàch eam găr nix gleich.

O allerliebstes Jesulein,
 Mein Gott!
 Du wollst uns alln barmherzig sein
 Im Tod!
 So bfüat enk Gôt und lebts fei~ wohl
 Beisàmm!
 Iaz sán măr àlli freudenvoll,
 Weil mir Gôt g'sêchă~ hăm!

What Wonders Fill the Sky

Tonight what wonders fill the sky,
 What wings!
 A chant of praise to God on high!
 One sings—
 O angel herald!—of a birth
 Shall fill
 The world with joy. Peace comes to earth
 For men of kindly will!

O shepherds, on the hillsides bleak
 And wild!
 If this be true, let us go seek
 That Child,
 And bear Him country gifts; a lamb
 From me,
 While you with flour your scrips shall cram
 And eggs for jubilee.

When to the stable, shepherds three,
 We come,
 Such music greets our ears that we
 Are dumb;
 On harps and violins they play
 In there,
 Like folk who keep high holiday
 At wedding or at fair.

O Bethlehem, King David's own,
 How blind!
 No room for Him Who left a throne
 Behind?
 No better bed? In straw and hay
 Lies curled
 Our little Guest from far away,
 Redeemer of the world!

To mine own house, come home with me,
 And I
 Will tidy up a room where three
 May lie,
 Our Lady, Joseph, Christ-Child, all
 At rest;
 Where wintry wind shall not appall,
 Nor driving snow molest.

O darling little Jesus, O
 My Lord!
 When down the road of death I go,
 Accord
 Thy saving grace to me, to all.
 Farewell,
 Joys on our hearts like star-gleams fall.
 We've seen Immanuel!

English version by
 KATHARINE LEE BATES

ONE SUMMER DAY

English version by
Margaret Widdemer

Arranged by
Jacob Gade

Andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff with treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the vocal line.

I wan-dered out one sum-mer day a - rov - ing

Mid the birds whose — songs my heart where — mov - ing,

In the deep - est of the vales, All a - mong the

night-in-gales, All a-mong the oth-er birds a - sing-ing.

Sommerdagen

One Summer Day

Jeg gik mig ud en Sommerdag at høre
Fuglesang, som Hjertet monne røre,
I de dybe Dale,
Blandt de Nattergale,
Blandt de andre Fugle smaa, som tale.

I wandered out one summer day a-roving
Mid the birds whose songs my heart were moving,
In the deepest of the vales,
All among the nightingales,
All among the other birds a-singing.

English version by
MARGARET WIDDEMER

English version by
Marion MacArthur Laing

ROSELILLE

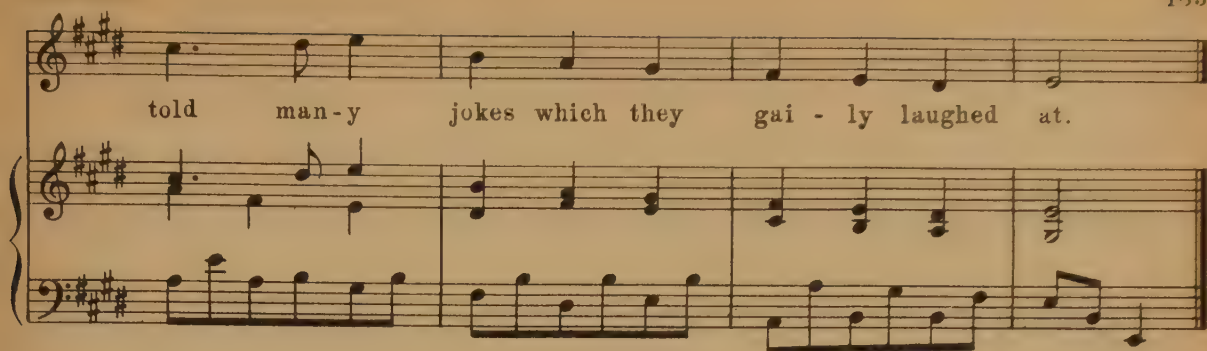
Arranged by
Cornelius Rybner

Allegretto

Ro-se - lil - le and her moth - er, to - geth - er they sat,

And told man-y jokes which they gai - ly laughed at. Ho, ho,

ho, so, so, so, so! Ho, ho, ho, so, so, so, so! And



Roselille

Roselil og hendes Moder de sad over Bord,
De taled saa mangt et Skæmtens Ord.

Ha, ha, ha, saa, saa, saa, saa!

Ha, ha, ha, saa, saa, saa, saa!

De taled saa mangt et Skæmtens Ord.

„Før hvert Træ skal i Haven faa Blomster af Guld,
Før jeg skal vorde nogen Ungersvend huld.”

Hr. Peder stod paa Svalen og lytted med List,—
„Den ler dog bedst, so mler til sidst!”

Og der de kom ned udi Urtegaardens Læ,
Da hang der en Guldring paa hvert et Træ.

Roselille blev rød som et dryppende Blod,
Hun stirred i Græsset ned for sin Fod.

Da kyssed Hr. Peder hendes Læber med Lyst,—
„Den ler dog nok bedst, som ler til sidst!”

Roselille*

Roselille and her mother, together they sat,
And told many jokes which they gaily laughed at.

Ho, ho, ho, so, so, so, so!

Ho, ho, ho, so, so, so, so!

And told many jokes which they gaily laughed at.

Said the maiden, “To my love I will ne’er faithful be
Till blossoms of gold grow on each garden tree!”

Mr. Peter by the door listened quite carefully;
“He laughs best who laughs last,” to himself said he.

When they came to the garden, what did they behold?
On each garden tree hung a bright ring of gold!

Roselille blushed as red, bright as red blood could be,
And down in the grass at her feet gazed she.

Then her lover, Mr. Peter, her lips kissed with glee,
“He laughs best who laughs last, ha, ha, ha!” said he.

*Ro-sa-lil-la.

Go Javten

Go Javten, go Javten,
 Tilsammens i en Slump!
 Saa manne I er, baade Pier aa Kaale!
 Hej, Spillemand, spil op saa paa de Fiol!

*Aa skynn dej, aa stræv saa,
 A vi ka faal de Hvals.*

Aa hvad va de, aa hvad va de
 Du spilt den hier Gaang?
 A ka itt' hør Musikken for Nævren aa Knævren,
 Aa daans mæ di Pier, de vil a saa gjæn!

O Stafen, O Stafen!
 De Pols de kan a itt'.
 A vil sidde mej ne aa vil snakk' mæ di Søster,
 I Aan're ka daans jo saa læng', som I lyster;

A trour saagi, a trour saagi,
 A har en Ævl æno.
 Aa, føel i mi Lumm aa sie, om en æ der,
 Imens a gaaer hen og sætter mi Træskor.

O Stafen, O Stafen
 De var saagi en raar;
 A ka gjæn gaa aa dans' aa enda æd' et Ævel
 Aa hej, Musikanter, spil op paa de Fedel!

Good Evening

Good ev'ning, good ev'ning,
 Together we are come!
 As many's ye are, both the lads and the lasses;
 Hi, fiddler, play up now and give us a tune!

*O haste now, O come now,
 So we can dance the waltz.*

O what was that, O what was that
 You played us this last time?
 I can't hear the music for all of your babble,
 And O, I do love so to dance with the girls!

O Stephen, O Stephen,
 The polka I can't dance!
 I'll go chat with your sister while you tread the measure;
 You others can dance just as long as you've pleasure.

I think, y'know; I think, y'know,
 I've still an apple left;
 So feel in my pocket and see if it is there,
 While I go off yonder and take off my shoes.

O Stephen, O Stephen,
 That's surely good advice!
 I can keep on a-dancin' and still eat the apple;
 O hi, fiddler, strike up a tune on your fiddle!

Translation by
 WILLIAM LYNDON WRIGHT

THE PERFECT ROSE

DENMARK

English version by
Edwin Markham

Arranged by
Franklin Robinson

Lento

The rose blooms so bright, sweet and per - fect, On

This system of musical notation is for the first line of the song. It features a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/2. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: 'The rose blooms so bright, sweet and per - fect, On'.

high be - tween thorns, sharp, tor - ment - - ing; So

This system of musical notation is for the second line of the song. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics are: 'high be - tween thorns, sharp, tor - ment - - ing; So'.

sprang our Lord Christ, per - fect Flow - - er, Mid

This system of musical notation is for the third line of the song. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are: 'sprang our Lord Christ, per - fect Flow - - er, Mid'.

sin - ful men, hard, un - re - pent - - ing.

This system of musical notation is for the fourth line of the song. It concludes the melody and accompaniment. The lyrics are: 'sin - ful men, hard, un - re - pent - - ing.'

Den yndigste Rose

Den yndigste Rose er funden,
Blandt stiveste Torne oprunden,
Vor Jesus, den dejligste Pode,
Blandt syndige Mennesker gro'de.

Al Verden nu burde sig fryde,
Med Salmer mangfoldig udbryde,
Men mangel har aldrig fornummen,
At Rosen i Verden er kommen.

Forhærdede Tidsel—Gemytter,
Saa stive som Torne og Støtter,
Hvi holde I eder saa ranke
I Stoltheds fordærvede Tanke!

Ak, søger de ydmyge Steder,
I Støvet for Frelseren græder,
Saa faar I vor Jesus i Tale,
Thi Roserne vokse i Dale.

Lad Verden mig alting betage,
Lad Tornene rive og nage,
Lad Hjertet kun daane og briste,
Min Rose jeg aldrig vil miste!

ETTER BRORSON

The Perfect Rose

The rose blooms so bright, sweet and perfect,
On high between thorns, sharp, tormenting;
So sprang our Lord Christ, perfect Flower,
Mid sinful men, hard, unrepenting.

O let the world hear with rejoicing!
For some there are know not this story:
The Rose of Heaven, odorous, fadeless,
To earth is come, bringing God's glory.

O hearts of men, bend to His sweetness!
Hold not aloof, loveless, disdainingly;
O cast away pride, soul-destroying,
In humbleness, high heaven gaining.

For close and dear, walks now our Savior,
Near us, not in strange distant places:
A rose in a low valley stoops He
And loves those who serve in low places.

Temptations can not now deceive me;
Life's thorns may my heart rend or sever;
Yet never His comfort shall leave me;
My rose shall I hold fast forever.

English version by
EDWIN MARKHAM

MARSK STIG'S DAUGHTERS

English version by
Anna Mathewson

Arranged by
Jacob Gade

Andante moderato

Marsk Stig had two daughters, so love - ly and fair, But

The first system of musical notation for the song. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Andante moderato'.

Fate laid up - on them a bur - den of care; Then,

The second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system.

hand in hand, with bit - ter des - pair, A -

The third system of musical notation, continuing the vocal and piano parts.

- far in the wide world they wan - dered.

The fourth and final system of musical notation on this page, concluding the vocal and piano parts.

Marsk Stigs Døttre

Marsk Stig han haver de Døttre to,
Saa krank en Skjæbne monne de faae.
Den Ældste tog den Yngste ved Haand—
Og de fore vide om Verden.

Den Ældste tog den Yngste ved Haand,
Saa ginge de dem til Norges Land.
Kong Erik kom fra Thinge hjem.

„Siger mig, hvad for Kvindfolk monne I være?
Hvad have I udi mit Land at gjøre?”
„Og vi er Marsk Stigs Døttre baade.

„Og vi er Marsk Stigs Døttre baade,
Saa gjerne bede vi om Eders Naade.”
„Men kunne I brygge og kunne I bage?”

„Vi have ei lært at brygge eller bage,
Og ikke noget sligt Embed' at mage;
Men vi kunne spinde Guld det røde.

„Havde Marsk Stig levet og bleven i Lande,
Det havde ei gaaet os saa ihaande;
Og havde saa snarlig Fru Ingeborg ei døet.”

Saa slog han over dem Skarlagene Skind,
Saa fulgte han dennem i Fruerstuen ind;
Han bad dem hverken sørge eller græde.

Han bad dem hverken sørge eller græde.
Han skulde dem være i Faders Sted.
Den ældste Søster Væven trendte.

Saa vov de Hjort og saa vov de Hind,
Saa vov de sig selv me blegen Kind;
Og saa vov de med Fingre snare.

Den ældste Søster af Sorg hendøde,
Den Yngste lever efter med Sorg og Møde.
Og Kongen gav hende sin unge Søn.

Og Kongen gav hende sin unge Søn,
Hun var hannem værd, den Jomfru skjøn;
De levede sammen med Æren.

Marsk Stig's Daughters

Marsk Stig had two daughters, so lovely and fair,
But Fate laid upon them a burden of care;
Then, hand in hand, with bitter despair,
Afar in the wide world they wandered.

To Norway they journeyed afar, hand in hand,
Till reaching a palace, all gleaming and grand,
They met King Erik, lord of the land.

“What ho, mournful maidens! I prithee now say
The name that you bear and the home where you stay.”
“Marsk Stig's two daughters, homeless are they!

“Marsk Stig lives no longer, alas, it is true!
We come to beg mercy, King Erik, from you.”
“And have you learned to bake and to brew?”

"We brew not the ale and we bake not the bread;
No work such as that, but more wondrous instead
We weave with skill the glittering thread.

"If living today were our father, the knight,
And fair lady-mother, so winsome and bright,
We had not been in sorrowful plight."

He gave scarlet cloaks, then, their garments to hide,
And soon to his women folk led them inside,
No more to mourn but safely to bide.

He bade them no longer to weep and to grieve;
Their father he'd be and their wants he'd relieve.
The loom they threaded, ready to weave.

They wove many pictures of deer and of doe;
They wove their own faces, still whitened with woe;
Their clever fingers flew to and fro.

The sad elder sister of sorrowing died;
The other at first in her loneliness sighed,
But then became a beautiful bride.

The King gave the maid to his young son and heir,
For she was most worthy and wondrously fair;
They lived in peace with never a care.

English version by
ANNA MATHEWSON

Translation by
William Lyndon Wright

THE THREE RASCALS

Arranged by
William Lyndon Wright

Con moto ma non troppo allegro

Three schem - ers stood

mf

mf

The musical score for the first system of 'The Three Rascals' is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Three schem - ers stood'. The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The first measure of the piano part has a *mf* dynamic marking.

schem - ing to geth - er one fine day; Hi did - dle,

f

The musical score for the second system of 'The Three Rascals' continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'schem - ing to geth - er one fine day; Hi did - dle,'. The piano accompaniment continues with the right-hand melody and left-hand bass line. The second measure of the piano part has a *f* dynamic marking.

mf

hi did - dle, hi did - dle dee! To the mil - ler's fair

daugh - ter they sought to take their way. Haugh - ty

f

A - de - lus! Big fat mouse

f

Lives in the house; Hi did - dle, hi did - dle,

hi did - dle dee! Chres - to - ma - ny, for

slip - per, slap - per slip, For cer - e - mon - y!

De Tre Skalke

Der stode tre Skalke og tænkte paa et Raad;
Tingluti, tangluti, lustudi lej!
 De vilde til Møllerens Dotter gaa.
Stolten Adelus!

Baadsmands Hus,
Krusnusidus,
Tingluti, tangluti, lustudi lej!
Krestomani, og Snure-vure-vip,
For Ceremonie.

De to tog den Tredie og stopped' i en Sæk,
 Saa bar de ham over til Møllerens Bæk.

„Og hør, du Møller, saa fager og fin,
 Sig, vil du male mig Sækken min?”

„Ja, sæt den kun der ved min Datters Seng,
 Der kommer hverken Rotter eller Mus til den.”

Men der nu Mørket det faldt fraa,
 Begyndte den Sæk at krybe og gaa.

„Aa, skynd dig, Fa'er, at tænde et Lys,
 Der er Tyve og Røvere i Møllerens Hus!”

„Og hør, skøn Jomfru, saa fager og fin,
Sig, vil du være Allerkæresten min?”

„Aa, skynd dig, Fa'er, at slukke det Lys,
Det var bare ev Kat, der fanged en Mus.”

Men Kællingen, der henne i Bænken laa,
Hun sa'e: Naa, den Kat havde nok Støvler paa!”

The Three Rascals

Three schemers stood scheming together one fine day;
Hi diddle, hi diddle, hi diddle dee!
To the miller's fair daughter they sought to take their way,
Haughty Adelus!

*Big fat mouse
Lives in the house;
Hi diddle, hi diddle, hi diddle dee!
Chrestomany, for slipper slapper slip,
For ceremony!*

Then two took the third and they stuffed him in a sack;
And straight to the miller's they bore their curious pack.

“O hear, master miller, so handsome and so gay,
Wilt grind me the corn that I bring to thee today?”

“Ay, set you the sack by my daughter's chamber there,
Where no rats or mice will come its web to tear.”

But when night came on and the shadows thick did fall,
The sack went a-creeping and moving through the hall.

“O father, get up now and quickly make a light;
For robbers and thieves, they have come to us by night.”

Then soft spake the lad: “O thou maiden fair and fine,
Make answer and tell me if thou wilt now be mine.”

“O father, get up now and darken all the house;
’Twas only a cat that was here, and killed a mouse.”

Then up spake her aunt, “Ay, my brother, that is so;
But this Puss-in-Boots had his slippers on, you know.”

Translation by
WILLIAM LYNDON WRIGHT

FLY, BIRD, FLY

English version by
Frederick H. Martens

Music by
J. P. E. Hartmann

Moderato

Fly, bird, fly ov - er Fu - ra's waves a - sail - ing!

Night takes her shad - ow - y wav;

Mists of the for - est the sun - set are veil - ing;

Day is now steal - ing a - way.

Haste to the nest where your mate_ waits your hom - ing,

This system contains the first two staves of music. The vocal melody is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal staff.

Waits with her young_ till you light;

This system contains the next two staves of music. The vocal melody continues in the treble clef, and the piano accompaniment continues in the bass clef. The lyrics are written below the vocal staff.

Yet on the mor - row, a - gain to me com - ing,

mf

This system contains the next two staves of music. The vocal melody continues in the treble clef, and the piano accompaniment continues in the bass clef. The lyrics are written below the vocal staff. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is placed below the first staff of this system.

Say what you saw on your flight.

This system contains the final two staves of music. The vocal melody continues in the treble clef, and the piano accompaniment continues in the bass clef. The lyrics are written below the vocal staff. The system concludes with a double bar line.

Flyv, Fugl, Flyv!

Flyv, Fugl, flyv over Furesøens Vove,
 Nu kommer Natten saa sort;
 Alt ligger Sol bag de dæmrende Skove,
 Dagen den lister sig bort.
 Skynd dig nu hjem til din fjedrede Mage,
 Til de gulnæbbede Smaa;
 Men naar i Morgen du kommer tilbage,
 Sig mig saa alt, hvad du saa.

Flyv, Fugl, flyv over Furesøens Vande,
 Langt, langt bort i det Blaa!
 Ensomt i Skoven ved fjerneste Strande
 Ser du min Favre at gaa.
 Gulbrune Lokker, som flagre i Vinden,
 Let er hun, rank som et Ax,
 Øjet er sort, of Roser har Kinden,
 Ak, du kan kende hende strax.

CHR. WINTHER

Fly, Bird, Fly

Fly, bird, fly over Fura's waves a-sailing!
 Night takes her shadowy way;
 Mists of the forest the sunset are veiling;
 Day now is stealing away.
 Haste to the nest where your mate waits your homing,
 Waits with her young till you light;
 Yet on the morrow, again to me coming,
 Say what you saw on your flight.

Fly, bird, fly over Fura's waves ascending,
 Fly into blue realms of air;
 Far lies a strand where the green woods are ending;
 Lonely, my love walketh there.
 Locks golden-brown, in the sea breezes blowing,
 Light footed, straight as the grain,
 Eyes dark as night, in her cheeks roses growing—
 Ah, you will know her again!

English version by
 FREDERICK H. MARTENS

I SEE YOU THROUGH THE WINDOW

Translation by
Miles M. Dawson

Arranged by
Franklin Robinson

Poco Andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Poco Andante'. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'p.' (piano).

I see you through the win - dow, ——— My
own sweet - heart out - side! ——— I know you by your
shad - ow; ——— You can - not steal in - side. ——— To -
night I ne - glect - ed to put out the sig - nal, I

think,— Heav'n help me, the fel - low's gone cra - zy; He

can't hear my warn - ing that fa - - - ther's at

home now, My own sweet - heart out - side!

Lul - la, lul - la, lul - la, lul - la - by. —

Eg Seer Deg Ut Før Gluggjin

Eg seer deg ut før gluggjin,
—Kjær søte vennen min!—
Eg kjenner deg paa skuggjin,
Du kann 'kje sleppa inn.

*I kvell eg gløymde no kubbin aa reisa,
Eg meiner, den guten æ bindande galin,
Som inkje kann høyra, at far han æ heime—
—Kjær søte vennen min!
Suril, suril, suril, suril lei.*

Aa fryse du paa føte,
—Kjær søte vennen min!—
I fjose stend skaali med fløte,
Der kann du sleppa inn.

I morna fyrr hanin gjele,
—Kjær søte vennen min!—
Ligg far bort mæ kvenne aa mele:
Daa kann du sleppa inn.

I See You Through the Window

I see you through the window,
My own sweetheart outside!
I know you by your shadow:
You cannot steal inside.

*To-night I neglected to put out the signal,
I think, Heav'n help me, the fellow's gone crazy;
He can't hear my warning that father's at home now,
My own sweetheart outside!
Lulla, lulla, lulla, lullaby.*

O are your poor feet freezing,
My own sweetheart outside?
Then hie you to the stable;
There you can get inside.

By cockcrow in the morning,
My own sweetheart outside,
Off with the grist goes father,
Then you can slip inside.

*Translation by
MILES M. DAWSON*

English version by
Anna Mathewson

PAUL ON THE HILL

Allegretto

Paul in the farm - yard his chick - ens col - lect - ed;

There they could safe - ly run o - ver the ground. Great - ly he feared (for they

seemed so de-ject-ed) Rey-nard, the fox, might be some-where a-round.

"Cluck, cluck, cluck!" cried a hen on the hill-side; "Cluck, cluck, cluck!" cried a

hen on the hill-side; Paul rushed to look for it,

'way past the mill-side, "Oh! to my moth-er can I ev-er go home?"

Paal Paa Hougje

Paal sine høno paa haugan utslepte,
 Hønun saa lett over haugan sprang;
 Paal kunne væl paa hønun fornema
 Ræven va ute mæ rumpa saa lang.
 Kluk, kluk, kluk, sa' høna paa haugom;]2
 Paal han sprang og rengde mæ augom;
 „Naa tor' e inkje koma heim aat'n mor!"

Paal han gjekk se lit' lenger paa haugjen,
 Fekk han sjaa ræven laag paa høna aa gnog;
 Paal han tok se ein stein uti neve,
 Dugle han da te ræven slog;
 Ræven flaug, saa rumpa has riste;]2
 Paal han gret for høna, han miste;
 „Naa tor' e inkje koma heim aat'n mor!"

„Hadd' e naa nebb aa hadd' e naa klø
 Aa viste bare, kor ræven' laag,
 Skuld' e dom baade rispe aa klore
 Framma te nakkjen aa bak over laar.
 Skam faa alle rævann raue!]2
 Gu' gjev at døm alle va daue!
 Saa skuld' e koma heim aat'n mor!"

„Inkje kan ho verpe aa inkje kan ho gaala,
 Inkje kan ho krype aa inkje kann ho gaa!
 E fæ gaa mæ aat kvenne aa maala,
 Aa faa att mjøle, e miste igaar!
 Men pyt!" sa'n Paal, „e æ inkje bangen;]2
 Kjeften aa mote ha hjelpt naa saa mangel,
 E tor' nok væl koma heim aat'n mor!"

Paal han konne paa kvenne te aa sleppe,
 Saa at dæ ljoma i kor ein vegg,
 Saa at agnan tok te aa flyge,
 Aa dei vart lange som geiteragg.
 Paal han gav se te læ aa te knoggje:]2
 „Naa fekk e like for høna aa for egge,
 Naa tor' e trygt koma heim aat'n mor!"

Paul on the Hill

Paul in the farm-yard his chickens collected;
 There they could safely run over the ground.
 Greatly he feared (for they seemed so dejected)
 Reynard, the fox, might be somewhere around.
 "Cluck, cluck, cluck!" cried a hen on the hill-side;]2
 Paul rushed to look for it, 'way past the mill-side,
 "Oh! to my mother can I ever go home?"

Paul tried the harder his running to quicken,
 Soon came in sight of the wicked old fox,
 Having a feast of the runaway chicken;
 Paul hit him hard with a handful of rocks.
 Off ran Reynard, his long tail a-flying;]2
 Paul for the chicken was bitterly crying,
 "Now to my mother I can never go home."

"Had I a beak and some claws made for scratching,
 If I but knew where the fox had his den
 Ah, what a punishment he would be catching,
 Ripping and tearing, again and again!
 Shame on foxes and other beasts like them,]2
 May a kind Heaven with death quickly strike them!
 Then to my mother I could safely go home.

"Poor little chicken! No eggs she'll be laying,
 Nevermore cackle or wander at will.
 Here on the hill there's no use in my staying;
 So I will go to my work at the mill.
 Pooh, pooh, pooh! where's the need to be frightened?]2
 Words, big and bold, many dangers have lightened,
 Maybe to mother I shall dare to go home."

Paul at the mill soon was busily plying,
 Grinding the grain he had brought with him there;
 Loud was the racket and all around flying
 Chaff that was long as a nanny-goat's hair.
 "Ha ha ha! I've a notion that's funny,]2
 Pay for the hen with my flour for good money,—
 Now to my mother I can safely go home!"

English version by
 ANNA MATHEWSON

Translation by
 Miles M. Dawson

IN KRAAKALUND

Maestoso

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. The tempo marking 'Maestoso' is placed above the first staff. The melody is simple and folk-like, with a range of about an octave. The piano accompaniment consists of block chords in the left hand and single notes or dyads in the right hand, providing a harmonic foundation for the voice. The lyrics are written below the vocal staff.

Far to the east - ward in Kraa - ka - lund

There is so love - ly a town. All the wild beasts in the

neigh - bor - hood Of - ten pa - rade up and down.

Black Bear's the hand - som - est chap to be found in the for - est.

Kraakalund

Langt i auster i Kraakalund
 Der er saa fagre en by;
 Alle dei dyr i varinal
 Ofte er deruti.
 Bjørnen er deiraste yppaste kar uti skegen.

In Kraakalund

Far to the eastward in Kraakalund
 There is so lovely a town.
 All the wild beasts in the neighborhood
 Often parade up and down.
 Black Bear's the handsomest chap to be found in the forest.

Translation by
 MILES M. DAWSON

RÖTNAM'S KNUT

NORWAY

Translation by
Miles M. Dawson

As sung by
Charlotte Lund
Arranged by
Mabel Wood Hill

Allegretto

Röt - nam's Knut is

a tempo

mf *rit.*

quick and stout, And you'll find no one can put him

out. Röt - nam's Knut is quick and stout, And

you'll find no one can put him out. Sur - li

p

ul - lam, sur - li — du! Sur - li — ul - lam,

sur - li — du! Sur - li — ul - lam, sur - li —

du! Sur - li ul - lam, sur - li du!

Røtnam's Knut

Røtnam's Knut e kaat aa mjuk,
 Der fins inkje nokon, sò jága'n ut.
 Surli ullah, surli du,
 Surli ullah, surli du.

Rötnam's Knut

Rötnam's Knut is quick and stout,
 And you'll find no one can put him out.
 Surli ullah, surli du!
 Surli ullah, surli du!

Translation by
 MILES M. DAWSON

I LAID ME DOWN SO SOFTLY

NORWAY

Translation by
Miles M. DawsonAs sung by
Charlotte Lund
Arranged by
Mabel Wood Hill

Andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the vocal line. The piano part includes a dynamic marking 'p' (piano) in the first system. The lyrics are: 'I laid me down so soft - ly up - on an ev'n - ing late; I had no care nor an - y - thing to grieve me. Then came there a mes - sage from her whom I loved best; I must to her bed - side re -'.

I laid me down so

soft - ly up - on an ev'n - ing late; I had no care nor

an - y - thing to grieve me. Then came there a mes - sage from

her whom I loved best; I must to her bed - side re -

pair me. No one have I ev - er loved so dear - ly!

Jeg Lagde Mig Saa Sildig

Jeg lagde mig saa sildig alt sent om en kveld,
 Jeg vidste ingen kvide til at have;
 Saa kom der da bud ifra kjæresten min,
 Jeg maatte til hende vel fare.
 Ingen har man elsket over hende!

Saa ganger jeg mig op i højen loft,
 Som jeg plejed van til at gjøre,
 Der stander de jomfruer alt udi flok
 Og klæde min kjærest til døde.
 Ingen har man elsket over hende!

Saa gik jeg mig ud paa grønne eng,
 Der hørte jeg de klokker at ringe;
 Ej andet jeg vidste, ej andet jeg fornam,
 End hjertet i stykker vilde springe.
 Ingen har man elsket over hende!

FRA VAAGE

I Laid Me Down So Softly

I laid me down so softly upon an ev'ning late;
 I had no care nor anything to grieve me.
 Then came there a message from her whom I loved best:
 I must to her bedside repair me.
 No one have I ever loved so dearly!

Then quickly I ascended unto her lofty room,
 As often with gay spirits I had done so.
 There stood the handmaidens, a gruesome company,
 A-dressing my sweetheart for her burial.
 No one have I ever loved so dearly!

Then forth fared I sadly upon the heath so green,
 And here I heard the church bell a-tolling.
 I knew nothing more, save that it seemed to me
 The heart in my bosom was breaking;
 No one have I ever loved so dearly!

Translation by
 MILES M. DAWSON

O FETCH THE WATER

Translation by
Miles M. Dawson

As sung by
Charlotte Lund
Arranged by
Mabel Wood Hill

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system includes first and second endings for the vocal line. The third and fourth systems continue the vocal and piano parts. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto'.

O, fetch the wa - ter and haul the wood: O,
haul whom - e'er you think you should; I'll

haul the logs where ice is froz - en. O,
haul the girl I have chos - en. The

cheeks a-glow-ing and the eyes of blue, The pret-ty maid-ens all I love, I do; And

most, the one I'm prom-ised to! So life in-deed is worth the liv - ing.

Aa Kjøre Vatten Aa Kjøre Ve'

Aa kjøre vatten, aa kjøre ve',
 Aa kjøre tømmer over heia!
 Aa kjøre va døm kjøre vi',
 Je kjører gjenta mi eia.
 De røde roser aa de øine blaa,
 De vakre gjenter haaller je utaa,
 Helst naar je faar den, je vi' ha,
 Saa ær 'e marrosomt aa leva.

O Fetch the Water

O fetch the water and haul the wood!
 O haul the logs where ice is frozen.
 O haul whome'er you think you should;
 I'll haul the girl I have chosen.
 The cheeks a-glowing and the eyes of blue,
 The pretty maidens all I love, I do,
 And most, the one I'm promised to!
 So life indeed is worth the living.

Translation by
 MILES M. DAWSON

Translation by
 Miles M. Dawson

AH, OLA, OLA

As sung by
 Charlotte Lund
 Arranged by
 Mabel Wood Hill

Andante

Ah, O - la, O - la, my boy, my

p

This block contains the musical notation for the first system of the song 'Ah, Ola, Ola'. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Andante' and the key signature has one sharp (F#). The lyrics 'Ah, O - la, O - la, my boy, my' are written below the vocal line. A piano dynamic marking 'p' is placed below the piano part.

bon - nie! How could you put this great grief up - on me? I nev - er

This block contains the musical notation for the second system of the song. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The lyrics 'bon - nie! How could you put this great grief up - on me? I nev - er' are written below the vocal line.

dreamed that the song you sung Was to de - ceive me, and I so

young, Was to de - ceive me and I so young.

Aa Ola, Ola

Aa Ola, Ola, min eien onge!
 Kvila du paa meg den sorg saa tonge?
 Eg tenkte aldrem du brydd' deg om,
 Aa narre meg, som du saa va' ong.

Ah, Ola, Ola

Ah, Ola, Ola, my boy, my bonnie!
 How could you put this great grief upon me?
 I never dreamed that the song you sung
 Was to deceive me, and I, so young.

Translation by
 MILES M. DAWSON

AS THE STAR

Translation by
Charles Wharton Stork

Arranged by
Frederick S. Converse

Andante

Just as the star that shines a - bove so clear Is
long - ing for its rest, So ev - 'ry hour I
long for thee, my dear, I long for thy sweet
breast. Slow as a month seems each hour to run;

The musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass staff for the piano accompaniment and a single staff for the voice. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the voice staff. The score consists of four systems of music. The first system begins with the tempo marking 'Andante'. The piano accompaniment includes chords and moving lines in both hands. The voice part enters with the first line of the lyrics. The second system continues the melody and accompaniment. The third system includes a bridge or interlude in the piano part. The fourth system concludes the piece with the final line of lyrics.

Each month is like — a year; — But still I — long for
 thee, my lit-tle one, Al-though I ne'er come near. —

Som stjärnan

Som stjärnan uppå himmelen så klar
 Hon längtar till sitt rum,
 Så längtar jag till dig, min lilla vän,
 Hvar timma och hvar stund.
 Hvar timma är som en månad lång,
 En månad som ett år.
 Så längtar jag till dig, min lilla vän,
 Fast jag dig aldrig får.

As the Star

Just as the star that shines above so clear
 Is longing for its rest,
 So every hour I long for thee, my dear,
 I long for thy sweet breast.
 Slow as a month seems each hour, to run;
 Each month is like a year;
 But still I long for thee, my little one,
 Although I ne'er come near.

Translation by
 CHARLES WHARTON STORK

Translation by
Charles Wharton Stork

Allegro

'Tis Christmas time a-gain, O, tis' Christmas time a-gain! And

aft - er Christ - mas fol - lows East - er. No, that is not so, ah

no, that is not so, For Lent, a - las! comes in be - tween them.

Jul Polska

Nu är det Jul igen, och nu är det Jul igen
Och Julen varar väl till Påska.
Det var inte sant, och det var inte sant,
Ty efter Julen kommer Fastan.

Christmas Polka

'Tis Christmas time again, O 'tis Christmas time again!
And after Christmas follows Easter.
No, that is not so, ah no, that is not so,
For Lent, alas! comes in between them.

Translation by
CHARLES WHARTON STORK

THE PURPLE GOLD RIBBON

SWEDEN

English version by
Gertrude Huntington McGiffert

Dance song

Allegro moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

The maid to the dance has gone with a
pur - ple gold band, The maid to the dance has gone with a
pur - ple gold band And tied it a - round her own lov - er's right
hand, And tied it a - round her own lov - er's right hand.

Rödan Guldband

Och flickan hon går i dansen med rödan guldband,
Det binder hon om allrakärestans hand.

Ack, kära min lilla flicka, bind inte så hårdt;
Jag ärnar visst inte att rymma långt bort.

Och jungfrun hon går och löser på rödan guldband,
Så räcker hon kär'stan snöhvitan hand.

Så hasteligt denna gossen ur dansen försvann,
De sökte efter honom i hela det land;

De sköto efter honom med femton gevär,
De sporde efter honom båd fjärran och när.

"Säg, vill du mig något, så har du mig här;
Till dig står allt mitt hjärtas begär."

Och nu har jag blifvit gifter, nu har jag fått man,
Den vackraste gosse, som finns i vårt land!

The Purple Gold Ribbon

The maid to the dance has gone with a purple gold band
And tied it around her own lover's right hand.

"O why, dearest little girl, dost thou bind me so tight?
I'll not run away nor go far from thy sight."

Reluctant she loosed the ribbon of purple and gold
And trustfully gave him her white hand to hold.

But quickly her lover slipped from the dance and away;
They searched through the land for a year and a day.

They shot at him with their guns, all fifteen in a row;
They asked for him high, and they asked for him low.

"Say, why are you seeking me, when I'm coming to you?
The thoughts of my heart, dear, have ever been true."

"Now wed am I, with my man and my home and my hearth.
O yes, and the dearest small boy on the earth."

English version by
GERTRUDE HUNTINGTON MCGIFFERT

Translation by
Charles Wharton Stork

Arranged by
Franklin Robinson

Andante

- The maid - en she decked her - self in ho - ly church to

Lento

pray, Ah! the time is long! She

a tempo primo

turned — her a - side — where the loft - y moun - tains

Lento

lay. 'Tis I know that sor - row is strong.

Den Bergtagna

Och jungfrun hon skulle sig till ottesången gå ;
Tiden görs mig lang.
 Så gick hon den vägen, där höga berget låg.
Men jag vet att sorgen är tung.

Hon klappade på bergadörrn med fingrarna de små :
 "Statt upp, du höga bergakung, drag låsen ifrå !"

Och upp steg bergakungen, drog låsen ifrå ;
 Så bar han den bruden i silkessängen blå.

Så var hon i berget i åtta runda år,
 Fick sönerna sju och en dotter så bård.

Jungfrun hon gångar sig för bergakungen stå :
 "Ack gifve, att jag finge till moder min hemgå !"

"Och nog kan du hem till din moder få gå,
 Blott att du ej vill nämna sju barnen de små."

Och när sen' hon kom på sin kära moders gård,
 Ute för henne huld-moderen står.

"Och hvar har du varit så långan en tid,
 Nu hafver du väl varit uti rosende lid?"

"Och inte har jag varit uti rosende lid :
 I berget har jag varit så långan en tid.

"I berget har jag varit i åtta runda år,
 Då har jag födt sju söner och en dotter så bård."

Bergakungen in genom dörren steg :
 "Hvi står du här och talar så mycket ondt om mig?"

"Och inte har jag talat något ondt om dig,
 Men väl om det goda, du gjort emot mig."

"Packa dig på dörren, och låt det ske fort !
 Och aldrig skall du komma inför din moders port."

"Farväl, du höga himmel ! Farväl du gröna jord !
 Nu reser jag till berget, där bergakungen bor."

The Mountain Captive

The maiden she decked herself in holy church to pray,
Ah! the time is long!
 She turned her aside where the lofty mountains lay.
'Tis I know that sorrow is strong.

She tapped upon the mountain's gate with fingers so small :
 "Rise up, thou mighty mountain king, and open to my call!"

And up rose the mountain king; the bolt then he drew ;
 Bore with him the maid to his bridal bed of blue.

Eight years in the mountains the maiden she did dwell,
 And seven sons she bore there, a daughter fair as well.

The maiden she went and before the king she stood:
 "O grant that I may go to my mother so good!"

"Aye, well may'st thou go to thy mother again,
 If thou dost not tell of thy seven children then."

And when she had come to her dear mother's home,
 Her mother was waiting to see where she did come.

"Where hast thou been, my daughter, this many a day?
 And hast thou then tarried in the church for to pray?"

"O no, I have not tarried in the church for to pray,
 But I've been in the mountains this many a day.

"For I in the mountains full eight years did dwell,
 And seven sons I bore there, a daughter fair as well."

With that the mountain king in the doorway stood he:
 "O wherefore art thou talking such evil of me?"

"O I was not telling aught evil of thee,
 But rather of the kindness thou didst unto me."

"Get out of this door and betake thee from here,
 And never come again to thy own mother dear!"

"Farewell, O high heavens, thou green earth, farewell!
 For I must depart with the mountain king to dwell."

Translation by
 CHARLES WHARTON STORK

BY DAYTIME AT MY WORK

Translation by
 Charles Wharton Stork

Arranged by
 Franklin Robinson

Lento

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo marking is 'Lento'. The lyrics are: 'By day-time at my work, love, I'm think-ing but of you; By night-time in my slum-ber, I'm dream-ing of you too. At'.

By day-time at my work, love, I'm think-ing but of you; By

night-time in my slum-ber, I'm dream-ing of you too. At

morn - ing when I wa - ken, with whom then would I be, But

with my lit - tle sweet - heart who is far, — far from me?

Om dagen vid mitt arbete

Om dagen vid mitt arbete är du uti mitt 'sinn',
 Om natten då jag sofver är du i drömmen min.
 Om morgon, då jag vaknar, hvem saknar jag väl då?
 Jag saknar lilla vännen, som är långt härifrån.

By Daytime At My Work

By daytime at my work, love, I'm thinking but of you;
 By nighttime in my slumber, I'm dreaming of you too.
 At morning when I waken, with whom then would I be,
 But with my little sweetheart who is far, far from me?

Translation by
 CHARLES WHARTON STORK

THE NECKAN'S POLKA

SWEDEN

Translation by
Charles Wharton StorkArranged by
Franklin Robinson

Maestoso

Deep in o - cean's dia - mond halls re - clin - ing,

The first system of musical notation for 'The Neckan's Polka'. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo marking 'Maestoso' is above the system. The lyrics 'Deep in o - cean's dia - mond halls re - clin - ing,' are written below the vocal line.

Rests the neck - an on throne of jade. Nights fair ves - tals

The second system of musical notation. The lyrics 'Rests the neck - an on throne of jade. Nights fair ves - tals' are written below the vocal line.

rear a - loft a shin - ing Tent o'er moun - tain and

The third system of musical notation. The lyrics 'rear a - loft a shin - ing Tent o'er moun - tain and' are written below the vocal line.

vale and glade. Gor - geous now doth eve in fes - tal black ap - pear,

The fourth system of musical notation. The lyrics 'vale and glade. Gor - geous now doth eve in fes - tal black ap - pear,' are written below the vocal line.

Not a sound is heard, no mur - mur far or near;

Deep the calm that doth all en - fold When

o - cean's mon - arch leaves his glit - t'ring hold, When

o - cean's mon - arch leaves his glit - t'ring hold.

Neckens Polska

Djupt i hafvet på demantehällen
 Necken hvilar i grönan sal.
 Nattens tärnor spänna mörka pällen
 Öfver skog, öfver berg och dal.
 Kvällen härlig står i svartan högtidsskrud.
 När och fjäran ej en susning, intet ljud
 Stör det lugn öfver nejden rår.
 När hafvets kung ur gyllne borgen går.]2

The Neckan's Polka

Deep in ocean's diamond halls reclining,
 Rests the neckan on throne of jade.
 Night's fair vestals rear aloft a shining
 Tent o'er mountain and vale and glade.
 Gorgeous now doth eve in festal black appear,
 Not a sound is heard, no murmur far or near;
 Deep the calm that doth all enfold
 When ocean's monarch leaves his glitt'ring hold.]2

Translation by
 CHARLES WHARTON STORK

O CRYSTAL THE FINEST

Translation by
 Charles Wharton Stork

Arranged by
 Franklin Robinson

Moderato

O, - crys-tal the fin - est, Like sun-beam thou shin - est, Like

stars that il - lu - mine the sky! — But I know a maid - en, Of

all here the fin - est, A maid-en who dwel-leth near - by. —

This system contains the first two staves of music. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is in bass clef. The melody begins with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-Bb4, and continues with a series of eighth and sixteenth notes. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

Sweet - heart, sweet - heart, love's own dear blos - som, Ah,

This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with a half note G4, followed by quarter notes A4-Bb4, and ends with a half note G4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a key change to two flats (B-flat and E-flat) in the final measure.

might I clasp thee un - to my bo - som! If —

This system contains the next two staves of music. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4-Bb4, and ends with a half note G4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a key change to two flats (B-flat and E-flat) in the final measure.

I were but cho - sen thine, — And

This system contains the final two staves of music. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4-Bb4, and ends with a half note G4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a key change to two flats (B-flat and E-flat) in the final measure.

thou wert but pro - mised mine, ——— Thou

ten - der - est rose, thou most ex - qui - site shrine! —

Kristallen den fina

Kristallen den fina,
 Som solen månd' skina,
 Som stjärnorna blänka i skyn!
 Jag känner en flicka
 I bygden fina,
 En flicka i denna här byn.

*Min vän, min vän, och älskogsblomma,
 Ack, att vi kunde tillsammans komma,
 Och jag vore vännen din,
 Och du allra kärestan min,
 Du ädela ros och förgyllande skrin!*

Och om du än fore
 Till världenes ände,
 Så ropar mitt hjärta till dig.
 Och om du än fore
 Till världenes ände,
 Så ropar mitt hjärta till dig.

Till dig, min vän, o. s. v.

O, Crystal the Finest

O, crystal the finest,
 Like sunbeam thou shinest,
 Like stars that illumine the sky!
 But I know a maiden,
 Of all here the finest,
 A maiden who dwelleth near-by.

*Sweetheart, sweetheart, love's own dear blossom,
 Ah, might I clasp thee unto my bosom!
 If I were but chosen thine,
 And thou wert but promised mine,
 Thou tenderest rose, thou most exquisite shrine!*

And though thou wert far as
 The ends of the earth, love,
 My heart would still clamor for thee.
 And though thou wert far as
 The ends of the earth, love,
 My heart would still clamor for thee.

For thee, sweetheart, etc.

Translation by
 CHARLES WHARTON STOKES

English version by
Kathryn White Ryan

Adagio

I'd like to die some night, with - out a
warn - ing, To die at night then
live a - gain by morn - ing.

Vorrei morire

Vorrei morir di morte piccolina,
Morta la sera e viva la mattina.

Vorrei morir e stare sopra un pero,
Vorrei veder chi mi piange davvero.

I'd Like To Die

I'd like to die some night, without a warning,
To die at night, then live again by morning.

I'd like to die and climb up in a pear tree
To see if anyone would really weep for me.

English version by
KATHRYN WHITE RYAN

DEAREST MOTHER, I AM ILL

English version by
Gertrude Huntington McGiffert

Allegro moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The lyrics are written below the vocal line.

Dear - est moth - er, with fe - ver I'm burn - ing, In the
gar - den is some - thing I need. In the gar - den grow cress and to -
ma - toes, And I will bring you them with all speed. O moth - er,
no, no, no, They would be bad for my ill - ness I

know. O but how stu - pid my moth - er in fail - ing To un - der -

stand the cause of my ail - ing! O moth - er, no, no,

no, They would be bad for my ill - ness I know.

Cara Mamma, io sono malata

Cara mamma, io sono malata;
Ma una cosa nell'orto ci sta! . . .
E nell'orto ci sta l'insalata,*
Se tu la vuoi, io te la do.

O mamma, no, no, no,
Questo fa male pel male che ho!
Oh, quant'è stupida la mamma mia,
Che non conosce la malattia!

O mamma, no, no, no,
Questo fa male pel male che ho!

Cara mamma, io sono malata;
Ma una cosa nell'orto ci sta! . . .
E nell'orto ci sta l'ortolano,
Se tu lo vuoi, io te lo do!

O mamma, si, si, si,
Questo va bene per farmi guarì!
Oh, quant'è cara la mamma mia,
Che conosciuto la malattia!

O mamma, si, si, si,
Questo va bene per farmi guarì!

la patata, il pomodoro, ecc.

Dearest Mother, I Am Ill

Dearest mother, with fever I'm burning,
In the garden is something I need.
In the garden grow cress* and tomatoes,
And I will bring you them with all speed.

O mother, no, no, no,
They would be bad for my illness I know.
O, but how stupid my mother in failing
To understand the cause of my ailing!

O mother, no, no, no,
They would be bad for my illness I know.

Dearest mother, with fever I'm burning,
In the garden does nothing else grow?
In the garden a gardener twines flowers,
Quick will I fetch him, e'er he may go.

O mother, yes, yes, yes,
That is the cure for my pain and distress.
O, but how deep is my mother's discerning
To understand the cause of my yearning!

O mother, yes, yes, yes,
That is the cure for my pain and distress.

* corn and potatoes, etc. English version by
GERTRUDE HUNTINGTON MCGIFFERT

VIOLETTA

ITALY

English version by
Theodosia GarrisonArranged by
Evelina Levi

Alla marcia

Young Vi - o - let - ta, the fair, the

(la, la, la, la, la, la, la, la)

gay, Young Vi - o -

let - ta, the fair, the gay, la la la la la la la

la

With - in the green fields walked sad and

lone - ly, And dreamed her lov - er came to her side, he

1. on - ly. With - in the 2. on - ly.

The musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass staff for the piano accompaniment and a single staff for the voice. The key signature has one flat (B-flat). The first system shows the voice entering with the lyrics 'lone - ly, And dreamed her lov - er came to her side, he'. The second system shows a first ending ('1. on - ly. With - in the') and a second ending ('2. on - ly.'). The piano accompaniment consists of chords and single notes, providing a harmonic support for the vocal line.

La Violetta la va

La Violetta la va, la va,]2
 La va sul campo, e la si sognava
 Che c'era suo ginguin che la rimirava.

Cosa rimiri, ginguin d'amor?]2
 Io ti rimiro perchè sei bella,
 Vuoi tu venire con me alla guerra?

Sonate, trombe, suné, tambur,]2
 Sonate, trombe, suné una marciada
 Che la Violetta l'è entra' all' armada!

Violetta

Young Violetta, the fair, the gay,]2
 Within the green fields walked sad and lonely,
 And dreamed her lover came to her side, he only.

"Oh, love, my lover, what come you for?"]2
 "To see your blue eyes, to hear your laughter
 And pray you follow close to my side hereafter."

For Violetta no more repose.]2
 The drums are rolling; trumpets are blowing;
 And with her lover, off to the war she's going.

English version by
 THEODOSIA GARRISON

O SING, FAIR MAID

English version by
Margaret Widdemer

Arranged by
Alberto Bimboni

Andante con moto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system begins with the tempo marking 'Andante con moto'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The vocal line starts with a half note 'O', followed by a quarter note 'sing,', then another half note 'O', followed by a quarter note 'sing,', and ends with a half note 'fair'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. The second system continues the vocal line with 'maid, Un - til the day — when you shall'. The piano accompaniment continues with similar chords and a moving bass line. The third system starts with 'wed! O sing, O sing, fair maid, Un -'. The piano accompaniment features a change in the right-hand chord pattern. The fourth system concludes the piece with 'til the day — when you — shall wed!'. The piano accompaniment ends with sustained chords. The score is printed on four systems, each with a vocal staff and a grand piano staff (treble and bass clef).

O sing, O sing, fair
maid, Un - til the day — when you shall
wed! O sing, O sing, fair maid, Un -
til the day — when you — shall wed!

Cante, cante, Fiette

Cante, cante, fiette,
Fin che se' da maridar.

Non poss' cantar nè rider,
Chè 'l mio core l'è passionà,

'l me amor l'è andà a la guerra,
Sta sett'anni a ritornar.

Se mi savess la strada,
L'anderei a ritrovar.

Quando fu a mezza strada
Vede un giovine a passar.

Disù, disù, bel giovin,
Avè visto il mio amor?

Io si che l'ha veduto,
Ma non l'ho riconossù!

L'è bianco rosso a rizzo,
Con due occhi da innamorar!

L'ho visto sulle spalle
Con quattr' omini a portar.

Disù, disù, bel giovin,
Gh'avi fat un bel unor?

Quattro cavalli bianchi
Con le insegne d' l'imperator!

Ninetta casca in terra,
Casca in terra dal gran dolor.

Sta su, sta su, Ninetta,
Chè son me lo tuo amor!

O Sing, Fair Maid

O sing, O sing, fair maid,
Until the day when you shall wed!

O I shall neither sing nor smile;
My heart must weep instead.

For my true love has gone from me
To fight for seven years;

And if I did but know the road,
I'd follow through my tears.

She had not gone but half the way
Before she met a lad.

O tell me, have you seen my love
For whom my heart is sad?

O if I should have seen your love,
How should his looks be said?

He has two eyes that win all hearts,
And he is white and red.

Alas, on shoulders of four men
I saw your true love borne!

O tell me, tell me true, young man,
Did any for him mourn?

Yes, four white horses went before;
The king's shield went below.

Ninetta swooned upon the ground,
So great was all her woe.

Rise up, rise up, Ninetta true,
Gaze in my face and see;

Your true love did not die, my dear,
For know that I am he!

English version by
MARGARET WIDDEMER

English version by
Margaret Widdemer

BENEATH YOUR BALCONY

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef, in 4/4 time. The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the voice staff. The score shows the first two measures of the piece.

Here 'neath your bal - co - ny I'm wait - - ing;

Hard are the stones and wear - - y;

The first system of the musical score for 'Serenata'. It features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. The lyrics are 'Hard are the stones and wear - - y;'. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more active melody in the right hand.

Throw me a mat - tress, dear - ie, That I may

The second system of the musical score. The vocal melody continues with the lyrics 'Throw me a mat - tress, dear - ie, That I may'. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

sleep, that I may sleep and dream.

The third system of the musical score, concluding the piece. The vocal melody ends with the lyrics 'sleep, that I may sleep and dream.' The piano accompaniment concludes with a final chord.

Serenata

Son soto i toi balconi,
 Son destirà sui sassi,
 Butime zo i stramassi
 Che dormirò più ben.

Son soto i toi balconi,
 Son destirà sui spini,
 Butime zo i cussini
 Che dormirò più ben.

Beneath Your Balcony

Here 'neath your balcony I'm waiting;
 Hard are the stones and weary;
 Throw me a mattress, dearie,
 That I may sleep and dream.

Here 'neath your balcony I'm waiting;
 Sharp the thorns that are near me;
 Throw me a pillow, dearie
 That I may sleep and dream.

English version by
 MARGARET WIDDEMER

RITORNELLI

English version by
Anna Catherine Markham

Arranged by
Evelina Levi

Moderato

Strange, how you talk so fast

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It features a vocal melody on a treble staff and piano accompaniment on grand staves. The melody includes a triplet of eighth notes. The lyrics 'Strange, how you talk so fast' are written below the vocal line.

When you're with oth - ers;

The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics 'When you're with oth - ers;' are written below the vocal line. The piano part consists of block chords.

Why is it, when I'm near, You are

The third system continues the melody and accompaniment. The lyrics 'Why is it, when I'm near, You are' are written below the vocal line. The piano part continues with block chords.

tongue tied?

The fourth system concludes the piece. The lyrics 'tongue tied?' are written below the vocal line. The melody ends with a half note, and the piano part ends with a final chord.

Ritornelli romaneschi

Co' l'antri hai da discorre, e parli bene,
Quanno parli co' me non ciai parole.

La vigna nun po' sta' senza canneto,
Come la donna senza innamorato.

Sentila la chitarra cosa dice:
Non più guerra, amor mio, famo la pace!

Non posso più canta', non ci ò più voce,
Tanto te l'ho già fatta la serenata!

Ritornelli

Strange, how you talk so fast when you're with others;
Why is it, when I'm near, you are tongue-tied?

Vines cannot stand without some props to hold them;
Nor can a woman live, dear, with no lover.

Listen to my guitar,—what it now asks you:
"Oh, no more strife," it says, dear, "Come let's make peace."

Now I can sing no more: my voice has left me,
Lost serenading you, dear, in these love songs.

English version by
ANNA CATHERINE MARKHAM

THE ROAD TO MOLTRAS

English version by
Margaret Widdemer

Arranged by
Evelina Levi

Andantino

She was go - ing, I — was com - ing — On the road-way to — Mol -

1.

2.

tras; She was tras; And to see if she would please me, — O I

looked up - on — the lass. And to see if she would

please me, — O I looked up - on — the lass.

Lee l'andava e mi vegneva

Lee l'andava e mi vegneva
 Per la strada de Moltras.
 L'oo guardada chi che l'eva,
 L'eva quella che mi pias.

E gh'oo ditt int' ün' oreggia:
 Morettina, voeurem ben!
 Suspirand, la m'a rispost:
 O, podess voretten men!

The Road to Moltras

She was going, I was coming
 On the roadway to Moltras;
 And to see if she would please me,
 O I looked upon the lass.

In her ear I stopped to whisper,
 "Could you love me, sweet? Confess."
 And she breathed a sigh and answered,
 "If I only loved you less!"

English version by
 MARGARET WIDDEMER

Canzone di Natale

Dormi, dormi, O bel bambin,
 Re divin;]2
 Dormi, dormi, O fantòlin;
 Fa la nanna, O caro figlio,
 Re del ciel,
 Tanto bel, grazioso giglio.

*Dormi, dormi, dolce amore;
 Dormi, dormi, O mio desir.
 O caro e dolce amor,
 O pargoletto fior!
 Gesù, dimmi che brami,
 Tutto, tutt'io t'offro il cor.*

Perchè piangi, O bambinell?
 Forse il gèl]2
 Ti dà noia, o l'asinell.
 Fa la nanna, O paradiso
 Del mio cor;
 Redentor, ti bacio il viso.

Così presto vuoi provar
 A penar,]2
 A venir a sospirar;
 Dormi, che verrà quel giorno
 Di partir
 E morir con tuo gran scorno.

Or di raggi cingi il crin,
 Ma nel fin]2
 Cambieransi in lunghi spin.
 Fa la nanna, O pargoletto
 Sì gentil,
 Che un fenil godi per letto.

Ecco vengono i pastor
 Che di cuor]2
 Riconoscenti Signor.
 Fa la nanna, O mio conforto,
 Chè il crudel
 Israel ti vuol per morto.

Suggi il latte dal mio sen
 D'amor pien;]2
 Chiudi l'occhio tuo seren.
 Fa la nanna e mentre io canto
 Dormi tu,
 Buon Gesù, sotto al mio manto.

Dormi, dormi, O Salvator,
 Mio Signor]2
 È delizia del mio cuor;
 In sì povera capanna
 Coresin,
 Vezziosin, Oh fa la nanna.

Christmas Lullaby

Slumber, slumber, lovely babe,
 Heavenly King;]2
 Slumber, slumber, little pet;
 Lullaby, my little darling.
 Hear me sing—
 Thou art gracious as a lily.

*Slumber, slumber, baby tender.
 Lullaby, dear heart's desire;
 O flower of the sky,
 O Jesu, do not cry.
 What tribute may I render?
 All my heart with love afire!*

Why, O, why the tears, my child?
 Has the frost]2
 Or the braying ass near by
 Wakened thee, O small Redeemer,
 To thy cost?
 Little King of Heaven, I kiss thee.

All too soon thy love will learn
 Pang and sigh;]2
 Sleep, ere comes the awful day
 When for all our sin and sorrow
 Thou wilt die
 Such a bitter death, my darling.

Now thy brow is bound with balm,
 Little lad.]2
 Lullaby, while time is kind,
 Baby in the manger lying
 Fair and glad.
 Wreathéd thorn thou wilt be wearing.

Here the kindly shepherds come
 And they know]2
 Thee as Lord of Heaven and earth.
 Lullaby, my little blessing,
 Long and low,
 For thy foes are very cruel.

O my darling, from my breast
 Take thy food,]2
 Let thy closed eyes be calm;
 Lullaby, for I am singing
 For thy good.
 Jesu, have my cloak for shelter.

Slumber, slumber, Savior dear,
 Lullaby;]2
 Heart's delight, I am at hand
 In the stable mean and lowly;
 Do not cry.
 Lullaby, my little treasure!

*English version by
 MARGUERITE WILKINSON*

CHRISTMAS LULLABY

English version by
Marguerite Wilkinson

Arranged by
Alberto Bimboni

Andante con moto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff with treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante con moto'. The lyrics are written below the vocal line. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Slum - ber, slum - ber, love - ly babe,

Heaven - ly — King, Heaven - ly — King; Slum - ber, slum - ber,

lit - tle — pet; Lul - la - by, my lit - tle darl - ing,

Hear me — sing - Thou art gra - cious as a li - ly.

Slum - ber, slum - ber, ba - by ten - der, Lul - la - by, dear

heart's de - sire: O flow - er of — the sky, — O

Je - su, do — not cry. — What tri - bute may — I

ren - der? All my heart with love — a - fire! —

Paraphrase by
Arthur Guiterman

Allegro moderato

O Flower of Sil-ver! I wish I knew if

The first system of the musical score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal melody and piano accompaniment. The vocal line begins with a quarter note G, followed by a quarter rest, then a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, and a quarter note G. The piano accompaniment consists of a right hand with a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, and a quarter note C, and a left hand with a quarter note G and a quarter note B.

some one is dream-ing of me. That ver-y nice young

The second system continues the melody. The vocal line has a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, and a quarter note G. The piano accompaniment continues with a right hand of quarter notes G, A, B, C and a left hand of quarter notes G, B.

fel-low I know could love me, That ver-y nice young

The third system continues the melody. The vocal line has a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, and a quarter note G. The piano accompaniment continues with a right hand of quarter notes G, A, B, C and a left hand of quarter notes G, B.

fel-low I know could love me; His grump-y, fool-ish

The fourth system concludes the melody. The vocal line has a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, a quarter note C, a quarter note D, a quarter note E, a quarter note F, and a quarter note G. The piano accompaniment continues with a right hand of quarter notes G, A, B, C and a left hand of quarter notes G, B.

fa - ther thinks him a - bove me! I am

ver - y, ver - y, ver - y — pret - ty; You are

hand - some as — you can be; My ma - ma is al - so

hand - some; We are hand - some — all the three!

Stornelli

Fiorin d'argento!

Sul canto della via c'è un lume spento,
C'è un giovinotto che mi piace tanto,]2
Quel grullo di su' pa' non è contento.

Son bellina, son bellina io,
Se' bellino, se' bellino te,
È bellina la mi' mamma,
Siam bellini tutt'e tre.

Fiorin di spino!

Hai voglio di girare, o girellino,
Tanto le tu' girate le sono invano,]2
Consumi i tacchi, e t'innamori solo.

E gira, gira, merlo,
E gira per la via.
Non sai altri mestieri,
Ti metti a far la spia.

Peschi fiorenti!

E m'hanno regalato tre confetti,
Ci ho canzonato diciannove amanti,]2
E se canzono voi saranno venti.

E la morina è nera,
S'è nera imbiancherà,
Acqua, sapone e rena
E cipria in quantità.

Fiorin di miglio!

Se tu mi dai un bacio, io me lo piglio,]2
E se me ne dai due, ancora meglio.]2

Nino mio, non mi baciare,
Non lo vedi che mamma è lì?
Quando poi la mamma dorme,
Allora sì, allora sì, allora sì!

Stornelli

O Flower of Silver!

I wish I knew if someone was dreaming of me.
That very nice young fellow I know could love me;]2
His grumpy, foolish father thinks him above me!

I am very, very, very pretty;
You are handsome as you can be;
My mama is also handsome;
We are handsome all the three!

O Flower of Hawthorn!

You wander, wander, wander, O foolish blind one!
And hope to win a sweetheart, a true and kind one.]2
You'll wear your shoes to pieces, but never find one!

Then wander, wander, stupid!
O wander both low and high;
And if you can't do better,
At least you can be a spy.

O Flower of Peaches!

The rings I wear are seven, perhaps eleven.
I've jilted nineteen lovers, and that is plenty;]2
But if I jilt you, also, that will be twenty!

The girl may become like a lily,
As many other dark girls do,
With lots of soap and water
And sand and powder, too!

O Flower of Millet!

If any girl will kiss me, I'll gladly let her;]2
And if she gives two kisses, so much the better.]2

O you mustn't, O you mustn't try to kiss me!
Don't you see that my mother is there?
But when my mother dozes,
Well, perhaps I wouldn't care.

Paraphrase by
ARTHUR GUITERMAN

AS I WANDERED

English version by
Gertrude Huntington McGiffert

Lento

As I wan-dered 'neath the stars, from a case - ment

high Two bright maid-ens beck - oned me, bow - ing lur - ing -

ly. Kind sir, which of us

think you is the fair - er?

Dare you tell us which it be? Fair - er I, or she?

Strambotto

Ed arzira caminandu caminai
 E di 'na finestra s'affacciaru dui.
 Una mi dissi: 'nchiana, ed eu 'nchianai,
 E mo' dinni cu' è 'a chiù bella di nui ddui.
 E la 'randi è bella e mi piaci assai,
 E la picculina nu pocu di cchiui.
 E la 'randi li sa fari li catini,
 E la picculina li sa 'ncatinari.

As I Wandered

As I wandered 'neath the stars, from a casement high
 Two bright maidens beckoned me, bowing luringly.
 Kind sir, which of us think you is the fairer?
 Dare you tell us which it be? Fairer I, or she?
 Beautiful the older one; low I bow to her.
 Fair for me the younger too; she has won my heart.
 The older has the skill to forge strong fetters,
 But the younger binds me fast with love's gentle art.

English version by
 GERTRUDE HUNTINGTON MCGIFFERT

BOUND WITH CHAINS

ITALY

English version by
Gertrude Huntington McGiffert

Moderato con grazia

Love - ly thou as an an - gel fair,
Hear the vows that I sing - to thee

1. Hov'r - ing a - bove in the az - ure sky.
Un - der thy case - ment win - dow high.

Nev - er did I think I should e'er come to this,

To be bound fast with chains like a slave.

On - ly can thy love, dear, un - bind and set free,

Thy love, my fair one, I crave.

Serenata

Bella siccome un angelo
 Sparso nel cielo celeste,
 Ti fo 'sta serenata
 Sotto le tue finestre.

*E non mi credevo trovarmi così
 Più di mille catene ce l'ho.
 E pe' scatenare 'sto core ci vo',
 Bella, ci vole 'l tu amo'.*

Alla finestra affacciati
 E buttami una rosa;
 Quando sarai mia sposa
 Non mi dirai di no.

Bound With Chains

Lovely thou as an angel fair,
 Hov'ring above in the azure sky.
 Hear the vows that I sing to thee
 Under thy casement window high.

*Never did I think I should e'er come to this,
 To be bound fast with chains like a slave.
 Only can thy love, dear, unbind and set free,—
 Thy love, my fair one, I crave.*

From thy window look down I pray,
 And throw a rose, a red rose to me.
 When my beautiful bride thou art
 Never will I say no to thee.

English version by
 GERTRUDE HUNTINGTON MCGIFFERT

OUT ON THE STORMY SEA

Paraphrase by
Margaret Widdemer

Allegro

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro'. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. The lyrics are written below the vocal line.

Out on the storm - y sea, A boat is wait - ing
there for me. You can de - ceive them
1. all but me; You can de - ceive them all but me;
2. all but me; You'll ne'er fool me a - gain! Heel and

toe stamp - ing on the floor, How my heart is

lov - ing; how my heart is lov - ing; Heel and toe stamp - ing on the

floor, I am deep in love, but with you, no more!

Sul mare torbido

Sul mare torbido
C'è una barchetta a attendere,
Non me la dai da intendere,]2
Non mi canzoni più.

*Batti il tacco, la punta, il pie!
Sono innamorato, sono innamorata.
Batti il tacco, la punta, il pie!
Sono innamorata, ma non di te!*

Il mare è torbido,
Il mare è in burrasca,
Senza palanche in tasca,]2
Non si può far l'amor.

Out on the Stormy Sea

Out on the stormy sea,
A boat is waiting there for me.
You can deceive them all but me;]2
You'll ne'er fool me again!

*Heel and toe stamping on the floor,
How my heart is loving; how my heart is loving;
Heel and toe stamping on the floor,
I am deep in love, but with you, no more!*

Out on the stormy sea,
If you've no coin to spend for me,
If you've no gold to give to me,]2
How can you come to woo?

*Paraphrase by
MARGARET WIDDEMER*

MOTHER, LET ME GO

English version by
Horace C. Jenkins

Arranged by
A. Traversi

Andante

Moth - er, moth - er, let me be go - ing, —

There in the church of our Sa - vior kneel - ing,

Prayers from my lips will be soft - ly flow - ing,

Love to my love there my eyes re - veal - ing.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are: 'Moth - er, moth - er, let me be go - ing, —', 'There in the church of our Sa - vior kneel - ing,', 'Prayers from my lips will be soft - ly flow - ing,', and 'Love to my love there my eyes re - veal - ing.' The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands, with some octaves in the bass line.

Mamma, lasciami andare

Mamma, mamma, lasciami andare
Là nella chiesa del buon Signore.
Con le labbra saprò pregare
Mentre cogli occhi farò l'amore.

Mamma, mamma, fo la preghiera,
Tu non lo credi, con tanto ardore.
Prego il cielo mattina e sera
Che dell'amante mi serbi il core.

Mother, Let Me Go

Mother, mother, let me be going,—
There in the church of our Savior kneeling,
Prayers from my lips will be softly flowing,
Love to my love there my eyes revealing.

Mother, mother, my lips are praying,—
But with what ardor you're little knowing—
Night and morning to Heaven saying
"Keep all the love in my love's heart glowing!"

English version by
HORACE C. JENKINS

RACHELLA

English version by
Angela Morgan

Allegretto

I have a sis - ter dear, Sweet as a

rose, we call her Ra - chel - la. Pale grew the rose, and

I with fear Went with her to the hos - pi - tal, Went to the

hos - pi - tal, the hos - pi - tal.

Rachella

Mi gh'òo vuna sorella
 Che de nom se ciamà Rachella,
 A vundes or de sira
 La meni a l'ospital.]3

Passati quattro mesi,
 El papà l'è andà a trovalla:
 Rachella, come va 'la?
 Papà, la me va mal.]3

Passati quattro giorni,
 El papà l'è torna a trovalla:
 Rachella, come va 'la?
 Papà, la me va ben!]3

Gh'è sta' chi el mè Pinella;
 El m'à ditt: Te voeu ben, Rachella!
 Son bell'e che guarida,
 Doman ritorni a ca'.]3

Rachella

I have a sister dear,
 Sweet as a rose, we call her Rachella,
 Pale grew the rose, and I with fear
 Went with her to the hospital,
 Went to the hospital, the hospital,

Four dreary months went by;
 Then father called to visit Rachella.
 "How are you, daughter?" But her sigh
 Answered him sadly: "I am so ill,
 O father, I am so ill, so very ill."

But when four days passed by,
 Father once more did question Rachella.
 "O, I am well," was her reply.
 "Father I'm well again!
 O father, well again, O father, well again!

"While you were gone, he came,
 Told me he loved me—my Pinella!
 Father, I'm well; I'm coming home;
 Yes, coming home tomorrow,
 Coming home tomorrow, coming, coming home!"

English version by
 ANGELA MORGAN

I TOLD YOU OF MY LOVE

ITALY

English version by
Margaret Widdemer

Arranged by
F. Paolo Tosti

Allegretto

pp e leggiero

f

A child, I told you of my love, be -
you too light - ly vowed your faith, de -

liev - ing; A boy, a - dored you as your God a - bove
ceiv - ing And mocking in your heart, you let me love

you. And
you.

1 2

senza respirare sino alla fine

Ah! _____

dim.

Fanciullo Appena Ti Parlai D'Amore

Fanciullo appena ti parlai d'amore,
 Garzone t'adorai come il buon Dio.
 Tu per trastullo mi donavi il core
 E giocando irridevi all' amor mio.

Domani appiè dell' ara al nuovo affetto
 Darai promessa d'illibata fede.
 Io coll' antico amor sepolto in petto
 Porro domani in altra terra il piede.

I Told You of My Love

A child, I told you of my love, believing;
 A boy, adored you as your God above you.
 And you too lightly vowed your faith, deceiving
 And mocking in your heart, you let me love you.

Tomorrow, at your new love's altar kneeling,
 You make new vows of faithfulness forever;
 And I, my old love in my breast concealing,
 Set foot in a far land, returning never.

English version by
 MARGARET WIDDEMER

THE WHEELBARROW LOADERS

English version by
Angela Morgan

Arranged by
Evelina Levi

Moderato

Just at the stroke of mid - night — Joy - ous com -

mo - tion we hear; — There go the scar - rio - lan - ti, le

ra! There go the scar - rio - lan - ti, le rè!

Just as the bells of mid - night — Peal through the

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in English, with some words in italics. The piano accompaniment consists of chords and single notes in the right and left hands. The vocal line includes various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The lyrics are: 'Just at the stroke of mid - night — Joy - ous com -', 'mo - tion we hear; — There go the scar - rio - lan - ti, le', 'ra! There go the scar - rio - lan - ti, le rè!', and 'Just as the bells of mid - night — Peal through the'.

dark-ness a - bove, ————— There are the scar - rio - lan-ti, le

rà! Go - ing forth gai - ly to love. —————

p.

Gli scarriolanti

A mezzanotte in punto
 Si sente un gran rumor,
 Sono gli scarriolanti, le rà,
 Sono gli scarriolanti, le rè,
 A mezzanotte in punto
 Si sente un gran rumor,
 Sono gli scarriolanti, le rà,
 Che vanno a far l'amor.

Alla mattina all'alba
 Si sente scarriolar,
 Sono gli scarriolanti, le rà,
 Sono gli scarriolanti, le rè,
 Alla mattina all'alba
 Si sente scarriolar,
 Sono gli scarriolanti, le rà,
 Che vanno a lavorar.

The Wheelbarrow Loaders

Just at the stroke of midnight
 Joyous commotion we hear;
 There go the scarriolanti, le rà!
 There go the scarriolanti, le rè!
 Just as the bells of midnight
 Peal through the darkness above,
 There are the scarriolanti, le rà!
 Going forth gaily to love!

Just at the flush of daybreak
 Rumble of noises we hear;
 There go the scarriolanti, le rà!
 There go the scarriolanti, le rè!
 Just at the flush of daybreak,
 Rolling their barrows along,
 There are the scarriolanti, le rà!
 Going to work with a song!

English version by
 ANGELA MORGAN

SPITE

English version by
Anna Mathewson

Allegro

The moth-er of my lov-er is so spite - - -

ful; She said that my be - ha - vior's real - ly

fright - - - ful. I sent a friend to

tell the dear old rel - - - ic If

I am naugh-ty, she must be an - gel - - - ic! When I see

you, my dear, Ah! then Pa-ra-dise seems ve-ry near; And, if you

want to know, No-bo-dy else has the ghost of a

humming
show! Mmm! —

Dispetto

La mamma del mio ben l'ha nom Oliva,
La m'ha mandato a dir ch'a son cativa;
E me gh'o mandè a dir pr'una persona
Ch' s'a son cativa me, lè, la srà bona!

*Quando ti vedo te
L'Paradiso mi par di vede';
E se lo vuoi sape,
Non c'è nessuno che piaccia a me.*

La mamma del mio ben m'ha manda' a dire
Ch'in d'la padela mi farà rostire,
E me gh' o mandè a dir, se 'n lo sapesse,
Ch'in d'la padela si rostisse il pesse.

Spite

The mother of my lover is so spiteful;
She said that my behavior's really frightful.
I sent a friend to tell the dear old relic
If I am naughty, she must be angelic!

*When I see you, my dear,
Ah! then Paradise seems very near;
And, if you want to know,
Nobody else has the ghost of a show!*

The mother of my lover now is boasting
That she will give to me a red-hot roasting.
I sent to say that, spite of all her wishes,
She'd better keep her frying-pan for fishes.

*English version by
ANNA MATHEWSON*

SEE THE MOON

English version by
Margaret Widdemer

Moderato

See the pale moon pass - ing, Far - ther and far - ther

stray - ing a - cross the moun - tains; Nev - er, O nev - er

stay - ing, Like love it wan - ders. O my dark-eyed beau-ty, still un-
 heed-ing My sor-row's plead-ing, List to my throbbing heart!
 rit.

Guarda la Luna

Guarda la luna
 Come la cammina!
 La passa i monti
 E non si ferma mai.
 L'è come il core!

*Bella morettina, tu non senti
 I miei lamenti,
 Come mi batte il cor!*

O giovinotti,
 Non state a prender moglie,
 Che a primavera
 Andrem con Garibaldi,
 O giovinotti!

*Bella morettina, tu non senti
 I miei lamenti,
 Come mi batte il cor!*

See the Moon

See the pale moon passing,
 Farther and farther straying
 Across the mountains;
 Never, O never staying,
 Like love it wanders.

*O my dark-eyed beauty, still unheeding
 My sorrow's pleading,
 List to my throbbing heart!*

O young lovers waiting,
 With your sweethearts staying,
 For us no mating!
 For at the spring's returning
 We march to battle.

*O my dark-eyed beauty, still unheeding
 My sorrow's pleading,
 List to my throbbing heart!*

English version by
 MARGARET WIDDEMER

I SEE THE SHIPS

ITALY

English version by
Clara Platt Meadowcraft

Con moto

The musical score is written for voice and piano. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Con moto'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment consists of a right-hand part and a left-hand part. The lyrics are: 'Ships in the har - bor sail - ing, com - ing, go - ing; Nev - er the sail of Ni - no, home - ward blow - ing! Make his bed fresh and read - y, turn the mat - tress, O I am lone-ly, sleep-ing and wak - ing to'.

Ships in the har - bor sail - ing, com - ing,

go - ing; Nev - er the sail of Ni - no, home - ward

blow - ing! Make his bed fresh and read - y, turn the

mat - tress, O I am lone-ly, sleep-ing and wak - ing to

weep! O flower of wild mint, O flower of

wild mint! Good food and drink for sol - diers is po -

len - ta, O flower of wild mint, O flower of

wild mint! He who once eats po - len - ta no long - er can sleep.

Vedo li bastimenti

Vedo li bastimenti anda' e venire,
 Quello de Nino mio nun viene mai!
 Volta le materasse e le lenzola,
 Ah, che a dormire sola non voglio più sta'!

Fiorin di menta, fiorin di menta,
 Latte de li soldati è la polenta,
 Fiorin di menta, fiorin di menta,
 E chi mangia polenta, dormire non può.

I See the Ships

Ships in the harbor sailing, coming, going;
 Never the sail of Nino, homeward blowing!
 Make his bed fresh and ready, turn the mattress.
 O I am lonely, sleeping and waking to weep!

O flower of wild mint, O flower of wild mint!
 Good food and drink for soldiers is polenta.
 O flower of wild mint, O flower of wild mint!
 He who once eats polenta no longer can sleep.

English version by
 CLARA PLATT MEADOWCROFT

THE THREE DOVES

English version by
 M.W.

Arranged by
 Leone Sinigaglia

Con grazia

There are three white doves a - fly - ing; There are

three white doves a - fly - ing; There are

three white doves a - fly - ing; By the sea they

mf *dim.*

This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal staff. Dynamic markings *mf* and *dim.* are present above the vocal staff.

cry; By the sea they cry; By the sea they cry. There are

This system contains the next two staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the same texture. The lyrics end with 'There are'.

three white doves a - fly - ing; By the sea they

This system contains the next two staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the same texture. The lyrics end with 'By the sea they'.

cry; By the sea they cry; By the sea they cry.

This system contains the final two staves of the musical score. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the same texture. The lyrics end with 'cry.'.

Le tre Colombe

The Three Doves

S'a sun tre culumbe bianche,]3
S'la riva dël mar.]3

There are three white doves a-flying;]3
By the sea they cry.]3

E lur van bagnesse j'ale,]3
Süresse al sul.]3

In the waves they dip their soft wings,]3
Then soar to the sky!]3

English version by
M. W.

English version by
F. J.

O FISHERMAN ON THE WAVES

Arranged by
A. Traversi

Andante

There were three love-ly sis- ters; There were three love-ly

sis- ters; In love were all the three; In love were

all the three.

Din, don, del - la, Ni - net - ta was the

fair - est, And she sailed out to sea, And she sailed out to sea.

rall.

O pescator dell'onda

E c'eran tre sorelle
E tutte tre d'amor.

*Din, don, della,
Ninetta, la più bella,
Se mise a navigar.]2*

E un giorno nel vogare
L'anello le cascò.

O pescator dell'onda,
Vieni a pescar più, in qua!

Che cosa mi darete
Quando l'avrò pescà?

Cento zecchini d'oro
E 'na borsa ricama'.

Non voglio nè zecchini
Nè borsa ricama'.

Solo un bacin d'amore,
Se tu me la vuoi da'.

Nel mentre si baciavano
Arriva il suo papà.

Ninetta, non sta bene
Di lasciarsi bacia'!

Quand' ero piccolina
Mi comandavi tu.

Adesso son grandina,
Non mi comandi più!

O Fisherman on the Waves

There were three lovely sisters;
In love were all the three.

*Din, don, della,
Ninetta was the fairest,
And she sailed out to sea.]2*

One day while she was sailing
She dropped her ring of gold.

She cried aloud, "O fisher,
Come fish my ring for me."

"O maid, what will you give me
When I have fished your ring?"

"I'll give a hundred gold coins
In an embroidered purse."

"I spurn your coins of bright gold,
Also your brodered purse.

"My dear, I ask you only
Give to me one sweet kiss!"

But while they still were kissing,
Came her papa and saw.

"Ninetta dear, how dare you?
It is not nice to kiss."

"Papa, when I was but a child
I always did obey;

"But now, you see, I'm grown up;
You can command no more."

*English version by
F. J.*

YOU ARE ALL MY TREASURE

English version by
Angela Morgan

Arranged by
Franklin Robinson

Andante grazioso

Where, where are you, _____

You who are more than gold? _____ In ab - sence still may I

hold _____ My heart's dear treas - ure. _____

You are my own, You are my love _____ for -

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 6/8. The tempo is marked 'Andante grazioso'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The lyrics are written below the vocal line. The first system ends with a long horizontal line for the vocal line to continue. The second system ends with a long horizontal line for the vocal line to continue. The third system ends with a long horizontal line for the vocal line to continue. The fourth system ends with a long horizontal line for the vocal line to continue. The piano part includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests. There are also some accidentals (sharps and flats) in the piano part. The overall style is a classic 20th-century musical score.

ev - er; My heart shall ne'er — for - get,

No, nev - er - more.

T' ses tûta mia furtûna

Duva che 't' ses, O bela vita d'or?
Luntan da i oeui, i t'ai sempe 'n d'al coeur.

*T' ses tûta mia, t' ses tûta mia furtûna,
T' desmentierai mai pi, mai pi, mai pi!*

La roeusa russa a fa 'l bastun spinus,
La dona bela a fa l'omo gelus.

You Are All My Treasure

Where, where are you,
You who are more than gold?
In absence still may I hold
My heart's dear treasure.

*You are my own,
You are my love forever;
My heart shall ne'er forget,
No, nevermore.*

Fair, fair the rose,
Whose lover lives forlorn.
O sharp is jealousy's thorn!
No pain may measure.

*English version by
ANGELA MORGAN*

UNDER THE GARDEN TREES I PICKED FINOCHI

ITALY

English version by
Anna Catherine Markham

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 12/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Un-der the gar-den trees I picked fi - no - chi; _____

Lift - ing my head, I saw her eyes_ so charm - ing, _____ Eyes so

bright, eyes so dark; they were so pleas - ant _____ They

soon_ made me_ for - get a - bout my farm - ing. _____ Who are

you, what are you do - ing, My lit - tle dear heart, my lit - tle dear heart? Who are

you, what are you do - ing? My lit - tle dear one, won't you come near?—

Villotta

Stevo in de l'orto a rancurar fenoci',
 Alzo la testa e vedo do bei oci;
 Do bei oci che tanto me piaseva,
 Che dei fenoci me desmentegheva.

*Dove veto, cossa feto,
 Cocola mia, cocola mia?
 Dove veto, cossa feto,
 Cocola mia, tirite in qua.*

Se el maridar el fusse per un ano,
 Quanta mai zente se maridaria!
 È quando l'ano el fusse ben fornio,
 Tegner la dote, e dar la puta indrio!

Under the Garden Trees I Picked Finochi *

Under the garden trees I picked finochi;
 Lifting my head, I saw her eyes so charming,
 Eyes so bright, eyes so dark; they were so pleasant
 They soon made me forget about my farming.

*Who are you, what are you doing,
 My little dear heart, my little dear heart?
 Who are you, what are you doing?
 My little dear one, won't you come near?*

If folks could marry just one little year, love,
 Many young men would gaily come a-chancing;
 Take her dot; send her safely back to Papa,
 And at the end of the year be off a-dancing.

English version by
 ANNA CATHERINE MARKHAM

* Fennel.

BENEATH THY WINDOWS

SICILY

English version by
William GriffithArranged by
Alberto Favara

Andante grazioso

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system begins with the tempo marking 'Andante grazioso' and a 3/4 time signature. The vocal line starts with the lyrics 'Be - neath thy win - dows I am'. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and single notes in the left hand. The second system continues the vocal line with 'ser - e - nad - ing, And the songs I'. The piano part includes a dynamic marking 'p' (piano) and features more complex chordal textures. The third system has the vocal line 'sing - to thee are sweet - est' and includes a 'l.h.' (left hand) marking above the piano part, which shows a more active melodic line in the right hand. The fourth system concludes with the vocal line 'mu - sic! The songs I' and a dynamic marking 'mf' (mezzo-forte) in the piano part. The time signature changes from 3/4 to 2/4 at the end of the third system and remains 2/4 for the final system.

Be - neath thy win - dows I am

ser - e - nad - ing, And the songs I

p

sing - to thee are sweet - est

l.h.

mu - sic! The songs I

mf

sing to thee are
 sweetest music.
 poco affrett. dim. pp rall. a tempo

Ipiddinisca
Sutta li to' finestri

Sutta li to' finestri sonu e cantu,
 E sempri iu cantu canzuni 'ccillenti.

Sti to' labruzzoa filici e fistanti
 Cchiù beddi di lu sulì risplennenti.

Aviti la vuccuzza d'un damanti,
 Di petri priziusi li to' denti.

'Nu' aviti gilusia si n'amu tanti
 Ch'a tia sula pritennu veramenti.

Beneath Thy Windows

Beneath thy windows I am serenading,
 And the songs I sing to thee are sweetest music.

Dear one, thy lovely lips are very joyous;
 They're more beauteous and resplendent than the sunshine.

O be not jealous of my love for others,
 For I dream of thee alone to ask in marriage.

English version by
 WILLIAM GRIFFITH

TARANTELLA

SICILY

English version by
B. H.

Arranged by
Alberto Favara

Allegro vivace

Maggio Vento

You pinch me so, you bite me so, You bite me, O ta - ran -

p

tel - la! You pinch me so, you bite me so, You

bite me, O ta - ran - tel - la! You pinch me so, you

bite me so, you bite me, O ta - ran - tel - la! You

pinch me so, you bite me so, You bite me O ta - ran -

cresc.

1. 2. Fine

telle. You telle. La ra la ra la ra la ra lal-

sf mf sf f

la lal - la ra lal - la ra lal - la la ra la ra la

1. 2.

ra la ra lal - la lal - la ra lal - la La la

D. C. al Fine

Tarantella

Mi pizzica, mi muzzica,
 Mi muzzica 'a tarantella,] 3
 Mi pizzica, mi muzzica,
 Mi muzzica 'a tarantè!

Larà, larà, larà, ecc.

Tarantella

You pinch me so, you bite me so,] 3
 You bite me, O tarantella!
 You pinch me so, you bite me so,
 You bite me, O tarantelle!

Larà, larà, larà, etc.

*English version by
 B. H.*

LOVE'S GREETING

English version by
 Frederick H. Martens

Arranged by
 Alberto Favara

Molto appassionato ed impetuoso

When at night your street I pass, I greet your

p

rall. dwell - ing, *a tempo* When at night your street I

rall. col canto

pass, — I greet your dwell - ing, Heart a - flame, with

dar - ing voice — My mes - sage tell - ing.

275

Salitana

E passu di notti e ti salutu strata,]2
E cu' 'na vampa a lu cori e vuci ardita.

E puru salutu a tia finestra amata]2
E chi dintra c'è 'na rosa culurita.

Rosa chi di li rosi ammontunata,]2
Rosa ha 'tinuto 'mpedi la me' vita.

Love's Greeting

When at night your street I pass]2
I greet your dwelling,
Heart aflame, with daring voice
My message telling.

And I greet as well the window,]2
Wherein showing,
Now my rose, my red, red rose
Of love, is glowing.

Rose of budding roses, love]2
You might be giving;
'Tis the reason why my life
Seems worth the living.

English version by
FREDERICK H. MARTENS

SONG OF THE WASHWOMAN

SICILY

Paraphrase by
Margaret Widdemer

(Near Palermo)

Arranged by
Alberto Favara
(Original key F)

Andante

Par - don, kind friends, I sing but

ill, I fear me, I am so

cold, so lit - tle, my voice will qui -

ver. Give me but food and drink and

tru - ly you shall hear me

Sing with the voice of si - rens of the

riv - er.

pp

Modo delle lavandaie

Scusati, amici, si nun cantu bonu;
 Su' picciridda e la vuci mi trema.
 Si mi rati a manciari e vinu bonu,
 Chi iu vi cantu cu vuci sirena.

Song of the Washwoman (Near Palermo)

Pardon, kind friends, I sing but ill, I fear me;
 I am so cold, so little, my voice will quiver.
 Give me but food and drink and truly you shall hear me
 Sing with the voice of sirens of the river.

Paraphrase by
 MARGARET WIDDEMER

SIGHS FROM MY HEART

SARDINIA

English version by
R. G.Arranged by
Gavino Gabriel

Guitar *Andante*

Pianoforte

Voice

Wea - ry sighs from out

my sad heart Go forth

on a lov - er's ar - dent

quest.

Suspiri Di Lu Me Core

Suspiri di lu me cori
In cambiu meu andéti.

E fideli visiteti
L'unic' oggjettu d'amóri.

Sighs From My Heart

Weary sighs from out my sad heart
Go forth on a lover's ardent quest.

Bear the sighs from out my sad heart
To the one whom, of all, I love best.

English version by
R. G.

WHY WOUND ME?

SARDINIA

English version by
Rosamond GariazzoArranged by
Gavino Gabriel

Moderato

Guitar

Pianoforte

Voice

Why, my

beau - ty, will you wound me With - out

cause, wound me who love you so? —

Cantu Di Janna

Bedda, palchi tanti peni
Senze muttiu mi dai?

Sarà forsi palchi m' hai
Siguru 'lli to cateni?

Why Wound Me?

Why, my beauty, will you wound me
Without cause, wound me who love you so?

Is it, maybe, that you know
How fast your chains, your chains have bound me?

English version by
ROSAMOND GARIAZZO

THE FISHERMAN

English version by
Anne Higginson Spicer

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Fish - er in your bright bark

row - ing, Whith - er fish - ing are you

go - ing? Fish - er in your bright bark

row - ing, Whith - er fish - ing are you go - ing? All is

love - ly, all is love - ly, All is

love - ly, fish - er - man. All is man.

O Pescador

Pescador da barca bella,] 2
 Onde vaes pescar com ella?
 Que é tão bella,] 3
 Oh pescador!

Não vês que a ultima estrella] 2
 No ceu nublado se véla?
 Colhe a vela,] 3
 Oh pescador!

Não se enrede a rede n'ella] 2
 Que perdido é remo e vela,
 Só de vê-la,] 3
 Oh pescador!

Deita o lanço com cautella] 2
 Que a sereia canta bella,
 Mas cautella,] 3
 Oh pescador!

Pescador da barca bella,] 2
 Inda é tempo, fuge d'ella,
 Fuge d'ella,] 3
 Oh pescador!

The Fisherman

Fisher in your bright bark rowing,] 2
 Whither fishing are you going?
 All is lovely, all is lovely,
 All is lovely, fisherman.

See you not that last star hiding] 2
 In a cloud, as you are riding?
 Take your sail in, take your sail in,
 Take your sail in, fisherman.

If your net you are entangling,] 2
 Sail and oar soon will be dangling.
 O be wary, O be wary,
 O be wary, fisherman.

Danger lurks for him who listens] 2
 Where the singing mermaid glistens;
 Gaze not on her, gaze not on her,
 Gaze not on her, fisherman.

Fisher in your bright bark rowing,] 2
 Turn your prow, you'd best be going;
 Flee from danger, flee from danger,
 Flee from danger, fisherman.

English version by
 ANNE HIGGINSON SPICER

MISS ROSIE

English version by
Clement Wood

Arranged by
H. Thomas

Allegro

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Allegro'. The piano part starts with a forte (*f*) dynamic, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal melody enters in the second measure. The lyrics are: 'Eve - ry one is gos - sip - ing; Where's a top - ic that is bet - ter? She is such a'. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic in the third measure. The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time.

Eve - ry one is gos - sip - ing;

Where's a top - ic that is bet - ter? She is such a

flirt-y thing, Poor, a - dor - a - ble co - quet - ter!

This system contains the first three measures of the song. It features a vocal melody in the upper staff, a piano accompaniment in the middle staff, and a bass line in the lower staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "flirt-y thing, Poor, a - dor - a - ble co - quet - ter!"

She is fond of Ma - nu - el Ah, his prose is

This system contains the next three measures. The vocal melody continues with a slight pause after "Ma - nu - el". The piano accompaniment and bass line provide harmonic support. The lyrics are: "She is fond of Ma - nu - el Ah, his prose is".

worth ad - mir - ing! She likes A - bel just as well, A

This system contains the next three measures. The vocal melody continues. The piano accompaniment and bass line continue. The lyrics are: "worth ad - mir - ing! She likes A - bel just as well, A".

po - et so as - pir - ing!

This system contains the final three measures of the song. The vocal melody concludes with a final note. The piano accompaniment and bass line conclude with a final chord. The lyrics are: "po - et so as - pir - ing!". A piano (*p*) dynamic marking is visible in the piano accompaniment.

Ah, ————— my, lit - tle Ros - -

ie! If one lov - er's pros - y Po - ets al - so smile your

way. Ah, ————— my lit - tle Ros - -

ie! Let them have their say.

Menina Rosa

Vejo tudo a embirrar
 Co'a visinha ali da esquina;
 Por, star sempre a namorar
 Coitada, pobre menina!
 Que ella gosta do Manuel
 Que escreve em prosa elegante,
 E que dá corda ao Abel
 Que é poeta e aspirante.

Ai! menina Rosa!
 Se gosta da prosa,
 Da poesia ha de gostar.
 Ai! menina Rosa!
 Deixe-os lá falar!

Dizem que usa taes decotes,
 Que se póde constipar,
 Que na rua anda aos pinotes,
 Que está sempre a suspirar,
 Qua não tem juizo algum,
 Que é maluca doidivanas,
 Que nunca namora um,
 Mais d'uma ou duas semanas.

Ai! menina Rosa!
 Como é vaporosa,
 Nunca póde socegar.
 Ai! menina Rosa!
 Deixe-os lá falar.

Só bem tarde com certeza,
 Terá que se arrepender,
 Quando perdida a beleza,
 Já ninguém a conhecer,
 Então, meu Deus, que saudade,
 Que tristeza dia a dia
 Mas enquanto ha mocidade.
 Vá gozando essa alegria.

Ai! menina Rosa!
 Quando pezàrosa,
 Outros tempos recordar,
 Ai! menina Rosa!
 Muito ha de chorar.

Miss Rosie

Everyone is gossiping;
 Where's a topic that is better?
 She is such a flirty thing,
 Poor, adorable coquetter!
 She is fond of Manuel—
 Ah, his prose is worth admiring!
 She likes Abel just as well,
 A poet, so aspiring!

Ah, my little Rosie!
 If one lover's prosy,
 Poets also smile your way,
 Ah, my little Rosie!
 Let them have their say.

They say that her gown's so low,
 Of a cold she must be dying;
 That she wanders to and fro,
 While forever softly sighing;
 That her foolish fancies run
 Just as mad as April weather;
 That she's never true to one
 For two weeks altogether.

Ah, my little Rosie!
 Now she's chill, now cozy!
 Never constant, never still.
 Ah, my little Rosie!
 Let them talk their fill.

But, my lady, later on
 Chill regrets will overflow you.
 When your beauty all is gone,
 And no one will even know you.
 Then, alas, what longings rend,
 Days and days of utter sadness!
 Now, while youth is yours to spend,
 You'll buy your fill of gladness!

Ah, my little Rosie!
 When your life is prosy,
 Think of golden hours gone by.
 Ah, my little Rosie!
 You'll have cause to cry.

*English version by
 CLEMENT WOOD*

TO THE CHILD JESUS

English version by
 Alice Stone Blackwell

Allegro moderato

Chil - dren, vie with one an - oth - er
 Hymn of peace and hope and glad - ness,

Sing - ing clear the hymn of praise,
Which to God the an - gels raise!

Glo - - - - - ri - a

in ex - cel - sis De - o! De - o!

Ao menino Jesus

Eià meninos á porfia
Cantae o hymnos de louvor;
Hymno de paz e d'alegria
Que os anjos cantam ao Senhor.

Gloria in excelsis Deo!

Gloria in excelsis Deo!

Foi n'esta noite venturosa
Em que nasceu o Salvador,
Que os anjos com voz amorosa
Deram no Céu este clamor.

Eia, sigamos os pastores
Vamós com elles a Belem,
Com elles cantemos alegres
O Salvador qui hoje nos vem.

Mas, óh que vejo! . . . Que pobreza!
Oh! Deus dos Céos, aonde estaes?
Em pobres palhas e nudeza!
Anjos dizei-me a quem cantaes.

Ah! sim, Deus sois, oh! Pae dos pobres
Eu já reconheço os signaes
Qu'um anjo deu aos pastores;
Anjos sei já porque cantaes.

Vinde pois, oh, vinde meninos,
O rei nascido é vosso pae!
Já que sois pobres orphãosinhos,
P'ra vós nasceu: vinde cantae!

To the Child Jesus

Children, vie with one another
Singing clear the hymn of praise,
Hymn of peace and hope and gladness,
Which to God the angels raise!

Gloria in excelsis Deo!

Gloria in excelsis Deo!

On that glorious night of old time
When the Savior came to earth,
Then it was the joyous angels
Sang to hail the sacred birth.

Let us follow now the shepherds,
And to Bethlehem take our way;
Let us seek with joy the Savior
Who has come to us today.

But how poor the scene before me!
Where art thou, O heavenly king?
Ragged, in a manger! Angels,
Is this he to whom you sing?

Yes, thou art the Lord of heaven,
Father of the poor and sad;
I perceive the sign the angel
Gave the shepherds, proud and glad.

Children, come! He is your father,
Monarch born this joyful morn;
Poor and hapless little orphans,
'Tis for you that he was born.

THE LITTLE BOAT

English version by
Grace Hazard Conkling

Arranged by
H. N. Redman

Andante moderato

My an - gel, come and — stay with me; I

can - not live with - out you! I tremble lest you should

van - ish, Lest such a — loss come true.

O won - der - ful moon - light, — Night's dear mys - ter - y!

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante moderato'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings.

O lit - tle boat wait - ing — For us on the sea!

This system contains the first line of music. The vocal melody is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features two triplet markings over the words "lit - tle" and "wait - ing". The piano accompaniment is in bass clef, with a treble staff above it. The piano part includes a triplet in the right hand and a steady eighth-note bass line.

De - lay not, my dar - ling, O come, let us flee!

This system contains the second line of music. The vocal melody continues with triplet markings over "De - lay", "dar - ling", and "let us". The piano accompaniment continues with a triplet in the right hand and a steady eighth-note bass line.

The beau - ti - ful night is be - fore us, And love is for you and for

This system contains the third line of music. The vocal melody features multiple triplet markings over "beau - ti - ful", "night", "be - fore", "us", "And", "love", and "for". The piano accompaniment continues with a triplet in the right hand and a steady eighth-note bass line.

me. O come, let us flee, O come, let us flee!

This system contains the fourth line of music. The vocal melody features triplet markings over "me.", "O come", "let us", "flee", "O come", "let us", and "flee!". The piano accompaniment continues with a triplet in the right hand and a steady eighth-note bass line, ending with a double bar line.

A Barquinha

Vem, meu anjo, que eu não posso
Viver n'este ermo sem ti!

Vem, meu anjo, senão vòas,
Cuidarei que te perdi.

Que noite serena!

Que lindo luar!

Que linda barquinha

Que vejo no mar!

Vem, vem, oh meu anjo,

Fujamos d'aqui,

Que a noite está bella]2

O amor nos sorri!

Fujamos d'aqui.]2

Tu já sabes quantas maguas
Uma saudade contém . . .

Ah! são muitas . . . sinto-as todas.
Vem, meu anjo, corre . . . vem!

Tens no alvôr da madrugada

As canções do rouxinol

Que festeja os frouxos raios,

Que lhe dá benigno sol.

Tens, a noite, este silencio

De saudade e de tristeza,

Quando a alma vela tanto,

E adormece a natureza.

The Little Boat

My angel, come and stay with me;
I cannot live without you!

I tremble lest you should vanish,
Lest such a loss come true.

O wonderful moonlight,

Night's dear mystery!

O little boat waiting

For us on the sea!

Delay not, my darling,

O come, let us flee!

The beautiful night is before us,

And love is for you, and for me.

O come, let us flee!]2

You know the sorrows of a heart;
My longing holds each sorrow,

Now come to me, beloved,

That they may fade and go!

You know the dawn-roused nightingale

That greets the sun returning;

Now come to me, my angel,

And help my heart to sing.

You know the evening silences

So sad, for longing's sake;

When only nature slumbers

The spirit is wide awake.

English version by
GRACE HAZARD CONKLING

English version by
Anna Catherine Markham

THE VIRA

(Dance)

Arranged by
Manuel A. de S. Maciel

Andante

read your soft se - cret "yes?" O could I hide in your

bo - som I'd read your soft se - cret "yes;" That

joy can nev - er be mine, — dear; I can but love, love and

guess. — That joy can nev - er be

mine, — dear; I can but love, love and

guess. With whirl - ing and turn - ing Come dance now, my

girl; What joy, all en - tranc - ing, We glide and we whirl!

Vira do Minho

Se eu entrara no teu peito,] 2
 Sabia o teu interior,
 Mas eu como lá não entro,] 2
 Não sei se me tens amor.] 2

Ora vira, vira,
 Torna-te a virar,
 Voltinhas commigo
 São boas de dar.

Quem pintou o amor cego,] 2
 Não soube bem pintar,
 O amor nasce da vista,] 2
 Quem não vê, não pode amar.] 2

O beijo que tu me déste,] 2
 Sem tua mãe o saber,
 Toma-o lá já o não quero,] 2
 Que já lh'o foram dizer.] 2

Meninas, vamos ao vira,] 2
 Vira, torna-te a virar,
 Vem tu cá para meus braços,] 2
 Mil beijinhos te quero dar.] 2

The Vira

O could I hide in your bosom] 2
 I'd read your soft secret "yes."
 That joy can never be mine, dear;] 2
 I can but love, love and guess.] 2

With whirling and turning
 Come dance now, my girl;
 What joy, all entrancing,
 We glide and we whirl!

They say that love's eyes are blinded;] 2
 But they know not love's true light.] 2
 Who sees not, does not know loving;] 2
 Love springs from out love's deep sight.] 2

The secret kiss that you gave, dear,] 2
 (Your mother glancing away)
 Quick, take it back! I don't want it now] 2
 For someone's told her, they say.] 2

O come, girls, let's dance the vira;] 2
 All gaily spin, madly whirl.
 My arms would fold you, my dear one,] 2
 I fling sweet kisses, my girl.] 2

English version by
 ANNA CATHERINE MARKHAM

THE CHAMARRITA

THE AZORES

English version by
Clement WoodArranged by
Manuel A. de S. Maciel

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are in English and are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady rhythm of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The score includes repeat signs and first/second endings.

O — girls, come for-ward so sweet - ly, — The —

cha - mar - ri - ta to dance; — O — dance; — Each must

find — his partner straight - way; — The mu - sic

bids us ad - vance! — Each must vance! — Turn a -

bout the cha - mar - ri - ta, I guide eve - ry
all the dance is ov - er, Ah, look now at

turn of the line. Aft - er
me; I am thine.

Chamarrita

Meninas, vamos á dança,
A dança da chamarrita;
Tire cada uma seu par,
Um par que seja catita!

*Vira volta a chamarrita,
Quem manda voltar sou eu;
Depois da volta estar dada
Olha para mim que sou teu!*

Menina, vamos á praia,
Vamos á praia pescar;
Eu serei o canicinho,
Vos o peixinho do mar!

Adeus! que me vou embora,
Adeus! que me quero ir;
Adeus! que da tua porta,
Me custa a despedir!

The Chamarrita

O girls, come forward so sweetly,
The chamarrita to dance;
Each must find his partner straightway;
The music bids us advance!

*Turn about the chamarrita,
I guide every turn of the line.
After all the dance is over,
Ah look now at me; I am thine.*

O girls, come down to the water;
Ah there the fishing is free.
You will find that I am the rod,
And you the fish in the sea.

Adieu, I now have to leave you;
Adieu, I long to go too.
As I stand alone at your door,
It hurts to bid you adieu.

*English version by
CLEMENT WOOD*

THE BOOTMAKER

THE AZORES

(Dance)

English version by
Anna Catherine MarkhamArranged by
Manuel A. de S. Maciel

Andante

p

Boys and girls come, let us all
Sweet the charm when we dance so!

1. go, To dance the sa - pa - teia.
There ne'er was a dance so fine.

2.

f

1.

2.

p *f* *D.S.* $\text{\textcircled{S}}$

Sapateia

Rapazes e raparigas,
Vamos á sapateia;
E'sta dança, bem dançada,
Nunca ha-de ser feia!

Tira o sapato, menina,
Tira o sapato e meia;
E depois bate com o pé
Dançando a sapateia!

Já nos vae faltando a luz,
Deita azeite na candeia;
A's escuras não se dança,
A móda da sapateia!

Vou me embora para casa,
São horas de ir p'ra ceia;
Muito me custa a deixar,
A dança da sapateia!

The Bootmaker

Boys and girls come, let us all go,
To dance the Sapeteia,
Sweet the charm when we dance so!
There ne'er was a dance so fine.

Come my girl, off shoe and stocking,
Barefoot stamp on the floor;
Dancing gaily, heels a-knocking,
Dancing the Sapeteia.

Light is fading down the west, dear;
Get the oil for the lamp;
Banish darkness; light is best, dear,
Dancing the Sapeteia.

It is late, and I can't stay now;
It is time to go home;
Much it costs to go away now,
From the gay Sapeteia.

English version by
ANNA CATHERINE MARKHAM

FOND REGRETS

English version by
Edwin Markham

Arranged by
Manuel A. de S. Maciel

Andante moderato

The first system of the musical score for 'Fond Regrets' is in 3/4 time, marked 'Andante moderato'. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody is simple and sentimental, with the piano accompaniment providing harmonic support through chords and moving lines.

p
Fond re - grets and ten - der long - ings, —

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The piano part includes a piano (*p*) dynamic marking. The vocal line concludes with a long, sustained note, indicated by a horizontal line, corresponding to the lyrics 'Fond re - grets and ten - der long - ings, —'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, maintaining the sentimental mood of the piece.

Ten-der mem-o-ries are mine Re-grets for love

This system contains the first line of the song. The vocal melody is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "Ten-der mem-o-ries are mine Re-grets for love".

long since gone by Who would mourn not a love that once was his?

This system contains the second line of the song. The vocal melody continues from the first system. The lyrics are: "long since gone by Who would mourn not a love that once was his?".

"Sun," I called, "O have you seen her?"

This system contains the third line of the song. The vocal melody continues. The lyrics are: "'Sun,' I called, 'O have you seen her?'".

"Moon," I cried, "O do you know? O stars, have

This system contains the fourth line of the song. The vocal melody continues. The lyrics are: "'Moon,' I cried, 'O do you know? O stars, have".

you met that lost one, Dear - est love, sweet - est love, once mine, once mine?"

mf

Saudade

Saudades, saudades,
 Saudades tenho eu,
 Quem não terá saudades
 D'um amôr, d'um amôr que já foi seu!
 Perguntei ao sol se vin,
 A' lua se conheceu,
 A's estrelas se encontraram
 Um amôr, um amôr que já foi meu!

Oh! tirana saudade,
 Oh! tirana minha dôr,
 Oh! tirana saudade,
 Que leváste, que leváste o meu amôr!
 Roubaste a côr ao crávo,
 Ao martirio a duração,
 Ao lírio a singeleza,
 O socego, o socego ao coração!

Fond Regrets

Fond regrets and tender longings,
 Tender memories are mine.
 Regrets for love long since gone by—
 Who would mourn not a love that once was his?
 "Sun," I called, "O have you seen her?"
 "Moon," I cried, "O do you know?
 O stars, have you met that lost one,
 Dearest love, sweetest love, once mine, once mine?"

Tyrant dreaming, tyrant grieving,
 Faithful memories are mine;
 Ah, tyrant dreaming, tyrant grieving,
 These you brought me, O love of long ago!
 From the rose you took its color,
 From the lily, purity;
 The martyr you robbed of courage;
 And my poor heart you robbed of peace, of peace.

English version by
 EDWIN MARKHAM

THE LITTLE GIRLS OF CAMACHA

MADEIRA

English version by
F. M.Recorded by
William L. Jenkins

Moderato

All the lass - ies of Ca - ma - cha Live on

beans all the live - long day. _____

Each is try - ing to save mon - ey. For a

pen - ny rib - bon gay. _____

As Meninas de Camacha

As meninas de Camacha
 Não comem senão feijão
 Para guardar o dinheiro
 Para fitinhas de tostão.

As meninas de Camacha
 Quando não tem que fazer.
 Vão á serra buscar lenha
 Para na cidade vender.

The Little Girls of Camacha

All the lassies of Camacha
 Live on beans all the live-long day.
 Each is trying to save money
 For a penny ribbon gay.

All the lassies of Camacha,
 When they find nothing else to do,
 Hunt the hills around for firewood,
 In the city sell it too!

English version by
 F. M.

O MOTHER MINE!

Paraphrase by
 Clara Platt Meadowcraft

Recorded by
 William L. Jenkins

Lento

O moth - er mine, moth - er mine, _____ O

moth - er mine, _____ my be - lov - ed! _____ With

1.

you I've all earth of - fers; — With - out, I have noth - ing,

noth - ing. — With out, I have noth - ing, noth - ing.

2.

noth - ing. — With out, I have noth - ing, noth - ing.

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system is marked '1.' and the second system is marked '2.'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

Oh Minha Mãe

Oh, minha mãe, minha mãe,
 Oh, minha mãe, minha amada!
 Que tem a mãe tem tudo,
 Quem a não tem, não tem nada.

O Mother Mine

O mother mine, mother mine,
 O mother mine, my beloved!
 With you I've all earth offers;
 Without, I have nothing, nothing.

O mother mine, mother mine,
 O mother mine, dearest mother!
 Without you the world is empty;
 Without you is only sorrow.

Paraphrase by
 CLARA PLATT MEADOWCRAFT

RISE MY MAHMUDE

Translation by
Paraskevi D. Kyrias

(Wedding Song)

Andante

Rise, my Mah-mu - de; a - rise, my dar -

ling, For your moth-er must dress you. Moth-er dar-ling,

I can-not; I am - ill, - too - ill in bed!

Ngreu Moj Mahmude

Ngreu moj Mahmude, ngreu te keqene,
Tem'te vere nenja moj, nenja moj festene.
Smunt moj neno smunt, smunt te keqene,
Se jam e semure moj, edhe e dergjure.

Ngreu moj Mahmude, ngreu te keqene,
Tem'te vere nenja moj, nenja moj takien.
Smunt moj neno smunt, smunt te keqene,
Se jam e semure moj, edhe e dergjure.

Ngreu moj Mahmude, ngreu te keqene,
Vine krushqit te te marin moj, ngreu te keqene.
Smunt moj neno smunt, smunt te keqene,
Po nis motren t'ime moj, ate te mesmene.

Rise, My Mahmude

Rise, my Mahmude; arise, my darling,
For your mother must dress you,
Mother darling, I cannot;
I am too ill, too ill in bed!

Rise, my Mahmude; arise, my darling,
The bridegroom now awaits you.
Mother darling, I cannot;
I am too ill, too ill in bed!

Rise, my Mahmude; arise, my darling,
Your friends now come to take you.
Mother darling, I cannot;
My younger sister give instead!

Translation by
PARASKEVI D. KYRIAS

THE MONTH OF MAY

ALBANIA

English version by
Dorothy Scarborough

Andante

Sweet, ah how sweet, — the month of that May —

When we two walked — the high moun-tain way! — And

stopped be - side the spring — that whis - pered there;

Dost thou re - call how hap - py, we were? And were?

Muaj' i Majit

The Month of May

Sa i ëmbël ish muaj' i Majit!
Kur dilnimë rëzësë malit,
Pranë mburimit rinim qëndronim
A e mban ment sa bukur vronim?

Nën' ata lisa të lulëzuar
Losnin bilbilat duke kënduar
Të përqafasur rinim dëgjonim,
A e mban ment sa bukur vronim?

Të vdisnja there sa mirë qe,
Në kraun t'ende kur bënje be,
E duke puthur tinë me theshnjë
Q' jetën pa mua nuk e deshnje.

Të vinjë prapë muaj' i Majit,
Të dalimë rëzësë malit,
Pranë mburimit ne të qëndrojmë,
Dhe zemrat t'ona ne t'i bashkojme.

Sweet, ah how sweet, the month of that May
When we two walked the high mountain way,
And stopped beside the spring that whispered there!
Dost thou recall how happy we were?

Under the bloss'ning trees by the spring,
Hearing the birds soft whistle and sing,
We sat, close clasped, and dreamed a dream so fair;
Dost thou recall how happy we were?

Sweet love, ah, would that I had died then,
Held in your arms, the while you vowed, when
Your burning kisses promise seemed to give
That without me you wished not to live!

Will't come again, that sweet month of May?
Shall we ne'er walk the high mountain way?
Beside the spring, in woodland path apart,
Shall I not hold you close to my heart?

English version by
DOROTHY SCARBOROUGH

BEAUTIFUL NOSE

English version by
Anna Catherine Markham

Allegro moderato

Do not smoke the cig - ar - ette; it will harm you,

Daugh - ter with that love - ly nose,

nose di - vine, Nose like 3 pre - cious

am - ber, Beau - ti - ful nose, proud and fine!

Und' E Bukur

Mos e pi duhane, se t'sjell zavale moj und'e bukure;
 Sa moj e bukure;
 Sa e bukur qehlibar.

Se me je e vogel pa t'sjell zarar moj und'e bukure;
 Sa moj e bukure;
 Sa e bukur qehlibar.

Se ty nene mezi te ka moj und'e bukure;
 Sa moj e bukure;
 Sa e bukur qehlibar.

Beautiful Nose

Do not smoke the cigarette; it will harm you,
 Daughter with that lovely nose, nose divine,
 Nose like precious amber,
 Beautiful nose, proud and fine!

Smoke not, daughter; you are far too young, my dear,
 Child of that lovely nose, nose sedate,
 Nose like precious amber,
 Beautiful nose, handsome, straight!

Apple you are of your own mother's eyes,
 Child of that lovely nose, nose so fair,
 Nose like precious amber,
 Beautiful nose, charming, rare!

English version by
 ANNA CATHERINE MARKHAM

THE LUTE PLAYER AND THE DANCING LASS

Translation by
Aristides E. Phoutrides

Arranged by
Franklin Robinson

Andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The overall mood is gentle and romantic.

The love - ly lass, the love - ly lass that
leads the dance, The love - ly lass, the
love - ly lass that leads the dance Must
have a song of prais - es, must have a song of

prais - es, And by her side, and

by her side a hand - some lad, and by her side a

hand - some lad To please her with his

gaz - es, to please her with his gaz - es.

Ἐσὺ ποῦ σέρνεις τὸν χορό.

The Lute Player and the Dancing Lass

Ἐσὺ ποῦ σέρνεις τὸν χορὸ
σὲ πρέπει τραγουδάκι
σὲ πρέπει καὶ ἔς τὸ πλάγι σου
κ' ἓνα παλληκαράκι.

Τὸ σπάνω τὸ λαοῦτο
τὸ κάνω πέταυρα
νὰ ἤμουν παλληκάρι
ἴσως καὶ σ' ἔπερνα.

Ὡς καὶ τὸ ἀηδόνι τὸ πουλί
καὶ 'κεῖνο πάθη ἔχει
πάγει νὰ κάτση ἔσθ' ὅν κοντζέ
καὶ τὸ τσιμπᾷ τ' ἀγκάθι.

Τί ἔμμορφα ταιριάξαμε
ὄλα ἓνα μπόι,
σὰν τὰ ζεμπούλια τὰ μαβιά
ποῦναι ἔς τὸ περιόλι.

Τί ἔμμορφα χορεύεις
τί ἔμμορφα πηδάς
μὲ φαίνεται, πουλί μου,
ἔς τὴ γῆ 'ποῦ δὲ πατᾷς.

Τί ἔμμορφα ταιριάξαμε
ὄλοι μας ἔς τὴν ἀράδα
σὰν τὸν Ἑλληνικὸ στρατὸ
ποῦ εἶναι ἔς τὴν Ἑλλάδα.

LUTE PLAYER:

The lovely lass that leads the dance
Must have a song of praises,
And by her side a handsome lad
To please her with his gazes.*

*The lute I play may split and break
To pieces in her honor;*

*I would I were a handsome lad;
I might, perhaps, have won her.*

*The nightingale may sing so sweet
And warble so unheeding;
But one sharp thorn can pierce it so
It may be faint with bleeding.*

DANCING LASS:

*Like comrades all we sing and dance
And treat you like a brother;
Like blossoms blue on this green grass,
One blossom by another.*

LUTE PLAYER:

*You dance and skip so light and lithe,
I cannot tire of sighing;
And like a bird you skim the earth
With shining wings a-flying.*

DANCING LASS:

*Like comrades all we sing and dance
And treat you like a brother;
Like soldiers true of Greece set free,
One soldier by another.*

Translation by

*The words in italics are repeated ARISTIDES E. PHOUTRIDES

Translation by
Aristides E. Phoutrides

THE VINEYARD AND ITS MASTER

Arranged by
Constantine Nicolay

Animato

Old vine - yard mine, - go to - Cursed vine - yard - mine! Old

vine - yard mine, - go to - Cursed vine - yard - mine! A

vine - yard god - for - sak - en, By the salt - y — sea! A

vine - yard god - for - sak - en, By the salt - y — sea! 1, 2 & 3

last ending
sea!

Ἀμπέλι μου, παληάμπελο.

Ἀμπέλι μου, μαρέ,
Παληάμπελο,
Καὶ τρεῖς καταραμένο,
Μὰ τὴ θάλασσα!

Θὰ σὲ πουλήσω, 'ρέ,
Παληάμπελο,
Καὶ θὰ σὲ κάμω γρόσα,
Μὰ τὴ θάλασσα!

Ἄχ, μὴ μὲ πουλήσης,
'Αφέντη μου,
Καὶ μὴ μὲ κάμης γρόσα,
Μὰ τὴ θάλασσα!

Μόν' βάλε νηὸ 'ς τὸ σκάψιμο
'Αφέντη μου,
'Στὸ κλάδεμά μου γέρο,
Μὰ τὴ θάλασσα!

The Vineyard and Its Master

THE MASTER:

Old vineyard mine—go to—
Cursed vineyard mine!
A vineyard god-forsaken,
By the salty sea!

I'll make a sale of you,
Cursed vineyard mine!
I'll turn you into pennies,
By the salty sea!

THE VINEYARD:

Don't sell me, pray, you fool,
Good master mine!
Don't turn me into pennies,
By the salty sea!

But hire a young man, do, you fool,
To dig me deep,
And an old man to prune me,
By the salty sea!

Translation by
ARISTIDES E. PHOUTRIDES

Translation by
Aristides E. Phoutrides

THE KLEFTMAN

A. Seiller

Allegro moderato

Black is the night on eve - ry hill, And snow falls

in the val - - leys; And where the wind blows

cold _ and _ shrill, In _ eve-ry pass from hill to _

The first system of the musical score for 'Greece'. It features a vocal melody in G major (one sharp) and 2/4 time. The lyrics are 'cold _ and _ shrill, In _ eve-ry pass from hill to _'. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and eighth notes, and a left hand with a steady eighth-note bass line.

hill, In _ eve-ry pass from hill to hill The

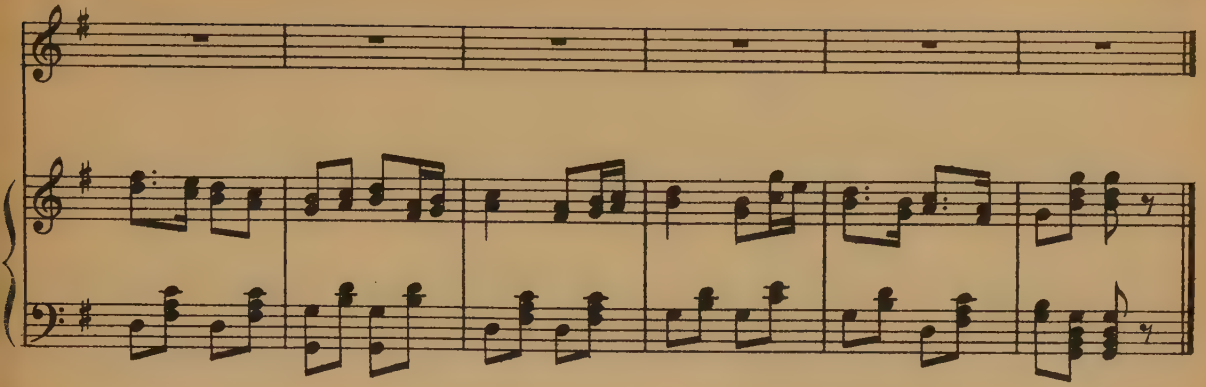
The second system of the musical score. The lyrics are 'hill, In _ eve-ry pass from hill to hill The'. The musical notation continues with the vocal melody and piano accompaniment.

kleft-man brave - ly ral - lies, ral - - lies, The kleft-man brave - ly

The third system of the musical score. The lyrics are 'kleft-man brave - ly ral - lies, ral - - lies, The kleft-man brave - ly'. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note runs.

ral - lies, ral - lies.

The fourth system of the musical score. The lyrics are 'ral - lies, ral - lies.'. The system concludes the piece with a final vocal note and piano accompaniment.



Ὁ Κλέφτης.

The Kleftman

Μαύρ' εἶν' ἡ νύκτα στὰ βουνά,
 Στοὺς βράχους πέφτει χιόνι!
 'Στὰ ἄγρια 'στὰ σκοτεινὰ
 Σταῖς τραχιαῖς πέτραις, στὰ
 Ὁ κλέφτης ξεσπαθώνει.
 Πήγαινε, φίλα τὴν ποδιά
 'Ποῦ δούλοι προσκυνοῦνε.
 'Εδῶ 'ς τὰ πράσινα κλαδιὰ
 Μόν' τὸ σπαθί τους τὰ παιδιὰ
 Καὶ τὸν Σταυρὸν φιλοῦνε.

Black is the night on every hill.
 And snow falls in the valleys;
 And where the wind blows cold and shrill.
 In every pass from hill to hill]2
 The kleftman bravely rallies.*]2
 Go kiss a bloody tyrant's feet,
 Your slavish bows displaying;
 In forests green the kleftmen meet,
 Trusting their swords, each other greet,]2
 And to their God are praying.]2

Μητέρα κλαῖς! Ἀναχωρῶ
 Νὰ μ' εὐχηθῇς γυρεῖω.
 Ἐνα παιδί σὲ ὕστερῶ,
 Ὅμως νὰ ζήσω δὲν ἔμπορῶ
 Ἄν ζῶ γιὰ νὰ δουλεύω.
 Μὴ κλαῖτε μάτια γαλανὰ

Give me your blessing, mother, now;
 Let me not see you crying;
 Your son must go to keep his vow;
 I cannot slave, I cannot bow;]2
 Such life is only dying.]2

Φωστῆρες ποῦ ἀρέσω,
 Τὸ δάκρυόν σας μὲ πλανᾷ.
 Ἐλεύθερος ζῶ 'ς τὰ βουνά,

Blue eyes I love, weep not for me;
 Let not your light belie me;
 Your tears might lure and humble me;
 Among the hills I shall be free]2
 And die with freedom by me.]2

Βαρὺν βαρὺν βουτζί' ἡ γῆ...
 Ἐνα τουφέκι πέφτει.
 Παντοῦ τρομάρα καὶ σφαγή,
 Ἐδῶ φυγὴ κ' ἐκεῖ πληγὴ...
 Ἐσκοτώσαν τὸν κλέφτη.

What makes the earth groan deep and low?
 I heard a rifle firing.
 Is it the slaughter of the foe?
 A host in rout! a deadly blow!]2
 The kleftman lies *expiring!*]2

Σάντροφοι, ἄσκειοι, πεζοί,
 Τὸν φέρουν λυπημένοι,
 Καὶ τραγουδοῦν ὅλοι μαζί.
 Ἐλεύθερος ὁ κλέφτης ζῇ
 Κ' ἐλεύθερος πεθαίνειω.

Comrades about him throng in woe
 And bear him, sadly sighing;
 They sing beside him as they go:
 "The kleftman lives for freedom so,]2
 And thus for her is dying."]2

Translation by
 ARISTIDES E. PHOUTRIDES

*The words in italics are repeated.

WHY DOES HE HAUNT MY DOOR?

GREECE

By Edith Thomas
after a Greek folk poem

Music by
S. S. Lontos

Molto sostenuto

con tristezza

"Moth - er, I love her so; my heart is all one flame; Three

years — it is I've loved,

yet could not speak for shame!

O

delicatamente

con tenerezza

Moth - er, go — and tell her this;

and, Moth - er dear, Be

care - ful no one else is there to

ten.

molto rit.

col canto

ten.

Lento

hear." The moth - er took her

Lento

p ben ritmato

a piacere

dis - taff, spin - ning all the way. She found the maid - en

6

7

Meno mosso
Quasi recitativo

knit - ting; she had much to say! The maid - en heard it

rit.

Meno mosso

pp

all; a look de - mure she wore — “If he is so a -

shamed, — why does he haunt — my door?”

Μάνα. τὴν ἀγαπῶ.

«Μάνα τὴν ἀγαπῶ, κτυπᾷ γι' αὐτὴ ἡ καρδιά μου,
Τρεῖς χρόνους τὴν ποθῶ, μὰ πῶς νὰ τῆς τὸ πῶ.
“Ἀχ μάνα, σύρε νὰ τῆς πῆς τὸν πόνο μου,
Καὶ νοιά σου μὴν τὸ μάθῃ τὸ χωριό».

Τὴ ρόκα παίρν' ἡ μάνα, πάει νὰ ἰδῇ τὴ νειά,
Τὴν βρίσκει νὰ κεντάῃ, καὶ τῆς λέει πολλά.
Τὴν ἀγροικαίει ἡ κόρη, μὰ δὲν βαστάει πειά—
«Ντροπὴ 'σὺν ἔχει τόση, ἐδῶ τί τριγυρνᾷ».

Why Does He Haunt My Door?

“Mother, I love her so; my heart is all one flame;
Three years it is I've loved, yet could not speak for shame!
O Mother, go and tell her this; and, Mother dear,
Be careful no one else is there to hear.”

The mother took her distaff, spinning all the way.
She found the maiden knitting; she had much to say!
The maiden heard it all; a look demure she wore—
“If he is so ashamed, why does he haunt my door?”

BY EDITH THOMAS
After a Greek folk poem

“English version from ‘Folk Songs of Greece under the Turk,’ by Pericles Mellon and Edith Thomas, Poet Lore Magazine, 1915. Used by permission.

OLD DEMOS AND HIS RIFLE

Translation by
Aristides E. Phoutrides

Music by
P. Carreris

Andante

p *mf* *p*

marcato *ff* *pp*

I have grown old, — too old, my boys, —
Who knows up — on — my lone — ly grave —

p *sf*

— For — fif — ty — years a kleft — man; —
— What — tree — will — grow and pros — per! —

p

I have not had my share of sleep; And now, old,
And if it be a big plane tree, Un-der its

worn and wear-y, I want to lay me
shad-y branch-es The klefts will gath-er

down and rest; My heart is dry and shriv-elled. My
young and strong To hang their sturd-y weap-ons, And

blood like foun-tains have I poured, And not a drop is left me. A-
sing good songs in praise of me, And of my youth and man-hood. A-

man! A-man! A - man! — And not a drop is left me. Ah!
man! A-man! A - man! — And of my youth and man-hood. Ah!

1. Poco più mosso

*p**dim.**rall.*

2. Tempo I.

*pp**f*

Be quick, my boy! Run up the hill And

The first system of the musical score features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat), and the time signature is 2/4. The vocal line begins with a half note 'Be', followed by a quarter note 'quick,', a quarter note 'my', a quarter note 'boy!', a half note 'Run', a quarter note 'up', a half note 'the', a quarter note 'hill', and a half note 'And'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand.

up the high-est, high-est moun-tain! Then

The second system continues the melody. The vocal line has a half note 'up', a quarter note 'the', a quarter note 'high-est,', a quarter note 'high-est', a half note 'moun-', a quarter note 'tain!', and a half note 'Then'. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays chords, and the left hand plays a moving bass line.

fire my ri-fle to the winds As

The third system continues the melody. The vocal line has a half note 'fire', a quarter note 'my', a quarter note 'ri-', a quarter note 'fle', a half note 'to', a quarter note 'the', a quarter note 'winds', and a half note 'As'. The piano accompaniment continues with chords and a moving bass line.

I lie, as I lie down to slum-ber.

The fourth system concludes the melody. The vocal line has a half note 'I', a quarter note 'lie,', a quarter note 'as', a quarter note 'I', a half note 'lie down to', a quarter note 'slum-', a quarter note 'ber.', and a half note. The piano accompaniment continues with chords and a moving bass line, ending with a final chord in the right hand.

Allegretto

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of B-flat major (two flats). The music is in 4/4 time. The first staff begins with a forte (*f*) dynamic and features a series of eighth and sixteenth notes, with some slurs and accents. The second staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a more rhythmic pattern of eighth notes and rests. The system concludes with a repeat sign.

Tempo I.

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of B-flat major. The music is in 4/4 time. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of eighth and sixteenth notes, with some slurs and accents. The second staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a more rhythmic pattern of eighth notes and rests. The system concludes with a repeat sign.

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of B-flat major. The music is in 4/4 time. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of eighth and sixteenth notes, with some slurs and accents. The second staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a more rhythmic pattern of eighth notes and rests. The system concludes with a repeat sign.

The fourth system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of B-flat major. The music is in 4/4 time. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of eighth and sixteenth notes, with some slurs and accents. The second staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a more rhythmic pattern of eighth notes and rests. The system concludes with a repeat sign.

Old De-mos in his slum-ber heard The groan-ing

of his ri-fle; He crossed his hands up-

on his breast With pale lips once more smil-ing.

Allegretto brioso

Old De - mos, he is dead and gone! Old De - mos, gone for -

ev - er! Old De - mos, he is dead and gone! Old

allargando
De - mos, he is gone! A - man! A - man! A - man! Old

col canto

Allegro
De - mos, gone for - ev - er! Ah!

ff

8- - - - -

p *pp dim.*

Ὁ Γέρω-Δῆμος.

Ἐγέρασα, μωρὲ παιδιά!	Ἀμάν! Ἀμάν, Ἀμάν!
Πενήντα χρόνους κλέφτης	Καὶ τὴν παλληκαριά μου. ὦχ!
Τὸν ὕπνο δὲν ἐχόρτασα,	Τρέχα, παιδί μου, γρήγορα,
καὶ τῶρ' ἀποσταμένος	Τρέχα ψηλὰ στὴν ῥάχη,
Θέλω νὰ πάω νὰ κοιμηθῶ.	Καὶ ρίξε τὸ τουφέκι μου.
Ἐστέρεψ' ἡ καρδιά μου,	Στὸν ὕπνο μου ἐπάνω.
Βρύσι τὸ αἷμα τῶχυσά,	
Σταλαματιὰ δὲν μένει.	
Ἀμάν! Ἀμάν! Ἀμάν!	
Σταλαματιὰ δὲν μένει. ὦχ!	Ἀκουσ' ὁ Δῆμος τὴν βοή
Ποιὸς ξέρει ἀπὸ τὸ μνημῖά μου	Μὲς τὸν βαθύ του ὕπνο,
Τί δένδρο θὰ φυτρώσῃ!	Τ' ἀχνό του χεῖλι ἐγέλασε,
Κι' ἂν ξεφυτρώσῃ πλάτανος,	ἔσταύρωσε τὰ χέρια...
Στὸν ἴσμιο του ἀπὸ κάτω	Ὁ γέρω Δῆμος 'πέθανε,
Θᾶρχωνται τὰ κλεφτόπουλα	Ὁ γέρω Δῆμος πάει.
Τ' ἄρματα νὰ κρεμᾶνε,	
Νὰ τραγουδοῦν τὰ νειῶτά μου	Ἀμάν! Ἀμάν! Ἀμάν!
Καὶ τὴν παλληκαριά μου!	Ὁ γέρω Δῆμος πάει. ὦχ!

Old Demos and His Rifle

I have grown old, too old, my boys,
 For fifty years a kleftman;
 I have not had my share of sleep;
 And now old, worn and weary,
 I want to lay me down and rest;
 My heart is dry and shrivelled.
 My blood like fountains have I poured,
 And not a drop is left me.

Aman! Aman! Aman!
 And not a drop is left me. Ah!

Who knows upon my lonely grave
 What tree will grow and prosper!
 And if it be a big plane tree,
 Under its shady branches
 The klefts will gather young and strong
 To hang their sturdy weapons,
 And sing good songs in praise of me,
 And of my youth and manhood.

Aman! Aman! Aman!
 And of my youth and manhood. Ah!

Be quick, my boy! Run up the hill
 And up the highest mountain!
 Then fire my rifle to the winds
 As I lie down to slumber.

Old Demos in his slumber heard
 The groaning of his rifle;
 He crossed his hands upon his breast
 With pale lips once more smiling.
 Old Demos, he is dead and gone!
 Old Demos, gone forever!

Aman! Aman! Aman!
 Old Demos, gone forever! Ah!

Translation by
 ARISTIDES E. PHOUTRIDES

THE MOTHER DEER

GREECE

Translation by
Aristides E. Phoutrides

Moderato con moto

The deer feed in the moun - tain glades And

drink from crys - tal foun - tains; But one, a moth - er deer, is sad And

broods a - part from oth - ers. She lin - gers in the sun - less shade, Looks

to the left with long - ing, And

eve - ry spring she fills with tears And

pass - es faint and thirst - y. And thirst - y.

Ἡ λαφίνα.

The Mother Deer

“Ὅλα τὰ λάφια βόσκουνε
Κι' ὅλα δροσολογοῦνται
Καὶ μιὰ λαφίνα ταπεινὴ
Δὲν πάει κοντὰ στὲς ἄλλες
Μόνον τ' ἀπόσκια περιπατεῖ
Τ' ἀπόξερβα ἔγναντεύει
Κι' ὅπ' εὐρὴ γάργαρο νερὸ
Θολώνει καὶ δὲν πίνει.

Κι' ὁ ἥλιος τὴν ἐρώτησε
Κι' ὁ ἥλιος τὴν ρωτᾷ
«Γιατὶ λαφίνα μ' ταπεινὴ
Δὲν πᾶς κοντὰ στὲς ἄλλες.
Μόνον τ' ἀπόσκια περιπατεῖς
Τ' ἀπόξερβα ἔγναντεύεις
Κι' ὅπ' εὐρὴς γάργαρο νερὸ
Θολώνεις καὶ δὲν πίνεις;»

“Ἦλιε μου σὰν μὲ ῥώτησες
Θὰ σοῦ τ' ὁμολογήσω
Δώδεκα χρόνους ἔκαμα
Στεῖρα χωρὶς ἐλάφι
Κι' ἀπὸ τοὺς δώδεκα κι' ἐμπρὸς
Ἐγέννησα λαφάκι
Καὶ 'κεῖ ποὺ βγῆκ' ὁ βασιλεῖας
Νὰ λαφοκνηγήσῃ
Τῶδε ποὺ βόσκαε μοναχὸ
Ρίχνει καὶ τὸ σκοτώνει.

The deer feed in the mountain glades
And drink from crystal fountains;
But one, a mother deer, is sad
And broods apart from others.
She lingers in the sunless shade,
Looks to the left with longing,
And every spring she fills with tears
And passes faint and thirsty.

The sun peeped through the stirring leaves;
The sun looked down and asked her:
“Why is the mother deer so sad
And broods apart from others,
And lingers in the sunless shade,
Looks to the left with longing,
And every spring she fills with tears
And passes faint and thirsty?”

“Since you would know my sorrow, sun,
To you I will confess it:
Twelve barren years I lived alone,
Twelve years I wandered childless;
And at the end of those twelve years
I had a child to nourish.
But when the king went out to hunt
For deer in the green forest,
He found my child that grazed alone,
He shot at it and killed it.”

Translation by
ARISTIDES E. PHOURIDES

SAINT BASIL

GREECE

Translation by
Aristides E. Phoutrides

(New Year's Song)

Arranged by
Frederick S. Converse

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The key signature has one flat (B-flat). The time signature starts as 2/4 and changes to 3/4 at the end of each system. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are in English and are placed below the vocal line. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

Saint Ba - sil comes and pass - es

by, And scorns us for no rea - son why;

He comes from Cae - sa - re - a town.

Mis - tress, bring, mis - tress, bring us some - thing down. *rit.*

ᾠδὴ Βασίλῃς.

Ἅγιος Βασίλῃς ἔρχεται
Καὶ δὲν μᾶς καταδέχεται
Ἀπὸ τὴν Καισαρεία.
Σ' εἰς ἄρχόντισσα Κυρία

Βαστάει πέννα καὶ χαρτί
Ζαχαροκάντιο ζιμωτή
Χαρτί καὶ καλαμάρι
Δὲς ἐμέ, τὸ παλληκάρι.

Τὸ καλαμάρι ἔγραφε,
Τὴ μοῖρά του τὴν ἔλεγε
Καὶ τὸ χαρτί ὠμίλει
Τὸ χρυσό μας καργνοφύλι.

Ἀρχιμηνιά κι' ἀρχιχρονιά
Ψηλή μου δένδρολιβανιά,
Καὶ ἀρχὴ καλὸς μας χρόνος
Ἐκκλησιά, μὲ τ' ἅγιο θρόνος.

Ἀρχὴ ποῦ βγῆκεν ὁ Χριστὸς
Ἅγιος καὶ Πνευματικός,
Στὴ γῇ νὰ περπατήσῃ
Καὶ νὰ μᾶς καλοκαρδίσῃ.

Saint Basil

Saint Basil comes and passes by,
And scorns us for no reason why;
He comes from Caesarea town.
Mistress, bring us something down.*

He carries pen and paper white,
And sugar candies sweet and bright;
He brings his pen and ink for writing.
You should see me in the fighting!

The pen, it wrote and scribbled down;
He told our fortunes with a frown.
And then the paper spoke a trifle;
Yes, we swear by our gold rifle:

"A new month's eve, a New Year's Eve,
Sweet rosemary, I beg your leave;
Joy be your lot the whole year round,
May your house be holy ground.

"The new year follows on Christ's birth:
So holy Christ who walks the earth
May bless you, every girl and boy,
And fill all good hearts with joy."

Translation by
ARISTIDES E. PHOUTRIDES

*The words in italics are repeated.

THE SHEPHERD BOY

GREECE

Translation by
Aristides E. PhoutridesArranged by
Franklin Robinson*Con moto*

Once I was a shep - herd boy, ——— I kept sheep and —

lived with joy; Then my love - ly — maid - en found me, —

Charmed me, and her bright eyes bound me. — Tun - de, tun - de,

tun - de, tun - de! — Tun - de, tun - de, tun - de, tun - de!

The musical score is written for voice and piano. It features a melody in the voice part and a piano accompaniment in the piano part. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 7/8. The tempo is marked 'Con moto'. The lyrics are in English, and the music is a translation of a Greek song. The score is divided into four systems, each with a voice staff and a piano staff. The lyrics are written below the voice staff. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both the right and left hands. The score ends with a double bar line.

Τὸ Τσοπανόπουλο.

The Shepherd Boy

Τσομπανάκος ἤμουνα
Προβατάκια φύλαγα,
Μὰ μιὰ ἔμορφη κοπέλλα
Σὰν τὴν εἶδα μούρθε τρέλλα.

Once I was a shepherd boy,
I kept sheep and lived with joy;
Then my lovely maiden found me,
Charmed me, and her bright eyes bound me.

Τοῦντε, τοῦντε, τοῦντε, τοῦντε.

Tunde, tunde, tunde, tunde!*]2

Ἐγὼ παίζω τὴν φλογέρα
Πουρνό, βράδυ, νύχτα, ἡμέρα
Τῆθελα ἔγω νὰ ἀγαπήσω
Καὶ ν' ἀδικοθανατίσω.

Day and night I passed in singing,
With my flute the hills were ringing:
But my love has made me gloomy
And some day to death will doom me.

Ὅλα τὰ βουνὰ ἔνεαίνω
Τὴν ἀγάπη μου γυρεύω
Βλέπω μιὰ τσελιγοπούλα
Ποῦ μ' ἔκαιε τὴν καρδοῦλα.

Every hill I climb to find her,
And I long with love to bind her:
My dear shepherd lass that burned me,
Burned my heart with love and spurned me.

Translation by
ARISTIDES E. PHOUTRIDES

*Pron. toon-day.

THE DANCE OF ZALONGO

Translation by
Aristides E. Phoutrides

Moderato

Good - bye, good - bye,
We are wo - men
Wed - ding, wed-ding guests

Arrangement used by permission of *The National Herald*

love - ly world of sor - row, Good - bye,
born with li - lac Su - li, We Wed - are ding,
blos - soms, ding,

good - bye, love - ly world of sor - row;
wo - men born with li - lac Su - li;
wed-ding guests blos - soms,

Life so sweet to me, good - bye, good - bye,
Though we know that life is fair, life is fair,
Could not be so glad as they, glad as they,

Life so sweet to me, good - bye, so sweet good - bye!
Though we know that life is fair, that life is fair,
Could not be so glad as they, so glad as they

And to you, — my sor - ry coun - try,
Still to life — in hate - ful bond - age,
As they danced with joy and sing - ing,

And to you, — my sor - ry coun - try,
Still to life — in hate - ful bond - age,
As they danced with joy and sing - ing,

This is now my last good - bye, —
Death is the sweet - er and more fair, —
To the land of death a - way, —

good - bye, This is now my last good -
more fair, Death is the sweet - er and more
a - way, To the land of death a -

bye, my last good-bye. fair, is sweeter and more fair. way, to death a way.

Cool lit-tle foun-tains,

good-bye, Good-bye, hills, for-ests, moun-tains!

Ὁ χορὸς τοῦ Ζαλόγγου.

Ἐχε γειά, καϊμένη κόσμε,
Ἐχε γειά, γλυκειά ζωή,
Καὶ σύ, δύστηνη πατρίδα,
Ἐχε γειά παντοτεινή.

Ἐχετε 'γειά, βρουσοῦλες,
Λόγοι, βουνά, ραχοῦλες.

Ἡ Σουλιώτισσες δὲ μάθαν
Γιὰ νὰ ζοῦνε μοναχά,
Ξέρουν πῶς καὶ νὰ πεθαίνουν,
Νὰ μὴ στέργουν τὴ σλαβιά.

Σὰν νὰ πᾶν σὲ πανηγύρι
Μ' ἀνθισμένη πασχαλιά,
Μέσ' στὸν Ἄδη κατεβαίνουν
Μὲ τραγοῦδια, μὲ χαρά.

The Dance of Zalongo

Good-bye, lovely world of sorrow,
Life so sweet to me good-bye;
And to you, my sorry country,
This is now my last good-bye.

*Cool little fountains, good-bye,
Good-bye, hills, forests, mountains.*

We are women born in Suli.
Though we know that life is fair,
Still to life in hateful bondage,
Death is sweeter and more fair.

Wedding guests with lilac blossoms
Could not be so glad as they,
As they danced with joy and singing
To the land of death away.

*Translation by
ARISTIDES E. PHOUTRIDES*

Translation by
Leon Feraru

Arranged by
Franklin Robinson

Adagio

There — is a time for ev - 'ry thing; —

For — love there is a time, — For — love —

there is a time. With - out its soft flut - ter - ing

Life is an emp - ty — rhyme! —

A - o - leo! Woe is me! Ah,

The first system of musical notation features a vocal melody in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line includes the lyrics 'A - o - leo! Woe is me! Ah,' with melisma lines. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

I am long - ing, love, for thee!

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'I am long - ing, love, for thee!' with melisma lines. The piano accompaniment features a more active bass line in the second half of the system.

A - o - leo! Ah,

The third system shows the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'A - o - leo! Ah,' with melisma lines. The piano accompaniment continues with harmonic support.

I am long - ing, love, for thee!

The fourth system concludes the piece with the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'I am long - ing, love, for thee!' with melisma lines. The piano accompaniment ends with a final chord and a decorative flourish in the bass line.

Aoleo!

Dacă nu e și nu e
 Amorul la vremea lui,
 Dacă nu e cine să fie,
 Parcă e casa pustie.
 Aoleo! Aoleo!
 Ah! nu mai pot de dorul tău!
 Aoleo!
 Ah! nu mai pot de dorul tău!
 Bată-l Dumnezeu să-l bată
 P'al de mi-a pus lampa la poartă.
 Trecu neica câte-odată
 Și-l văzură lumea toată.
 Aoleo! Aoleo!
 Ah! am să mor de focul tău!
 Aoleo!
 Ah! am să mor de focul tău!
 Nu știu lumea cum iubește
 Că nu se mai dovedește.
 Am iubit și eu o seară,
 Toată lumea mă aflară.
 Aoleo! Aoleo!
 Ah! nu mai pot de dorul tău!
 Aoleo!
 Ah! nu mai pot de dorul tău!

Aoleo!

There is a time for everything;
 For love there is a time,
 For love there is a time.
 Without its soft fluttering
 Life is an empty rhyme!
 Aoleo! Woe is me!
 Ah, I am longing, love, for thee!
 Aoleo!
 Ah, I am longing, love, for thee!
 Others have loved and no one knew;
 There was not one who seemed to care,
 Who seemed to care.
 I dreamed with thee one evening through;
 Now, all are aware.
 Aoleo! Woe is me!
 Ah, I am longing, love, for thee!
 Aoleo!
 Ah, I am longing, love, for thee!
 May the good Lord strike with thunder
 Him who put lights at my gate,
 Who put lights at my gate.
 Thou camest once; I wonder
 Who could see; it was late.
 Aoleo! Woe is me!
 Ah, it was late! How could they see?
 Aoleo!
 Ah, it was late! How could they see?

Translation by
 LEON FERARU

THE PEASANT GIRL

Translation by
Leon Feraru

Allegretto

Why does the vil-lage al-ways gos - sip? Why does the

vil - lage tell such tales? They say the squire, the mas - ter,

loves but me; My— fate the vil - lag - ers be - wail. But I don't

care; Their words mean naught, For I have no - thing— now— to—

feared; To-mor-row I shall be the bride of Vlad,

This system contains the first three measures of the song. The vocal line begins with a half rest, followed by eighth notes for 'To-mor-row' and a dotted half note for 'I'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

Vlad, the plough-man, my dear! Ha, ha! ha, ha!

This system contains measures 4 through 7. The vocal line has a half rest in measure 4, followed by eighth notes for 'Vlad, the plough-man, my dear!'. Measures 6 and 7 consist of a repeated 'Ha, ha! ha, ha!' with a rising melodic line. The piano accompaniment continues with chords and eighth notes.

ha, ha, ha! Mer-ri-ly we'll sing;

This system contains measures 8 through 10. The vocal line starts with a half rest, followed by eighth notes for 'ha, ha, ha!'. Measures 9 and 10 are 'Mer-ri-ly we'll sing;' with a rising melody. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and eighth notes.

Ha, ha! ha, ha! ha, ha, ha! Mer-ri-ly we'll dance the "Ring"

This system contains the final four measures of the song. The vocal line has half rests in measures 11 and 12, followed by eighth notes for 'ha, ha, ha!'. The final two measures are 'Mer-ri-ly we'll dance the "Ring"' with a rising melody. The piano accompaniment concludes with a final chord and eighth notes.

Țărăncuța

Nu știu satul ce voește
De tot zice-așa și-așa.
Că ciocoiul mă iubește
Și eu-i sunt ibovnica.

Ah, și mie nimic nu-mi pasă
Las' să zică tot mereu,
Eu chiar mâine voi fi mireasă
A' lui Vlăduț, drăguțul meu.

I-ha i-ha i-ha-ha! mereu vom cânta,
I-ha i-ha i-ha-ha! mereu vom juca.

The Peasant Girl

Why does the village always gossip?
Why does the village tell such tales?
They say the squire, the master, loves but me;
My fate the villagers bewail.

But I don't care; their words mean naught,
For I have nothing now to fear;
To-morrow I shall be the bride of Vlad,
Vlad, the ploughman, my dear!

Ha, ha! ha, ha! ha, ha, ha! Merrily we'll sing;
Ha, ha! ha, ha! ha, ha, ha! Merrily we'll dance the "Ring."

Translation by
LEON FERARU

Translation by
Leon Feraru

THE ARDELEAN WOMAN

Allegretto

With my tears that burn and swell, *Tra la la la la la la la la,*

I could fill the vil-lage well, *Tra la la la la la la la la,*

With my tears for him I cher-ish, Who drinks deep of it shall per-ish,

Tra la la, la la la, Tra la la la la la la la la.

Ardeleanca

Multe lacrimi am vărsat,
Tra la la la, la la la la, la,
 Făceam o fântână 'n sat,
Tra la la la, la la la la, la,
 Fântână cu trei izvoare
 Cine-o bea din ea să moară,
Tra la la, la la la,
Tra la la la, la la la la, la.

Să bea și dușmanca mea,
Tra la la la, la la la la, la,
 Să plesnească fierea 'n ea,
Tra la la la, la la la la, la.
 Să bea și iubitul meu
 Să mi-l tie Dumnezeu,
Tra la la, la la la,
Tra la la la, la la la la, la.

The Ardelean Woman

With my tears that burn and swell,
Tra la la la, la la la la, la,
 I could fill the village well,
Tra la la la, la la la la, la,
 With my tears for him I cherish,
 Who drinks deep of it shall perish,
Tra la la, la la la,
Tra la la la, la la la la, la.

Let my rival drink with thirst;
Tra la la la, la la la la, la,
 Let my rival drink and burst;
Tra la la la, la la la la, la.
 If my lad to drink she dare him,
 May the good Lord for me spare him.
Tra la la, la la la,
Tra la la la, la la la la, la.

Translation by
 LEON FERARU

TWO MAIDENS WASHING WOOL

Translation by
Leon Feraru

Andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are in English and are placed below the vocal line. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands, with some measures containing triplets or sustained notes. The score ends with a double bar line and repeat dots.

In the val - ley, ah! _____ in the

foun - tain's pool _____ Two sweet maid - ens _____

wash the lamb's - wool, _____ Two sweet maid -

ens, _____ ah! _____ wash the lamb's - wool. _____

Două Fete Spală Lână

Two Maidens Washing Wool

Colea 'n vale, ah! la fântână
Două fete spală lână,
Două fete, ah! spală lână.

In the valley, ah! in the fountain's pool
Two sweet maidens wash the lamb's-wool;
Two sweet maidens, ah! wash the lamb's-wool.

Una spală ah! și-alta 'ndrugă
Să facă neicutei glugă.]2

One is washing; ah! now the other tells
Of her wool cap trimmed with gay bells,
Of her wool cap, ah! trimmed with gay bells.

Una spală, ah! și suspină
C'a perdut salba 'n fântână.]2

One is sighing; ah! she dreamed her dream,
Lost her necklace in the swift stream,
Lost her necklace, ah! in the swift stream.

Salba e de, ah! galbeni mici
Făcută de trei voinici.]2

Necklace golden, ah! made of coins so small,
Made by three lads, and she lost all,
Made by three lads, ah! and she lost all!

Translation by
LEON FERARU

MUGUR, MUGUREL

(Blossom, little bud)

Translation by
Leon Feraru

Moderato

Mu - gur, mu - gur, mu - gu -

rel, Mu - gur, mu - gu - rel.

Blos - som lit - tle bud, and blow; We're tired —
— of mud and snow, Mu - gur, mu - gu - rel.

Mugur, Mugurel

*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel!*
Ia fă-te mai măricel
Și 'nfrunzește frumușel,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Că ne-am săturat de iarnă
Și de greutate din țară,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Că dacă tu înverzești
Toate le înveselești,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Păsărelele în crâng
Să-ți cânte 'mprejur se strâng,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Fluturașii frumușei
Sboara 'mprejuru-ți și ei,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Ca să fie bine 'n țară
Și belșugul în cămăra,
Mugur, mugurel!

Mugur, Mugurel (Blossom, little bud)

*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Blossom, little bud, and blow;
We're tired of mud and snow,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
With your whispers fill the dell
And spring's glad tidings tell,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Little birds sing in their nest,
And songs in every breast,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
When you smile with boughs of green,
Then gladness is our queen,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Butterflies on painted wing
Flit 'round you, lovely thing,
Mugur, mugurel.
*Mugur, mugur, mugurel,
Mugur, mugurel.*
Blessed be our land and kin,
And filled with flour our bin,
Mugur, mugurel.

STALK OF MAIZE

Translation by
Feliciu Vexler

Allegro

Stalk of maize with leaves that rise, Leaves that rise,

The first system of the musical score for 'Stalk of Maize'. It features a vocal melody in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Allegro'. The lyrics are 'Stalk of maize with leaves that rise, Leaves that rise,'.

Fain I'd kiss thy sow - er's eyes; He who sowed with

The second system of the musical score. The vocal melody continues with the lyrics 'Fain I'd kiss thy sow - er's eyes; He who sowed with'. The piano accompaniment provides harmonic support.

ox - en twain, Ox - en twain, Both his eyes I'd kiss a - gain!

The third system of the musical score. The vocal melody continues with the lyrics 'ox - en twain, Ox - en twain, Both his eyes I'd kiss a - gain!'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

Tra, la, la, la, la, la! Tra la, tra la, la, la, la, la!

The fourth system of the musical score, which concludes the piece. The vocal melody features a series of 'la' notes. The lyrics are 'Tra, la, la, la, la, la! Tra la, tra la, la, la, la, la!'. The piano accompaniment ends with a final chord.

Cucuruz

Cucuruz cu frunza-n sus,
 Frunza-n sus,
 Sărut ochii cui te-a pus,
 Că te-a pus cu patru boi,
 Patru boi,
 Sărut ochii amândoi.

Tra la, la, la, la, la, la!
Tra la, tra la, la, la, la, la, la!

Cucuruz stai la săpat,
 La săpat,
 Cum stau eu la sărutat.
 Trece-o pasăre pe sus,
 Tot pe sus,
 Vai bădită cum te-ai dus!

Cucuruz fă-te frumos,
 Fă-te frumos,
 Vino bade sănătos,
 Să ne iubim amândoi,
 Amândoi,
 Să te tin cu buze moi.

Stalk of Maize

Stalk of maize with leaves that rise,
 Leaves that rise,
 Fain I'd kiss thy sower's eyes;
 He who sowed with oxen twain,
 Oxen twain,
 Both his eyes I'd kiss again!

Tra la, la, la, la, la, la!
Tra la, tra la, la, la, la, la, la!

Stalk of maize, thou droopest low,
 Droopest low,
 I no more his kiss may know;
 He has flown now from us two,
 From us two,
 As the bird flies toward the blue.

Stalk of maize, now fruitful be,
 Fruitful be.
 Come, my lover, back to me!
 Ever we'll be lovers twain,
 Lovers twain;
 Ever tond my kiss remain!

Translation by
FELICIU VEXLER

HORA

Translation by
Feliciu Vexler

Allegro moderato

Dance Song

Said my love, he'd come as soon As first peeps the rising moon.

Now the moon's up on her way; My love came, but did not stay.

In the night a - gain I go; Now the moon is sunk - en low.

Where art thou, be - lov'd, so late, While for thee in vain I wait?

Hora

Zis-a badea c'a veni
Luna când a răsări:
Ies afară, luna-i șus,
Badea a venit și z'a dus.

Ies afară, luna-i jos,
Badea nici că s'a întors.
Unde ești, bădiță frate,
De mă lași pe așteptate.

"Taci, lelito, c'am venit
De când luna s'a ivit
Și te-astept pe după casă
Sub răchita cea pleteasă."

"De-ai venit, bine-ai venit,
Trandafirul meu iubit!
Că cu tine mă mai ieu
De-mi alin necazul meu."

Hora

Said my love, he'd come as soon
As first peeps the rising moon.
Now the moon's up on her way;
My love came, but did not stay.

In the night again I go;
Now the moon is sunken low.
"Where art thou, belov'd, so late,
While for thee in vain I wait?"

"Dearest maiden, chide me not;
Since moonrise behind the cot
I have been awaiting thee
'Neath the weeping-willow tree."

"Near me now thou welcome art,
Fragrant rose, dear to my heart.
In thy presence, I forget
All the cares that life beset."

Translation by
FELICIU VEXLER

Translation by
Feliciu Vexler

Allegro moderato

Lo, the high - land - er's de -

part - ing; Ros - in, hoops and vats he's

cart - ing. Ros - in, hoops and vats he's

cart - ing. Hi, hi, hi, my horse, gee ho!

Plecat-a Moșul la Tară

The Highlander

Plecat-a Moșul la tară
Cu cercuri și cu ciubară]2

Hi hi hi murgule hi!

Și cu tocuri de rășină
În țară după făină;]2

Munții noștri aur poartă
Noi cerșim din poartă'n poartă.]2

Munții noștri aur varsă
Noi n'avem pâne pe masă.]2

Vai de mine și de mine
Negre-s hainele pe mine.]2

Dar nu's negre nelăute
Ci-s negre de gânduri multe.]2

Lo, the highlander's departing;
Rosin, hoops and vats he's carting.]2

Hi, hi, hi, my horse, gee ho!

For them meal he will be bringing.
As he drives along, he's singing:]2

"Although gold is in our mountains,
In the sand that lines our fountains,]2

Yet we beg for bread, well knowing
On and on we must be going.]2

Woe is me! Woe falls upon me,
Dark and black my clothes are on me.]2

They're not black from dust they borrow,
But because of my deep sorrow."]2

*Translation by
FELICIU VEXLER*

ICE UPON THE RIVER

Translation by
Felicu Vexler

Moderato

Ah, the ice up - on the riv - er!

Ah, the ice up - on the riv - er!

Sum - mer - gone, there's win - ter on - ly;

It is dread - ful to be lone - ly.

Bulgăraș

Bulgăraș de ghiață rece.
 Bulgăraș de ghiață rece
 Jarna vine vara trece
 Și n'am cu cine 'mi petrece.

Că cu cine-am petrecut
 S'a dus și n'a mai venit.
 A pus fața la pământ
 A'ntrat negru în mormânt.

Ice Upon the River

Ah, the ice upon the river!
 Ah, the ice upon the river!
 Summer gone, there's winter only;
 It is dreadful to be lonely.

He who loved me, I befriended;
 All our wedded days are ended.
 Low he fell, my dearest, dying,
 Under black earth he is lying.

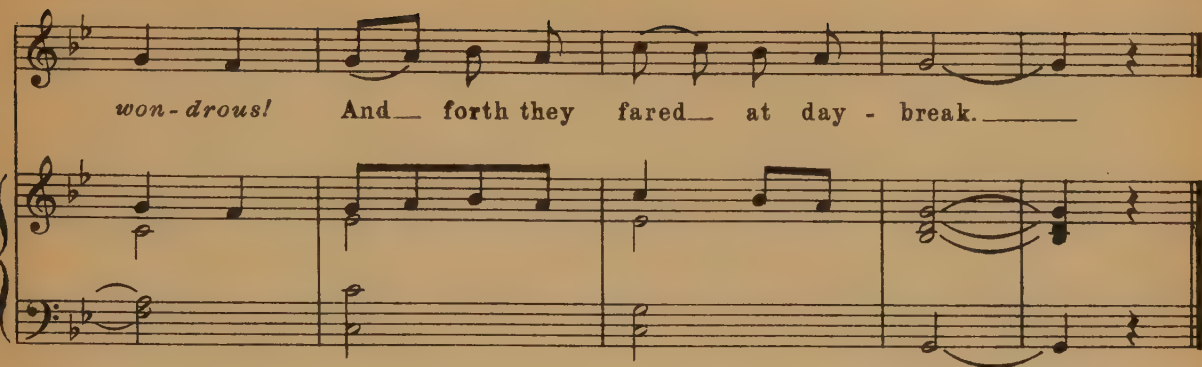
Translation by
 FELICIU VEXLER

Translation by
 Feliciu Vexler

O FLOWERS WONDROUS

Moderato

Toward ev'ning of the hunt theyspake, O flow-ers



Colind

De sara se voroveau,
Florile dalbe,
 Dimineata purcedeau.

Dela lunci sus la munti,
 Tot vanara cat vanara.

Pana cand fu langa sara,
 Sara mandra ce-adunara?

Un puiut de vultur sur,
 Cu clonutul de aur,

Cu ghiarele de argint,
 Cate pene maruntele.

Toate-mi erau d'aurele.
 Puiul rupse si raspunse:

"Vanatori de-ai lui Pilat,
 Nu grabirati spre vanat.

Că nu-s fiara de vanat,
 Sunt Ion, Sânt Ion,

Că-s trimis de Tatăl Sfânt,
 Să botez pe Fiul Sfânt.

C'auzii că s'a născut,
 Colo sus la Feldior,

Subt o tufă de bujor,
 La un capăt de izvor."

Se lua și se ducea,
 Pân' acolo s'apropiă,

Pe Fiul Sfânt îl boteză,
 Si 'napoi se înturnă.

O Flowers Wondrous

Toward ev'ning of the hunt they spake,
O flowers wondrous!
 And forth they fared at daybreak.

From valleys deep to mountains steep,
 They hunted till fall of night.

That night serene with stars bedight,
 What quarry fore them came afight?

An eaglet wondrous to behold,
 With claws of silver, beak of gold,

Fine his feathers and abundant,
 Wrought of purest gold resplendent.

From his hunters 'way he broke;
 Taking wing, to them he spoke:

"Hunters that Pilatus serve,
 List from me your slings to swerve.

For I am no bird of passage;
 I am John, even Saint John.

God gave me the holy message,
 To baptize His only Son.

For I heard that He was born,
 In yon town with ancient towers,

By the source of a clear bourne,
 'Neath a clump of ruddy flowers."

Then he fled and sped away,
 To the place Our Savior lay,

Baptized the Son in the source,
 And retraced his airy course.

Translation by
 FELICIU VEXLER

THE STAR

Translation by
Feliciu Vexler

Andante

Who now will call the star in, Its beau - ty beam-ing and

gleam-ing, With rays all shin - ing and re - splen-dent, By the

Christ or-dained at His birth As a sun to shine on earth?

Steaua

Cine primește
Steaua frumoasă și luminoasă,
Cu colțuri multe și mărunte,
Dela Nașterea lui Hristos
Ca un soare luminos.

The Star

Who now will call the Star in,
Its beauty beaming and gleaming,
With rays all shining and resplendent,
By the Christ ordained at His birth
As a sun to shine on earth?

Translation by
FELICIU VEXLER

THE PRISONER TO THE SWALLOW

English version by
Alice Stone Blackwell

Arranged by
Frederick S. Converse

Andante

O swal-low dear, thou lit-tle

wan - der - ing bird, sweet bird! O swal-low dear, that far dost

roam, With voice how sad thou near my pris-on cell dost sing, With

ritard. Lento molto

voice how sad! Sweet bird, dost lament for

thy mate? Dost la-ment for thy mate, dost la-ment for thy mate?

f Left to pine here, for - saken and a - lone, *dimin.*

p Find-ing no com-fort dost thou mourn? Grieve then like me, sweet bird, then grieve,

molto rit. Grieve like me. *molto rit.* *p* *pp*

Ո՛Վ ՎԵՐԵՆԱԿ

Ով ծիծեռնակ, վարանած թռչնիկ, ինչ տրբտմագին,

Ով ծիծեռնակ, վարանած թռչնիկ,

Ինչ տրբտմագին ձայնիւ, ձայնիւ կեդանակես

Մօտ իմ բանտին:

Միթէ վարուծանդ սիրուն

Վարուծանդ սիրուն, վարուծանդ սիրուն

Հոս միայնակ թռչուց գեղ

Եւ դու անմխիթար կը հեծեծես,

Ոհ լաց ուրեմն, ինծի պէս

Ինծի պէս:

Բայց երանի, քեզ բիւր երանի, կըրնաս թռչիլ

Բայց երանի քեզ, բիւր երանի

Կըրնաս թռչիլ թեթեւ թեթեւ թեւոցդ ի ծայր

Ընդ սար, ընդ ձոր:

Բայց հոս արեւոյն ազօտ նըշոյլ,

Արեւոյն ազօտ նըշոյլ, արեւոյն ազօտ նըշոյլ

Իմ մութ բանտին է անթափանց

Եւ ոչ մեղմ հովիկ մը շունչ գովագին

Տանելու ձայն իմ սիրելեաց

Սիրելեաց:

The Prisoner to the Swallow

O swallow dear, thou little wandering bird, sweet bird!

O swallow dear, that far dost roam,

With voice how sad thou near my prison cell dost sing,

With voice how sad!

Sweet bird, dost lament for thy mate?

Dost lament for thy mate, dost lament for thy mate?

Left to pine here, forsaken and alone,

Finding no comfort dost thou mourn?

Grieve then like me, sweet bird, then grieve,

Grieve like me.

Yet happier thou, sweet bird, a fortune is thine more blest.

A thousand fold art thou more blest,

For thou canst freely fly, fly swift on thy light wing

O'er hill and dale.

But here, here the gentle sun's ray,

Here the gentle sun's ray, here the gentle sun's ray

Vainly my prison dark may seek to pierce;

Here no soft breeze can bear my voice

To my own loved ones far away,

Far away.

English version by
ALICE STONE BLACKWELL

THE SPOOL

ARMENIA

English version by
Edwin MarkhamArranged by
Franklin Robinson

Andante

Whirl, my spool; go whirl - ing,
whirl - ing; Spin the long white wool - en
thread; Heavy threads and fine, go
twirl - ing For our com - fort, house and

The musical score is written for voice and piano. It features a melody line for the voice and piano accompaniment for the right and left hands. The tempo is marked 'Andante'. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The lyrics are in English and describe the process of spinning wool. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

The musical score is written on three staves. The top staff is for the voice, with lyrics in Armenian and English. The middle staff is for a piano accompaniment, featuring a melody with a long note and a trill. The bottom staff is for a piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. The score is divided into two measures, labeled 1 and 2.

Հ Ա Խ Ա Ր Ա Կ

The Spool

Մանի՛ր, մանի՛ր, իմ մախարակ,
Մանի՛ր սպիտակ մալանչներ,
Մանի՛ր թելեր հաստ ու բարակ,
Որ ես հոգամ իմ ցաւեր:

Մանի՛ր, մանի՛ր, իմ մախարակ,
Լիսեռնիկըդ պըտտի՛ր,
Մանի՛ր թելեր հաստ ու բարակ,
Իկիդ վըրայ փաթաթի՛ր:

Տիգրանիկըս գուլպայ չունի,
Հանդ է գնում ոտաբաց,
Գաբրիէլըս չունիս չունի,
Միշտ անում է սուգ ու լաց:

Մանի՛ր, մանի՛ր, իմ մախարակ,
Մանի՛ր սպիտակ փաթիւներ,
Մանի՛ր թելեր հաստ ու բարակ,
Որ ես հոգամ իմ ցաւեր:

Զըւալ չունինք, չաթու չունինք,
Ոչ սամուտէն, ոչ պարան,
Այսպէս ազգատ դեռ եղած չենք,
Կրտըրւել է ամէն բան:

Դեռ հարս էի, որ գործեցի
Բանի կարպետ խալիչա,
Բայց դըրանցից շուտ զըրկւեցի,
Հիմա չունիմ մի քեզա:

Մանի՛ր, մանի՛ր, իմ մախարակ,
Մանի՛ր սպիտակ փուլաներ,
Մանի՛ր թելեր հաստ ու բարակ,
Որ ես հոգամ իմ ցաւեր:

Whirl, my spool; go whirling, whirling;
Spin the long white woolen thread;
Heavy threads and fine, go twirling
For our comfort, house and bed.

Spin, my spool; go spinning, spinning;
Shuttle race, oh race along;
Heavy threads and fine, go spinning;
Wind them, bobbin, smooth and strong.

My small Dikran has no breeches;
Cold is he, cries night and day.
Gabriel wears but rags and stitches,
Goes out barefoot, work or play.

Spin, my spool; keep spinning, spinning;
Gather up, spin soft white flakes;
Heavy threads and fine, go spinning;
'Twill provide for pains and aches.

We've not even coarsest sacking,
Not a rope, nor scrap of fur.
Everything we need is lacking;
Poor like this we never were.

As a bride I came a-weaving
Carpets downy like doves' wings.
One by one I've seen them leaving,
Rugs and garments, all my things.

Spin, my spool; go spinning, spinning;
Spin the long white streams of thread;
Heavy threads and fine, go spinning
For our comfort, house and bed.

English version by
EDWIN MARKHAM

COME, O NIGHTINGALE

English version by
Charles H. Botsford

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are in English and are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

Come, O night - in - gale, — not with wood notes
wild, But a chant in - ton - ing for my rest - less
child. Come not, night-in - gale, — he wails on and
on; — Nev - er shall my son — wear a priest - ly gown.

Օ Ր Օ Ր Ո Ց Ի Ե Ր Գ

Արի՛ իմ սոխակ, քո՛ղ պարտե՛զ մերին,
Տաղերով՝ քուն քեր տրդիս աչերին.
Բայց նա լալիս է.— դու, սոխակ մի՛ գալ.—
Իմ որդին չուզէ տիրացու դառնալ:

Թո՛ղ դու, տատրակիկ, քու ձագն ու բունը,
Վայվայով տրդիս քե՛ր անուշ քունը.
Բայց նա լալիս է, տատրակիկ, մի՛ գալ,
Իմ որդին չուզէ սրգաւոր դառնալ:

Կաչաղակ ճարպիկ, գող, արծաթ-ասէր,
Շահի զորուցով որդուս քունը քեր.
Բայց նա լալիս է, կաչաղակ մի՛ գալ,
Իմ որդին չուզէ սովտափար դառնալ:

Թո՛ղ որսըդ, արի՛, քաջասիրտ բազէ,
Քո՛ւ երգը գուցէ իմ որդին կ'ուզէ...
Բազէն որ եկաւ՝ որդիս լընեցաւ,
Ռազմի երգերի ձայնով քընեցաւ:

ՔԱՄԱՌ—ՔԱԹԻՊԱ

Come, O Nightingale

Come, O nightingale, not with wood notes wild.
But a chant intoning for my restless child.
Come not, nightingale, he wails on and on;
Never shall my son wear a priestly gown.

Come, O little dove, leave your sheltered nest;
With your soft complaining, lull my child to rest.
Still his tears are flowing, fly, sweet dove, away;
Never shall my son with the mourners pray.

Clever little magpie, hop along in sight;
Tell us where to look for golden pieces bright.
Hush, O hush, my child, magpie's gone, you see;
Never shall my son an old merchant be.

Falcon, leave your eyrie on the mountain height;
Chant the cry of battle for my child's delight.
Now the child is sleeping, every tear drop dried;
Well I know my son shall with warriors ride!

English version by
CHARLES H. BOTSFORD

COME, MANNAN

ARMENIA

English version by
Gertrude Huntington McGiffert
Moderato leggiero

Arranged by
Romanos Melikian

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff with treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Moderato leggiero'. The lyrics are in English. The first system shows the vocal line starting with 'Come home with me, Man'. The second system continues with 'nan; List to my plead - ing.' The third system continues with 'Sleep comes not, nor dream - ing;'. The fourth system continues with 'Thee, dear, am I need - ing.' The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The score ends with a final measure in the fourth system.

Come home with me, Man

nan; List to my plead - ing.

Sleep comes not, nor dream - ing;

Thee, dear, am I need - ing.

Come,— Man-nan, come, Come,— O my— soul! soul!

cresc. *sf* *sf*

ԱՐԻ ՄԱՆԱՆ

Come, Mannan

Արի Մանան, արի՛ գնանք մեր տունը,
Գիշեր ցերեկ զուրկ է աչքերէս փունը, ջա՛ն,
Զա՛ն Մանան ջա՛ն.—

Come home with me, Mannan;
List to my pleading.
Sleep comes not, nor dreaming;
Thee, dear, am I needing.

Մանան սարէն կուգայ, շալկինը ժախ է.
Ոսկեքել մագերը քիկունքէն կախ է, ջա՛ն.
Զա՛ն Մանան ջա՛ն.—

*Come, Mannan, come,
Come, O my soul!*

Երկինքը ամպել է, գետինը քաց է,
Մանանի քիկունքը կիսէն հետ քաց է, ջա՛ն,
Զա՛ն Մանան ջա՛ն.—

Down from the hills laden,
Green herbs she's bringing,
Her golden hair streaming
As Mannan comes singing.

Skies grow gray; clouds darken;
Chill dews are falling;
Her bare shoulders, gleaming.
Hear, Mannan, I'm calling!

*English version by
GERTRUDE HUNTINGTON MCGIFFERT*

THE SURE HOPE

English version by
Alice Stone Blackwell

Arranged by
Isabel D. Post

Lento

Let the wind blow cold; let it beat my face;—

Let the clouds a - bove — heav - y snow - flakes fling; —

Let the north wind blow, rag - ing all it will. —

Yet I live in hope — soon or late comes spring.

Յ Ո Յ Ս

Թո՛ղ փչէ քամին պաղ պաղ երեսիս,
 Վերէն, ամպերէն սաստիկ ձիւն թո՛ղ գայ,
 Ո՛րքան որ կուգէ՝ թող կատաղի հիւսիս,
 Յուսով եմ, վաղ ուշ գարունը պիտ գայ: 61

Թուխաբ թո՛ղ պատէ երկինքը պայծառ,
 Թանձրը մառախուղ երկիր թո՛ղ փակէ,
 Տարերբ աշխարհիս խառնուին իրար,
 Յուսով եմ, վաղ ուշ արեւ պիտ ծագէ:

Թո՛ղ գայ փորձութիւն, թո՛ղ գայ հուլածանք,
 Խաւար թո՛ղ դառնայ անաղօտ լոյսը.
 Սարսափելի չեն Հային տառապանք
 Միայն... չի հատնէր խեղճուկի յոյսը:

ԲԱՄԱՌ-ԲԱԹԻՊԱ

The Sure Hope

Let the wind blow cold; let it beat my face;
 Let the clouds above heavy snow-flakes fling;
 Let the north wind blow, raging all it will,
 Yet I live in hope soon or late comes spring.
 Let the heavy clouds make the clear sky dark;
 Let the mist so dense hide the land from sight;
 Let earth, air and sea be together mixed.
 Yet I know the sun will again be bright.
 Let harsh trials come; persecutions rage;
 And the light grow dim of the sun on high;
 To Armenian hearts, pain is naught to dread,
 But the poor man's hope must not fade and die!

English version by
 ALICE STONE BLACKWELL

Translation by
 Zabelle C. Boyajian

HABERBAN

Allegretto

(Boy) Ha - ber - ban! ——— (Girl) Chan - y chan! ———

(Boy) I have loved your win - some face, And your nev - er

chang - ing — grace. If they give you — not to — me, ———

May God send them black dis - grace.

(Girl) Ha - ber - ban! (Boy) Chan - y chan! (Girl) Moun - tain sor - rel

fresh with dew, Sweets I send and hon - ey new;

Is a dain - ty maid like me

DAYBREAK

English version by
Alice Stone Blackwell

Arranged by
A. T. Davisou

Andante con dolore

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo/mood is 'Andante con dolore'. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The lyrics are: 'Dawn of day once more has bro - ken; Snow falls thick - ly, white as foam. Lo, the horse comes with no rid - er Ah, my love has not come home!'.

Dawn of day once more has bro - ken; Snow falls
thick - ly, white as foam. Lo, the
horse comes with no rid - er Ah, my
love has not come home!

ԱՐՇԱԼՈՅԱԸ

Արշալոյսը նորէն բացուաւ
 Ամպ ու զամպէն ձիւն եկաւ
 Ալ ձիւն եկաւ անտէր ինկաւ
 Ախ իմ եարբա տուն չեկաւ :

Լոյսը բացուաւ, դուռը բացուաւ
 Ալ ձիւն քստնած ներս եկաւ
 Սիրուն կրծքին վերք ստացած
 Արիւն քաթալս ներս ինկաւ :

Ախ սիրուն ձի, դու ինձ ասա ,
 Որ տեղ քողնիր իմ եարբը,
 Որ ձորին մէջ, որ քարի տակ
 Անտէր քողնիր իմ եարբը :

Ամպեր եկան մուրը պատեց,
 Մինակ նստած կալամ ես,
 Սիրելիս կարած եարբս
 Սուգ ու շիւան կանեմ ես :

Daybreak

Dawn of day once more has broken ;
 Snow falls thickly, white as foam.
 Lo, the horse comes with no rider—
 Ah! my love has not come home!

Day has dawned; the door is opened;
 Wet and tired, fell in the steed;
 His kind breast wounded and gory,
 In the door he fell to bleed.

Steed beloved, haste to tell me
 Where you left my own true love,
 In what vale, lone and forsaken,
 With what frowning rock above?

Clouds have gathered; all is darkness;
 Here alone I sit and weep.
 I must mourn, grieving forever
 For my love in sorrow deep!

English version by
 ALICE STONE BLACKWELL

O MY LOVE, MY PLANE-TREE!

(Dance Song)

Translation by
 Isabelle C. Boyajian

Arranged by
 Gomidas Wardapet

Allegretto con amabilit 
mp

Up the sun rose like a dart;
 O my love, my plane-tree! En-vy brought us

Arrangement used by permission of
 The Gotschnag Publishing Co., Inc.

rage and smart, *Thou con - sol - est me!*

The first system of the musical score features a vocal melody in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter note, followed by eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

Death un - to the foe - man's son;

The second system continues the musical piece. The vocal melody has a slight rise in pitch towards the end of the phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some dynamic markings like accents and slurs.

O my - love, my - plane - tree! E - vil filled his

The third system introduces a new line of the song. The vocal melody is more melodic, with some longer note values. The piano accompaniment features more complex chordal textures and slurs.

mind and heart. *Thou con - sol - est me!*

The fourth system concludes the page. It features a final vocal phrase and piano accompaniment. The piano part includes a prominent melodic line in the right hand that mirrors the vocal melody.

pp *p*

pp *p*

ppp *p*

O my love, my plane - tree, O my love, my plane - tree,

O my love, my plane - tree, All praise is ——— for thee.

Ի Մ Չ Ի Ն Ա Ր Ի Ե Ա Ր Ը

Արեւ թըռվըռով ելաւ,
 Իմ չինարի ետըրը,
 Մեր բանը կըռուով ելաւ.
 Դարդիման ետըրը:
 Թըշմամու որդին մեռնի,
 Իմ չինարի ետըրը,
 Իրա չար սըրտով ելաւ,

Դարդիման ետըրը:
 Իմ չինարի ետըրը,
 Իմ չինարի ետըրը,
 Իմ չինարի ետըրը,
 Գովական ետըրը:

Ճըրագը վառայ, վառայ,
 Հօր հետ վատամարդ դառայ,
 Մէր ու ագբէր թող տըրի,
 Ես իմ սիրածին առայ:

Գարափի ծէրին կանչի,
 Թող թըշմամին ամանչի.
 Արեւի՛դ մեռնեմ, ետ՛ր ջան,
 Չինարի պէս կանանչի՛:

O My Love, My Plane-Tree!

Up the sun rose like a dart;
 O my love, my plane-tree!
 Envy brought us rage and smart.
 Thou consolest me!
 Death unto the foeman's son;
 O my love, my plane-tree!
 Evil filled his mind and heart.
 Thou consolest me!

O my love, my plane-tree,
 O my love, my plane-tree,
 O my love, my plane-tree,
 All praise is for thee.

Light the candle, light the light;
 I have fled my brother's sight.
 Father, mother I have left;
 With my love I took my flight.

From the mountains call to me;
 Shamefaced, let the rival flee;
 Sweet love, for thy sun I'd die;
 Green my plane-tree ever be!

Translation by
 ZABELLE C. BOYAJIAN

ACROSS THE BRIDGE, O COME

Translation by
Ameen Rihani

Arranged by
Anis Fuliehan

Allegro moderato

A - cross the bridge, O come, Be - lov - ed, from thy home! Come

let us walk and dream; In the cool morn - ing roam. *The*

soft winds kiss her robe, Al - hobe, al - hobe, al - hobe! Why

has - ten, my ga - zelle, To Dum - mar's dis - tant cell? Be -

side this crys - tal spring, O — lis - ten to love's spell. The

soft winds kiss her robe, Al - hobe, al - hobe, al - hobe!

ff

الدبكه

١

ويا جايي من الجسري	يا رايحه على الجسري
عالبارد قبل الشوب	قم يا حبيبي تسري
والهوا شق الثوب	هالهوب الهوب الهوب

٢

ويا جايي من دمر	يا رايحه على دمر
تحت ظل الثوب	قم يا حبيبي تخمر
والهوا شق الثوب	هالهوب الهوب الهوب

Across the Bridge, O Come

Across the bridge, O come;
Beloved, from thy home!
Come let us walk and dream;
In the cool morning roam.

*The soft winds kiss her robe,
Al-hobe, al-hobe, al-hobe!*

Why hasten, my gazelle,
To Dummar's* distant cell?
Beside this crystal spring,
O listen to love's spell.

*Dummar—a Convent.

Translation by
Kahlil Gibran

Arranged by
Anis Fuliehan

Andante con moto

O Moth - er mine, spread me the silk - en sheet, And
love - sick am I, and flames of love con - sume me. And

1.
let me lie down — and cov - er me with rose leaves. For
If I die to - mor - row,

2.
Moth - er, I be - seech you Call round me my com - rades, the
O Moth - er mine —

pp

daugh - ters of love, — And o - ver my bier let them
yes - ter - day — our se - cret was our own; — To -

The first system of the musical score features a vocal melody in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The melody is accompanied by a piano accompaniment in bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

1. sing — me my dirge. 2. day who does not know it? My

rit. *a tempo*

The second system continues the musical score. It includes a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The tempo markings 'rit.' (ritardando) and 'a tempo' are present. The piano accompaniment features a prominent bass line.

love has gone far, — And
you de - ny me pa - per, I'll write on wings of birds; And

The third system of the musical score continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

1. now I would write to him. — If
if ink you de - ny me, — I'll

The fourth system of the musical score includes a first ending (marked '1.'). The lyrics are written below the vocal line.

2.
write with my heart's blood!

rit.

8
a tempo

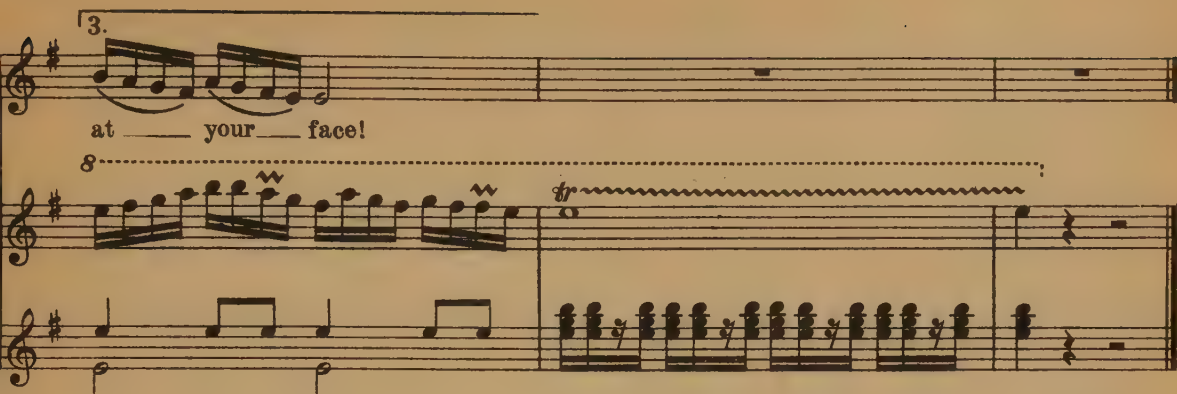
you, who are climb - ing the moun - - tain, — A
In truth I am — not thirst - - y, — But
And it may be — the wind will lift your scarf And

8

1 & 2

drink will you not give me from the hol - low of your hand?
I — would have — a word — with — you; —
let — me look full —

8



موليا

يا امي افرشي لي الحرير بالورد غطيني انا قتيل الهوا وناره بتكويني
وان مت في حيكم بالله تنادوني وجيوا بنات الهوى تنذب حوالي

يا امي حبيبي رحل ان شالله يعود بالخير والسر ما بيننا واليوم صار للغير
وان كان ما في ورق لاكتب عاجانح الطير وان كان ما في حبر من دم عيني

يا طالعه عالجبل واسقيني براحاتك ماني بشأن العطش قصدي محاكاتك
والله نسمة هوا وتميل لثامتك ويبان وجه لك وانظر بعيني

O Mother Mine

O Mother mine, spread me the silken sheet,
And let me lie down and cover me with rose leaves.

For love-sick am I, and flames of love consume me.
And if I die tomorrow, Mother, I beseech you

Call round me my comrades, the daughters of love,
And over my bier let them sing me my dirge.

O Mother mine, yesterday our secret was our own;
Today who does not know it?

My love has gone far,
And now I would write to him.

If you deny me paper, I'll write on wings of birds;
And if ink you deny me, I'll write with my heart's blood!

O you, who are climbing the mountain,
A drink will you not give me from the hollow of your hand?

In truth, I am not thirsty,
But I would have a word with you;

And it may be the wind will lift your scarf
And let me look full at your face!

Translation by
KAHLIL GIBRAN

INDIAN TAFFETA

Translation by
Ameen Rihani

Arranged by
Anis Fuliehan

Allegretto

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The piano accompaniment starts with a series of chords in the right hand and single notes in the left hand. The vocal line enters in the second measure with the lyrics 'Taf - ta Hin - di, taf - ta Hin - di, Chif - fon, silk and'. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The vocal line continues with 'sat - in rare! O - pen for me, O young maid - en,'. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The vocal line concludes with 'My heart's pin - ing for the fair. O - pen for me,'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

Taf - ta Hin - di, taf - ta Hin - di, Chif - fon, silk and

sat - in rare! O - pen for me, O young maid - en,

My heart's pin - ing for the fair. O - pen for me,

O young maid - en, My heart's pin - ing for the fair.

This system contains the first line of the song. The vocal melody is on a single staff in G major (one sharp). The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a simple harmonic accompaniment. The lyrics are written below the vocal staff.

The

mf *p*

This system contains the second line of the song. The vocal melody is on a single staff. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns, marked *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The lyrics are written below the vocal staff.

fair young maid, who heard me call - ing, Came re - spond - ing

dolce

This system contains the third line of the song. The vocal melody is on a single staff. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns, marked *dolce* (dolce). The lyrics are written below the vocal staff.

with a smile; And quick - ly o - pened, sweet - ly say - ing,

This system contains the fourth line of the song. The vocal melody is on a single staff. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. The lyrics are written below the vocal staff.

"En - ter, please, and rest a - while." And quick - ly o - pened,
sweet - ly say - ing, "En - ter, please, and rest a - while."

dolciss.
rit.
a tempo
pp

تفتا هندي

يا بنات	شاش حرير	تفتا هندي	تفتا هندي
بالبنات	قلبي مولع	يا صبيه	افتحي لي
مي جات	وباسه لي	سمعتني	الصبيه
خش وبات	خش وبات	وقالت لي	فتحت لي

Indian Taffeta

Tafta Hindi, tafta Hindi,
Chiffon, silk and satin rare!
Open for me, O young maiden,
My heart's pining for the fair.

The fair young maid, who heard me calling,
Came responding with a smile;
And quickly opened, sweetly saying,
"Enter, please, and rest awhile."

*Indian Taffeta.

MY DAY IS BITTER

Translation by
Ameen Rihani

Arranged by
Anis Fuliehan

Moderato quasi andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Moderato quasi andante'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady, rhythmic pattern of chords, with the word 'simile' written above the piano part in the second system. The lyrics are: 'My day is bit - ter; bit - ter is my day; Bit - ter my cup and bit - ter, too, my day; But in my heart, O sweet ca - lam - i - ty, A tray of sweet - meats for thee I dis -'.

My day is bit - ter; bit - ter is my day;

simile

Bit - ter my cup and bit - ter, too, my day;

But in my heart, O sweet ca - lam - i - ty,

A tray of sweet - meats for thee I dis -

1 to 4

play. —

p

cantabile
mf

espress. e sonore

|| Last ending

With pa - ra - play. —

f

pp

مرمر زمانى

مرمر زمانى وما سقانى مرمّر قلبى تولع فى هواك يا اسمر
مرمر زمانى يا زمانى مرمّر مرمرتني يا ابن الحرام ترمّر

شوف الحليوه حامله الشمسيه بيضا وظريفه والعيون عسليه
دخلك يا امي ان ما اخذتي لي هي لاعمل عمائل ما عملها عنتر

يا رايحه للبتان خذيني معاك لاحملك السله وسير واياك
ان كان ابوك ماعطاني اياك لاعمل عمائل تنكتب بالدفتن

راحت للصايغ قالتلو يا خالي عندك اساور من ذهب الغالي
قال لها الصايغ يا حلوه تعالي ايش ما بطلبت من الدكان بيحضر

قيس يا قيس لا تحاكيها هذي البنيه والجهل عاميها
وان كان يا قيس ما بتصليها لادعي على قلوشتك تنكسر

My Day Is Bitter

**My day is bitter; bitter is my day;
Bitter my cup and bitter, too, my lay;
But in my heart, O sweet calamity,
A tray of sweetmeats for thee I display.*

With parasol in hand, behold her passing,
Her brow, the dawn; her cheek, the rose, surpassing.
O mother, if I win her not, amassing
The gifts of love, e'en Antar I'll surprise.

O thou who goest early to the garden,
Thy heart to love's appeal, O do not harden!
A word, a smile, a glance, a moment, pardon
The victim of the arrows of thine eyes.

O take me with thee, fair one; Allah guide thee!
Thy basket I will bear and walk beside thee;
And if thy father will not let me bride thee,
I'll startle e'en the foolish and the wise.

She sought the jeweler's shop her gold to squander,
"I want a ring that will make mortals wonder."
The jeweler said, "My heart is thine to plunder
And thine the jewels too, that I most prize."

O monk, be thou indulgent; do not blame her;
She's young and fair, and love has come to tame her.
O monk, if thou'lt not marry and proclaim her
My bride, I'll tear thy cowl and priestly guise.

*Translation by
AMEEN RIHANI*

* This stanza is repeated after each of the succeeding stanzas.

I WANDERED AMONG THE MOUNTAINS

Translation by
Kahlil Gibran

Moderato



This melody should be sung freely, adapting the note values to the demands of the verse, in the manner of a chant.

سأل دمعِي

واطلعت راس الجبل فتش على طيري والقيث طيري يا امي في قفص غيري
خشخت لو بالذهب قلت لو يا طيري قال لي زمانك مضى فتش على غيري

قالوا حبيبك سخن والقد راح يوت وانزلت سوق الغشب وصي على تابوت
وسكره من ذهب ومفتاحها يا قوت واستعجت المملكه شخصين في تابوت

لا بس قميص الشعر اسود على حله ييشوك الجسم لا يرحم ابو الحله
لا روح لريس ديرو وبحكيلو وبقله شوفه من الحبيب بتسوى ديركم كله

من هو الذي ما عشق من هو الذي ما حب من هو الذي ما مشى في وسط قلبه الرب
شوفوا رمان البساتين متلان حب حتى نجوم السما من بعضها بتحب

يا قلب حاجي بكى يا قلب وسليهم هم سلوك يا قلب وروح وسليهم
وان كن يا قلب عندك قصد تسليهم لاشلحك من صديري كرامة بعينهم

يا اسمر السمر يا ما عيروني فيك وكلما عيروني زاد غرامي فيك
انت الورد عالبق وانا الندى بسقيك وانت قميص الملس وانا الهوى برميك
وانت الثريا وانا الميزان سايق فيك وانت القمر بالسما وانا النجوم برعيك

I Wandered Among the Mountains

I wandered among the mountains searching for my lark,
And I found him, but alas! in another maiden's cage.
With the tinkling of gold I sought to allure him into my cage;
But he sang and said, "Go your way. Your day is forever by!"

They said to me, "Your love is ill and wasted, and tomorrow he will die."
Then to a carpenter I went and ordered a coffin
Whose lock is of gold, and whose key of a ruby carved;
And tomorrow, how astonished the kingdom will be
When they behold two youths in but a single coffin!

My love now wears a black shirt woven of hair,
 Like thorns it wounds his skin.
 Luckless may the weaver be;
 And restless, the dyer!
 Some day I shall seek the head of that monastery
 And plead for my love;
 Then I shall tell him that one glimpse of love
 Is holier than all monasteries.

Who among you has not loved?
 In what heart does God not walk?
 See how close are the pomegranate seeds;
 And behold the stars how near and loving!

Be quiet, my heart, and weep no more.
 He has forgotten you;
 Forget him too. But should you forget him,
 Then will I tear you out of my bosom!

O dark one, how often have I been blamed for your sake;
 And each time I am blamed, my love grows stronger.
 You are the rose, and I, the dew that refreshes you;
 You are the silken garments and I, the wind that moves you;
 You are the Pleiades, and I, Orion, following you;
 You are the moon, and I, the stars that watch over you.

Translation by
KAHLIL GIBRAN

HEARKEN TO THE JUBILEE

English version by
 Alice Stone Blackwell

Maestoso

Hear - en to the ju - bi - lee! Sounds of joy ring

o'er and o'er. So the thun - der shakes the skies;

So the great waves beat the shore, So the great waves beat the shore.

So the thun- der shakes the skies; So the great waves beat the shore.

الترنيمه الثلاث المئه والرابعة عشرة

١
صوت يوبيل اسمعوا انه صوت السرور
كرعود الجو او لبح فوق الصخور

٢
هللوا ربنا ذو اقتدار سيود
ليرن الصوت في كل اقطار الوجود

٣
هللوا فاسمعوا بلغ الصوت العلى
صوت الحان السما للاراضي قد ملا

Hearken to the Jubilee

Hearken to the jubilee!
Sounds of joy ring o'er and o'er.
So the thunder shakes the skies;
So the great waves beat the shore.

Hallelujah! God is great!
Strong is He, and He shall reign.
Let the sound ring o'er the earth,
Over mountain, sea and plain!

Hallelujah! List, the song
Thrills the highest ether blue!
Now the heavenly music's voice
Fills the whole world, through and through!

English version by
ALICE STONE BLACKWELL

CHRISTMAS CHANT

Translation by
Archbishop Germanos

From the Byzantine Orthodox Church
service, as sung by His Grace,
Archbishop Germanos of Baalbék

Lento

Thy na - tiv - i - ty, O Christ, our — God,

Hath a - ris - en up - on the world — As the

light of wis - - dom; For at it they who wor -

shipped the stars Were taught to a - dore —

Thee, — The Son of right - eous - ness,

This system contains the first line of the hymn. The vocal melody is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The lyrics are written below the vocal staff, with a long dash under 'Thee' indicating a sustained note.

And to know Thee, The O - ri - ent from on — high.

This system contains the second line of the hymn. The musical notation continues from the first system, maintaining the same key signature and structure.

O Lord, glo - ry to Thee! Glo - ry to

This system contains the third line of the hymn. It includes a double bar line and a key change to two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the vocal staff.

Thee who hath shown us the light! — Glo - ry be to God

This system contains the fourth line of the hymn. The key signature remains two sharps. The musical notation continues to the end of the page.

on — high, And on earth peace, ————— good -

- - will ————— to - - wards men. —————

ميلادك ايها المسيح الهنا قد اطلع نور المعرفة للعالم
 لان الساجدين للكم اكب به تعلموا من الكواكب السجود
 لك يا شمس العدل وان يعرفوك انك من مشارق العلو
 انت يارب المجد

Christmas Chant

Thy nativity, O Christ, our God,
 Hath arisen upon the world
 As the light of wisdom;
 For at it they who worshipped the stars
 Were taught to adore Thee,
 The Son of righteousness,
 And to know Thee,
 The Orient from on high.
 O Lord, glory to Thee!

Glory to Thee who hath shown us the light!
 Glory be to God on high,
 And on earth peace, good-will towards men.

Translation by
 ARCHBISHOP GERMANOS

THREE MAIDEN LOVERS

Translation by
Kahlil Gibran

Arranged by
Anis Fuliehan

Moderato

Three maid - en lov - ers stood by the

wine - press. One longed si - lent - ly for

her lov - er, who was dis - tant.

ميجانا

١ شفت ثلاث بنات حول المعصره والاولي على فراق حبا محصره
والثانية بتقول الدعوي ميسره والثالثة بتقول لربي انا

٢ شفلت الرفيقه بالمسا تقطف ذري والهوا يبشعرا بيتخترا
معتز ومسكين يا لمالك مرا نبينك الحصرم وخبزك زيوانا

٣ حملت الارطل وراحت عالسليق برمت الضيعه وما لقيت رفيق
رميت الارطل وقالت للحريق ولهبتك بخور تلحق ربنا

Three Maiden Lovers

Three maiden lovers stood by the wine-press.
One longed silently for her lover, who was distant

The second one said, "All will be well."
"Ah well," said the third, "but is not love God?"

Yester-eve she was reaping with me in the corn,
And in her hair the wind played gaily.

O ye poor, pitiful, mate-less things!
Your bread is but thistles and sour grapes, your wine!

My love took her basket to gather the herbs,
And all through the village she sought her mate for a companion;

And finding him not, she threw down her basket and said,
"Burn thou up, and let thy flames rise, a sacrifice to God!"

Translation by
KAHLIL GIBRAN

WELCOME SONG

English version by
Alice Stone Blackwell

Con moto

Thou art wel - come, O guest! A - man! —

— Past now are grief and woe. — Joy, we will hail thee!

Joy, we will hail — thee! Lords, pass the peace cup, —

hand — it — round! — Joy, we will hail — thee!

Joy, we will hail — thee! Pass now the peace cup — round! —

اهلا بمن قد زار

١
اهلا بمن قد زار والويل عنا سار
فالتعس يرحل والسعدا قبل كاس الصفا قد دار
يا اسباد

٢
هيا بنا يا صاح نشدو بندي الافراح
في كل يوم شكرا لقوم منهم بدا الاصلاح
يا اسباد

٤
بعودكم قد عاد يا ايها الاسباد
عاد السرور تم الجبور وحلت الاسعاد
يا اسباد

Welcome Song

Thou art welcome, O guest! Aman!
Past now are grief and woe.
Joy, we will hail thee! Joy, we will hail thee!
Lords, pass the peace cup, hand it round!
Joy, we will hail thee! Joy, we will hail thee!
Pass now the peace cup round!

Come now, comrades, O come! Aman!
Let us all sing these joys!
Thanks to the people! Daily we'll thank them!
Through them came freedom; theirs, the praise!
Thanks to the people! Daily we'll thank them!
Through them came freedom sweet!

Your returning, O guests! Aman!
Has brought back happiness!
Joy now is with us; joy now is with us;
Hail to good fortune, hail all hail!
Joy now is with us; joy now is with us;
Hail to good fortune, hail!

English version by
ALICE STONE BLACKWELL

AT THE COZY HEARTH

Translation by
Elias Lieberman

Air by M. Warshavsky
Arranged by
Ethel Silberman

Andante

p

At the co - zy hearth

plays a mer-ry blaze Which the cold can't get,

While the Rab - bi chants with lit - tle boys and girls

The al - pha - bet,

The al - pha - bet

Stu - dy, lit - tle ones; Learn your al - pha - bet;

Learn it pat - ient - ly;

Let me hear you say the les - son once a - gain

p That you learned from me.

אויפ'ן פריפעטשאַק

אויפ'ן פריפעטשאַק ברענט א פייערעל
און אין שטוב איז היים
און דער רבי לעהרענט קליינע קינדערלעך
דעם אלף בית.

זעהט'זשע קינדערלעך, געדענקט'זשע טייערע,
וואָס איהר לעהרענט דאָ,
זאָנט'זשע נאָך אַמאָל און טאַקע נאָך אַמאָל
קמץ אלף אָ.

לעהרענט קינדער מיט גרויס חשק—
אַזוי זאָג איך אייך אָ.
ווער ס'וועט גיכער פון אייך קענען עברי
דער בעקומט א פאָהן.

לעהרענט קינדער, האָט ניט מורא,
יעדער אָנהויב איז שווער,
גליקליך דער וואָס האָט געלעהרענט תורה,
צו דאַרף דער מענש נאָך מעהר ?

אַז איהר וועט קינדער עלטער ווערען
וועט איהר אליין פערשטעהן,
וויפיעל אין די אותיות ליגען טרערען
און וויפיעל געוויין.

At The Cozy Hearth

At the cozy hearth plays a merry blaze
Which the cold can't get;
While the Rabbi chants with little boys and girls
The alphabet.

*Study, little ones;
Learn your alphabet;
Learn it patiently;
Let me hear you say the lesson once again
That you learned from me.*

Con your lesson well, boys and girls of mine,
Do not shirk or lag;
He who learns to read his Hebrew Prayer Book
Gets a little flag.

Con your lessons well, though the start be hard;
This is sacred lore.
Blest is he who knows the Holy Book of God;
Need a Jew know more?

As you older grow, little boys and girls,
You will learn full well
All the tears they cost and all the woe they brought
Patient Israel.

*Translation by
ELIAS LIEBERMAN*

THE OLD, OLD QUESTIONS

Translation by
Elias Lieberman

Arranged by
Henry Lefkowitz

Andante

Ah the world asks

vex-ing ques-tions, Tra-la-tra-di-ri-de-rom; -rom;

mf We re-spond, *f* tra-di-ri-di-rei-lom, Oy, oy;

p tra-di-ri-de-rom; *f espress.* And if we please we on-ly mur-mur,

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of 'Andante' and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 2/4. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes a ritardando (*rit.*) section. The vocal line enters with the lyrics 'Ah the world asks vex-ing ques-tions, Tra-la-tra-di-ri-de-rom; -rom;'. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands. The second system continues the vocal line with 'We re-spond, tra-di-ri-di-rei-lom, Oy, oy;'. The piano accompaniment includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The third system begins with 'tra-di-ri-de-rom; And if we please we on-ly mur-mur,'. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and a forte (*f*) dynamic marking. The score concludes with a triplets (*3*) marking over the final notes.

Trai - dim. Ah, still haunt us the

old, old ques-tions, Tra-la-tra-di-ri-de-rom. rom.

די אלטע קשיה

פרעגט די וועלט אן אלטע קשיה
 טראַלאַ, טראַדי־רי־דע־ראָם.
 ענטפערט מען טראַדי־רי־דע־רע־לֹאָם
 אוי, אוי, טראַדי־רי־דע־ראָם,
 און אז מען וויל קען מען דאָך זאָגען טראַי־דיים
 בלייבט דאָך ווייטער די אלטע קשיה
 טראַלאַ־טראַדי־רי־דע־ראָם.

The Old, Old Questions

Ah, the world asks vexing questions,]₂
 Tra-la-tra-di-ri-de-rom;
 We respond, Tra-di-ri-di-rei-lom,
 Oy, oy; tra-di-ri-de-rom;
 And if we please
 We only murmur, Trai-dim.
 Ah, still haunt us the old, old questions,]₂
 Tra-la-tra-di-ri-de-rom.

Translation by
 ELIAS LIEBERMAN

ELIJAH THE PROPHET

English version by
B. H.

Andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are in English and Hebrew. The first system ends with a repeat sign. The second system ends with a repeat sign. The third system ends with a repeat sign and a 'Fine' marking. The fourth system begins with a '2.' marking, indicating a second ending.

O E - li - jah, pro - phet great!

O E - li - jah, the Tish - bite! O E - li - jah,

O E - li - jah, O E - li - jah, the Gil - ead - ite!

1. *Fine*

2. Gil - ead - ite! Speed - i - ly in our own day, Speed - i -

ly in our own day, O may he come to

us. With Mes - si - ah, Dav - id's son!

D. C. al Fine

אֵלִיהוּ הַנָּבִיא (ניגון יחודי)

אֵלִיהוּ הַנָּבִיא,
אֵלִיהוּ הַתְּשִׁבִּי
אֵלִיהוּ, אֵלִיהוּ,
אֵלִיהוּ הַגִּלְעָדִי.
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,
יָבוֹא אֵלֵינוּ
עִם מֹשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

Elijah the Prophet

O Elijah, prophet great!
O Elijah, the Tishbite!
O Elijah, O Elijah,
O Elijah, the Gileadite!

Speedily in our own day,
Speedily in our own day,
O may he come to us
With Messiah, David's son!

*English version by
B. H.*

MY YOUNGEST ONE IS WEDDED

JEWISH

Translation by
Elias Lieberman

Arranged by
Henry Lefkowitz

Allegro moderato *mf*

Keep on whirl-ing, In

f *mf*

cir- cling fig- ures twirl-ing. God has made me proud and great;

Fortune brought He, O, my happy fate! Revel, children, and dance till late, For my

young-est one is wed- ded, For my young-est one is wed- ded!

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The score is divided into four systems. The first system shows the vocal melody starting with a whole note rest, followed by a half note melody, and the piano accompaniment with chords and a bass line. The second system continues the vocal melody with lyrics 'cir- cling fig- ures twirl-ing. God has made me proud and great;'. The third system continues with lyrics 'Fortune brought He, O, my happy fate! Revel, children, and dance till late, For my'. The fourth system concludes with lyrics 'young-est one is wed- ded, For my young-est one is wed- ded!'. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *mf* (mezzo-forte). The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and articulation marks.

די מעזינקע אויסגעגעבען
(פאלקס-ליעד)

העכער, בעסער,
די ראָד, די ראָד, מאַכט גרעסער
גרויס האָט מיר גאָט געמאַכט
גליק האָט ער מיר געבראַכט.
הוֹלעט קינדער אַ גאַנצע נאַכט:
די מעזינקע אויסגעגעבען
די מעזינקע אויסגעגעבען.

שטאַרקער, פּריילאָך
דו די מלכה, איך דער מלך
אוי, אוי, איך אליין
האָב מיט מיינע אויגען געזעהן
ווי גאָט האָט מיר מצליח געווען
די מעזינקע אויסגעגעבען,
די מעזינקע אויסגעגעבען.

אייזיק מוֹזיק
די באבע געהט אַ קאזיק
אַהן עין הרע, זעהט נאָר, זעהט
ווי זי טופעט ווי זי טרעט,
אוי אַ שמחה, אוי אַ פרייד
די מעזינקע אויסגעגעבען
די מעזינקע אויסגעגעבען.

My Youngest One Is Wedded

Keep on whirling,
In circling figures twirling.
God has made me proud and great;
Fortune brought He, O, my happy fate!
Revel, children, and dance till late,
For my youngest one is wedded,
For my youngest one is wedded!

Join the ring, dear;
Tonight we're queen and king, dear,
O, O even I
Know the grace of Him on high;
He has raised my soul to the sky,
For my youngest one is wedded,
For my youngest one is wedded!

Isaac dances;
And grandma hops and prances;
Goodness gracious, watch and see
How she capers merrily!
O, what happiness, what glee!
For my youngest one is wedded,
For my youngest one is wedded!

Translation by
ELIAS LIEBERMAN

Ten Brothers

צעהן ברידער

Ten brothers were we altogether,
And the trade we plied was in wine.
One of us, alas, he died;
We were only nine.

*Oy, Schmer'l take your fiddle out,
Tevye, your bassoon;
Comrades, come into the street
And play for me a tune.
Oy—oy—oy—oy—oy!
Comrades, come into the street
And play for me a tune.*

Nine brothers were we altogether,
And the trade we plied was in freight.
One of us, alas, he died;
We were only eight.

Eight brothers were we altogether,
And the trade we plied was in leaven.
One of us, alas, he died;
We were only seven.

Seven brothers were we altogether,
And the trade we plied was in bricks.
One of us, alas, he died;
We were only six.

Six brothers were we altogether,
Trading in sweets from the hive.
One of us, alas, he died;
We were only five.

Five brothers were we altogether,
And we plied our trade in our store.
One of us, alas, he died;
We were only four.

Four brothers were we altogether,
And the trade we plied was in tea.
One of us, alas, he died;
We were only three.

Three brothers were we altogether,
And the trade we plied was in glue.
One of us, alas, he died;
We were only two.

Two brothers were we altogether,
And we plied our trade with a gun.
One of us, alas, he died;
Now there is but one.

One brother only now remaining,
Sitting all alone in the sun.
He is dying night and day;
Soon there will be none.

צעהן ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט לײַן;
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען ניין.

אי! שמערל מיט דער פידעלע,
טביה מיט'ן באס,
שפיעלט זשע מיר א ליעדעלע
אויפ'ן מיטען גאס!
איי—איי—איי—איי—איי,
שפיעלט זשע מיר א ליעדעלע
אויפ'ן מיטען גאס!

ניין ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט פראַכט,
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען אַכט.

אַכט ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט ריבען,
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען זיבעצן.

זיבעצן ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט ג'בעקס,
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען זעקס.

זעקס ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט שטרימף,
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען פינף.

פינף ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט ביער,
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען פיער.

פיער ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט בליי,
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען דריי.

דריי ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט היי,
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען צוויי.

צוויי ברידער זיינען מיר געוועזען,
האָבען מיר געהאַנדעלט מיט ביינער,
אײנער איז געשטאַרבן,
איז געבליבען איינער.

אײן ברודער בין איך מיר געוועזען,
האָב איך געהאַנדעלט מיט ליכט,
שטאַרבן טוה איך יעדען טאָג,
ווייל עסען האב איך נישט.

TEN BROTHERS

Paraphrase by
Babette Deutsch

Arranged by
M. Persin

Moderato

Ten broth - ers were we al - to - geth - er,

p

And the trade we plied was in wine. One of us, a -

las, he died; We were on - ly nine. *mf* Oy.

mf

p più mosso

Schmer'l take your fid - dle out; Tev - ye, your bas -

p più mosso

soon. Com - rades, come in - to the street And

play for me a tune. *pp* Oy, — oy, — oy,

oy, — oy, — oyl Com - rades, come in - *p*

to the street And play for me a tune. *rit.* *rit.* *p*

A TALMUDICAL STUDENT'S LAMENT

Translation by
Elias Lieberman

Recorded and arranged by
N. L. Saslavsky

Andante

What is it the can-dle tells me As it wags its flame com-plain-ing?
 Tal-low drips a-long the ed-ges; Noth-ing soon will be re-main-ing.

Thus I droop with-in my pris-on Like a can-dle-wan-ing

mourn-er, Dream-ing dreams un-til I per-ish In some qui-et East-ern

cor-ner.

A Talmudical Student's Lament

What is it the rain-dirge tells me?
 What is it the rain keeps calling,
 As across the clouded window
 Drops like human tears keep falling?
 And my boots need mending sorely,
 Through the cracks the mud keeps seeping;
 Winter comes, and what will warm me
 When the frigid winds come leaping?

What is it the candle tells me
 As it wags its flame complaining?
 Tallow drips along the edges;
 Nothing soon will be remaining.
 Thus I droop within my prison
 Like a candle-waning mourner,
 Dreaming dreams until I perish
 In some quiet Eastern corner.

What is it the time-piece tells me?
 What is it the clock rehearses,
 With its mocking yellow dial,
 With its beat like muttered curses?
 It is but a helpless dullard;
 Neither life has it nor powers;
 It must strike to show the passing.
 Of its lords and mine, the hours.

What is it my reason tells me?
 What is it my life keeps dooming?
 Dawn will turn to shadowed twilight;
 I must fade before my blooming.
 Stranger-tables, tears of anguish,
 Sleep upon the boards of sorrow!
 I must lose the joys of this world,
 Waiting for the world to-morrow.

Translation by
 ELIAS LIEBERMAN

מאי קא משמע-לן ?

(א מאגאליאט פון א ישיבה-בכור)

מאי קא משמע-לן דער רענען ?
 וואס'זשע לאזט ער מיר צו הערען ?
 זיינע טראפענס אויף די שויבען
 קויקלען זיך ווי די טריעבע טרעהרען
 און די שטייוועל איז צוריסען,
 און עס ווערט אין נאס א בלאטע;
 באַלד וועט אויך דער ווינטער קומען
 כ'האָב קיין וואַרעמע קאפּאָטע...

מאי קא משמע-לן דאָס ליכטעל ?
 וואס'זשע לאזט עס מיר צו הערען ?
 ס'קאפּעט און עס טריפט איהר חלב
 און ס'וועט באַלד פון איהר נישט ווערען;
 אזוי צאנק איך דאָ אין קלייזעל,
 ווי א ליכטעל, שוואַך און מינקעל,
 ביז איך וועל אזוי מיר אויסגעהן,
 אין דער שטיל, אין מורח ווינקעל...

מאי קא משמע-לן דער זייגער ?
 וואס'זשע לאזט ער מיר צו הערען ?
 מיט זיין געלבען ציפער-בלעטעל,
 מיט זיין קלינגען מיט זיין שווערען ?
 ס'איז איין אָנגעשטעלטע כלי,
 ס'האָט קיין לעבען קיין געפיהלען
 קומט די שעה : דאָן מוז ער שלאָנען,
 אָהן זיין רצון, אָהן זיין ווילען...

מאי קא משמע-לן מיין לעבען ?
 וואס'זשע לאזט עס מיר צו הערען ?
 פוילען, וועלען אין דער יוגענד,
 פאר דער צייט פערעלטערט ווערען.
 „עסען טעג" און שלינגען טרערען
 שלאָפען אויפ'ן פויסט דעם האַרטען
 טויטען דאָ די „עולם הזה"
 און אויף עולם הבא וואַרטען...

פון אברהם רייזען.

THE UNINVITED AUNT

JEWISH

Translation by
Elias LiebermanArranged by
M. Greenwald

Presto

mf I was not asked to come, But came un - bid - den;

Why should pov - er - ty Then keep me hid - den?

f Low - ly though they be, Low - ly though they be,

Let us not de - ny our own Be - cause of pov - er - ty.

The Uninvited Aunt

I was not asked to come,
But came unbidden;
Why should poverty
Then keep me hidden?

*Lowly though they be,
Lowly though they be,
Let us not deny our own
Because of poverty.*

Sorele, the Rabbi's wife,
'Twill not be hidden,
Though the bride's own aunt
She came unbidden.

Strike up a dance for me;
This is my party;
For though I am poor
Yet am I hearty.

Come, fiddlers, take the coin
That I can spare;
Play the bride's own aunt
A merry air.

Translation by
ELIAS LIEBERMAN

ניט קיין געבעטענע

(פאלקס-ליעד)

ניט קיין געבעטענע,
אליין געקומען;
כאטש אן אַרימע,
פאַר אַ מוהמע.

אַרעם איז ניט גוט,
אַרעם איז ניט גוט,
לאָמיר זיך ניט שעחמען,
מיט אייגענע בלוט.

שרה'לע די רביצין,
די כלה'ס אַ מוהמע;
ניט קיין געבעטענע,
אליין געקומען.

שפּיעלט מיר אַ סעמעלע,
ניט קיין קאָזאצקע;
איך בין אן אַרעמע,
אַבער אַ חוואַטסקע.

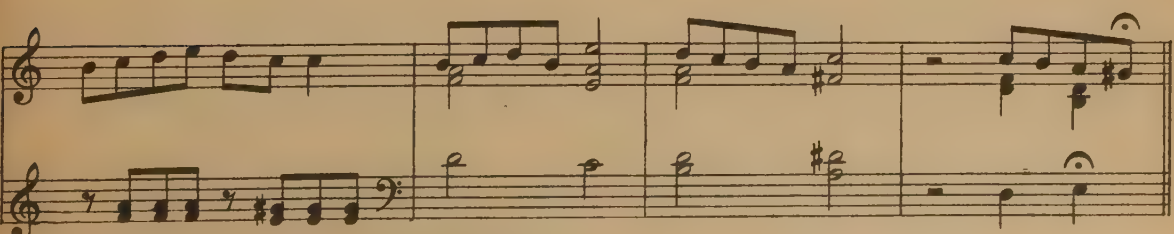
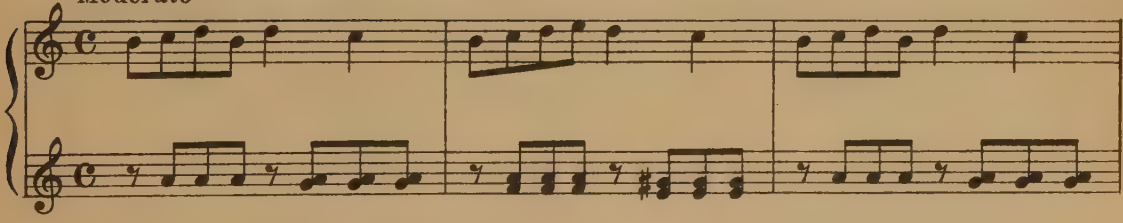
געגעבען אַ פיימעלע —
צוגענומען;
שפּיעלט מיר אַ סעמעלע,
פאַר אַ מוהמען.

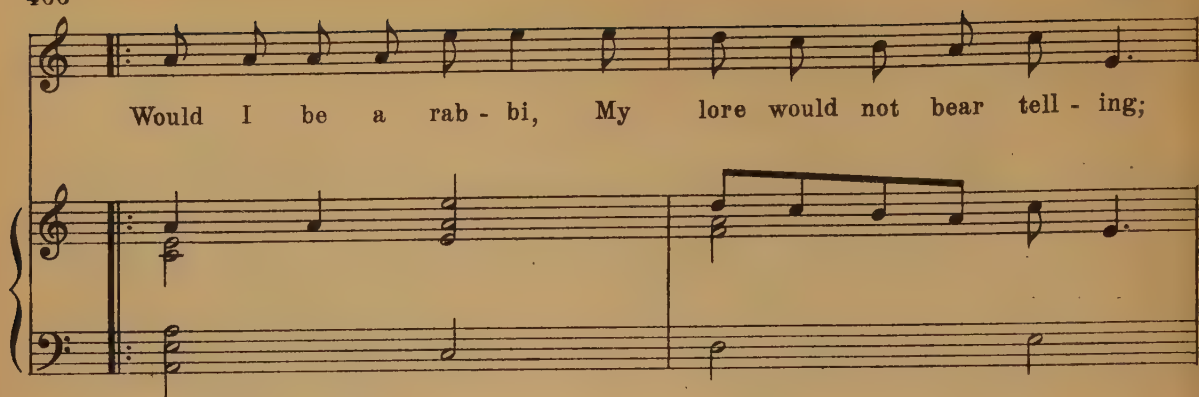
A TEAMSTER'S COMPLAINT

Translation by
Elias Lieberman

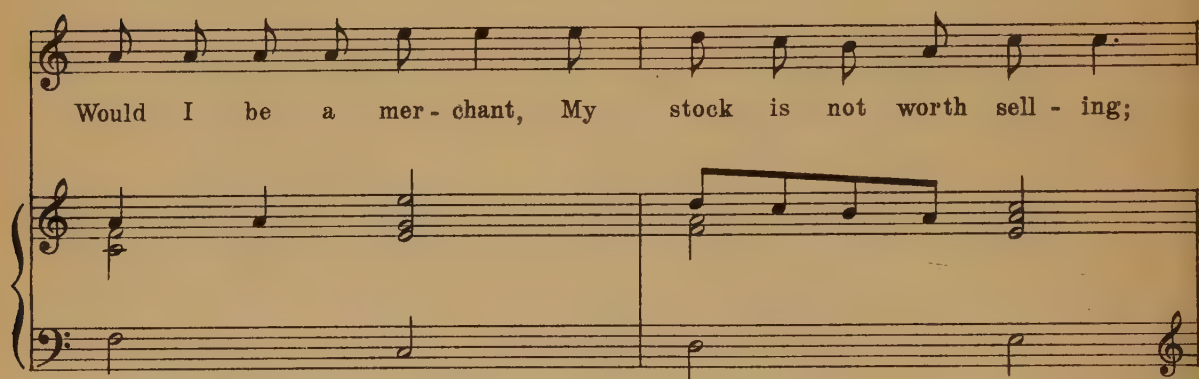
Arranged by
N. L. Saslavsky

Moderato

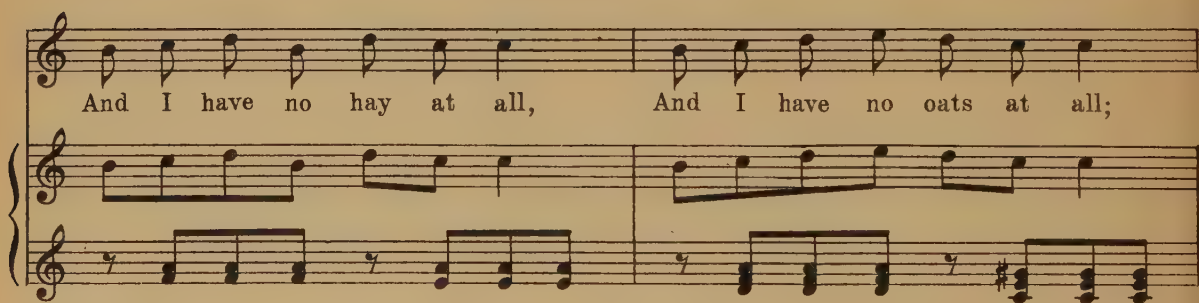




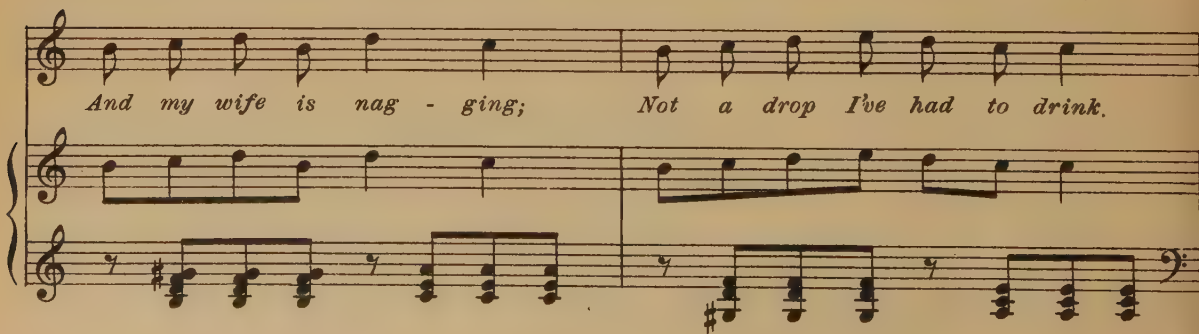
Would I be a rab - bi, My lore would not bear tell - ing;



Would I be a mer - chant, My stock is not worth sell - ing;



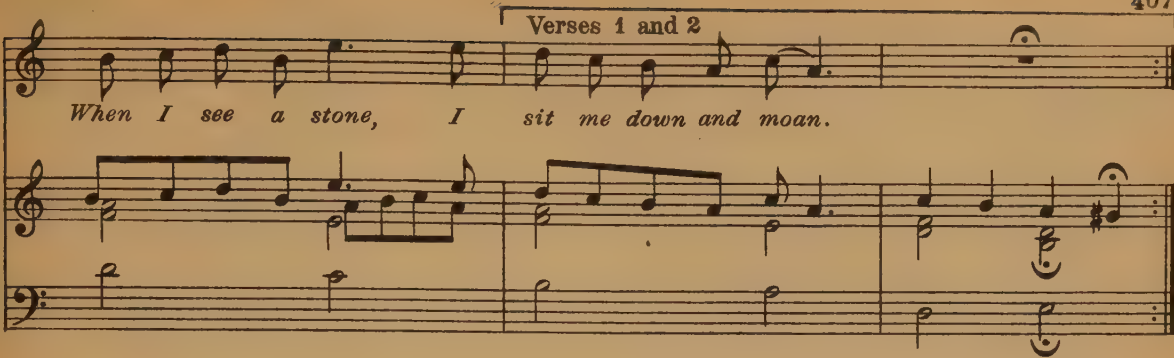
And I have no hay at all, And I have no oats at all;



And my wife is nag - ging; Not a drop I've had to drink.

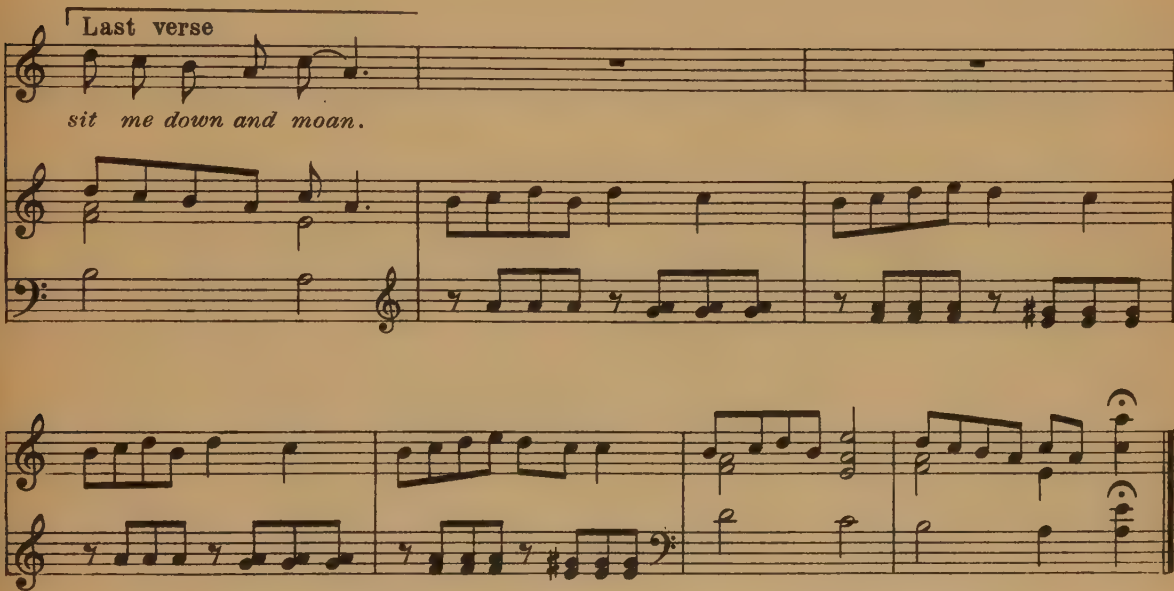
Verses 1 and 2

When I see a stone, I sit me down and moan.



Last verse

sit me down and moan.



A Teamster's Complaint

Would I be a rabbi,
My lore would not bear telling;
Would I be a merchant,
My stock is not worth selling;
And I have no hay at all,
And I have no oats at all;

*And my wife is nagging;
Not a drop I've had to drink.
When I see a stone,
I sit me down and moan.*

Would I be a butcher,
I will not kill at need;
Would I be a teacher,
I cannot even read;
Horses' hoofs no longer sound,
And no creaking wheels turn round;

Would I be a blacksmith,
I lack an anvil's aid;
Would I keep a tavern,
My wife would drive off trade;
And I have no hay at all,
And I have no oats at all;

Translation by
ELIAS LIEBERMAN

א בער עגלה ליער

זאָל איך ווערען אַ רב
קען איך נים קיין תורה;
זאָל איך זיין אַ סוחר,
האָב איך נים קיין סחורה,
און קיין היי האָב איך נים,
און קיין האָבער האָב איך נים

און די ווייב שלעס זיך,
און אַ טרונקע בראַנפּען ווילט זיך,
זעה איך מיר אַ שטיין,
זעץ איך מיר און וויין.

זאָל איך זיין אַ שוחט,
האַלט איך נים קיין חלף;
זאָל איך זיין אַ מלמד,
קען איך נים קיין אלף.
און די פערד געהען נים,
און די רעדער דרעהען נים.

וויל איך זיין אַ סאַוואַל,
האָב איך קיין סאַוואַדלע;
וויל איך זיין אַ שיינקער,
איז מיין ווייב אַ פאַדלע,
און קיין היי האָב איך נים.
און קיין האָבער האָב איך נים.

WHAT WILL HAPPEN WHEN THE MESSIAH COMES?

Translation by
Elias Lieberman

Arranged by
M. Persin

Andante

Tell us, Rab-bi, do;

What will hap - pen when Mes - si - ah comes at last? When Mes -

si - ah comes at last? We shall pre - pare a joy - ous feast.

What shall we eat then, at the joy - ous feast? The

sa - cred bull and le - vi - a - than, The

sa - cred bull and le - vi - a - than, The

p

sa-cred bull and le-vi-a-than we shall eat with him, the
sa-cred bull and le-vi-a-than we shall eat with him, At the joy-ous feast.

f

D. S. ♪ for following verses

וואָס וועט זיין, אַז משיח וועט קומען ?

זאָגט זשע, רבי'ניו, וואָס וועט זיין,

אַז משיח וועט שוין קומען ?

אַז משיח וועט קומען,

וועלען מיר מאַכען אַ סעודה'ניו !

וואָס וועלען מיר עסען, אויף דער סעודה'ניו ?

דעם שויר הבר מיט'ן לויתן ! (2 מאָל)

דעם שויר הבר מיט'ן לויתן וועלען מיר עסען

אויף דער סעודה'ניו.

וואָס וועלען מיר טרינקען אויף דער סעודה'ניו ?

דעם יין המשומר ! (2 מאָל)

דעם יין המשומר וועלען מיר טרינקען,

דעם שויר הבר מיט'ן לויתן וועלען מיר עסען

אויף דער סעודה'ניו.

ווער וועט אונז תורה זאָגען אויף דער סעודה'ניו ?

משה רבינו ! (2 מאָל)

משה רבינו וועט אונז תורה זאָגען,

דעם יין המשומר וועלען מיר טרינקען,

דעם שויר הבר מיט'ן לויתן וועלען מיר עסען

אויף דער סעודה'ניו.

ווער וועט אונז שפיעלען אויף דער סעודה'ניו ?

דוד המלך ! (2 מאָל)

דוד המלך וועט אונז שפיעלען,

משה רבינו וועט אונז תורה זאָגען,

דעם יין המשומר וועלען מיר טרינקען,

דעם שויר הבר מיט'ן לויתן וועלען מיר עסען

אויף דער סעודה'ניו.

ווער וועט אונז חכמית זאָגען אויף דער סעודה'ניו ?

שלמה המלך ! (2 מאָל)

שלמה המלך וועט אונז חכמות זאָגען,

דוד המלך וועט אונז שפיעלען,

משה רבינו וועט אונז תורה זאָגען,

דעם יין המשומר וועלען מיר טרינקען,

דעם שויר הבר מיט'ן לויתן וועלען מיר עסען

אויף דער סעודה'ניו.

ווער וועט אונז טאַנצען אויף דער סעודה'ניו ?

מרים הנביאה ! (2 מאָל)

מרים הנביאה וועט אונז טאַנצען,

שלמה המלך וועט אונז חכמות זאָגען,

דוד המלך וועט אונז שפיעלען,

משה רבינו וועט אונז תורה זאָגען,

דעם יין המשומר וועלען מיר טרינקען,

דעם שויר הבר מיט'ן לויתן וועלען מיר עסען

אויף דער סעודה'ניו.

What Will Happen When the Messiah Comes?

Tell us, Rabbi, do;
What will happen when Messiah comes at last,
When Messiah comes at last?
We shall prepare a joyous feast.

What shall we eat then, at the joyous feast?
The sacred bull and leviathan,]2
The sacred bull and leviathan we shall eat with him,
At the joyous feast.

What shall we drink then at the joyous feast?
The wine we have preserved;]2
The wine we have preserved we shall drink with him;
The sacred bull and leviathan we shall eat with him,
At the joyous feast.

Who will expound the law at the joyous feast?
Moses, the Master;]2
Moses, the Master, will expound the law;
The wine we have preserved we shall drink with him;
The sacred bull and leviathan we shall eat with him,
At the joyous feast.

Who will play for us at the joyous feast?
David, the King;]2
David, the King, will play for us;
Moses, the Master, will expound the law;
The wine we have preserved we shall drink with him;
The sacred bull and leviathan we shall eat with him,
At the joyous feast.

Who will wisely speak to us at the joyous feast?
King Solomon;]2
King Solomon will wisely speak to us;
David, the King, will play for us;
Moses, the Master, will expound the law;
The wine we have preserved we shall drink with him;
The sacred bull and leviathan we shall eat with him,
At the joyous feast.

Who will dance for us at the joyous feast?
Prophetess Miriam;]2
Prophetess Miriam will dance for us;
King Solomon will wisely speak to us;
David, the King, will play for us;
Moses, the Master, will expound the law;
The wine we have preserved we shall drink with him;
The sacred bull and leviathan we shall eat with him,
At the joyous feast.

GOPI'S COMPLAINT

Translation by
Ananda K. Coomaraswamy

Recorded by
Ratan Devi

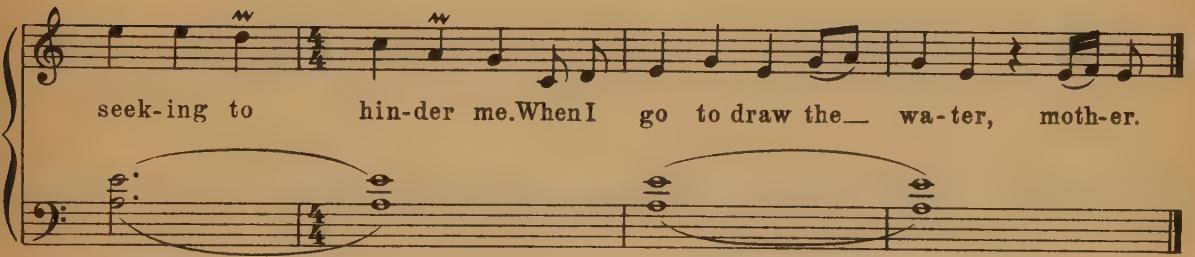
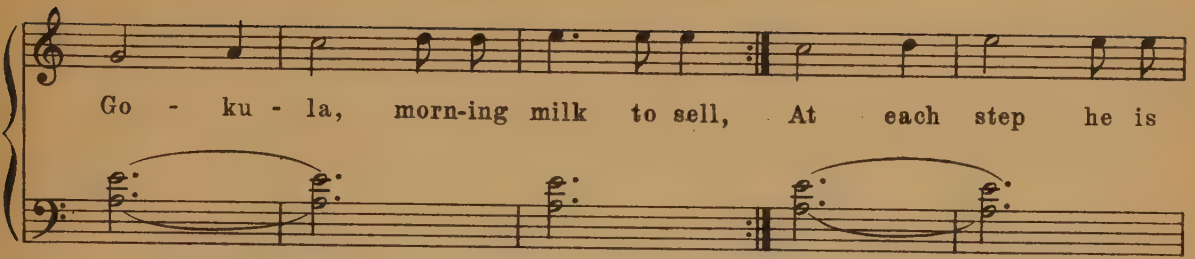
Tempo giusto

When I go to draw the wa - ter, moth-er, at Jam-na

1. bank, When I bank, 2. He catches my clothes and

twists my hand, He catches my clothes and twists my hand, When I

go to draw the wa - ter, moth-er. When I go to



Jala bhaina chalī rī mā'ī jamanā ghāta
 Anchara pakara mora marōrat hāth,
 Haun jo jāta gokula dudha bhechena
 Bāta ghāta muse karatarāra.

Aiso langar dhītwa mora kyā kahūn
 Bāra bāra āvat jāvat ye to kāhe ko karat yi nauhara
 Bhuj pakarāt morā mukh mīndatkar pakarāt mohe girhūn lagāve
 Jā pukānūn rājā kans ke age nā dar manūngi torā.

Gopi's Complaint

When I go to draw the water, mother, at Jamna bank,
 He catches my clothes and twists my hand,
 When I go to draw the water, mother.
 When I go to Gokula, morning milk to sell,
 At each step he is seeking to hinder me.
 When I go to draw the water, mother.

He is so obstinate, mother, what can I say?
 He ever comes and goes, mother; why does he so?
 He is so obstinate, mother.
 He seizes my arm and shuts my mouth and holds me close.
 I will make my complaint to Kāns Raja; I shall then have no fear of thee!
 He is so obstinate, mother.

Translation by
 ANANDA K. COOMARASWAMY

TO THE HEM OF THY GARMENT I CLING

Translation by
Ananda K. Coomaraswamy

Recorded by
Ratan Devi

Moderato

To thy gar - ment I cling, O Ra - ma!

To thy gar - ment I cling, O Ra - ma!

Thou my re - fuge art, Thou art my

re - fuge; Thou art my Lord, Thou art my Lord.

To the hem of thy gar - ment, O Ra - ma I cling!

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are in English and are written below the vocal line. The piano accompaniment consists of chords and single notes. There are various musical notations such as slurs, ties, and ornaments (trills and mordents) throughout the score.

Main to tore dāman wāh lagun mere rām,
Sarana parhe ki lage tumhikko,
Tum ho mere maha rāja,
Main to tore dāman wāh lagun mere rām,

To the Hem of Thy Garment I Cling

To thy garment I cling, O Rama!
Thou my refuge art, thou art my refuge;
Thou art my Lord, thou art my Lord.
To the hem of thy garment, O Rama, I cling!

Translation by
ANANDA K. COOMARASWAMY

Words by
Rabindranath Tagore

AMINA'S SONG
(Song of a Burmese girl)

The musical score is written for piano and voice. It consists of three systems of music. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The lyrics are in English and are written below the vocal line. The score includes triplets and other musical notations.

The bee is to come and the bee is to hum Till the
heart of the flow-er comes out. The bud says yea and the
bud says nay, She sways with a fear and doubt. O errant of way-ward

wings, O guest of the sumptuous summer, Give up thy hope yet

keep up thy heart, Sun-ny days' gay new-comer. Whisper in tear-ful

tunes un-tried And wait with a faith de-vout;— For the

bud says yea, And the bud says nay; She sways with a fear—and doubt.

Amina's Song

The bee is to come and the bee is to hum
 Till the heart of the flower comes out.
 The bud says yea and the bud says nay,
 She sways with a fear and doubt.
 O errant of wayward wings,
 O guest of the sumptuous summer,
 Give up thy hope yet keep up thy heart,
 Sunny days' gay newcomer.
 Whisper in tearful tunes untried
 And wait with a faith devout;
 For the bud says yea, and the bud says nay;
 She sways with a fear and doubt.

RABINDRANATH TAGORE

JASMINE BLOOMS IN MY COURTYARD

Translation by
Ananda K. Coomaraswamy

Recorded by
Ratan Devi

Lento con espressione

The musical score is written for piano in 5/4 time, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of two systems of staves. The first system has a treble and bass staff. The treble staff contains the melody with lyrics 'Jas - mine blooms in my court' and features a sextuplet of eighth notes. The bass staff provides a harmonic accompaniment. The second system continues the melody with lyrics 'yard and wafts its scent a - cross my bed.' and includes a triplet of eighth notes. The piece concludes with a final chord in the bass staff.

Angan phūlī chamba mālatī khat nāl ūe chhorī bāsa,
Jamūān dī karnī pyariā chākri, Kashmīr ān dī pa'i mahīm,
Chitṭhiān bhej dā koī nahīn āondā terā sukha sānd.
Angan phūlī chamba mālatī khat nāl ūe chhorī bāsa.

Jasmine Blooms In My Courtyard

Jasmine blooms in my courtyard, and wafts its scent across my bed!
In Jammu thy service, my beloved, but now art thou gone to far Kashmir:
How many letters I have sent, beloved! Not one comes back to tell of thee.
Jasmine blooms in my courtyard, and wafts its scent across my bed!

Translation by
ANANDA K. COOMARASWAMY

THE FEAST OF LANTERNS

CHINA

English version by

Witter Bynner

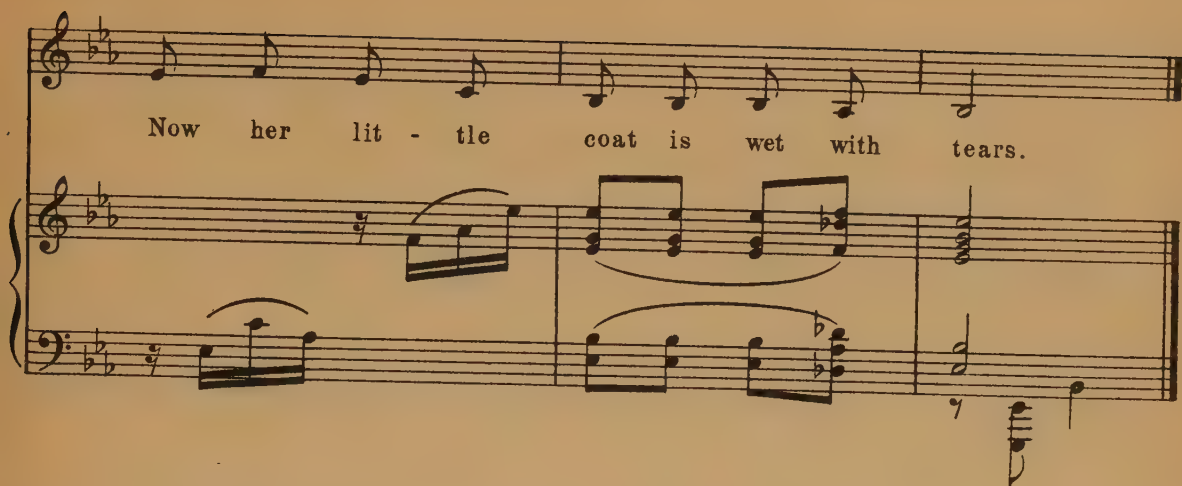
Moderato

Lan - terns lit a year a - go Made the street like

day; Wil - lows held the moon;

Lov - ers pro - mised love. Now a - gain it's

lan - tern - time. No one comes to her; no one comes;



去年元夜時花市燈如畫
 月上柳梢頭人約黃昏後
 今年元夜時人與燈依舊
 不見去年人淚濕青衫袖

朱淑真女史生查子

The Feast of Lanterns

Lanterns lit a year ago
 Made the street like day;
 Willows held the moon;
 Lovers promised love.
 Now again it's lantern-time.
 No one comes to her; no one comes;
 Now her little coat is wet with tears.

English version by
 WITTER BYNNER

English version by
Witter Bynner

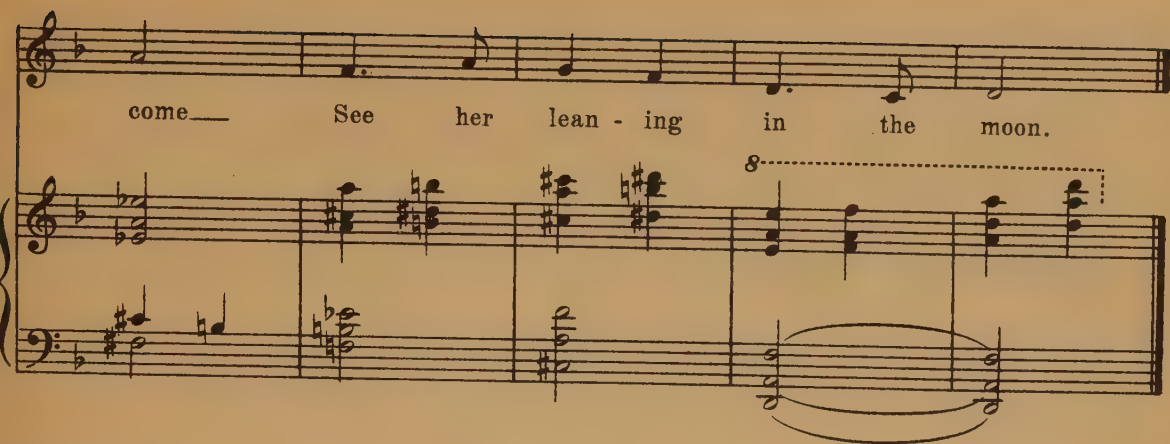
Andante

Riv - er, — flow, riv - er, — flow

Toward your an - cient har - bor - town.

Fair - y moun - tain, what is in her heart? On - ly

grief, on - ly pain, On - ly long - ing till he



汴水流 泗水 流 到 瓜 州 古
 渡 頭 吳 山 點 點 愁 思 悠 悠 恨
 悠 悠 恨 到 歸 時 方 始 休 月 明
 人 倚 樓 白 居 易 長 相 思

Longing

River, flow; river, flow
 Toward your ancient harbor-town.
 Fairy-mountain, what is in her heart?
 Only grief, only pain,
 Only longing till he come—
 See her leaning in the moon.

English version by
 WITTER BYNNER

YOH - WU - MO

English version by
Witter Bynner

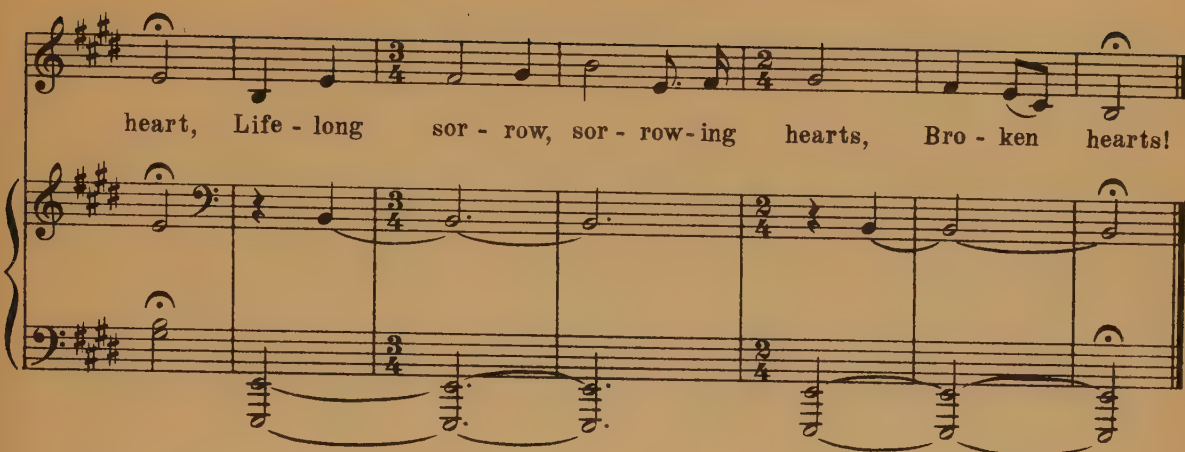
Largo

See how sad she leans there on her bal - co - ny!

Af - ter the rain, still she weeps. Brave, he now has served

All these thir - ty - times, Three thou - sand miles a -

way from home. Moon and clouds wait for no one's



怒髮衝冠憑欄處
 瀟瀟雨歇抬望眼
 仰天長嘯壯懷激烈
 三十功名塵與土
 八千里路雲和月
 莫等閑白了少年頭
 空悲切

岳飛滿江紅詞上闕

Yoh-Wu-Mo

See how sad she leans there on her balcony!
 After the rain, still she weeps.
 Brave, he now has served
 All these thirty times,
 Three thousand miles away from home.
 Moon and clouds wait for no one's heart.
 Lifelong sorrow, sorrowing hearts,
 Broken hearts!

English version by
 WITTER BYNNER

A LOVE SONG

English version by
Witter Bynner

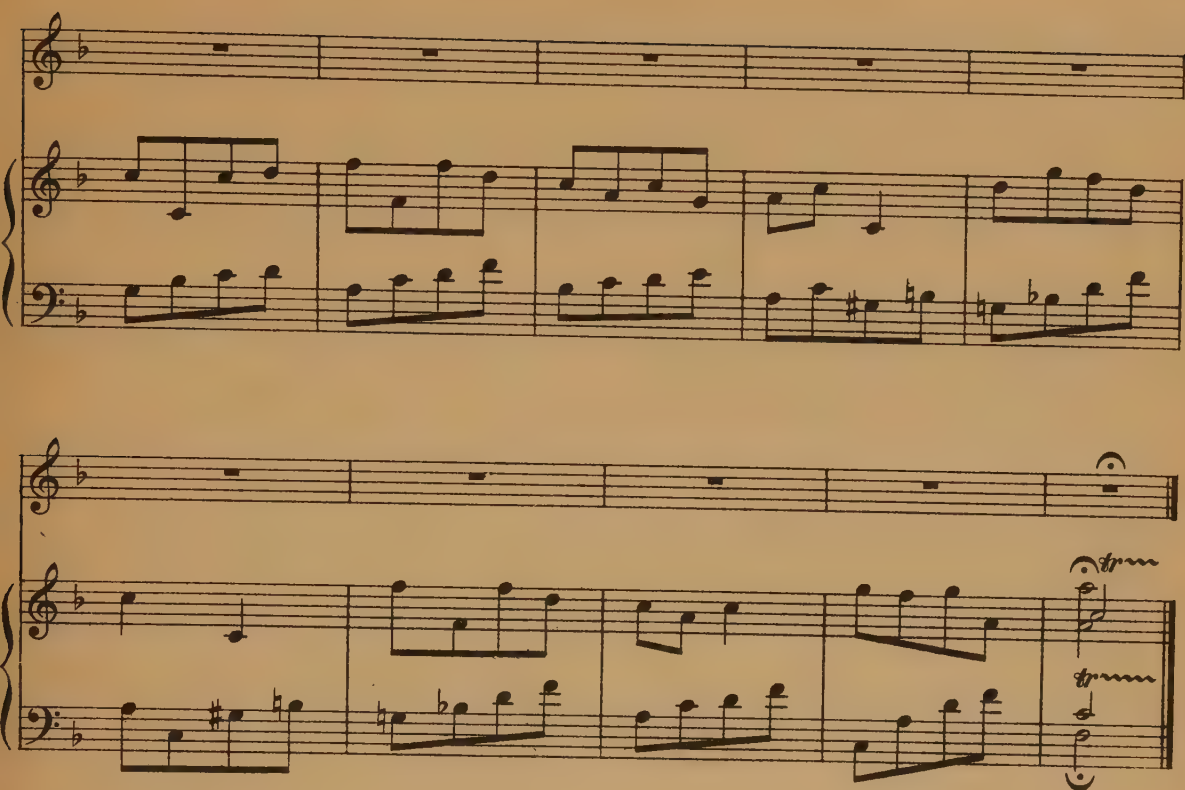
Allegro moderato

Down the west has gone the sun; Quick I—

leap the col - ored wall. Full are the wil - low leaves

round her room. There a lit - tle maid - en sits in the

light And weaves with point-ed fin - gers a pair of hap - py birds.



一更裏跳粉牆
 繡房楊柳高又
 長二八佳人燈下
 坐十指尖繡鴛
 鴦十指尖繡鴛
 鴦 詞謠一首

A Love-Song

Down the west has gone the sun;
 Quick I leap the colored wall.
 Full are the willow-leaves round her room.
 There a little maiden sits in the light
 And weaves with pointed fingers a pair of happy birds.

English version by
 WITTER BYNNER

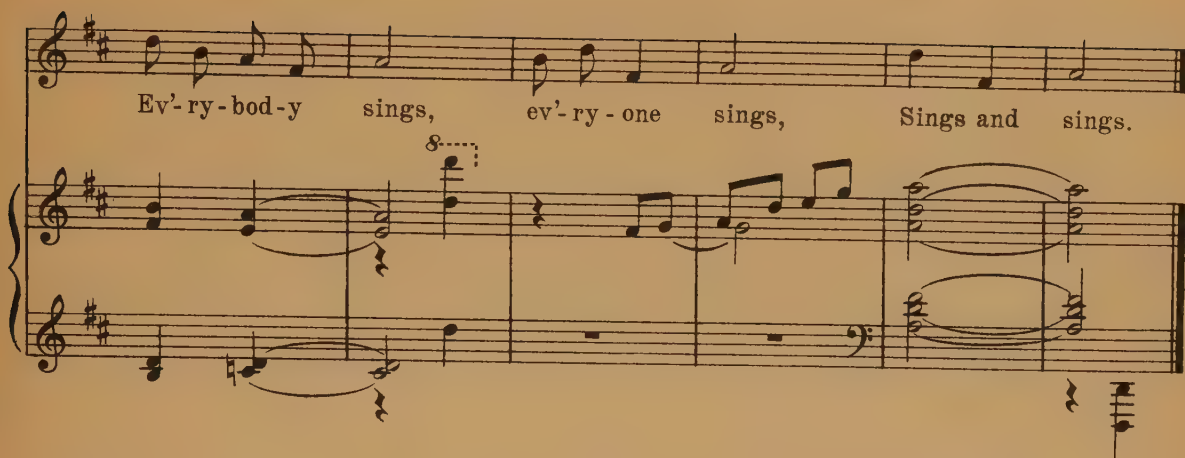
THE LILY

CHINA

English version by
Witter Bynner

Moderato

What a love-ly li-ly grows! What a love-ly li-ly grows! New the flow'r, new the gar-den, O what joy in our gar-den grows! When a king rules like a king, Ev'-ry-one lives at peace with all his fel-low-men;



好一朶水仙花
好一朶水仙
花新花吧又一朶
落在汝
我家君有道民安樂家
喜唱太平歌
譯謠一首

The Lily

What a lovely lily grows,
What a lovely lily grows!
New the flower, new the garden,
O what joy in our garden grows!
When a king rules like a king,
Everyone lives at peace with all his fellow-men;
Everybody sings, everyone sings,
Sings and sings.

English version by
WITTER BYNNER

Words by
Cheng Hao
Translation by
Louise S. Hammond

SPRING - TIME

Traditional Reading Tune
Rendered by Chin Chang-nien
Arranged by
Louise S. Hammond



春景
程顥
雲淡風輕近午天
傍花隨柳過前川
時人不識余心樂
將謂偷閒學少年

Spring-Time

Scant clouds just flake the noon sky;
By willowed streamlets stroll I.
But men know not my heart's joy,
And say, "Old fool, the hours fly."

By CHENG HAO

Translation by
LOUISE S. HAMMOND

IT IS SPRING

Translation by
Shigeyoshi Obata

Melody and text
Recorded by
Yoshio Fujii

Allegro moderato

With you, dear heart, _____ when I jour - ney, -

I care _____ not how sea - sons pass.

(spoken)

Ho-cho-say ho-cho-say! O hear the night - in - gales call; _____

(spoken)

It is spring, the _____ spring! Ho-cho-say, ho-cho-say!

様と旅すりや
 様とな旅すりや
 月日も忘れ
 ホッチョセ
 鶯が鳴く
 春がやさらな
 ホッチョセ

It Is Spring

With you, dear heart, when I journey,
I care not how seasons pass.

Ho-cho-say, ho-cho-say!

O hear the nightingales call;

It is spring, the spring!

Ho-cho-say, ho-cho-say!

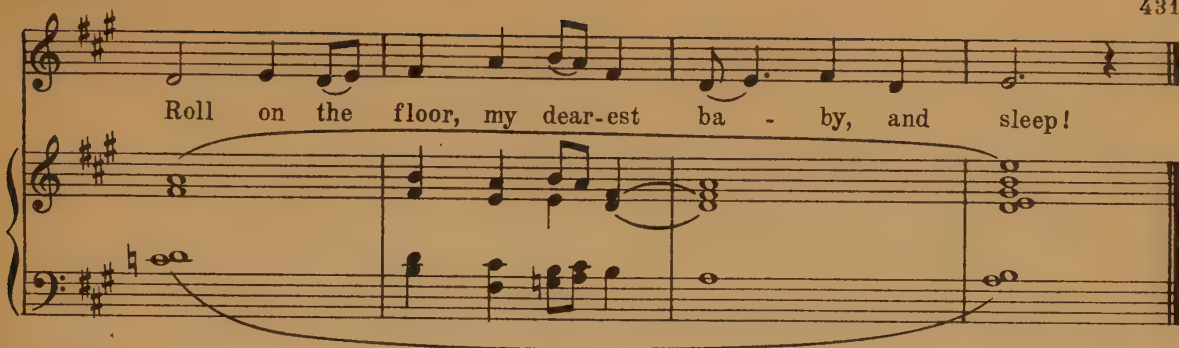
Translation by
SHIGEYOSHI OBATA

LULLABY

Translation by
Shigeyoshi Obata

Andante

Sleep, sleep;— lie— down,— dear;— go to sleep!



子守歌

ねんねんよおころりよ

坊やはよい子だねんねおし

坊やお守りはどこへ行つた

あの山越えてお里行つた

お里のおみやに何もうた

こんてん大鼓に笙の笛

おきあかりこぼしに大張子

坊やはよい子だねんねおし

ねんねんよおころりよ

坊やはよい子だねんねおし

Lullaby

Sleep, sleep; lie down, dear; go to sleep!
Roll on the floor, my dearest baby, and sleep!

Do you remember yesterday your nurse was gone,
Gone to her town across the mountains of the north?

What did she bring for baby home from yonder town?
Flutes and mouth-organs and a thunder-sounding drum;

Doll dogs of paper and doll tumblers fat and round.
Now on the floor my sweetest baby lies to sleep.

Sleep, sleep; lie down, dear; go to sleep!
Roll on the floor, my dearest baby, and sleep!

Translation by
SHIGEYOSHI OBATA

A SONG FROM KISO

JAPAN

Translation by
Shigeyoshi Obata

Melody and text
Recorded by
Yoshio Fujii

Allegro

High _____ on the moun - tains of

Ki - so It is — cold in sum - mer -

tide. A _____ warm — coat

I'd send my love, — A warm coat — I'd send

my love, A pair of stock - ings, too.

(spoken)

To - ko - se kee - na - sho a - ba - yo Don don!

木曾節

木曾の市山獄山は

夏でも寒い

裕やりたや裕やりたや

足袋を添へて

トコセキナシヨ

アバヨドンく

A Song From Kiso

High on the mountains of Kiso
 It is cold in summertime.
 A warm coat I'd send my love;
 A warm coat I'd send my love,
 A pair of stockings, too.
 Tokose keenasho abayo
 Don don!

Translation by
 SHIGEYOSHI OBATA

THE FOUR SEASONS IN KIOTO

JAPAN

(A Koto song)

Translation by
Shigeyoshi Obata

Allegro moderato

As sung by
Toya Sakamoto
Arranged by
Henry Eichheim

There's, for flow'rs of spring, the hill Hi-ga-shi -

ya - - ma; For au - tumn moon, the ri - ver Ka -

tsu - ra - ga - wa;

To - ba, for fields of young rice; For

snow scenes, O - no; And count - less views pas - sing fair. O
 Roy - al Kio - to!

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single melodic line with lyrics in English. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The first system covers the lyrics 'snow scenes, O - no; And count - less views pas - sing fair. O'. The second system covers 'Roy - al Kio - to!'. The piano part features arpeggiated chords and a flowing melody in the right hand, with a strong dynamic contrast between the piano (p) and forte (f) sections.

四季の歌

花さく春は東山
 月澄む秋は桂川
 田畑の早苗小野の雪
 都につきぬその眺め

The Four Seasons in Kyoto

There's, for flowers of spring, the hill
 Higashiyama;
 For autumn moon, the river
 Katsuragawa;
 Toba, for fields of young rice;
 For snow scenes, Ono;
 And countless views passing fair.
 O Royal Kyoto!

Translation by
 SHIGEYOSHI OBATA

WAITING

Translation by
Shigeyoshi Obata

As sung by
Tamaki Miura
(Original key F)

Moderato

Voice

A - wait - - - - ing, -

Piano

a - wait - - - - ing

you, - I watch by - - - the - - - sea. - Will you come?

poco rit.

Yo ho - i ma! - - - Sea winds pass - - - from - - - pine -

più mosso

to pine - - - How my heart -

flut - ters! Sa yat - to ka - ke na

ho - i ma ka - - to na!

船うた

来るか来るかと

濱へ出てみれば

ノホイマ

濱の松風氣はもみぢ

サーヤートッセ

ノホイマ

トフマ

Waiting

Awaiting, awaiting you,
 I watch by the sea.
 Will you come?
 Yo ho-i ma!
 Sea winds pass from pine to pine.
 How my heart flutters!
 Sa yatto kake na,
 Ho-i ma kato na!

Translation by
 SHIGEYOSHI OBATA

COUNTING SONG

JAPAN

(New Year's Song)

Translation by
Shigeyoshi Obata

Andante con moto

One for song and O! Wel - come, O

joy - ful New Year, beau - ti - ful and bright,

beau - ti - ful and bright; Gar-lands of rice straw and fern, and

green young sprays of pine, — green young sprays of pine!

数へ歌

一つとや

一夜あくれば賑やかで、賑やかで
おかしり立てたる松かざり、松かざり

二つとや

二葉の松は色やうて、色やうて
さんかい松は春日山、春日山

三つとや

みなさんこの日は樂遊び、樂遊び
春先小窓で羽根をつく、羽根をつく

Counting Song

(NEW YEAR'S SONG)

One for song and O!

Welcome, O joyful New Year, *beautiful and bright*;^{*}Garlands of rice straw and fern, and *green young sprays of pine*!

Two for song and O!

Fair is the happy pine bough, *green from year to year*;Blest be the Three-storied Pine on *Kasuga's hillside*!

Three for song and O!

Comrades, today we gambol *merrily and play*,Frisk in warm sunshine and gamely *swing the battledore*!

Translation by
SHIGEYOSHI OBATA

*The words in italics are repeated.

THE MOON

JAPAN

English version by
Grace Hazard Conkling

Children's song

Allegretto

Great is the moon that looks at me!

The first system of the musical score for 'The Moon'. It features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics 'Great is the moon that looks at me!' are written below the vocal line.

She's nev-er old-er that I can see; She grows

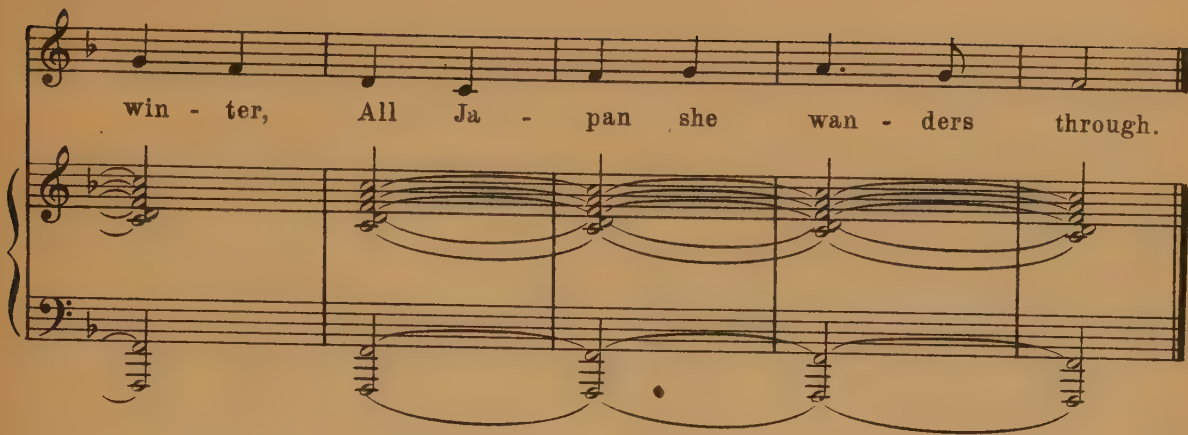
The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'She's nev-er old-er that I can see; She grows'. The piano accompaniment consists of chords and single notes.

round, It is quite true, Some-times she is

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'round, It is quite true, Some-times she is'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

ver - y new. Spring and sum - mer, fall and

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'ver - y new. Spring and sum - mer, fall and'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.



お月様
お月様えらいな
何時も年をとらないで
まんまるになつたり
三日月になつたり
春夏秋冬
日本中をてらす
お月様えらいな
お日様の兄弟で
鏡のやうになつたり
櫛のやうになつたり
春夏秋冬
世界中を照らす

The Moon

Great is the moon that looks at me!
She's never older that I can see;
She grows round, it is quite true;
Sometimes she is very new.
Spring and summer, fall and winter,
All Japan she wanders through.

Great is the moon that looks at me!
The sun's sister she surely must be
Mirror-round, and sometimes too,
Like a comb of silver curled,
Spring and summer, fall and winter,
She goes shining through the world.

English version by
GRACE HAZARD CONKLING

THE RABBIT AND THE TURTLE

English version by
Grace Hazard Conkling

Children's song

Allegro

(Rabbit) Tur - tle, tur - tle, on your way, Why are you so slow?

The first system of the musical score is in 2/4 time. It features a vocal melody for the Rabbit and a piano accompaniment. The melody consists of eighth and quarter notes, while the piano part uses a mix of eighth, quarter, and half notes.

No one else in all the world Takes so long to go!

The second system continues the melody and piano accompaniment. The piano part includes a long melisma line over the piano accompaniment, indicated by a slur.

To the foot of yon - der hill Run a race with me;

The third system continues the melody and piano accompaniment. The piano part includes a long melisma line over the piano accompaniment, indicated by a slur.

Then who's the bet - ter man May - be we shall see!

The fourth system concludes the piece. The piano part includes a long melisma line over the piano accompaniment, indicated by a slur. The piece ends with a final chord and a fermata.

兔と亀

もしも亀よ亀さんよ

世界の中にお前ほど

歩みののろい者はない

どうしてそんなにのろいのか

何とおつしやる兔さん

そんならお前と駆けくらべ

向ふの小山の麓まで

どちらが先にかけつくか

いんなに亀が急いでも

どうせ晩までかゝるだらう

こゝらでちよいとひと眠り

グーグーグーグーグーグー

これは寝すぎたしくちつた

セヨングーグーグーグーグーグー

あんまりをそい兔さん

さつきの自慢はどうしたの

The Rabbit and the Turtle

(Rabbit): Turtle, turtle, on your way,
Why are you so slow?
No one else in all the world
Takes so long to go!
To the foot of yonder hill
Run a race with me;
Then who's the better man
Maybe we shall see!

Let him hurry as he will,
He will need all day!
I'll just take a little snooze.
Gu, gu, gu. (Snoring.)
Dear me, I have slept too long!
Pyon, pyon, pyon! (Running.)

(Turtle): Well, who walks slowly now?
Are you still so proud?

English version by
GRACE HAZARD CONKLING

MOMOTARO

(The Peach Boy)

English version by
Grace Hazard Conkling

Children's song

Allegro

Mo - mo - ta - ro, gen - tle - heart - ed, found with - in a peach,

Far - ing forth to con - quer dev - ils and their is - land reach,

Strong of arm, — brave of pur - pose, con - fi - dent you were;

No one re - mem - bers quite — such a trav - el - er.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands. The score ends with a double bar line and repeat dots.

桃太郎

桃から生れた桃太郎

気はやさしくて力持ち

鬼が島をば打たんとて

いそいで家を出かけたり

日本の吉備團子

情につきくる犬と猿

雉も貰うてお供する

急げやものとも遅るなや

激しい戦に大勝利

鬼が島をば攻めふせて

取つた寶はなになにぞ

金銀珊瑚綾錦

車に積んだ寶物

犬が引き出すエンヤラヤ

雉が綱引くエンヤラヤ

猿があと押すエンヤラヤ

Momotaro

(THE PEACH BOY)

Momotaro, gentle-hearted, found within a peach,
 Faring forth to conquer devils and their island reach,
 Strong of arm, brave of purpose, confident you were;
 No one remembers quite such a traveler.

Never such another dumpling in Japan was known
 As you shared with dog and monkey, giving them your own:
 When the pheasant came to join you he received his share;
 "Haste now, companions bold, time that we were there!"

They have conquered devils' island; fortunes they have made;
 What was their reward of victory? Silk and fine brocade,
 Coral red, gold and silver, all these have they won;
 Never was such a triumph known beneath the sun!

They have heaped upon a wagon wealth to take away.
 How the brave dog tugs to move it. . . . *Engya-raya!**
 Pheasant, too, pulls to help him. . . . *Engya-raya!*
 Behind, the monkey shoves. . . . *Engya-raya!*

English version by
 GRACE HAZARD CONKLING

**Engya-raya*, an exclamation used while working.

CHERRY BLOOMS

English version by
Edwin Markham

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system is the vocal introduction, followed by three systems of vocal and piano accompaniment. The piano part features a variety of textures, including block chords, moving lines, and a final section with a 9-measure rest and a forte (f) dynamic marking. The lyrics are in English and describe cherry blossoms.

Cher - ry blooms, cher - ry blooms, Cher - ry blooms are
ev - ry - where, Like a cloud from out the sky! Mist of blos - soms
fills the air, Cher - ries, cher - ries blos - som - ing! Come . and see,
come and see; Let all_ see and sing.

櫻女

さくら さくら

彌生のさくらは

見渡す限り

かすみか雲か

にほひぞ出づる

いざやいざや

見に行かむ

咲いたさくら

花見てもどろ

吉野はさくら

龍田はもみぢ

唐崎の松

常盤々々

いざ行かむ

Cherry Blooms

Cherry blooms, cherry blooms,
Cherry blooms are everywhere,
Like a cloud from out the sky!
Mist of blossoms fills the air,
Cherries, cherries, blossoming!
Come and see, come and see;
Let all see and sing.

Cherry blooms, cherry blooms,
All the world their beauty sees!
Yoshino is cherry land;
Tatsuta for maple trees;
Karasaki for the pine.
Let us go, let us go
Where pines greenly shine.

English version by
EDWIN MARKHAM

FROM NIPPON BRIDGE

Translation by
Shigeyoshi Obata

Melody and text
Recorded by
Yoshio Fujii

Allegretto

From Nip - pon Bridge in Ye - do Starts our Dai - myo

train; See our ban - ners new Wave in the

morn - ing twi - light, Hey now, ho now, hey! Here is

Shi - na - ga - wa, Day is here now; out with

lan - tern lights! Hey now, hey! Ho now, hey!

日本橋

お江戸日本橋

セツ立

初のぼり行列そろへて

コレワヒサノサ

こちや品川夜明の提灯消す

コチヤエコチヤエ

From the Nippon Bridge

From Nippon Bridge in Yedo
 Starts our Daimyo* train;
 See our banners new
 Wave in the morning twilight.
 Hey now, ho now, hey!
 Here is Shinagawa,
 Day is here now; out with lantern lights!
 Hey now, hey! Ho now, hey!

Translation by
 SHIGEYOSHI OBATA

*Daimyo—feudal, princely. Pron. *dime-yo*.

DAY DAWNS WITH FREIGHT TO HAUL

Recorded by
Natalie Curtis

Rhythmic and spirited with broad swinging movement

Day dawns with freight to haul; e - ya, e - ya,
Kwae - ja no ma - ka - shot, e - ya, e - ya,

Hand-claps
and dance-steps
(Group I)

(Group II)

Day dawns with freight to haul; Look for the la - bel!
Kwae - ja no ma - ka - shot, ji - ka ma - la - ka!

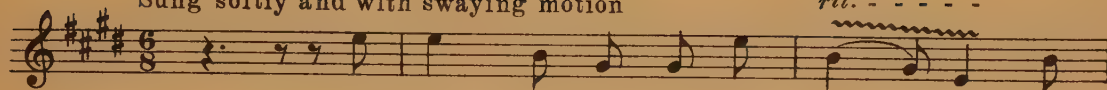
Day dawns with freight to haul; e - ya, e - ya,
Kwae - ja no ma - ka - shot, e - ya, e - ya,

Day dawns with freight to haul; Look for the la - bel!
Kwae - ja no ma - ka - shot, ji - ka ma - la - ka!

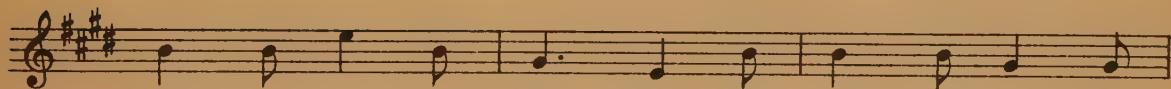
LULLABY

Recorded by
Natalie Curtis

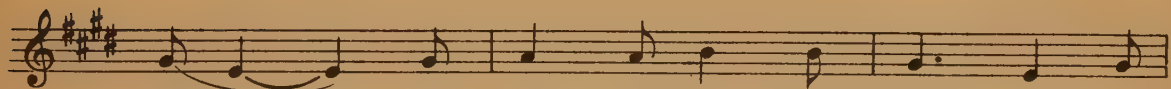
Sung softly and with swaying motion

(★)
rit. - - - -

O hush thee, ba - by, O hush thee! Thy
O tu - la, mntwa-na, O tu - la! Un -



moth - er is not with thee, She tar - ried in the
yo - kp a - ka mu - kp U - se - le 'zin - ta -



hills: _____ The zig - zag trail hath held her, I -
ben: _____ U - hlu - shwa i - zi - gwe - gwe, I -

(★)

rit. - - - -

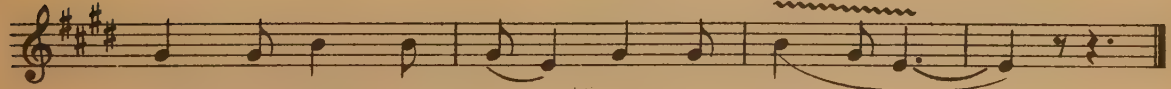
wa! _____ O hush thee, ba - by O
wa! _____ O tu - la, mntwa-na, O

(★)



hush - thee! Thy moth - er soon is com - ing; She'll
tu - la, Un - yo - ko o ze - zo - bu - ya, A

(★)

rit. - - - -

bring thee pret - ty ber - ries, I - wa! _____
k'pa - te-le in - to en - hle, I - wa! _____

(★) Intervals blurred in a long cooing, downward slur.

From "Songs and Tales from the Dark Continent by Natalie Curtis.

Copyright 1920, by G. Schirmer, Inc. Used by courtesy of the Publishers.

INDEX OF COUNTRIES

NORTH AND SOUTH AMERICA

UNITED STATES OF AMERICA	PAGE
Miscellaneous	1
Cowboy	8
Indian	12
Kentucky	23
Negro	32
Creole	51
Hawaii	55
MEXICO	61
LATIN AMERICA	84
CANADA (FRENCH)	96

EUROPE

IRELAND	107
SCOTLAND	125
WALES	135
BELGIUM	137
THE NETHERLANDS	144
SWITZERLAND	152
GERMANY	163
AUSTRIA	174
DENMARK	181
NORWAY	197
SWEDEN	211
ITALY	225
PORTUGAL	282
ALBANIA	303
GREECE	307
ROUMANIA	333
JEWISH (Songs from many countries)	389

ASIA

ARMENIA	351
SYRIA	368
INDIA	412
CHINA	418
JAPAN	429

AFRICA	450
--------------	-----

INDEX

BY TITLES

TITLE	ENGLISH VERSION BY	PAGE
Across the Bridge, O Come.....	<i>Ameen Rihani</i>	368
Agnes	<i>Edwin Markham</i>	146
Ah, Ola, Ola	<i>Miles M. Dawson</i>	209
Ain't Goin' Study War No More		32
Aloha Oe	<i>Marguerite Wilkinson</i>	55
Amina's Song	<i>Rabindranath Tagore</i>	415
Aoleo!	<i>Leon Feraru</i>	333
Ardelean Woman, The	<i>Leon Feraru</i>	338
Arguing the Bargain		34
As I Wandered	<i>Gertrude Huntington McGiffert</i>	242
As the Star	<i>Charles Wharton Stork</i>	211
At Parting	<i>Mary Austin</i>	19
At the Cozy Hearth	<i>Elias Lieberman</i>	389
Aunt Leah's Song		31
Aya Po	<i>Gertrude Huntington McGiffert</i>	18
Ballet of de Boll Weevil, De		6
Barbara Allen		26
Beautiful Nose	<i>Anna Catherine Markham</i>	305
Behold That Star	<i>Thomas W. Talley</i>	50
Bells, The	<i>Richard Burton</i>	137
Bendemeer's Stream	<i>Thomas Moore</i>	112
Beneath Thy Window	<i>William Griffith</i>	270
Beneath Your Balcony	<i>Margaret Widdemer</i>	231
Bootmaker, The	<i>Anna Catherine Markham</i>	296
Bound With Chains	<i>Gertrude Huntington McGiffert</i>	244
Brown Lad, The	<i>Padraic Colum</i>	128
Bull and the Cowboy; The	<i>Muna Lee</i>	81
Bumpkin, The	<i>Muna Lee</i>	78
By Daytime at my Work	<i>Charles Wharton Stork</i>	218
Cabin, The	<i>Angela Morgan</i>	85
Caller Herrin'	<i>Lady Caroline Nairne</i>	125
Cape Cod Chantey		2
Cecilia	<i>Anne Higginson Spicer</i>	96
Chamarrita, The	<i>Clement Wood</i>	294
Change of Mind, A	<i>Theodosia Garrison</i>	99
Cherry Blooms	<i>Edwin Markham</i>	446
Christ Was Born in Bethlehem		28
Christmas Chant	<i>Archbishop Germanos</i>	383
Christmas Lullaby	<i>Marguerite Wilkinson</i>	237
Christmas Polka	<i>Charles Wharton Stork</i>	213
Come, Mannan	<i>Gertrude Huntington McGiffert</i>	353
Come, O Nightingale	<i>Charles H. Botsford</i>	356
Counting Song	<i>Shigeyoshi Obata</i>	438
Cowboy's Lament, The		9
Cross in the Valley, The	<i>Wilbur D. Nesbit</i>	88

TITLE	ENGLISH VERSION BY	PAGE
Dance of Zalongo, The	<i>Aristides E. Phoutrides</i>	329
Day Dawns with Freight to Haul		450
Daybreak	<i>Alice Stone Blackwell</i>	364
Dearest Mother, I am Ill	<i>Gertrude Huntington McGiffert</i>	226
Dying Cowboy, The		11
Elijah the Prophet	<i>B. H.</i>	394
Excelsis! Gloria!	<i>Kathryn White Ryan</i>	142
Fair Hills of Eire O, The	<i>Padraic Colum</i>	110
Fair Isabeau Was Walking	<i>Zona Gale</i>	104
Fair Una	<i>Carl G. Hardebeck</i>	114
Fair Young Child, The	<i>Edward Walsh</i>	122
Farewell to the Warriors	<i>Frances Densmore</i>	20
Feast of Lanterns, The	<i>Witter Bynner</i>	418
Fisherman, The	<i>Anne Higginson Spicer</i>	282
Fly, Bird, Fly	<i>Frederick H. Martens</i>	194
Fond Regrets	<i>Edwin Markham</i>	297
Four Horses	<i>James S. Pickering</i>	158
Four Seasons in Kyoto, The	<i>Shigeyoshi Obata</i>	434
From Nippon Bridge	<i>Shigeyoshi Obata</i>	448
Game Song		12
Good Evening	<i>William Lyndon Wright</i>	184
Gopi's Complaint	<i>Ananda K. Coomaraswamy</i>	412
Haberban	<i>Zabelle C. Boyajian</i>	361
Hear the Lambs A-Crying		46
Hearken to the Jubilee	<i>Alice Stone Blackwell</i>	381
Her Blanket		21
Her Shadow	<i>Frederick R. Burton</i>	14
Herd of Cattle	<i>Frederick H. Martens</i>	155
Hey, 'Twas in the May	<i>Anna Mathewson</i>	144
Highlander, The	<i>Feliciu Vexler</i>	346
Hogmanay Night	<i>Amy Murray</i>	130
Hora	<i>Feliciu Vexler</i>	344
How Quiet is the Moonrise	<i>Jessie Lemont</i>	169
I Climb the Mountain	<i>Lachlan MacBean</i>	132
I'd Like to Die	<i>Kathryn White Ryan</i>	225
I Laid Me Down So Softly	<i>Miles M. Dawson</i>	206
I See the Ships	<i>Clara Platt Meadowcraft</i>	260
I See You Through the Window	<i>Miles M. Dawson</i>	197
I Told You of My Love	<i>Margaret Widdemer</i>	252
I Wandered Among the Mountains	<i>Kahlil Gibran</i>	380
Ice Upon the River	<i>Feliciu Vexler</i>	347
In Kraakalund	<i>Miles M. Dawson</i>	202
In the Meadow	<i>Leonora Speyer</i>	174
In Winter When It's Raining	<i>Dr. Th. Baker</i>	149
Incognito Gallant, The	<i>Thomas Walsh</i>	61
Indian Taffeta	<i>Ameen Rihani</i>	374
It Is Spring	<i>Shigeyoshi Obata</i>	429
Jasmine Blooms in My Courtyard	<i>Ananda K. Coomaraswamy</i>	417
Jaybird		36
Kleftman, The	<i>Aristides E. Phoutrides</i>	311

TITLE	ENGLISH VERSION BY	PAGE
La Bastringue	Harvey Worthington Loomis	101
Link o'Day		41
Lily The	Witter Bynner	426
Little Boat, The	Grace Hazard Conkling	289
Little Family, The		29
Little Girls of Camacha, The	F. M.	300
Little Mohee, The		24
Little Purple Poppy	Muna Lee	74
Little Sheep-Girl, The	Leonora Speyer	139
Little Shepherds	Muna Lee	92
Longing	Witter Bynner	420
Look Out, How It's Raining	Leonora Speyer	176
Love Signal, The	Marguerite Wilkinson	16
Love Song, A (China)	Witter Bynner	424
Love's Greeting	Frederick H. Martens	274
Lucas	D. M.	161
Lullaby (Africa)		451
Lullaby (Japan)	Shigeyoshi Obata	430
Lute Player and the Dancing Lass, The	Aristides E. Phoutrides	307
Marriage Song	Alice Corbin	17
Marsk Stig's Daughters	Anna Mathewson	188
Miss Rosie	Clement Wood	284
Momotaro	Grace Hazard Conkling	444
Month of May, The	Dorothy Scarborough	304
Moon, The	Grace Hazard Conkling	440
Mother Deer, The	Aristides E. Phoutrides	324
Mother, Let Me Go	Horace C. Jenkins	248
Mountain Captive, The	Charles Wharton Stork	216
Mugur, Mugurel	Leon Feraru	341
My Bark Canoe	Frederick R. Burton	13
My Day Is Bitter	Ameen Rihani	377
My Merlindy Brown	James Edwin Campbell	38
My Youngest One Is Wedded	Elias Lieberman	396
Neckan's Polka, The	Charles Wharton Stork	220
No Hidin' Place		42
Nobody Knows the Trouble I've Seen		44
O Crystal the Finest	Charles Wharton Stork	222
O Fetch the Water	Miles M. Dawson	208
O Fisherman on the Waves	F. J.	264
O Flowers Wondrous	Feliciu Vexler	348
O Mother Mine (Madeira)	Clara Platt Meadowcraft	301
O Mother Mine (Syria)	Kahlil Gibran	370
O My Love, My Plane-Tree	Zabelle C. Boyajian	365
O Sing, Fair Maid	Margaret Widdemer	230
Old Demos and His Rifle	Aristides E. Phoutrides	317
Old Folks at Home	Stephen C. Foster	3
Old Guggisberg Song, The	Margaret Widdemer	152
Old, Old Questions, The	Elias Lieberman	392
On the Mountain	Jessie Lemont	166
One Summer Day	Margaret Widdemer	181
Out on the Stormy Sea	Margaret Widdemer	246
Owlet, The	Muna Lee	75

TITLE	ENGLISH VERSION BY	PAGE
Paul on the Hill.....	Anna Mathewson	199
Peacock, The	Muna Lee	79
Pearl, The	Ruth Guthrie Harding	89
Peasant Girl, The (Mexico).....	Muna Lee	64
Peasant Girl, The (Roumania).....	Leon Feraru	336
Perfect Rose, The.....	Edwin Markham	186
Pierlala	Anna Mathewson	140
Pilgrims, The	Muna Lee	71
Po' Lil Lolo	Margaret Widdemer	51
Poll-Parrot, The	Muna Lee	66
Pretty Fanny	Anne Higginson Spicer	98
Prisoner to the Swallow, The.....	Alice Stone Blackwell	351
Purple Gold Ribbon, The	Gertrude Huntington McGiffert	214
Rabbit and the Turtle, The	Grace Hazard Conkling	442
Rachella	Angela Morgan	250
Rise, My Mahmude	Paraskevi D. Kyrias	303
Rise Up, Shepherd, an' Foller		48
Ritornelli	Anna Catherine Markham	233
Road to Moltras, The	Margaret Widdemer	234
Roselille	Marion MacArthur Laing	182
Rötnam's Knut	Miles M. Dawson	204
Saint Basil	Aristides E. Phoutrides	326
Secret Love	Babette Deutsch	163
See the Moon	Margaret Widdemer	258
Shepherd Boy, The	Aristides E. Phoutrides	328
Shepherd Girl, The.....	Florence Wilkinson	84
Shepherdess, Whence Come You?	Margaret Widdemer	105
Sift Along, Boys		8
Sighs from My Heart	R. G.	278
Simple Birth, The	Louise Driscoll	148
Snowy-Breasted Pearl, The	George Petrie	107
Song from Kiso, A.....	Shigeyoshi Obata	432
Song of the Washwoman	Margaret Widdemer	276
Spinner, The	Louis Untermeyer	172
Spite	Anna Mathewson	256
Spool, The	Edwin Markham	354
Spring-Time	Louise S. Hammond	428
Stalk of Maize	Feliciu Vexler	343
Star, The	Feliciu Vexler	350
Stornelli	Arthur Guiterman	239
Sure Hope, The	Alice Stone Blackwell	359
Suzette	Marion MacArthur Laing	53
Swapping Song, The		23
Talmudical Student's Lament, A	Elias Lieberman	401
Tarantella	B. H.	272
Teamster's Complaint, A	Elias Lieberman	405
Ten Brothers	Babette Deutsch	399
There is a Reaper	Edwin Markham	164
Thoughts are Free, The	Jessie Lemont	168
Three Doves, The	M. W.	262
Three Leaves on the Linden Tree	Leonora Speyer	171
Three Maiden Lovers	Kahlil Gibran	386
Three Rascals, The	William Lyndon Wright	190
To Jerez We Will Go.....	Muna Lee	67
To the Child Jesus	Alice Stone Blackwell	287
To the Hem of Thy Garment I Cling.....	Ananda K. Coomaraswamy	414
Two Maidens Washing Wool	Leon Feraru	340

TITLE	ENGLISH VERSION BY	PAGE
Unconstant Lovyer, The		1
Under the Garden Trees I Picked Finochi.....	<i>Anna Catherine Markham</i>	268
Uninvited Aunt, The	<i>Elias Lieberman</i>	404
Venture, Gwen	<i>Gertrude Huntington McGiffert</i>	135
Vineyard and Its Master, The.....	<i>Aristides E. Phoutrides</i>	309
Violetta	<i>Theodosia Garrison</i>	228
Vira, The	<i>Anna Catherine Markham</i>	291
Waiting	<i>Shigeyoshi Obata</i>	436
Weggis Song	<i>Margaret Widdemer</i>	160
Welcome Song	<i>Alice Stone Blackwell</i>	387
What is Love?	<i>Margaret Widdemer</i>	59
What Will Happen When the Messiah Comes?.....	<i>Elias Lieberman</i>	408
What Wonders Fill the Sky	<i>Katharine Lee Bates</i>	178
Wheelbarrow Loaders, The	<i>Angela Morgan</i>	254
Why, Creator?	<i>Muna Lee</i>	94
Why Does He Haunt My Door?.....	<i>Edith Thomas</i>	314
Why Wound Me?	<i>Rosamond Gariozzo</i>	280
Wife of Tone, The	<i>Padraic Colum</i>	119
Yoh-Wu-Mo	<i>Witter Bynner</i>	422
You Are All My Treasure.....	<i>Angela Morgan</i>	266

INDEX

BY FIRST LINES

	PAGE		PAGE
A child, I told you of my love, believing..	252	Come home with me, Mannan.....	358
A gentleman came to our house.....	31	Come, O come, you must depart.....	20
Across the bridge, O come.....	368	Come O nightingale, not with wood notes	
Ah, Ola, Ola, my boy, my bonnie!.....	209	wild	356
Ah, Suzette, Suzette, you do not care....	53	Come to my cabin so lonely.....	85
Ah, the ice upon the river!.....	347		
Ah, the world asks vexing questions....	392	Dawn of day once more has broken.....	364
All in the merry month of May.....	26	Day dawns with freight to haul.....	450
All minstrels sing thy fame.....	135	De Jaybird jump from lim' to lim'.....	36
All the lassies of Camacha.....	300	Dearest mother, with fever I'm burning..	226
And there goes the bull; look out there..	81	Deep in ocean's diamond halls reclining..	220
As I walked out in the streets of Laredo..	9	Dere's a star in de Eas' on Christmas	
As I wandered 'neath the stars.....	242	morn	48
As I was a-walking for pleasure one day..	24	Do not smoke the cigarette; it will harm	
At the cozy hearth plays a merry blaze...	389	you	305
Awaiting, awaiting you	436	Down the west has gone the sun.....	424
		Everyone is gossiping	284
Baby owlet, purple owlet	75		
Bear the love of my heart to my land far		Fair damozel, wilt thou dance with me...	101
away	110	Fair Isabeau was walking	104
Behold that star	50	Far to the eastward in Kraakalund.....	202
Beneath thy windows I am serenading...	270	Fisher in your bright bark rowing.....	282
Black is the night on every hill.....	311	Fly, bird, fly over Fura's waves a-sailing.	194
Boys and girls, come let us all go.....	296	Fond regrets and tender longings.....	297
Breaks now, breaks now my heart.....	19	Four sturdy horses trotting by.....	158
By daytime at my work, love.....	218	From Lucerne to Weggis on.....	160
		From Nippon Bridge in Yedo.....	448
Cape Cod girls they have no combs.....	2	From the cloud on the cliff the rain is	
Cheesemakers all of Colombettè	155	falling	55
Cherry blooms, cherry blooms	446		
Children, vie with one another	287	Good-bye, lovely world of sorrow.....	329
Christ was born in Bethlehem	28	Good ev'ning, good ev'ning	184
		Great happiness, gifts of gladness	18

	PAGE		PAGE
Great is the moon that looks at me.....	440	Marsk Stig had two daughters, so lovely and fair	188
Ha hay hi!	12	Massa's bin an' sol' yeh.....	41
Hearken to the jubilee!	381	Momotaro, gentle-hearted, found within a peach	444
Here 'neath your balcony I'm waiting...	231	Mother, I love her so	314
High on the mountains of Kiso.....	432	Mother, mother, let me be going.....	248
How quiet is the moonrise	169	Mugur, mugur, mugurel	341
I came to the cross in the valley.....	88	My angel, come and stay with me.....	289
I climb the mountain and scan the ocean.	132	My day is bitter, bitter is my day.....	377
I'd like to die some night, without a warn- ing	225	My father had no girl but me.....	96
I have a sister dear	250	My lady, your little parrot.....	66
I have grown old, too old, my boys.....	317	My Pastheen Fionn is my soul's delight..	122
I have loved your winsome face.....	361	My son I reared as might the brooding partridge	119
I laid me down so softly upon an ev'ning late	206	No wood-fire and no coal-flame.....	163
I'm goin' lay down my sword and shield..	32	Nobody knows de trouble I've seen.....	44
I'se arguin' a barg'in, my honey love....	34	Now all draw near and hear from me....	140
I see you through the window.....	197	Now that the sapling has fallen.....	79
I wandered among the mountains search- ing for my lark	380	O Agnes, sweet little honey blossom.....	146
I wandered out one summer day a-roving	181	O bury me not on the lone prairie!.....	11
I was not asked to come	404	O come, all my young lovyers.....	1
In the name of Heaven	71	O could I hide in your bosom.....	291
In the still night, the long hours through.	13	O crystal the finest	222
In the valley, ah! in the fountain's pool..	340	O, de light-bugs glimmer down de lane..	38
In the world live I all lonely.....	64	O Elijah, prophet great!	394
In winter when it's raining.....	149	O, fetch the water and draw the wood....	208
It is the pretty Fanny, <i>lon gai</i>	98	O flower of silver!	239
It's my darlings, my boys	130	O girls, come forward so sweetly.....	294
Jasmine blooms in my courtyard.....	417	O hab you heard de lates'	6
Just as the star that shines above so clear.	211	O ho ro, brown lad!	128
Just at the stroke of midnight.....	254	O hush thee, baby, O hush thee!	451
Keep on whirling	396	O if you wish, to Jerez we will go.....	68
Lanterns lit a year ago.....	418	O mother mine, mother mine	301
Let the wind blow cold, let it beat my face	359	O mother mine, spread me the silken sheet	370
Let us go together now to our home.....	17	O sing, O sing, fair maid.....	230
Little shepherds, come forth from the vale	92	O swallow dear, thou little wandering bird	351
Lived the pearl in the deeps of ocean- shadow	89	O Una Waun, thou blossom so wondrous fair	114
Lo, the highlander's departing	346	Of all the religions I profess.....	42
Look out, how it's raining.....	176	Off to the dance goes the priest so blithe..	144
Lovely maid, why dost roam.....	161	Oh, in this world there's someone.....	152
Lovely thou as an angel fair.....	244	Old vineyard mine—go to	309

	PAGE		PAGE
On the hill I am standing, waving to you, dear	16	Tell me, O Lord, of thy reason.....	94
On the mountain the wind blows wild....	166	Tell us, Rabbi, do	408
One cloudy night a gallant took his secret way	61	Ten brothers were we altogether.....	398
One for song and O!	438	The bee is to come and the bee is to hum.	415
One time a bumpkin was sitting.....	78	The brook was all a-riot	84
Once I was a shepherd boy.....	328	The deer feed in the mountain glades...	324
Out on the lake my canoe is gliding.....	14	The little sheep-girl goes a-field.....	139
Out on the stormy sea	246	The lovely lass that leads the dance.....	307
Pardon, kind friends, I sing but ill, I fear me	276	The maid to the dance has gone.....	214
Paul in the farm-yard his chickens col- lected	199	The maiden she decked herself in holy church to pray	216
Po' lil Lolo, she gwine die.....	51	The mother of my lover is so spiteful....	256
Poppy, little purple lady.....	74	The rose blooms so bright sweet and per- fect	186
Rise, my Mahmude; arise, my darling....	303	The thoughts are free	168
River, flow, river, flow	420	There are three white doves a-flying	262
Roselille and her mother together they sat.	182	There is a reaper men call Death.....	164
Rötnam's Knut is quick and stout.....	204	There is a time for everything	333
Said my love, he'd come as soon.....	344	There was a little family lived down in Bethany	29
Saint Basil comes and passes by.....	326	There were three lovely sisters	264
Scant clouds just flake the noon sky....	428	There's a bower of roses by Bendemeer's stream	112
See how sad she leans there on her balcony	422	There's a colleen fair as May.....	107
See the pale moon passing.....	258	There's, for flowers of spring, the hill....	434
She was going, I was coming.....	234	Three leaves upon the linden.....	171
Shepherdess, whence come you?	105	Three maiden lovers stood by the wine- press	386
Ships in the harbor sailing, coming, going	260	Three schemers stood scheming together one fine day	190
Sift along, boys, an' don't ride slow....	8	Thou art welcome, O guest!	387
Sleep, sleep; lie down, dear, go to sleep..	430	Thy nativity, O Christ, our God.....	383
Slumber, slumber, lovely babe	237	'Tis Christmas time again.....	213
Soon will the meadows turn to lovely green and then	174	'Tis not forbidden to change one's mind..	99
Sound, O bells! Sound, O bells!.....	137	To earth there came this blessed night for us all	148
Spin, spin, O my darling daughter!.....	172	To thy garment I cling, O Rama.....	414
Stalk of maize with leaves that rise.....	343	Tonight what wonders fill the sky.....	178
Strange, how you talk so fast when you're with others	233	Toward ev'ning of the hunt they spake..	348
Sweet, ah how sweet, the month of that May	304	Turtle, turtle, on your way	442
Tafta Hindi, tafta Hindi	374	Under the garden trees I picked fnochi..	268
Tears for my heart? Prayers for my soul?	21	Up the sun rose like a dart.....	365

	PAGE		PAGE
Way down upon de Swanee ribber.....	4	With my tears that burn and swell.....	338
Weary sighs from out my sad heart.....	278	With song the air was filled.....	142
Wha'll buy caller herrin'?	125	With you, dear heart, when I journey....	429
What a lovely lily grows!	426	Who now will call the star in.....	350
What is it the rain-dirge tells me?	401	Why does the village always gossip!....	336
What is this strange feeling coming?	59	Why, my beauty, will you wound me?...	280
When at night your street I pass.....	274	Would I be a rabbi.....	406
When I go to draw the water, mother....	412		
When I was a little boy I lived by myself.	23	You hear the lambs a-crying?	46
Where, where are you	266	You pinch me so, you bite me so.....	272
Whirl, my spool, go whirling, whirling...	354	Young Violetta, the fair, the gay.....	228

